XXXVI
Festival del Cinema Ibero-Latino Americano

6 -15 NOV 2021 **TRIESTE** SALA LUTTAZZI

www.cinelatinotrieste.org

ARTEFERNANDOPIMENTA

CON IL PATROCINIO DI:

Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale

comune di trieste

CAMERA DI COMMERCIO VENEZIA GIULIA TRIESTE GORIZIA

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INAH

MUSEO NACIONAL DE HISTORIA
CASTILLO DE CHAPULTEPEC

MÉXICO
EMBAJADA EN ITALIA

Embajada de la República Argentina
República Italiana

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA EN ITALIA

Embajada de Uruguay en Italia

El futuro es de todos
Cancillería
Embajada de Colombia en Italia

Embajada de Chile en Italia
Ministerio de Relaciones Exteriores
Gobierno de Chile

Embajada del Ecuador en Italia

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA EN ITALIA

CON IL CONTRIBUTO DI:

REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA

Direzione Generale CINEMA e AUDIOVISIVO

arcoiris
www.arcoiris.tv

IN PARTENARIATO CON:

VENTANA SUR

iila

ROMA LAZIO FILM COMMISSION

mowies

EFILM

CON IL SOSTEGNO DE:

IL PICCOLO

CON LA MEDIA PARTNERSHIP DI:

RADIO BiriKina

Il Festival del Cinema Ibero-Latino Americano è un evento organizzato da

Apclai

Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia

Via Massari, 3/14
30175 VENEZIA
Tel. Fax: +39 041 5382371
Cell.: +39 347 2364535
E-mail: apclai@yahoo.it
latinotrieste@yahoo.com
http://www.cinelatinotrieste.org

COLOPHON

ASSOCIAZIONE PER LA PROMOZIONE DELLA CULTURA LATINO AMERICANA IN ITALIA (APCLAI)

IN PARTENARIATO CON:
Ventana Sur
Istituto Italo Latino Americano – IILA
Roma Lazio Film Commission
Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico
Università Ca' Foscari – Venezia
Università degli Studi di Padova
Mowies.com
Efilm.online
Istituto Marco Belli di Portogruaro
Afro Latin Sp
BizAway

MEDIA PARTNER:
Radio Birikina

CON IL PATROCINIO DI:
Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale (MAECI)
Comune di Trieste
Sindaco: Roberto Dipiazza
Assessore alla Cultura e allo Sport: Giorgio Rossi
Camera di Commercio Venezia Giulia – Trieste Gorizia
Presidente: Antonio Paoletti
Secretaría de Cultura del Gobierno de México
INAH — Instituto Nacional de Antropología e Historia (Messico)
Museo Nacional de Historia, Castillo de Chapultepec (Messico)
Grupo Consular de América Latina y el Caribe en el Norte de Italia
La XXXVI edizione del Festival è patrocinata inoltre dalle Ambasciate di: Argentina, Cile, Colombia, Ecuador, Guatemala, Messico, Venezuela, Repubblica Dominicana, Nicaragua, Uruguay.

CON IL SOSTEGNO DI:
Il Piccolo (quotidiano di Trieste)

CON IL CONTRIBUTO DI:
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia – Assessorato alla Cultura
Presidente: Massimiliano Fedriga
Assessore allo Sport e alla Cultura: Tiziana Gibelli
Ministero della Cultura (MIC)
Arcoiris TV (Fondazione Logos)

IN COLLABORAZIONE CON:
Associazione delle Comunità dei Latino Americani in Veneto – A.C.L.A.V.
Centro Audiovisivo Latino Americano – C.A.L.A.
Università degli Studi di Trieste – Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione (IUSLIT)
Università degli Studi di Udine
(Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società – DILL)
Università degli Studi di Salerno
Museo della Comunità ebraica di Trieste „Carlo e Vera Wagner"
ARCI – Servizio Civile del FVG
Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico
Federazione Italiana Circoli del Cinema (FICC)
HopTour – Servizio di tour in bus a Trieste
Assessorato alle Attività produttive e al Turismo
PromoTurismoFVG
Istituto d'Istruzione Superiore Francesco Algarotti (VE)
Assessorato alle Attività Produttive e al Turismo
PromoTurismoFVG

IN GEMELLAGGIO CON:
Festival Internacional de Viña del Mar (Cile)
Festival Internazionale della Cultura Ebraica di Buenos Aires (FICJA)
Festival Ibero Americano di Ceará (Brasile)
Festival Internacional de Cine de Lebu (Cile)

DIREZIONE ARTISTICA
Rodrigo Díaz
Luciano Sovena
Luigi Cuciniello

DIRETTORE ORGANIZZATIVO
Francesca Mometti

COMITATO ORGANIZZATORE
Manuel Draicchio
Massimo Amà
Moreno Campagnaro
Marianella Díaz Rodríguez
Marcia Flores
Franco Silvestrin

COMITATO SCIENTIFICO
Alberto García Ferrer
Massimo Forleo
Helena Lozano
Federica Rocco

UFFICIO STAMPA E COMUNICAZIONE
Capo ufficio stampa e comunicazione: Laura Cardia
Responsabile newsletter, blog e social media: Elena Brilli
Responsabile Marketing: Roberto Stramaglia
Traduzione comunicati: Eleonora Valente
Programmazione e sviluppo sito: Lorenzo Magon (HTML Planet)
Ideazione grafica: Fernando Pimenta

REDAZIONE CATALOGO
Coordinatrice: Francesca D'Angelo
TRADUZIONI
Sofia Cordioli
Gaia Garbo
Desirè Quarta
Claudia Verra
Federica Zanin

IMPAGINAZIONE E GRAPHIC DESIGN
Aurora e Cla Tschenett, Johanna Jörg e Christiane Paulmichl (Aimara AG)

TIPOGRAFIA
Nuova Grafotecnica SNC

CERIMONIALE ED OSPITALITÀ
Bezawit Chialina

COORDINAMENTO GIURIE
Elena Brilli

GIURIA CONCORSO UFFICIALE
Massimo Bray
Luigi Cuciniello
Manuel Basoalto
Enric Bou

GIURIA CONTEMPORANEA CONCORSO
Alberto García Ferrer
Javier Espada
Bernardo Arellano
Eduardo Flores

GIURIA CINEMA E LETTERATURA
Coordinatrici: Federica Rocco e Helena Lozano
David Schidlowsky
Alex Quiroga
Carolina Espinoza Cartes
Elena Liverani
Mariachiara Russo

GIURIA COLONNA SONORA
Coordinatore: Silvio Donati
Peter Ciaccio
Soledad Dartiguelongue

GIURIA PREMIO MUNDO LATINO
Coordinatore: Pablo Martínez Rosado (Spagna)
Studenti del Collegio del Mondo Unito dell'Adriatico:
Regina Aguirre Castañeda (Messico)
Maria Luiza Da Silva Matos (Brasile)
Mercedes Giovanna Escobar (Argentina)
Ian Abraham Fernández Miranda (Messico)
Mery Ximena Luna Gamboa (Colombia)
Paula Quevedo Herrera (Spagna)
Daniela Quirós Araya (Costa Rica)
Carmen Saéz Herrero (Spagna)
Gabriela Luján Scavenius Benítez (Paraguay)
María Fernanda Velasquez Rolleri (Perù)

GIURIA PREMIO MALVINAS
Istituto Magistrale Statale Marco Belli (Portogruaro)
Classi 4AL, 4BL, 4CL. Coordinatrice: Sara Pacifici
Istituto d'Istruzione Superiore Francesco Algarotti (Venezia)
Classi quarte e quinte. Coordinatrice: Valentina Viviani

GIURIA GIOVANILE
Liceo Artistico Umberto Nordio. Coordinatori: Manuela Cerebuch e Luigi Leaci

GIURIA FICC – FEDERAZIONE ITALIANA DEI CIRCOLI DI CINEMA
Alessandro Radovini
Marino Bergagna

SEGRETERIA ORGANIZZATIVA
Rebecca Arturo
Bezawit Chialina
Geri Ciccarella
Sofia Cordioli
Margarita de Larrocha
Francesca D'Angelo
Antonio Pasqua
Arianna Sartor
Sara Tolusso
Morgana Vassalli
Claudia Verra

SUPPORTO ORGANIZZATIVO
Giuliano Gelci – ARCI Servizio Civile del F.V.G.
Héctor Sommerkamp
Fausto Vilevich e Massimo Vecchiet (bar-libreria Knulp)

MULTIMEDIA E PROIEZIONI
Proiezioni presso la Sala Luttazzi: Mirko Altieri
Proiezioni presso il Museo Revoltella: Servizi Teatrali srl (responsabile: Diego Fantoma)

SERVIZIO DI SOTTOTITOLAZIONE
Coordinamento Generale: Mirko Altieri
in collaborazione con:
Università degli Studi di Trieste (Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, della Traduzione e dell'Interpretazione – IUSLIT)
Supervisione: Prof. Marco Rucci
Rebecca Arturo
Ilena Baldassini
Emma Balestra
Vittoria Belloni
Silvia Biasin
Gaia Caiello
Alessia Carmela Cavaliere
Geri Ciccarella
Sofia Cordioli
Claudia Fiorino
Gaia Garbo
Greta Giberti
Lisa Lenarduzzi
Miriana Lospinuso
Alice Marin
Arianna Sartor
Aurora Toniol
Francesco Tossut
Eleonora Valente
Milena Vaselli
Federica Zanin
Lia Zinesi

Università degli Studi di Udine
(Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società – DILL)

Supervisione:
Prof.ssa Federica Rocco
Prof.ssa María Sagrario del Río Zamudio
Prof.ssa Rocío Luque

Cristal Candiotto Waicekawsky
Abigail Carena
Michela Casti
Fiammetta Cossaro
Sara Cusumano
Francesca D'Angelo
Chiara Della Valentina
Milena Delvecchio
Matilda Furlan
Silvia Nicolosi
Adriana Paoli
Desirè Quarta
Olena Ryazanova
Vera Semenzato
Ilaria Zeolla

Con la collaborazione storica di:
Manuel Draicchio

Collaboratori esterni:
Ilena Baldassini
Margherita Colletta
Sofia Gamba
Piera Gionghi
Cecilia Giordani
Giulia Laudani
CeciliaTonelli

Il programma della XXXVI edizione del Festival si è realizzato grazie alla collaborazione di:

Luciana Abad (Argentina)
Gisela Chicolino (Argentina)
Viviana De Rosa (Argentina)
Clara Isasmendi (Argentina)
Rosalía Ortiz de Zárate (Argentina)
Eduardo Russo (Argentina)
Alfredo Calviño (Brasile)
António Urano (Brasile)
Fernando Ayala (Università del Cile, Cile)
Alex Doll (Cile)
Chamila Rodríguez (Cile)
José Román (Cile)
Saque la wendy (Cuba)
Valeria Sarmiento (Parigi, Francia)
Daniel de la Vega (Messico)
Angela Guerrero (Messico)
Gloria Mascorro (Messico)
Claudia Rebolledo (Messico)
Leopoldo Soto (Messico)
Sandro Fiorin (Figafilms, Los Angeles – USA)
Rentato Galamba (Figafilms, Los Angeles – USA)
Zeca Rezende (Figafilms, Los Angeles – USA)

RETROSPETTIVA DI CRISTIAN SANCHEZ
A cura di: Rodrigo Díaz

La XXXVI Edizione del Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste si realizza anche grazie al contributo di:
Federación de Escuelas de Imagen y Sonido de América Latina – FEISAL
Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales – INCAA (Argentina)
Agência Nacional do Cinema – ANCINE (Brasile)
CinemaChile (Cile)
Cinemateca Nacional de Chile (Direttore: Mónica Villarroel)
Consejo Nacional de la Cultura y las Artes (Cile)
Dirección Nacional de Cultura – DIRAC (Ministero degli Esteri — Cile)

Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas, A.C. (Messico)
Instituto Mexicano de Cinematografía – IMCINE (Messico)
Universidad Nacional Autónoma de México – UNAM (Messico)
Centro Nacional Autónomo de Cinematografía – CNAC (Venezuela)
MEGAMEDIA (Cile)
Isabel Miquel Brokordt
MEDIA GLOBAL ENTERTAINMENT (Miami, USA)
Esperanza Garay
Roxana Alcala
Ana Karina Eyherabide

Un ringraziamento particolare a:
Ventana Sur (Buenos Aires, Argentina)
Bernardo Bergeret
Soledad Velazco
Santiago Zapata (Mowies.com)
Xabier Ordiales Fernandez e José Angel Santamaria (Efilm.online)
Rodrigo Vergara (Fondazione Logos)
Habanero Films (Búzios, Brasile)
Ambasciata Argentina in Italia per la co-organizzazione della replica della retrospettiva di Alberto Lecchi presso la Casa Argentina
Andrea Alba González (Ambasciata Argentina in Italia)
Francesco Lazzari (Dipartimento di Studi Umanistici – Università degli Studi di Trieste)
Manuela Cerebuch, Luigi Leaci (Liceo Artistico Nordio di Trieste)
Assessore alla Cultura del Comune di Ampezzo (Udine)
Alberto Saglio Ponci e Maria Giovanna Saletù (Ristorante Ai Fiori)

Il Festival ringrazia in maniera particolare il Ministero della Cultura del Messico, **l'Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH)** e il Direttore del Museo-Castello di Chapultepec, Salvador Rueda Smithers, per aver accolto la nostra proposta di stabilire una collaborazione che permetta la reciproca divulgazione dell'arte e della cultura del Messico in Italia e quella dell'Italia in Messico.

L'immagine della XXXVI edizione del Festival è opera dell'artista brasiliano Fernando Pimenta.

I premi, come tradizione dal 1993, sono opera dello scultore argentino-friulano Alfredo Pecile.

Il Festival dedica questa edizione del Festival al maestro Felipe Cazals, recentemente scomparso, che ci onorò della sua presenza nell'edizione 2005 in occasione del conferimento da parte del Festival del Premio alla Carriera.

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Massimiliano Fedriga – Governatore della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

MASSIMILIANO FEDRIGA Governatore della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

Anche quest'anno Trieste conferma uno degli appuntamenti che l'ha resa celebre nel panorama culturale internazionale. Il Festival del Cinema Ibero-Latino Americano scrive un ulteriore capitolo, il trentaseiesimo, di quella immensa antologia audiovisiva che ha contribuito a costruire anno dopo anno grazie alla dedizione organizzativa e alla accurata ricerca condotta dall'Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia (Apclai).
Un lavoro immenso e necessario che non si limita ad aprire una finestra sulle produzioni televisive e cinematografiche in lingua spagnola, ma intesse relazioni, valorizza i saperi e favorisce l'approfondimento interculturale in un mondo globalizzato in cui le identità antropologiche e sociali tendono a sfumare l'una nell'altra.
Il Festival con la sua ricchissima offerta di film, cortometraggi, documentari, serie televisive — sono oltre una novantina quelli che compongono il calendario di questa edizione — restituisce la varietà delle produzioni audiovisive del continente latinoamericano, mettendone in luce le profonde differenze e peculiarità.
Come per la letteratura, infatti, non esiste un unico cinema latino americano, così che il festival richiede necessariamente un approccio complesso, multidisciplinare, che si riflette nell'ampio spettro di collaborazioni costruite negli anni. È grazie a questa modalità di lavoro che APCLAI, a cui va la mia sentita gratitudine, ha esteso accordi con L'Università degli Studi di Trieste, la triestina Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, l'Università degli Studi di Udine, la Ca' Foscari e l'Istituto Universitario di Architettura di Venezia, l'Università degli Studi di Padova e quella di Salerno.
In qualità di governatore non posso che essere onorato che il Friuli Venezia Giulia annoveri, anche in questa circostanza, un così ampio e qualificato numero di partenariati da cui trarre ulteriori occasioni di sviluppo.
Ne è un esempio la formazione nell'ambito della sottotitolazione che APCLAI ha avviato formando negli anni un migliaio di studenti nei due Atenei regionali e ai quali è stata offerta una concreta possibilità di lavoro in questo settore.
Non sfugge, poi, che da questa attività formativa deriva un'ulteriore opportunità di avvicinare le nuove generazioni alla settima arte con una visione esperienziale.
D'altronde il cinema, inteso non tanto come arte fruita quanto come produzione artistica, è una delle leve su cui l'Amministrazione regionale ha confidato per il rilancio del cluster dell'impresa culturale. Le discipline multimediali rappresentano uno degli strumenti che può generare economia e che in Trieste e in questo festival possono trovare terreno fertile per un ulteriore sviluppo.
Rivolgo un plauso al direttore Rodrigo Díaz e agli organizzatori per l'accuratezza delle scelte artistiche ed in particolare per gli eventi speciali dedicati all'opera prima di Raúl Ruiz; alla Trilogia sulla vita di Isabel Allende e, infine, all'unico film spagnolo in concorso a Cannes, „Luis Buñuel, un cineasta surrealista", che viene qui riproposto.

Si tratta di tre importanti approfondimenti su altrettanti profili artistici e umani capaci di interrogare la realtà spesso cinica della Storia con uno sguardo intimista e a tratti spirituale di cui il mondo di oggi ha un rinnovato bisogno.

Auspico pertanto a questa edizione il successo che merita e rivolgo a tutti un sentito augurio di buon lavoro.

PRESENTAZIONE GOVERNATORE REGIONE FVG

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Un año más, Trieste confirma uno de los acontecimientos que la han hecho célebre en la escena cultural internacional. El Festival de Cine Ibero-Latino Americano escribe un capítulo más, el trigésimo sexto, de la inmensa antología audiovisual que ha contribuido a construir año tras año gracias a la dedicación organizativa y a la minuciosa investigación llevada a cabo por la Asociación para la Promoción de la Cultura Latino Americana en Italia (APCLAI).
Es una tarea inmensa y necesaria que no sólo abre una ventana a las producciones televisivas y cinematográficas en español, sino que teje relaciones, potencia el conocimiento y promueve el entendimiento intercultural en un mundo globalizado en el que las identidades antropológicas y sociales tienden a confundirse.
El Festival con su riquísima oferta de películas, cortometrajes, documentales, series de televisión – más de noventa están en el calendario de esta edición– muestra la variedad de las producciones audiovisuales del continente latinoamericano, destacando las profundas diferencias y peculiaridades.
De hecho, al igual que ocurre con la literatura, no existe un único cine latinoamericano, por lo que el Festival requiere necesariamente un enfoque complejo y multidisciplinario, lo que se refleja en el amplio espectro de colaboraciones que se han establecido a lo largo de los años. Gracias a esta forma de trabajar, el APCLAI, al que doy mi más sincero agradecimiento, ha ampliado los acuerdos con la Universidad de Trieste, la Escuela de Lenguas Modernas de Trieste para Intérpretes y Traductores, la Universidad de Udine, Ca' Foscari y el Instituto Universitario de Arquitectura de Venecia, la Universidad de Padua y la Universidad de Salerno.
Como gobernador, no sólo puedo sentirme honrado de que el Friuli Venezia Giulia cuente con un número tan amplio y calificado de asociaciones de las que extraer nuevas oportunidades de desarrollo.
Un ejemplo de ello es la formación en subtitulaje que ha puesto en marcha APCLAI, formando a lo largo de estos años a un millar de estudiantes de las dos universidades regionales, a los que se les han ofrecido una oportunidad real de trabajar en este sector.
Además, esta actividad formativa ofrece una oportunidad más para acercar a las nuevas generaciones al séptimo arte a través de una visión vivencial.
Sin embargo, el cine, no tanto como arte que se disfruta sino como producción artística, es una de las levas en las que se ha apoyado la administración regional para el relanzamiento del clúster de la empresa cultural. Las disciplinas multimediales representan una de las herramientas que pueden generar economía y que en Trieste y en este Festival pueden encontrar un terreno fértil para seguir desarrollándose.
Quiero felicitar al Director Rodrigo Díaz y a los organizadores por el acierto de las elecciones artísticas y, en particular por los eventos especiales dedicados a la ópera prima de Raúl Ruiz; a la Trilogía sobre la vida de Isabel Allende y por último, a la única película española en concurso en Cannes Luis Buñuel, cineasta surrealista, que se presenta aquí nuevamente.
Se trata de tres importantes estudios en profundidad de tres perfiles artísticos y humanos capaces de cuestionar la realidad, a menudo cínica, de la historia con una mirada intimista y a veces espiritual de la que el mundo actual tiene una renovada necesidad.
Por lo tanto, espero que esta edición tenga el éxito que se merece y les deseo a todos un buen trabajo.

Gobernador de la Región Autónoma del Friuli Venezia Giulia
MASSIMILIANO FEDRIGA

REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

Tiziana Gibelli – Assessore alla Cultura e allo Sport della Regione Friuli Venezia Giulia

TIZIANA GIBELLI, Assessore alla Cultura
Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia

Dopo un lungo periodo caratterizzato dalle ben note difficoltà determinate dalla necessità di far fronte alla diffusione della pandemia di COVID-19, tutti noi non vediamo l'ora di poter tornare ad assistere a spettacoli ed eventi in presenza. Tra questi il Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste, organizzato dall'Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia (APCLAI), è sicuramente uno dei più attesi e importanti che la nostra regione ha l'onore di ospitare da ben 36 anni.

Grazie all'indiscussa regia organizzativa dell'evento, premiata in tutti questi anni da un pubblico sempre più numeroso, l'edizione 2021 presenta, oltre alle consuete riconferme relative alle categorie in gara, ai riconoscimenti e agli eventi collaterali, anche molte importanti novità: oltre a nuovi eventi speciali, infatti, da quest'anno, grazie all'introduzione di una terza piattaforma spagnola dal nome "Efilm", verranno consegnati altri due premi in denaro, destinati al miglior film e alla migliore sceneggiatura intitolati "Ital-Iber".

Anche quest'anno l'APCLAI ha deciso di realizzare il Festival con una formula ibrida, ovvero con alcuni appuntamenti in presenza e altri in streaming: una scelta che reputo vincente, anche perché grazie al digitale si può raggiungere un pubblico ancora più ampio. Sono certa che l'edizione 2021 porterà tanti successi e soddisfazioni agli organizzatori, ai registi e agli sceneggiatori che parteciperanno con le loro opere.

Tras un largo periodo caracterizado por las conocidas dificultades consecuentes a la necesidad de hacer frente a la propagación de la pandemia de la COVID-19, todos estamos deseando volver a asistir a los espectáculos y eventos presenciales. Entre ellos el Festival de Cine Ibero-Latino Americano de Trieste organizado por la Asociación para la Promoción de la Cultura Latino Americana en Italia (APCLAI), que es sin duda uno de los eventos más ansiados y significativos que nuestra región tiene el honor de acoger desde hace 36 años.

Gracias a la indiscutible dirección organizadora del evento, que ha tenido el reconocimiento a lo largo de los años por un público cada vez más numeroso, la edición de 2021 presenta, además de las habituales secciones en concurso, de premios y eventos colaterales, muchas e importantes novedades: además de los nuevos eventos especiales, a partir de este año, gracias a la introducción de una tercera plataforma española, "Efilm", se concederán dos premios pecuniarios – destinados a la Mejor Película y al Mejor Guión – titulados "Ital-ber".

Este año también APCLAI ha decidido organizar el Festival con una fórmula híbrida, es decir, con algunas citas en presencia y otras virtuales: una elección que considero acertada, también porque gracias a las tecnologías digitales es posible llegar a un público aún más amplio.
Estoy segura de que la edición de 2021 traerá muchos éxitos y satisfacciones a los organizadores, directores, guionistas que participarán con sus obras.

Antonella Cavallari – Segretario Generale IILA (Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana)

L'IILA — Organizzazione Internazionale Italo-Latino Americana rinnova con interesse e convinzione la propria collaborazione con l'APCLAI e il Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste, giunto quest'anno alla sua XXXVI edizione. Quest'anno in particolare, dopo i lunghi mesi di lockdown e le forti restrizioni imposte al settore culturale, che ne ha profondamente sofferto, è il momento di dare un sostegno forte e chiaro al cinema che, in quanto vera e propria industria culturale, è in grado di contribuire efficacemente anche al rilancio delle attività economiche.
Il Festival, grazie al lavoro di ricerca che consente di mostrare in Italia – in maniera esclusiva e in anteprima – il meglio della produzione cinematografica latinoamericana, si è consolidato nel corso degli anni e non ha mai perso il suo ruolo fondamentale di connettore con il cinema latinoamericano e la sua ricca produzione che, ingiustamente, trovava poco spazio sulla scena internazionale. Negli ultimi anni, anche grazie alla costante attività del Festival, il cinema latinoamericano sta ottenendo sempre più riconoscimenti nei più prestigiosi festival del mondo.
Il cinema latinoamericano sta trovando il suo spazio grazie anche a lungimiranti politiche di cooperazione, spesso consistenti in programmi di supporto alla coproduzione tra paesi latinoamericani ed europei. Ne è un esempio IBERMEDIA, il più importante programma di cooperazione in materia cinematografica dell'area iberoamericana, cui l'Italia ha aderito nel 2016, divenendone il maggior contribuente.
l'IILA, ben consapevole dell'importanza del cinema nella cultura come nell'economia, intende contribuire alla promozione dell'industria cinematografica latinoamericana in Italia attraverso innovativi progetti di cooperazione intesi ad alimentare lo scambio creativo e aiutare le produzioni della Regione ad entrare finalmente in un circuito di distribuzione più vasto. All'avvio della fase di ripresa post-pandemica, l'IILA ha quindi lanciato il Premio IILA-Cinema, inteso a valorizzare i più meritevoli tra i cineasti latinoamericani under 35, ai quali sarà offerta una adeguata visibilità anche grazie alla collaborazione con la prestigiosa Festa del Cinema di Roma e un utile approfondimento della formazione accademica in ambito cinematografico.
Inoltre, come ha ben chiaro il Festival, il cinema consente di portare all'attenzione della società, soprattutto dei giovani, fondamentali questioni sociali, storiche e culturali e di avvicinare il pubblico di aree geografiche lontane ma profondamente legate all'Italia. I nuovi accordi che il Festival ha saputo sottoscrivere per rendere i film fruibili su piattaforme di cinema online (Mowies.com, Efilm e Arcoiris TV) e la creazione della Cineteca del Festival, un archivio virtuale di mille film disponibili in forma gratuita su internet, contribuiscono ancor di più, in maniera innovativa e intelligente, a facilitare questo avvicinamento.

ANTONELLA CAVALLARI
Segretario Generale

Lodevole infine è anche la collaborazione con l'Università degli Studi di Trieste e la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Trieste e l'Università di Udine, nonché con l'evento di cinema e mercato dell'America Latina "Ventana Sur", che mettono al centro la rilevanza della sottotitolazione, sia dal punto di vista del mercato cinematografico, garantendo uno strumento utile per la distribuzione dei film in Italia, sia offrendo ai giovani un'opportunità di formazione e uno sbocco interessante sul mercato del lavoro.
Cinema, innovazione, formazione, giovani, cooperazione: queste sembrano essere dunque le parole chiave delle nuove sfide che APCLAI, Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste e IILA stanno intraprendendo per la valorizzazione della produzione audiovisiva latinoamericana. Un obiettivo comune che ci spinge a rinnovare una collaborazione pluriennale sempre viva e al passo con i tempi.

La IILA – Organización Internacional Italo-Latino Americana renueva con interés y convicción su colaboración con la APCLAI y el Festival de Cine Ibero-Latino Americano de Trieste, ahora en su XXXVI edición. Este año en particular, tras los largos meses de lockdown y las severas restricciones impuestas al sector cultural que ha sufrido profundamente, ha llegado el momento de dar un apoyo firme y claro al cine que, como verdadera industria cultural, también es capaz de contribuir eficazmente a la reactivación de las actividades económicas.
El Festival, gracias a la labor de investigación que le permite mostrar en Italia – en exclusiva y como preestreno – lo mejor de la producción cinematográfica latinoamericana, se ha consolidado a lo largo de los años y nunca ha perdido su papel fundamental como conector con el cine latinoamericano y su rica producción que, injustificadamente, encontraba poco espacio en la escena internacional. En los últimos años, también gracias a la constante actividad del Festival, el cine latinoamericano está obteniendo cada vez más reconocimiento en los festivales más prestigiosos del mundo.
El cine latinoamericano también está encontrando su lugar gracias a políticas de cooperación con visión de futuro, a menudo consistentes en programas de apoyo a las coproducciones entre países latinoamericanos y europeos. Un ejemplo es IBERMEDIA, el programa de cooperación cinematográfica más importante del área iberoamericana, al que Italia se sumó en 2016, convirtiéndose en su mayor contribuyente.
La IILA, consciente de la importancia del cine tanto en la cultura como en la economía, pretende contribuir a la promoción de la industria cinematográfica latinoamericana en Italia a través de proyectos de cooperación innovadores destinados a fomentar el intercambio creativo y ayudar a que las producciones de la región entren finalmente en un circuito de distribución más amplio. Por ello, al principio de la fase de recuperación post-pandémica, el IILA ha lanzado el Premio IILA-Cine, destinado a destacar a los cineastas latinoamericanos menores de 35 años más meritorios, a los que se ofrecerá una adecuada visibilidad gracias también a la colaboración con la prestigiosa Festa del Cinema di Roma y a una útil formación académica en profundidad en el campo del cine.
Además, como el Festival tiene muy claro, el cine permite llamar la atención de la sociedad, sobre todo de los jóvenes, sobre cuestiones sociales, históricas y culturales fundamentales y acercar al público de zonas geográficas lejanas pero profundamente vinculadas a Italia. Los nuevos acuerdos que el Festival ha firmado para que las películas estén disponibles en las plataformas de cine en línea (Mowies.com, Efilm y Arcoiris TV) y la creación de la Cineteca del Festival, un archivo virtual de mil películas disponibles gratuitamente en Internet, contribuyen aún más, de forma innovadora e inteligente, a facilitar este enfoque.
Por último, es digna de elogio la colaboración con la Universidad de Trieste y la Escuela Superior de Lenguas Modernas para Intérpretes y Traductores de Trieste y la Universidad de Udine, así como con el evento de cine y mercado latinoamericano „Ventana Sur", que se centran en la importancia de la subtitulación, tanto desde el punto de vista del mercado cinematográfico, garantizando una herramienta útil para la distribución de películas en Italia, como porque ofrece a los jóvenes una oportunidad de formación y una interesante salida en el mercado laboral.
Cine, innovación, formación, jóvenes, cooperación: éstas parecen ser las palabras claves de los nuevos retos que la APCLAI, el Festival de Cine Ibero-Latino Americano de Trieste y la IILA emprenden para la valorización de la producción audiovisual latinoamericana. Un objetivo común que nos empuja a renovar una colaboración de muchos años que siempre está viva y al ritmo de los tiempos.

RODRIGO DIAZ — Direzione artistica

Presentazione della XXXVI edizione del Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste a cura della Direzione artistica

Ancora una volta, come ogni anno, come il sangue di San Gennaro, è avvenuto il miracolo! Il Festival presenta un programma di tutto rispetto, con 90 film in programma, con eventi speciali straordinari, con una giuria prestigiosa, con una retrospettiva dell'unico cineasta che ha fatto cinema sotto la dittatura di Pinochet in Cile, con opere in diverse sezioni che arrivano direttamente da festival come quelli di Berlino, Venezia, Cannes e San Sebastián, con documentari su personalità ed eventi attuali, con un'interessantissima panoramica sul mondo ebraico latinoamericano e con numerose opere provenienti dal Portogallo e dalla Spagna, aprendo così l'evento triestino a tutta la cosmovisione della sintesi culturale e storica che si è consolidata in America Latina nel tempo.

Ma il Festival è anche **"Un bellissimo Festival, ma precario, cosa di cui tuttavia non ci si rende conto"**, come ha detto Tonino Pinto dal palco del Festival di Giffoni qualche mese fa in occasione dell'omaggio che tale festival gli ha reso. Il Festival è possibile grazie al fatto che ai contributi istituzionali si aggiunge l'appoggio prezioso, inestimabile, delle Università con cui il Festival ha sottoscritto accordi.

Presentare il Festival è anche un'occasione per fare un bilancio, per quanto succinto, che permette di informare, spiegare, far prendere coscienza, sensibilizzare ancora di più le istituzioni locali e nazionali del prestigio e della proiezione internazionale che il Festival ha assunto nel corso del tempo.
È possibile che la nostra diffusione non sia stata sempre la più efficace nel comunicare l'impatto e il prestigio che l'evento triestino ha raggiunto a livello internazionale e naturalmente in Italia, con 36 edizioni realizzate con continuità e perseveranza.

Non si potrebbero spiegare altrimenti gli accordi sottoscritti con **Ventana Sur** e con **Efilm**, che rappresentano le operazioni più ambiziose che il Festival è riuscito a realizzare per dare maggior visibilità internazionale all'evento e per promuovere a 360° la città di Trieste e la Regione Friuli Venezia Giulia. Entrambi gli accordi rappresentano anche un'occasione nel mercato del lavoro per le centinaia di giovani formati dal Festival in materia di sottotitolaggio in digitale nelle Università di Trieste e Udine.

Ventana Sur è l'evento di cinema e mercato più importante in America Latina, organizzato **dall'Instituto Nacional de Cinematografía y Artes Audiovisuales** dell'Argentina in collaborazione con **il Marché du Film – Festival de Cannes.** Evento al quale partecipano delegazioni da più di 70 paesi ogni anno con più di 4.000 delegati. Il Festival conferirà a dicembre p.v. a Buenos Aires, nella prossima edizione di Ventana Sur, tre premi, consistenti nel sottotitolaggio di 3 opere, ai film che saranno dichiarati vincitori da una giuria composta da una delegazione del Festival. Questa giuria è parte dell'accordo di stretta collaborazione tra il Festival e Ventana Sur, con il quale è stata stretta una partnership.

Efilm è una delle piattaforme di cinema più importanti in Spagna ed è legata ad un circuito di oltre 8.000 biblioteche spagnole e a centinaia di biblioteche in America Latina. L'accordo quinquennale sottoscritto con la piattaforma prevede da parte di **Efilm** il conferimento di due premi pecuniari ai film vincitori delle sezioni Concorso Ufficiale e Contemporanea Concorso (Miglior Film e Miglior Sceneggiatura) che, oltre ad essere programmati a Trieste, saranno online su Efilm (con geolocalizzazione limitata alla Spagna) nelle stesse date del Festival. Non solo: il nostro Dipartimento di sottotitolaggio sarà l'interlocutore di tale piattaforma per tutti i film che avranno bisogno di essere sottotitolati in spagnolo.

Continuano a sorprenderci positivamente le proposte di **Efilm** e non solo per la proiezione del Festival in tutta la Spagna con un'ampia diffusione in tutti i portali di cui dispone tale piattaforma, ma anche perché in Spagna esistono almeno 4 festival monografici dedicati al cinema latinoamericano e per il fatto che quello sottoscritto è un accordo quinquennale!

Con **Ventana Sur,** invece, trattandosi di una partnership con il più importante evento nel settore che si realizza in America Latina, la durata dell'accordo è sine die e ci apre potenzialità enormi e che solo il tempo rivelerà.

E così sono due i progetti che si sono materializzati, altri aspettano di poter contare sui mezzi finanziari che ci permettano di concretizzarli.

Certo, un Festival che vuole avere una proiezione internazionale deve avere una cultura geopolitica e un profondo senso dello Stato. Abbiamo sempre concepito l'evento triestino non solo come un'occasione di promozione del cinema latinoamericano in Italia e per stringere le relazioni tra il subcontinente

americano e la penisola, ma anche come un evento che innanzitutto promuove l'Italia in America Latina, i cui progetti e programmi sono volti a consolidare, incentivare ed estendere l'"area di influenza" dell'Italia oltre l'Atlantico.

Il Festival sarà ibrido e non poteva essere altrimenti, dati gli ottimi risultati raggiunti nella scorsa edizione. La nostra volontà è quella di portare avanti questa formula poiché ci permette non solo che Trieste arrivi a latitudini impensabili solo un paio di anni fa, ma anche per la proiezione internazionale che ha raggiunto l'evento e che risponde alla volontà delle istituzioni di Trieste e della Regione Friuli Venezia Giulia, rendendo possibile che "partecipino" al Festival spettatori da tutta l'Unione Europea e dalle Tre Americhe.

Non abbiamo mai pensato che un evento online possa chiamarsi Festival. Un Festival è un'altra cosa e deve sempre essere in presenza. Le piattaforme hanno acquisito uno spazio dominante e non diminuiranno e tanto meno finiranno una volta superato il problema della pandemia. Possiamo ricorrere ad esse solo in casi inevitabili, possiamo cercare di far sì che non siano prioritarie nella promozione e nella diffusione del cinema. Quello che non possiamo assolutamente fare è ignorarle!

Con esse sarà necessario convivere. Si tratta di convivere con dignità e i festival dovranno maturare un solido progetto che offra garanzie ai cineasti, ai produttori e ai distributori. Sono sfide enormi alle quali bisogna essere preparati per quando si tornerà alla normalità. La presenza dei film nelle piattaforme è e sarà sempre facoltativa. La decisione viene presa dai produttori, distributori e/o dai cineasti e noi ci adeguiamo alle indicazioni che riceviamo da loro. Nel caso del Festival, in tempi di emergenza sanitaria l'adesione è obbligatoria solo per il territorio italiano.

Per passare ad un altro argomento, merita una spiegazione anche il cambiamento del nome del Festival. L'evento triestino nacque per riempire un vuoto lasciato all'epoca dal Festival di Pesaro. Erano anni duri, di dittature, e i cineasti pagavano con la prigione, l'esilio, la morte, sparizioni e nel migliore dei casi riuscivano a sopravvivere con lavori pubblicitari o altre occupazioni a volte lontane dal cinema.

Correva l'anno 1981 quando Pesaro ritenne che in America Latina fossero finite le "tendenze" del cinema nuovo, che era ed è il profilo del Festival di Pesaro. Nella cerimonia di chiusura il Direttore (Lino Micicchè) annunciò che il festival negli anni successivi avrebbe esplorato le repubbliche asiatiche dell'allora URSS. Per riproporre il cinema latinoamericano in Italia ci mettemmo 4 anni, necessari a stabilire i contatti necessari, le relazioni indispensabili, ma soprattutto le modalità che potevano permettere di concretizzare il progetto. Erano anni in cui non esisteva nemmeno il fax e men che meno internet. I problemi non erano risolti nemmeno con la partecipazione ai più importanti festival europei, in particolare i festival di Cannes e di Locarno, sempre sensibili alla cinematografia latinoamericana, dal momento che la partecipazione latinoamericana era scarsa. E in America Latina l'unico evento continentale era il Festival dell'Avana.
L'unica possibilità era quella di creare alleanze, stringere accordi con eventi, istituzioni e operatori del settore.

Così, con accordi con il Festival dell'Avana, con l'Istituto di Cinema di Cuba, con Jorge Sánchez, allora distributore di cinema e oggi importante dirigente del cinema messicano e con **RTVE** (Televisione della Spagna), in particolare con la sua Presidente, Pilar Miró, poté nascere il Festival. La **RTVE** ebbe un ruolo determinante col suo appoggio al Festival, dal momento che all'epoca era praticamente l'unica istituzione europea che destinava fondi consistenti per sostenere la produzione del cinema latinoamericano.

Allora la **RTVE** finanziava non meno di 30-35 film all'anno. Col tempo le relazioni con il cinema spagnolo si sono consolidate, ogni anno riserviamo uno spazio ai suoi creativi. Era totalmente comprensibile che prima o poi a tale collaborazione e appoggio fosse necessario rispondere in maniera coerente. Non potevamo ignorare che buona parte del programma lo dobbiamo al sostegno datoci dalla Spagna nei nostri inizi. Lo facciamo oggi quando la collaborazione si arricchisce con il coinvolgimento all'evento triestino di **Efilm**, una delle più importanti piattaforme spagnole.

Questa è una breve sintesi del lavoro di tutto un anno, che ci permette di presentarci a questa XXXVI edizione non solo con un programma di qualità, con una Cineteca (https://www.cinelatinotrieste.org/archivio/cineteca) che si arricchisce di nuove opere, disponibili gratuitamente per chi la visita, con progetti ambiziosi che finalmente si concretizzano, ma anche con gli ulteriori sviluppi del dipartimento di sottotitolaggio del Festival, la cui promozione permetterà di offrire opportunità lavorative a quanti abbiamo formato nel corso di 11 anni con i corsi impartiti nelle Università di Trieste e Udine.

Non ci resta che augurare a chi ci accompagnerà in queste 9 giornate buona visione e ai tanti giovani che compongono lo staff del Festival che sfruttino questa esperienza come se fosse un'altra scuola di formazione professionale.

RODRIGO DIAZ — Dirección artística

Presentación de la XXXVI edición del Festival de Cine Ibero-Latino Americano de Trieste por la Dirección artística

Nuevamente, como cada año, como la sangre de San Gennaro, se produjo el milagro! El Festival presenta un programa de todo respeto, con 90 film en programa, con eventos especiales extraordinarios, con un jurado prestigioso, con una retrospectiva del único cineasta que hizo cine bajo la dictadura de Pinochet en Chile, con obras en diferentes secciones que provienen directamente de festivales como los de Berlin, Venecia, Cannes y San Sebastián, con documentales sobre personalidades y acontecimientos actuales, con un interesantísmo panorama sobre el mundo hebreo latinoamericano y con numerosas obras que provienen de Portugal y de España, abriendo el evento triestino a toda la cosmovisión de la síntesis cultural e histórica que se ha consolidado en América Latina a través del tiempo.

Pero el Festival es también "Un bellísimo Festival, pero precario, donde uno, sin embargo, no se percata", como dijo Tonino Pinto desde el palco del Festival di Giffoni hace algunos meses en ocasión del homenaje que dicho festival le dedicara. El Festiva es posible gracias al hecho de que a los aportes institucionales se suman los apoyos preciosos, inestimables, de las universidades con las cuales el Festival ha suscrito acuerdos.

Presentar el Festival es también una ocasión para rendir cuentas, si bien muy sucintas, que permiten informar, explicar, hacer conciencia, sensibilizar aún más a las instituciones locales y nacionales acerca del prestigio y de la proyección internacional que el festival ha adquirido en el curso del tiempo.
Es probable que no siempre hayamos difundido del modo más eficaz el impacto y el prestigio que el evento triestino ha logrado a nivel internacional y naturalmente en Italia luego de 36 ediciones realizadas con continuidad y perseverancia.

No se pueden explicar de otra manera los acuerdos suscritos con Ventana Sur y con Efilm, que representan las operaciones más ambiciosas que ha logrado el Festival para dar mayor visibilidad internacional al evento y promover todos los ámbitos de la ciudad de Trieste y la Región Friuli Venezia Giulia. Ambos acuerdos representan también una ocasión en el mercado laboral para los centenares de jóvenes formados por el Festival en el ámbito del subtitulaje digital en las Universidades de Trieste y de Udine.
Ventana Sur es el evento de cine y mercado más importante de América Latina, organizado por el Instituto Nacional de Cinematografía y Artes Audiovisuales de Argentina en colaboración con el Marché du Film – Festival de Cannes. Evento al que asisten delegaciones de más de 70 países cada año con más de 4.000 delegados. El Festival conferirá en diciembre p.v. en Buenos Aires, en la próxima edición de Ventana Sur, tres premios, consistente en el subtitulaje de 3 obras, a las películas que serán declaradas ganadoras por un jurado integrado por una delegación del Festival. Esta operación es parte del acuerdo de estrecha colaboración entre el Festival y Ventana Sur, con el cual se ha establecido una partnership.

EFilm es una de las plataformas de cine más importantes de España vinculada a un circuito de más de 8.000 bibliotecas españolas y a centenares en América Latina. El acuerdo quinquenal suscrito con la plataforma prevé por parte de EFilm otorgar dos premios pecuniarios a las películas ganadoras de las secciones de Competición Oficial y Competición Contemporánea (Mejor Película y Mejor Guión) que, además de estar programadas en Trieste, estarán online en Efilm (con geolocalización limitada a España) en las mismas fechas que el Festival. No solo, nuestro Departamento de Subtitulaje será el interlocutor de dicha plataforma para todos los film que requieran ser subtitulados al español.
No dejan de sorprendernos positivamente las proposiciones de Efilm y no solo por la proyección del Festival en toda España con una amplia difusión en todos los portales de que dispone dicha Plataforma, sino además porque en España existen al menos 4 festivales monográficos dedicados al cine latinoamericano y por el hecho que cuanto suscrito es un acuerdo quinquenal!

Con Ventana Sur, en cambio, siendo partnership del más importante evento en el sector que se realiza en América Latina, la duración del acuerdo es sine die y nos abre potencialidades enormes y que solo el tiempo corroborará.
Y son dos proyectos que se han materializados, otros esperan poder contar con los medios financieros que nos permitan concretizarlos.

Cierto, un festival que pretende una proyección internacional requiere una cultura geopolítica y un profundo sentido de Estado. Siempre hemos concebido el evento triestino no sólo como una ocasión de promoción del cine latinoamericano en Italia, estrechar las relaciones entre el subcontinente americano con la península, sino también como un evento que por sobre todo promueve Italia en América Latina, cuyos proyectos y programas están orientados a consolidar, incentivar y extender el "área de influencia" de Italia allende el Atlántico.

PRESENTAZIONE DELLA XXXVI EDIZIONE DEL FESTIVAL

El Festival será híbrido y no podía ser de otra manera dados los óptimos resultados logrados en la pasada edición. Nuestra voluntad es insistir en esta fórmula, pues no solo permite que Trieste llegue a latitudes impensables tan solo hace un par de años, sino además por la proyección internacional que alcanza el evento y que responde a la voluntad de las instituciones de Trieste y de la Región Friuli Venezia Giulia, haciendo posible que "asistan" al Festival espectadores de toda la Unión Europea y de las 3 Américas.

Nunca hemos pensado que un evento online pueda llamarse Festival. Un festival es otra cosa y debe ser siempre presencial. Las plataformas han adquirido un espacio dominante y no se van a reducir y menos acabar una vez superado el problema pandémico. Podemos recurrir a ellas solo en casos inevitables, podemos intentar que no sean prioritarias en la promoción y difusión del cine. Lo que sí no podremos es ignorarlas!

Con ellas habrá que convivir. Se trata que se conviva con dignidad y los festivales tendrán que madurar un sólido proyecto que dé garantías a los cineastas, productores y distribuidores. Son desafíos enormes para los cuales hay que estar preparados para cuando se vuelva a la normalidad. La presencia de los film en las plataformas es y será siempre optativo. Lo deciden los productores, distribuidores y/o los cineastas y nosotros nos adecuamos a las indicaciones que se nos solicitan.
En el caso del Festival, en tiempos de emergencia sanitaria es solo obligatorio para el territorio italiano.

En fin, una explicación merece la modificación del nombre del Festival. El evento triestino nació para llenar un vacío que en su momento dejó el Festival de Pesaro. Eran años duros, de dictaduras y los cineastas pagaban con prisión, exilio, muerte, desapariciones y en el mejor de los casos sobreviviendo con trabajos publicitarios u otros menesteres a veces ajenos al cine.

Corría el año 1981 cuando Pesaro consideró que en América Latina se habían acabado las "tendencias" de cine nuevo, que era y es el perfil de dicho festival. En la clausura su Director (Lino Micciché) anunció que el festival en los años sucesivos incursionaría en las repúblicas asiáticas de la entonces URSS. Para volver a proponer el cine latinoamericano en Italia empleamos 4 años, necesarios para establecer los contactos necesarios, las relaciones indispensables, pero sobre todo las modalidades que podían permitir concretizar el proyecto. Eran años en que no existía ni el fax ni menos aún internet. Tampoco se resolvían los problemas asistiendo a los más importantes festivales europeos, en particular a los festivales de Cannes y de Locarno, siempre sensibles a la cinematografía latinoamericana, pues la presencia latinoamericana era escasa. Y en América Latina el único evento continental era el Festival de La Habana.

La única posibilidad era la de establecer alianzas, acuerdos con eventos, instituciones y operadores del sector.

Así, con acuerdos con el Festival de La Habana, con el Instituto de Cine de Cuba, con Jorge Sánchez, entonces distribuidor de cine y hoy importante dirigente del cine mexicano, y con RTVE (Televisión de España), en particular con su Presidente, Pilar Miró, pudo nacer el Festival. La RTVE jugó un papel determinante con su apoyo al Festival, pues por entonces era prácticamente la única institución europea que destinaba fondos consistentes para sostener la producción de cine latinoamericano.

Por entonces RTVE financiaba no menos de 30/35 film por año. Con el tiempo las relaciones con el cine español siempre se consolidaron, cada año reservamos un espacio a sus creadores. Era totalmente comprensible que tarde o temprano a tal colaboración y apoyo había que responder de manera coherente. No podíamos ignorar que buena parte del programa lo debíamos al sostén que ellos nos brindaron en nuestros inicios. Lo hacemos hoy cuando la colaboración se enriquece con la incorporación al evento triestino de Efilm, una de las más importantes plataformas españolas.

Esta es una breve síntesis del trabajo de todo un año, que nos permite presentarnos en esta XXXVI edición no solo con un programa de calidad, con una Cineteca (https://www.cinelatinotrieste.org/archivio/cineteca) que se enriquece con nuevas obras, disponibles gratuitamente a quien la visite, con proyectos ambiciosos que finalmente se concretizan, sino además con los últimos desarrollos del departamento de subtitulaje del Festival, cuya promoción permitirá ofrecer oportunidades laborales a quienes hemos formado en 11 años en cursos impartidos en las universidades de Trieste y Udine.

No nos queda más que desearles a quienes nos acompañarán en estos 9 días buena visión y a los tantos jóvenes que componen el staff del Festival que aprovechen esta experiencia como si fuera otra escuela de formación profesional.

DIREZIONE ARTISTICA

El Festival de Cine Ibero-Latino Americano, fiel a la conciencia que cada trabajo trae mejores resultados si hecho en colaboración, reúne en su Dirección artística personalidades prominentes de la escena cultural italiana, además del histórico Director Rodrigo Diaz – que agradece por su generosa participación – que reflejan el prestigio que este proyecto ha logrado a lo largo de los años gracias al rigor y a la calidad de su oferta que se centra en la promoción del cine emergente e independiente de área ibero-latinoamericana y en el tema del rescate de la memoria. Con esta configuración, la Dirección artística del Festival se pone en total sintonía con el entorno cultural y cinematográfico italiano sensible a la cinematografía allende el Atlántico.

Fedele alla propria consapevolezza che ogni lavoro porta risultati migliori se svolto in collaborazione, il Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste riunisce nella propria Direzione artistica, oltre allo storico Direttore Rodrigo Díaz, personalità di spicco della scena culturale italiana – che ringrazia per la loro generosa adesione –, specchio del prestigio che il progetto si è guadagnato nel corso degli anni grazie al rigore e alla qualità della sua offerta, incentrata sulla promozione del cinema emergente e indipendente di area ibero-latinoamericana e sul tema del riscatto della memoria. Con tale configurazione, la Direzione artistica del Festival si pone così in totale sintonia con quella parte dell'ambiente culturale e cinematografico italiano sensibile alla cinematografia di oltreoceano.

The Ibero-Latin American Film Festival, faithful to its belief that every work gives better results when fulfilled in cooperation, gathers in its Artistic Direction, a part from the historical Director Rodrigo Díaz, important personalities of the Italian cultural landscape, thankfully recognizing their participation. They reflect the importance that this project gained during the years, thanks to the rigour and the quality of its offer, focused on the promotion of emerging Ibero-Latin American cinema, and the safeguarding of history. The Artistic Direction of the Festival is thus in perfect harmony with the cultural and cinematographic Italian landscape which is sensitive to overseas cinematography.

Rodrigo Díaz

Rodrigo Díaz nació en Chile en 1950 y abandonó su país en 1974, tras el golpe de Estado de Augusto Pinochet, que depuso el Presidente Salvador Allende. Desde entonces, ha vivido en Italia y ha trabajado para fortalecer y mejorar los vínculos entre Italia y América Latina. Fue coordinador general del festival Sulmonacinema, dedicado al cine latinoamericano, director organizativo de Ostiacinema, el Festival de Cine Latino Americano de Pisa y el Festival Internacional del Cinema Latino Americano de Roma. También ha colaborado en la realización de los programas de numerosos festivales internacionales.

Ha sido Delegado para América Latina del Festival de Locarno (de 1992 a 1997) y Asistente para América Latina del director para América Latina en numerosas ediciones del Festival Internacional de Cine de Venecia (bajo la dirección de varios directores, entre ellos Gillo Pontecorvo, Alberto Barbera, Marco Müller) y de 2008 a 2017 en el Festival Internacional de Cine de Turín. En 2021 fue miembro del jurado del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria (España) y del jurado del Festival Tucumán Cine "Gerardo Vallejo".

Desde 1996 es el director del Festival de Cine Ibero-Latino Americano de Trieste, que bajo su dirección se ha convertido en un punto de referencia para la cultura latinoamericana.

El evento trasciende las fronteras de la ciudad, gracias a las réplicas en otras ciudades italianas como Roma, Milán, Turín, Cremona, Bolzano, Verona, Padua, Florencia, Udine y Trento, y los de la sala de proyección, con proyectos y colaboraciones que proyectan las actividades del Festival a lo largo del año.

Rodrigo Díaz è nato in Cile nel 1950 e ha lasciato il suo Paese nel 1974, dopo il colpo di stato di Augusto Pinochet, che depose il presidente Salvador Allende. Da allora ha sempre vissuto in Italia e ha lavorato per rafforzare e valorizzare i legami tra l'Italia e l'America Latina.

È stato coordinatore generale della rassegna Sulmonacinema, dedicata al cinema latinoamericano, direttore organizzativo di Ostiacinema, del Festival del Cinema Latino Americano di Pisa e della Mostra Internazionale del Cinema Latino Americano di Roma. Ha collaborato inoltre alla realizzazione dei programmi di numerosi Festival internazionali. È stato Delegato per l'America Latina del Festival di Locarno (dal 1992 al 1997) e assistente del Direttore per l'America Latina in diverse edizioni della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica di Venezia (sotto la direzione di diversi direttori, tra cui Gillo Pontecorvo, Alberto Barbera, Marco Müller) e dal 2008 al 2017 del Torino International Film Festival. Nel 2021 è stato membro della giuria del Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria e della giuria del Festival Tucumán Cine "Gerardo Vallejo".

Dal 1996 è Direttore del Festival del Cinema Ibero-Latino Americano di Trieste, divenuto sotto la sua guida un punto di riferimento per la cultura latinoamericana. L'evento supera i confini cittadini, grazie alle repliche in altre città italiane come Roma, Milano, Torino, Cremona, Bolzano, Verona, Padova, Firenze, Udine e Trento, e quelli della sala di proiezione, con progetti e collaborazioni che proiettano le attività del Festival lungo tutto l'arco dell'anno.

Rodrigo Díaz was born in Chile in 1950. He left the country in 1974, after the golpe by Augusto Pinochet, which put an end to Salvador Allende's presidency. Since then, Rodrigo Diaz has always lived in Italy and has worked to reinforce and valorize the relations between Italy and Latin America.

He was the general coordinator of the Sulmonacinema Festival, dedicated to Latin America cinema, the organizing director of Ostiacinema, of the Pisa Latin American Film Festival and the Rome Latin American International Film Festival. He also cooperated to the film selection of many international Festivals. He was the delegate for Latin America at the Locarno Festival (1992 to 1997). He served as the assistant of the Director of the Latin American section in different editions of the Venice International Film Festival (with directors such as Gillo Pontecorvo, Alberto Barbera, Marco Muller), and of the Turin International Film Festival, from 2008 to 2017. In 2021, he was a Member of the Jury at the Festival Internacional de Cine de Las Palmas de Gran Canaria (Spain) and at the "Gerardo Vallejo" Festival Tucumán Cine.

Since 1996, he has been the director of the Trieste Ibero-Latin American Film Festival, which became a benchmark for Latin American culture. The event has spread beyond the city walls, thanks to reruns in Rome, Milan, Turin, Cremona, Bolzano, Verona, Padua, Florence, Udine and Trento, with many projects and collaborations that enable the Festival to offer activities all the year round.

Luciano Sovena

Presidente de la Roma Lazio Film Commission y Responsable del Fondo de la Región Lazio para el Cine, es un abogado especializado en Derecho del espectáculo, de las comunicaciones y de los derechos de autor y es profesor de Teorías y Técnicas de Producción Cinematográfica y Ficción Televisiva en la Universidad de Nápoles Suor Orsola Benincasa. Fue Director General del Instituto Luce Spa (luego Cinecittà Luce Spa), participando en la producción de numerosas películas, como "Il mercante di Venezia" de Michael Radford y descubriendo a nuevos talentos. Fundó el primer Centro Euromediterráneo de Cinematografía en Marruecos y en Argentina fue el promotor del acuerdo de desarrollo de coproducciones italo-argentinas.

Presidente della Roma Lazio Film Commission e Responsabile del Fondo della Regione Lazio per il Cinema, è avvocato specializzato in Diritto dello Spettacolo, delle Comunicazioni e Diritto d'Autore e docente di Teorie e tecniche di produzione del cinema e della fiction televisiva all'Università degli studi Suor Orsola Benincasa di Napoli. Dal 2003 al 2011 è stato Amministratore Delegato dell'Istituto Luce Spa poi Cinecittà Luce Spa, partecipando alla produzione e distribuzione di numerosi film ("Il mercante di Venezia" di Michael Radford, "2046" di Wong Kar Wai) e scoprendo e supportando nuovi talenti italiani. Ha fondato in Marocco il primo Centro Euromediterraneo di Cinematografia, all'interno del quale è stata costituita La scuola delle Arti e dei Mestieri del Cinema. In Argentina è stato promotore dell'accordo di sviluppo per le coproduzioni italo-argentine.

President of the Rome Lazio Film Commission and Head of Lazio Region Fund for Cinema, is a lawyer specialising in Entertainment, Communications and Copyright Law and a professor of Theories and Techniques of Cinema Production and Television Fiction at the University of Naples Suor Orsola Benincasa. He was Managing Director of Istituto Luce Spa (then Cinecittà Luce Spa), participating in this role in the production of numerous films, such as "Il mercante di Venezia" by Michael Radford and discovering new talents. He founded the first Euro-Mediterranean Centre of Cinematography in Morocco, and in Argentina he was the promoter of the development agreement for Italian-Argentinian co-productions.

Luigi Cuciniello

Nació en Génova, donde se licenció en Literatura, trabajó como periodista profesional en Milán en las principales revistas de cine italianas, incluyendo la mensual Ciak y la semanal Film Tv, primero como crítico y luego como editor jefe. De 1991 a 1993 fue director editorial adjunto y jefe de relaciones exteriores de la editorial Marietti de Génova. De 1999 a 2001, en Roma, trabajó como Director de Comunicación y Distribución de Key Films, una empresa que distribuía en Italia las obras de algunos de los principales autores del cine internacional y coprodujo la ópera prima de Paolo Sorrentino. Desde 1995 a 2018 dirigió un circuito de salas de estrenos en Génova. De 2001 a 2018 fue el Director Organizativo de la Mostra Internacional de Arte Cinematográfica del Sector Cinema de la Bienal de Venecia, de la cual, a partir de 2012, dirigió también el Sector Danza Música Teatro. De 2003 a 2007 enseñó Economía y Gestión del Entretenimiento en la Universidad de Udine y Gorizia. De 2014 a 2017 fue Presidente Nacional de la ANEC y Vicepresidente de AGIS.

Nato a Genova, dove si è laureato in Lettere, ha lavorato come giornalista professionista a Milano presso le principali testate cinematografiche italiane tra cui il mensile Ciak e il settimanale Film Tv, esercitando prima la funzione di critico e poi quella di caporedattore. Dal 1991 al 1993 è stato Vicedirettore Editoriale e Responsabile Relazioni Esterne della Casa Editrice Marietti di Genova. Dal 1999 al 2001, a Roma, ha lavorato come Direttore Comunicazione e Distribuzione della Key Films, società che ha distribuito in Italia le opere di alcuni tra i principali autori del cinema internazionale e ha co-prodotto l'opera prima di Paolo Sorrentino. Dal 1995 al 2018 ha gestito un circuito di sale di prima visione a Genova. Dal 2001 al 2018 è stato il Direttore Organizzativo della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica del Settore Cinema della Biennale di Venezia di cui, dal 2012, ha diretto anche il Settore Danza Musica Teatro. Dal 2003 al 2007 ha insegnato Economia e Gestione dello Spettacolo all'Università di Udine e Gorizia. Dal 2014 al 2017 è stato Presidente nazionale dell'ANEC e Vicepresidente Vicario dell'AGIS.

Luigi Cuciniello was born in Genoa, where he graduated in Literature, and worked as a professional journalist in Milan for the main Italian film magazines, including the monthly magazine Ciak and the weekly publication Film Tv, first as a critic and then as editor-in-chief. From 1991 to 1993 he was Vice Editorial Director and Head of External Relations at the Marietti Publishing House in Genoa. From 1999 to 2001, in Rome, he worked as Communication and Distribution Director of Key Films, a company that distributed in Italy the works of some of the leading international cinema authors and co-produced Paolo Sorrentino's first feature film. From 1995 to 2018 he was the director of a premiere cinemas circuit in Genoa. From 2001 to 2018 he was the Organising Director of the Venice International Film Festival of the Cinema Department of the Biennale di Venezia. Since 2012 he has also directed the Dance Music Theatre Department. From 2003 to 2007 he taught Entertainment Economics and Management at the University of Udine and Gorizia. From 2014 to 2017 he was National President of ANEC and Vice-President of AGIS.

36 FESTIVAL DEL CINEMA IBERO-LATINO AMERICANO

LE GIURIE

Massimo Bray – Presidente del Jurado

Massimo Bray nació en Lecce, estudió en Florencia y actualmente vive en Roma. En 1991 empieza a trabajar como redactor de la sección de Historia moderna de la Piccola Treccani en el Istituto della Enciclopedia Italiana, fundado por Giovanni Treccani. En 1994 pasa a ser director editorial del Instituto. También es autor de un blog dedicado a la experiencia de la cultura publicado en la edición italiana del Huffington Post. Dirigió el consejo de administración de la Fundación "La Notte della Taranta", que organiza el más grande festival en Europa de música popular. En las elecciones generales de 2013 fue elegido diputado por el PD (Partido Demócrata) y el 28 de abril de 2018 fue designado Ministro de Bienes, Actividades Culturales y Turismo durante el mandato del presidente Enrico Letta. En marzo de 2015 renunció como diputado y volvió a trabajar para Treccani como director general.

Al ser presidente de la Fondazione per il libro, la musica e la cultura, se ocupó de las ediciones de 2017 y 2018 del Salón del Libro de Turín. En 2019 publicó el ensayo "Alla voce Cultura. Diario sospeso della mia esperienza di Ministro".

Presidente della Giuria

Massimo Bray è nato a Lecce, ha studiato a Firenze, vive a Roma. Nel 1991 entra **all'Istituto della Enciclopedia Italiana** fondata da Giovanni Treccani, come redattore responsabile della sezione di Storia moderna de La Piccola Treccani. Nel 1994 diviene direttore editoriale dell'Istituto. Sull'edizione italiana di Huffington Post è autore di un blog dedicato all'esperienza della cultura. Ha presieduto il consiglio d'amministrazione della Fondazione **La Notte della Taranta**, che organizza il più grande festival europeo di musica popolare. Alle elezioni politiche del 2013 è stato eletto deputato nelle fila del Partito democratico e il 28 aprile 2013 è stato nominato Ministro per i Beni, le Attività Culturali e il Turismo del governo presieduto da Enrico Letta. Nel marzo 2015 si è dimesso da parlamentare e ha fatto ritorno in Treccani, dove attualmente ricopre l'incarico di Direttore Generale.

Come presidente della **Fondazione per libro, la musica e la cultura**, si è occupato delle edizioni 2017 e 2018 del Salone del Libro di Torino. Ha pubblicato nel 2019 il libro "Alla voce Cultura. Diario sospeso della mia esperienza di Ministro".

President of the Jury

Massimo Bray was born in Lecce, studied in Florence, and currently lives in Rome. In 1991, he started working as an editor for the modern history section of Piccola Treccani in the **Istituto della Enciclopedia Italiana**, founded by Giovanni Treccani. In 1994, he became the editorial director of the institute. He also writes a blog on cultural experience for the Italian edition of the Huffington Post. He was the director of the administrative board of the foundation **La Notte della Taranta**, which organizes the biggest popular music festival in Europe. He was elected Member of Parliament for the PD (Democratic Party) in the 2013 general elections and on April 28th, 2013, he began his mandate as Minister of Cultural Heritage and Activities and Tourism, in the Enrico Letta government. In March 2015, he gave his resignation as a Member of Parliament and went back to work for Treccani as general director. As the president of the **Fondazione per il libro, la musica e la cultura**, he organized the 2017 and 2018 editions of the Turin International Book Fair. He wrote a book in 2019 called **"Alla voce Cultura. Diario sospeso della mia esperienza di Ministro".**

Luigi Cuciniello

Nació en Génova, donde se licenció en Literatura, trabajó como periodista profesional en Milán en las principales revistas de cine italianas, incluyendo la mensual Ciak y el semanario Film Tv, primero como crítico y luego como editor jefe. De 1991 a 1993 fue director editorial adjunto y jefe de relaciones exteriores de la editorial Marietti de Génova. De 1999 a 2001, en Roma, trabajó como Director de Comunicación y Distribución de Key Films, una empresa que distribuía en Italia las obras de algunos de los principales autores del cine internacional y coprodujo la ópera prima de Paolo Sorrentino. Desde 1995 a 2018 dirigió un circuito de salas de estrenos en Génova. De 2001 a 2018 fue el Director Organizativo de la Mostra Internacional de Arte Cinematográfica de Venecia, de la cual, a partir de 2012, dirigió también el Sector Danza Música y Teatro. De 2003 a 2007 enseñó Economía y Gestión del Entretenimiento en la Universidad de Udine y Gorizia. De 2014 a 2017 fue Presidente Nacional de la ANEC y Vicepresidente de AGIS.

Nato a Genova, dove si è laureato in Lettere, ha lavorato come giornalista professionista a Milano presso le principali testate cinematografiche italiane tra cui il mensile Ciak e il settimanale Film Tv, esercitando prima la funzione di critico e poi quella di caporedattore. Dal 1991 al 1993 è stato Vicedirettore Editoriale e Responsabile Relazioni Esterne della Casa Editrice Marietti di Genova. Dal 1999 al 2001, a Roma, ha lavorato come Direttore Comunicazione e Distribuzione della Key Films, società che ha distribuito in Italia le opere di alcuni tra i principali autori del cinema internazionale e ha co-prodotto l'opera prima di Paolo Sorrentino. Dal 1995 al 2018 ha gestito un circuito di sale di prima visione a Genova. Dal 2001 al 2018 è stato il Direttore Organizzativo della Mostra Internazionale d'Arte Cinematografica del Settore Cinema della Biennale di Venezia di cui, dal 2012, ha diretto anche il Settore Danza Musica Teatro. Dal 2003 al 2007 ha insegnato Economia e Gestione dello Spettacolo all'Università di Udine e Gorizia. Dal 2014 al 2017 è stato Presidente nazionale dell'ANEC e Vicepresidente Vicario dell'AGIS.

Luigi Cuciniello was born in Genoa, where he graduated in Literature, and worked as a professional journalist in Milan for the main Italian film magazines, including the monthly magazine Ciak and the weekly publication Film Tv, first as a critic and then as editor-in-chief. From 1991 to 1993 he was Vice Editorial Director and Head of External Relations at the Marietti Publishing House in Genoa. From 1999 to 2001, in Rome, he worked as Communication and Distribution Director of Key Films, a company that distributed in Italy the works of some of the leading international cinema authors and co-produced Paolo Sorrentino's first feature film. From 1995 to 2018 he was the director of a premiere cinemas circuit in Genoa. From 2001 to 2018 he was the Organising Director of the Venice International Film Festival of the Cinema Department of the Biennale di Venezia. Since 2012 he has also directed the Dance Music Theatre Department. From 2003 to 2007 he taught Entertainment Economics and Management at the University of Udine and Gorizia. From 2014 to 2017 he was National President of ANEC and Vice-President of AGIS.

Enric Bou

Enric Bou es profesor titular de Estudios Ibéricos en la Universidad Ca' Foscari de Venecia. Ha enseñado en Francia, España y Estados Unidos. Sus intereses de investigación, siempre en una perspectiva comparativa, cubren una amplia gama de aspectos del siglo XX y de la literatura española y catalana, incluyendo la poesía, la autobiografía, la relación entre el arte y la literatura, la ciudad y la literatura, y el cine. Fue presidente de la North American Catalan Society (2007–'10) y de la Asociación Italiana de Estudios Catalanes (2015–'18). Ha sido director de la "Catalan Review" y actualmente es director de "Rassegna Iberistica".

Enric Bou è professore ordinario di Studi Iberici dell'Università Ca' Foscari di Venezia. Ha insegnato in Francia, Spagna e Stati Uniti. I suoi interessi di ricerca, sempre in una prospettiva comparata, coprono una vasta gamma di aspetti del XX secolo e la letteratura spagnola e catalana tra cui la poesia, l'autobiografia, le relazioni tra l'arte e la letteratura, la città e la letteratura, e il cinema. È stato presidente della **North American Catalan Society** (2007-10) e dell'Associazione Italiana di Studi Catalani (2015-'18). È stato direttore della rivista "Catalan Review" e attualmente è direttore di **"Rassegna Iberistica".**

Enric Bou is a full professor of Iberian Studies at Ca' Foscari University Venice. He has taught in France, Spain, and the United States. His research interests, always in a comparative perspective, cover a wide range of aspects of the 20th century and Spanish and Catalan literature including poetry, autobiography, the relationship between art and literature, the city and literature, and cinema. He was president of the **North American Catalan Society** (2007-'10) and the Italian Association of Catalan Studies (2015- 18). He was director of the "Catalan Review" and is currently director of **"Rassegna Iberistica".**

Manuel Basoalto

Director de Cine y Guionista. En 2015 recibió dos Premios Pedro Sienna "a lo mejor de la industria del Cine Chileno" con su film "Neruda Fugitivo". El mismo año el Primer Premio como mejor film de largometraje en el Festival Cine del Mar en Montevideo. En 2005 el Premio a Mejor Dirección por "Fulgor y Muerte de Joaquín Murieta" en el Festival del Cine Latino Americano de Trieste, Italia. En 1989 recibió el Premio Periodístico Emisión por su film documental "Los Cartoneros", junto a un reconocimiento del Colegio de Periodistas de Chile, por su defensa de los Derechos Humanos desde el Cine. Participó en la entrega de la distinción el Premio Nobel de Literatura a Gabriel García Márquez. En su carrera ha realizado más de 40 producciones, documentales, films experimentales, de largometraje y series de televisión. En su obra se destacan films sobre pintores y escritores chilenos y extranjeros como "La Casa de la Mirada" (2002) sobre el artista Roberto Matta, con textos del escritor mexicano Octavio Paz. Desde 2015 ha sido jurado para los premios Pedro Sienna y para la selección de los films que representarán a Chile en el Premio Oscar a la mejor película extranjera y en los Premios Goya. Fue del equipo fundador de la revista chilena de crítica cinematográfica "Enfoque".

Regista e sceneggiatore. Nel 2015 ha ricevuto due Premi Pedro Sienna "al Meglio dell'industria cinematografica cilena" con il suo film „Neruda Fugitivo". Nello stesso anno ha ricevuto il Primo Premio come miglior lungometraggio al Festival Cine del Mar di Montevideo. Nel 2005 il Premio Regia per **„Fulgor y Muerte de Joaquín Murieta"** al Festival del Cinema Latino Americano di Trieste. Nel 1989 ha ricevuto il Premio di Giornalismo per la Radiodiffusione per il suo film documentario **„Los Cartoneros"**, insieme a un riconoscimento dell'Associazione Cilena dei Giornalisti per la sua difesa dei Diritti Umani a partire dal Cinema. Ha partecipato alla cerimonia di conferimento del Premio Nobel per la letteratura a Gabriel García Márquez. Nella sua carriera ha realizzato più di 40 produzioni, documentari, film sperimentali, lungometraggi e serie televisive. Tra le sue realizzazioni spiccano film su pittori e scrittori cileni e stranieri come **„La Casa de la Mirada"** (2002) sull'artista Roberto Matta, con testi dello scrittore messicano Octavio Paz. Dal 2015 è giudice per i Premi Pedro Sienna e per la selezione dei film che rappresenteranno il Cile all'Oscar al miglior film straniero e ai Goya. Ha fatto parte del gruppo fondatore della rivista cilena di critica cinematografica **„Enfoque"**.

Director and screenwriter. In 2015 he received two Pedro Sienna Awards for "the best of the Chilean film industry" with his film „Neruda Fugitivo". In the same year, he won the First Prize for Best Feature Film at the Cine del Mar Festival in Montevideo. In 2005 the Premio Regia for **„Fulgor y Muerte de Joaquín Murieta"** at the Festival of Latin American Cinema in Trieste. In 1989 he received the Journalism Award for Radio Broadcasting for his documentary film **„Los Cartoneros"**, together with an award from the Chilean Association of Journalists for his defense of Human Rights from Cinema. He participated in the award ceremony for the Nobel Prize for Literature Gabriel García Márquez. In his career, he has made more than 40 productions, documentaries, experimental films, feature films, and television series. Among his achievements are films about Chilean and foreign painters and writers such as **„La Casa de la Mirada"** (2002) about the artist Roberto Matta, with texts by the Mexican writer Octavio Paz. Since 2015 he has been the judge for the Pedro Sienna Awards and for the selection of films that will represent Chile at the Oscar for Best Foreign Film and the Goya Awards. He was part of the founding group of the Chilean film criticism magazine **„Enfoque".**

Alberto García Ferrer

Graduado en Dirección de Cine en la Universidad Nacional de La Plata, Argentina, y en Ciencias de la Información en la Universidad Complutense de Madrid. Ya Secretario General de la Asociación de Televisión Educativa y Cultural Iberoamericana (ATEI) y del Programa de las Cumbres Iberoamericanas TEIb. Ya Director General de la Escuela Internacional de Cine y TV de San Antonio de los Baños en Cuba. Fue Director de Programas y Proyectos Audiovisuales del Instituto de Cooperación Iberoamericana (AECID) en Madrid. Ya productor delegado de series de televisión, "Los cuentos de Borges" y "Un Mundo sin fronteras", y director y guionista de "Sin subtítulos" para Antena 3 Internacional (España). Fue profesor de Comunicación y Educación en la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona, creador y Director del Máster de Industrias Audiovisuales en el Espacio Iberoamericano de la Universidad Internacional de Andalucía y Profesor Asociado de la Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid.

Laureato in Regia Cinematografica presso l'Università Nazionale de La Plata, Argentina, e in Scienze dell'Informazione presso l'Università Complutense di Madrid. Ex-Segretario Generale dell'Associazione delle Televisioni Educative e Culturali Iberoamericane (ATEI) e del Programa de las Cumbres Iberoamericanas TEIb. Ex-Direttore Generale della Scuola Internazionale di Cinema e TV di San Antonio de los Baños a Cuba, è stato Direttore dei Programmi e dei Progetti Audiovisivi dell'Istituto di Cooperazione Iberoamericana – AECID a Madrid. È stato Produttore Delegato di serie TV, **"Los cuentos de Borges"** e **"Un Mundo sin fronteras"** e regista e sceneggiatore di **"Sin subtítulos"** per Antena 3 Internacional (Spagna). È stato Professore di Comunicazione ed Educazione presso la Facoltà di Scienze della Comunicazione dell'Università Autonoma di Barcellona, creatore e Direttore del Master sulle Industrie Audiovisive nello Spazio Iberoamericano dell'Università Internazionale dell'Andalusia e Professore Associato presso la Facoltà di Scienze dell'Informazione dell'Università Complutense di Madrid.

Alberto García Ferrer graduated in Film Direction at the Universidad Nacional de La Plata, Argentina, and in Information Sciences at the Universidad Complutense of Madrid. Ex-Secretary General of the Association of Ibero-American Educational and Cultural Television (ATEI) and of the Programa de las Cumbres Iberoamericanas TEIb. Former General Director of the International School of Cinema and TV in San Antonio de los Baños in Cuba, he was the Director of Audiovisual Programmes and Projects of the Ibero-American Cooperation Institute, AECID in Madrid. He has been Delegate Producer of TV series, **"Los cuentos de Borges"** and **"Un Mundo sin fronteras"**, and Director and Screenwriter of **"Sin subtítulos"** for Antena 3 Internacional (Spain). He was Professor of Communication and Education at the Faculty of Communication Sciences of the Universidad Autónoma de Barcelona. Creator and Director of the Maester on Audiovisual Industries in the Iberoamerican Space at the Universidad Internacional de Andalucía and Associate Professor at the Faculty of Information Sciences of the Universidad Complutense de Madrid.

Javier Espada

Javier Espada nació en Calanda, Aragón, la misma ciudad natal de Luis Buñuel. Diseñó los contenidos de la exposición permanente del Centro Buñuel de Calanda (CBC), un museo dedicado al cineasta aragonés Luis Buñuel, centro que ha dirigido desde su creación en el 2000 hasta el 2016. Ha comisariado múltiples exposiciones relacionadas con Buñuel y el cine en España y en el mundo. Ha creado el Festival Internacional de Cine concebido como un homenaje cinematográfico a Luis Buñuel en su tierra natal y lo ha dirigido durante 10 ediciones. Entre las obras que ha dirigido en 13 años de carrera como director de cine destacan "Tras Nazarín", "Buñuel, un Cineasta Surrealista" e "El Último Guión. Buñuel en la Memoria".

Javier Espada è nato a Calanda, in Aragona, la stessa città natale di Luis Buñuel. Ha progettato i contenuti della mostra permanente del Centro Buñuel di Calanda (CBC), museo dedicato al regista aragonese Luis Buñuel, che ha diretto dal 2000 al 2016. Ha curato numerose mostre dedicate a Buñuel e al cinema in Spagna e nel mondo. Ha creato inoltre il Festival Internacional de Cine, di cui è stato direttore per 10 edizioni, evento che si pone quale omaggio cinematografico a Luis Buñuel nella sua terra natale. Tra le opere che ha diretto in 13 anni di carriera come regista ci sono **"Trás Nazarín"**, **"Buñuel, un cineasta surrealista"** e **"El último guión. Buñuel en la memoria"**.

Javier Espada was born in Calanda, Aragon, the same city of birth of Luis Buñuel. He designed the contents of the permanent exhibition of the Calanda Buñuel Center (CBC), a museum dedicated to the Aragonese filmmaker Luis Buñuel, a Center that he has directed from its creation in 2000 until 2016. He has been the curator of many exhibitions dedicated to Buñuel and the cinema in Spain and all over the world. He has created an International Film Festival conceived as a cinematographic tribute to Luis Buñuel in his homeland, and he has directed it for 10 editions. Among the works he has directed in 13 years' experience: **"Tras Nazarin"**, **"Buñuel, un Cineasta Surrealista"**, and **"El Último Guión**. Buñuel En la Memoria".

Bernardo Arellano

Bernardo Arellano, su ópera prima "Entre la Noche y el Día" participa en competición en los festivales de San Sebastián, Tokio, Amiens, Varsovia, Guadalajara, Trieste, Vancouver entre otros y recibe 12 premios entre los cuales destacan el Premio Cine en Construcción de la Industria en el Festival de Cine de San Sebastián, Mejor Director y Premio Especial del Jurado en el Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, Mejor Guión en la Mostra de Lleida Catalunya, Premio SIGNIS en el Festival Internacional de Cine de Amiens, Mejor Película Mexicana en el Festival de Cine de Guanajuato y en el Festival de Cine de Monterrey. Su segundo largometraje "El Comienzo del Tiempo" se estrena en la Competencia Oficial del Festival Internacional de Cine de Beijing consiguiendo el premio a Mejor Película, también obtuvo el premio a Mejor Largometraje Latinoamericano en el festival de Málaga, así como el premio a mejor Director y el premio del Jurado en el Festival de Ourense, y se presenta en festivales como el Seoul International Drama Awards y en Edinburgo, Montreal, Morelia, Brasilia, Cinequest, La Habana. Su tercer largometraje "El Paraíso de la Serpiente" fue estrenado en la Selección Oficial del Festival de Cine de Beijing, Mostra de São Paulo, Morelia, Les Rimbaud du Cinema y continúa su recorrido por el Festival del Cinema Ibero-Latino Americano de Trieste en 2021. Su cuarto largometraje "Fuego Negro" fue producido por Netflix Originals y recientemente estrenado a nivel mundial.

Il primo lungometraggio di Bernardo Arellano, **"Tra la notte e il giorno"**, ha partecipato ai festival di San Sebastián, Tokyo, Amiens, Varsavia, Guadalajara, Trieste, Vancouver e altri festival di cinema e ha ricevuto 12 premi tra cui il Films in Progress Industry Award al San Sebastián Film Festival, Miglior Regia e Premio Speciale della Giuria al Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, Miglior Sceneggiatura alla Mostra de Lleida Catalunya, Premio SIGNIS all'Amiens International Film Festival, Miglior Film Messicano al Guanajuato Film Festival e al Monterrey Film Festival. Il suo secondo lungometraggio **"L'inizio del tempo"** è stato presentato in anteprima in Concorso Ufficiale del festival internazionale del cinema di Beijing, ha vinto il premio Miglior Film ed ha anche ottenuto il premio per il Miglior lungometraggio latinoamericano al Malaga Film Festival, il premio per la Miglior regia e il Premio della giuria al Ourense Film Festival, ed è stato presentato in festival come il Seoul International Drama Awards, e a Edimburgo, Montreal, Morelia, Brasilia, Cinequest, La Avana. Il suo terzo lungometraggio **"El paraíso de la serpiente"** è stato presentato in anteprima nella Selezione Ufficiale del Festival del Cinema di Beijing, Mostra di San Paolo, Morelia, Les Rimbaud du Cinéma e continua il suo cammino al Festival del cinema Ibero-Latino Americano di Trieste nel 2021. Il suo quarto lungometraggio **"Fuego negro"** è stato prodotto da Netflix Originals e di recentemente rilasciato in tutto il mondo.

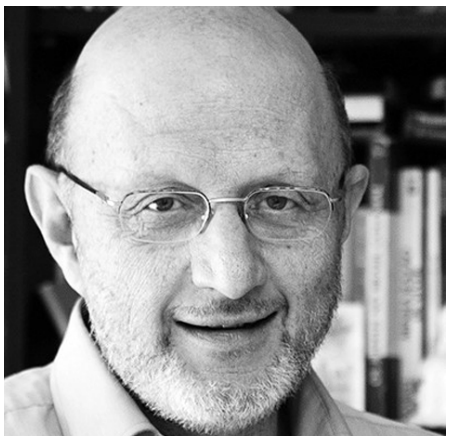
Bernando Arellano, with his first work **"Entre la Noche y el Día"** participated in festivals in San Sebastian, Tokyo, Amiens, Warsaw, Guadalajara, Trieste, Vancouver, among others, and received 12 prizes among which the Film in Construction Prize of the Industry at the San Sebastian Film Festival, Best Director and Special Prize of the Jury at the Trieste Latin American Film Festival, Best Screenplay at the Mostra de Lleida Catalunya, SIGNIS Prize at the Amiens International Film Festival, Best Mexican Film at the Guanajuato Film Festival and at the Monterrey Film Festival. His second feature-length **"El Comienzo del Tiempo"** premiered in the Official Contest in the Beijing International Film Festival, winning a Prize for Best Film. He also received a Prize for Best Latinamerican Feature-Length Film at the Malaga Festival and was nominated Best Director and received the Prize of the Jury at the Ourense Festival. The film was presented in festivals such as Seoul International Drama Awards, Edinborough, Montreal, Morelia, Brasilia, Cinequest, Havana. His first feature-length **"El Paraíso de la Serpiente"** premiered in the Official Selection in the Beijing Film Festival, Mostra de São Paulo, Morelia, Les Rimbaud du Cinema and will continue its path at the Trieste Ibero-Latin American Film Festival 2021. His fourth feature-length **"Fuego Negro"** was produced by Netflix Originals and recently premiered globally.

Eduardo Flores

Eduardo se graduó en 1995 en la prestigiosa escuela de cine de Londres (The London Film School) donde obtuvo una distinción especial en cinematografía. Actualmente se desempeña como Director de Fotografía y como Realizador de Cine y Tv. Eduardo ha trabajado en más de 30 largometrajes y documentales y en cerca de 300 comerciales de Tv y videos musicales. Ha sido colaborador de producciones internacionales como "Spectre 007" (James Bond), **"Gloria"** de Catherine Hardwicke, **"The Romanoffs"** del director Matthew Wainer, **"Zero zero zero"** de Stefano Sollima, **"The Legend of Zorro"** con Antonio Banderas y Catherine Zeta-Jones, **"Flat Dog"** del director Tobe Hooper, **"Collateral Damage"** con Arnold Schwarzenegger y de **"Amores Perros"** y **"Babel"** del multipremiado director Mexicano Alejandro González Iñárritu. **En el ámbito del cine documental, Eduardo colabora frecuentemente con prestigiosos sellos televisivos como Discovery Channel y National Geographic Channel destacando su reciente trabajo "Misterios del inframundo: Teotihuacán" que ganó 6 premios Pantalla de Cristal Telemundo. Es director y socio fundador de la compañía productora Odessa Films & Tv México. Lo representa la agencia de talento The Mirish Agency en Los Angeles, California.**

Si è laureato nel 1995 nella prestigiosa London Film School, dove ha conseguito una menzione speciale in cinematografia. Attualmente lavora come direttore di fotografia e produttore cinematografico e televisivo. Eduardo ha lavorato in più di 30 lungometraggi e documentari e all'incirca in 300 spot televisivi e video musicali. Ha collaborato a produzioni internazionali come "Spectre 007" (James Bond), **"Gloria"** di Catherine Hardwicke, **"The Romanoffs"** del regista Matthew Wainer, **"Zero zero zero"** di Stefano Sollima, **"The legend of Zorro"** con Antonio Banderas e Catherine Zeta Jones, **"Flat dog"** del regista Tobe Hooper, **"Collateral Damage"** con Arnold Schwarzenegger e di **"Amores perros"** e **"Babel"** del multipremiato regista messicano Alejandro González Iñarrítu. Nell'ambito del cinema documentario, collabora spesso con prestigiose etichette televisive com Discovery Channel e National Geographic Channel, tra i quali si evidenzia il suo recente lavoro **"Misterios del inframundo: Teotihuacán"**, vincitore di 6 premi **"Pantalla de Cristal"** di Telemundo. È regista e socio fondatore della casa di produzione Odessa Films & TV Messico. È rappresentato dall'agenzia dei talenti The Mirisch Agency a Los Angeles, in California.

After graduating in 1995 with a special distinction in cinematography from the London International Film School, one of the most prestigious filmmaking academic institutions in the world, Eduardo has been active in the art and craft of cinematography ever since and in an endless search of meaning, trough the vital yet beautiful mix of light, shadow and color. In his career now expanding over 20 years of active non-stop commitment to the craft, he has collaborated in more than 30 feature-length films and documentaries and in over 300 music videos and tv commercials for national and international brands. In the documentary field, he is a frequent collaborator of networks such as the Discovery Channel and the National Geographic Channel. Most noteworthy is his recent documentary **"Misterios del inframundo: Teotihuacán"**, which aired in the National Geographic channel last year to great reviews. He has also earned 6 Awards Pantalla de Cristal Telemundo for this work. He also runs and is the founder of Odessa films & Tv Mexico production Company. He is represented by the talent international agency: The Mirisch agency.



David Schidlowsky

David Schidlowsky estudió literatura latinoamericana y teatro en la Universidad Libre de Berlín, Alemania. Se doctoró en 1999. Es profesor y estudioso en literatura, conocido sobre todo en América Latina y los EEUU por su extensa biografía del poeta chileno Pablo Neruda, publicada en Chile en el 2008: "Las furias y las penas. Pablo Neruda y su tiempo". A su vez ha dirigido diversos documentales sobre escritores y eventos musicales realizados en Berlín. Entre 2015 y 2018 realizó un documental sobre la situación actual del idioma Ladino titulado "Búshkida: En búsqueda del idioma judeo español", que fue presentada en el XXXV Festival de Cine Latino Americano en el 2020 en Trieste.

David Schidlowsky ha studiato letteratura latinoamericana e teatro presso l'Università Libera di Berlino, in Germania. Ha conseguito il dottorato nel 1999. È professore e studioso di letteratura, conosciuto soprattutto in America Latina e negli Stati Uniti per aver realizzato un'immensa biografia del poeta cileno Pablo Neruda, pubblicata in Cile nel 2008: **"Las furias y las penas"**. Ha inoltre diretto vari documentari su vite di scrittori ed eventi musicali che hanno avuto luogo a Berlino. Tra il 2015 e il 2018 ha realizzato un documentario sulla situazione attuale della lingua ladina, intitolato **"Búshkida: En búsqueda del idioma judeo español"**, che partecipò al XXXV Festival del Cinema Latino Americano nel 2020 a Trieste.

David Schidlowsky studied Latin American Literature and Theater at the Free University of Berlin, Germany. He got a Ph.D. in 1999. He is a literature professor and scholar, especially renowned in Latin America and the US because of the comprehensive biography of Chilean poet Pablo Neruda, **"Las furias y las penas". Pablo Neruda y su tiempo"**, published in 2008. He directed many documentaries on the lives of writers and on music events that took place in Berlin. From 2015 to 2018, he shot a documentary on the current situation of the Ladin language, called Bushkida – In Search of the Jewish-Spanish Language, broadcast during the XXXV Latin American Film Festival in 2020 in Trieste.

Alex Quiroga

Alex Quiroga es director, guionista y productor. Nació en Argentina y desde hace años vive en España. Funda su productora, Alex Media Group PC y es el primer director que realiza largometraje de ficción sobre los atentados de Madrid ("Ilusiones rotas 11m"**). Entre su filmografía podemos encontrar "Sucedió en España" (su ópera prima) y "A nuestros héroes" (su última obra). En 2015 la Asociación Europea de Economía y Competitividad le otorga la Medalla Europea de Oro al Mérito en el Trabajo, en reconocimiento a su trayectoria profesional y su aportación a la Industria Cinematográfica y Audiovisual en España.**

Alex Quiroga è regista, sceneggiatore e produttore. Nato in Argentina, è da anni residente in Spagna. Fonda la sua casa di produzione Alex Media Group PC ed è il primo regista che realizza lungometraggi di fiction sugli attentati di Madrid (**"Illusioni spezzate 11m"**). Nella sua filmografia possiamo trovare **"Accadde in Spagna"** (la sua opera prima) e **"Ai nostri eroi"** (il suo ultimo film). Nel 2015 l'Associazione Europea di Economia e Competitività gli conferisce la Medaglia d'oro Europea al Merito del Lavoro, come riconoscimento alla sua carriera professionale e il suo contributo all'Industria Cinematografica e Audiovisiva in Spagna.

Alex Quiroga is a director, screenwriter, and producer. Born in Argentina, he has been living in Spain for years. He founded a production company, Alex Media Group PC, and was the first director to create a full-length fictional film about the Madrid train bombings (**"Ilusiones rotas 11m"**). His filmography includes **"Sucedió en España"** (his first work) and **"A nuestros héroes"** (his last film). In 2015, the European Association of Economy and Competitiveness awarded him the European Gold Medal for Merit in Work in recognition of his career and his contributions to the Spanish film and audiovisual industry.

Carolina Espinoza Cartes

Chilena, Doctora en Antropología Social y Cultural por la UNED (España), Periodista Licenciada en Comunicación Social por la Universidad de Concepción (Chile), Master en Información Económica de la Universidad Complutense de Madrid, Master en Nuevas Tecnologías de la Universidad de Salamanca y Master en Antropología Social en la UNED. Actualmente realiza docencia como colaboradora externa en asignaturas de memoria histórica para el departamento de Antropología de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED. Preside la asociación cultural Meninas Cartoneras y de su autoría son los documentales "La alegría de los otros" (2009); "El tren popular de la cultura" (2015) y "La operación más noble" (2021). Reside en España desde el año 2000 donde ha trabajado en la Televisión Educativa Iberoamericana, ATEI; en la Organización Iberoamericana de Juventud, OIJ y en el Centro Superior de Enseñanza Virtual de la UNED, CSEV, entre otros trabajos.

Cilena, ha conseguito un dottorato in antropologia sociale e culturale presso la UNED (Spagna), una laurea in giornalismo e comunicazione sociale presso l'Università di Concepción (Cile), un master in informazione economica presso l'Università Complutense di Madrid, un master in nuove tecnologie presso l'Università di Salamanca e un master in antropologia sociale presso la UNED. Attualmente insegna come collaboratrice esterna in materie legate alla memoria storica per il Dipartimento di Antropologia della Universidad Nacional de Educación a Distancia, UNED. Presiede l'associazione culturale Meninas Cartoneras ed è autrice dei documentari **„La alegría de los otros"** (2009); **„El tren popular de la cultura"** (2015) e **„La operación más noble"** (2021). Vive in Spagna dal 2000, dove ha lavorato alla Televisione Educativa Iberoamericana, ATEI; all'Organizzazione Giovanile Iberoamericana, OIJ, e al Centro Superiore di Educazione Virtuale dell'UNED, CSEV.

Chilean, is a Ph.D. in Social and Cultural Anthropology at UNED (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Spain) and a Journalist with a degree in Social Communication at Universidad de Concepción (Chile), a Master in Economy Information at Universidad Complutense de Madrid, a Master in New Technologies at the University of Salamanca and a Master in Social Anthropology at UNED. She currently teaches as an external collaborator for historical memoir subjects for the Anthropology Department of UNED. She is director of the cultural association Meninas Cartoneras and she created the following documentaries: **"La alegría de los otros"** (2009); **"El tren popular de la cultura"** (2015) and **"La operación más noble"** (2021). She has lived in Spain since 2000, where she has worked for the ATEI, (Televisión Educativa Iberoamericana), the OIJ, (Organización Iberoamericana de Juventud) and at the Higher Center for Online Teaching of the UNED.

Elena Liverani

Elena Liverani es hispanista, consiguió un doctorado en Hispanismo en la Universidad de Bolonia y ganó una beca postdoc en la Universidad de Milán. Desde 2001 hasta 2017 fue profesora asociada de Lenguas y Traducción Española en la Universidad de Trento y ahora coordina el currículum del máster en Traducción especializada en la IULM de Milán. Se ocupó de teatro romántico, ficción barroca y lenguas relacionadas con el turísmo. Actualmente sus estudios se enfocan en fraseología, lexicografía, traducción editorial y audiovisual. Durante dos mandatos ha sido miembro de la dirección de la Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI). La enseñanza y la investigación se combinan con la actividad de traductora, por eso en 2019 ganó el Premio especial por la traducción del Ministerio italiano de Bienes y Actividades Culturales. Tradujo una treintena de novelas escritas por españoles e hispanoamericanos, entre ellos Antonio Muñoz Molina, Julio Llamazares, Alberto Manguel, Enrique Vila-Matas y Juan Gabriel Vázquez. Desde 1998 es la voz italiana de Isabel Allende.

Elena Liverani, ispanista, ha conseguito il Phd in Iberistica presso l'Università di Bologna e ha usufruito di una borsa di post-dottorato presso l'università di Milano. Dal 2001 al 2017 è stata professore associato di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università di Trento e attualmente coordina il curriculum della laurea magistrale in Traduzione Specialistica alla IULM di Milano. Si è occupata di teatro romantico, narrativa barocca, lingue del turismo. Attualmente le sue linee di ricerca si concentrano prevalentemente sulla fraseologia, la lessicografia, la traduzione editoriale e quella audiovisiva. Per due mandati è stata membro del direttivo dell'Associazione Ispanisti Italiani (AISPI). Alla didattica e alla ricerca affianca l'attività di traduttrice, per la quale nel 2019 ha vinto il Premio speciale per la traduzione del Ministero per i Beni e le attività Culturali. Ha tradotto una trentina di romanzi di narratori spagnoli e ispanoamericani, tra cui Antonio Muñoz Molina, Julio Llamazares, Alberto Manguel, Enrique Vila-Matas e Juan Gabriel Vásquez. Dal 1998 è la voce italiana di Isabel Allende.

Elena Liverani is a Spanish scholar. She got a Ph.D. in Hispanism at the University of Bologna and got a postdoctoral fellowship to study at the University of Milan. From 2001 to 2017 she was an associate professor of Spanish language and translation at the University of Trento and she is currently the coordinator of the master's degree in Specialized Translation of the IULM in Milan. She studied romantic theatre, baroque literature, and languages related to tourism. She is currently studying phraseology, lexicography, editorial and audiovisual translation. She was a member of the directive board of AISPI (Association of Italian Scholars of Hispanism) for two consecutive mandates. She also works as a translator, for which she won the special prize for Translation, given by the Ministry for Welfare and Cultural Activities. She translated about thirty novels written by Spanish and Latin American authors, among which Antonio Muñoz Molina, Julio Llamazares, Alberto Manguel, Enrique Vila-Matas and Juan Gabriel Vázquez. Since 1998, she has been the Italian voice for Isabel Allende.

Mariachiara Russo

Profesora titular de Lengua y Traducción Española e intérprete de conferencias autónoma. Actualmente es subdirectora del Departamento de Interpretariado y Traducción de la Universidad de Bolonia, campus de Forlì. Es licenciada en Interpretación de Conferencias por la SSLMIT de la Universidad de Trieste, donde impartió clases de 1993 a 2001. En 2001 se trasladó a la Universidad de Bolonia, donde enseña Interpretación del español al italiano y Teoría de la Interpretación y ha dirigido el Máster en Interpretación hasta el 2021. Ha coordinado el proyecto EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) y ha participado en el proyecto europeo SHIFT in Orality – Shaping the Interpreters of the Future and of Today, sobre la interpretación a distancia. La interpretación simultánea de las películas y su recepción es una de las áreas de investigación.

Professore ordinario di Lingua e Traduzione Spagnola e interprete di conferenza freelance. Attualmente è vicedirettrice del Dipartimento di Interpretariato e Traduzione dell'Università di Bologna, campus di Forlì. Laureata in Interpretazione di Conferenza presso la SSLMIT dell'Università di Trieste dove ha insegnato dal 1993 al 2001. Nel 2001 si è trasferita all'Università di Bologna, dove insegna interpretazione dallo spagnolo in italiano e Teoria dell'interpretazione, e ha diretto la Laurea magistrale di Interpretazione fino al 2021. Ha coordinato il progetto EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) e partecipato al progetto europeo **SHIFT in Orality – Shaping the Interpreters of the Future and of Today** sull'interpretazione a distanza. L'interpretazione simultanea dei film e la sua ricezione è uno dei suoi ambiti di ricerca.

Full professor of Spanish language and translation and freelance conference interpreter. She is currently Deputy Director of the Department of Interpreting and Translating in the University of Bologna, Forlì campus. She graduated in Conference Interpreting in the SSLMIT of the University of Trieste, where she taught from 1993 to 2001. In 2001 she moved to the University of Bologna where she teaches Interpreting from Spanish to Italian and Theory of Interpreting, and she has directed the Master's Degree in Interpreting until 2021. She coordinated the EPIC (European Parliament Interpreting Corpus) project and participated in the European project **SHIFT in Orality – Shaping the Interpreters of the Future and of Today**, on remote interpreting. Simultaneous films and its reception is one of her research area.

Federica Rocco – Coordinadora

Profesora Asociada de Lengua y Literaturas Hispano-americanas en la Universidad de Udine. Las relaciones entre literatura y cine forman parte de su investigación y producción científica. Utiliza las producciones audiovisuales para la didáctica, y organizó también seminarios temáticos, como: "Los hijos de los desaparecidos argentinos: representación literaria y cinematográfica de las consecuencias del Terrorismo de Estado", "Dictaduras y cine", "Migración, diáspora, exilio: los viajes de ida y vuelta entre Europa y América", "La mujer en el cine latinoamericano", "Lope de Aguirre: de las Crónicas de la Conquista a la novela y el cine del Noveciento".

Coordinatrice

Professoressa Associata di Lingua e Letterature Ispano-americane presso l'Università degli Studi di Udine. I rapporti tra letteratura e cinema sono tra i temi di interesse dalla sua ricerca e produzione scientifica. Utilizza gli strumenti audiovisivi a supporto della didattica e ha organizzato seminari a tema, quali ad esempio: **"I figli dei desaparecidos argentini: rappresentazione letteraria e cinematografica delle conseguenze del Terrorismo di Stato", "Dittature e cinema", "Migrazione, diaspora, esilio: i viaggi di andata e ritorno tra l'Europa e le Americhe", "La donna nel cinema latinoamericano", "Lope de Aguirre: dalle Cronache della Conquista al romanzo e al cinema del Novecento".**

Coordinator

Associate Professor of Hispanic-American Language and Literature at the University of Udine. The relationship between literature and cinema is among the themes of interest from her research and scientific production. She uses audiovisual tools to support teaching and has organized seminars on the topic such as: **"Children of Argentinean desaparecidos: literary and cinematographic representation of the consequences of State Terrorism", "Dictatorships and cinema", "Migration, diaspora, exile: the round trip between Europe and the Americas", "The woman in Latin American cinema", "Lope de Aguirre: from the Chronicles of the Conquest to the novel and cinema of the twentieth century".**

Helena Lozano – Coordinadora

Licenciada en Disciplinas de las Artes, de la Música y del Espectáculo en la Università di Bologna, es profesora de Lengua española y Traducción en la Universidad de Trieste. Conjuga la docencia con la traducción, sobre todo de novelas y ensayos de Umberto Eco. Caben destacar sus traducciones de "La isla del día de antes", "Baudolino", "La misteriosa llama de la reina Loana", "El cementerio de Praga", "Número Cero", "Kant y el ornitorrinco", o "Decir casi lo mismo". Ha sido galardonada con el Premio Nacional de Traducción de la República Italiana en 2006.

Coordinadora

Laureata in Discipline delle Arti, della Musica e dello Spettacolo all'Università di Bologna, insegna Lingua spagnola e Traduzione all'Università di Trieste. Combina l'insegnamento con la traduzione, in particolare di romanzi e saggi di Umberto Eco. Tra le sue traduzioni si menzionano quelle di **"L'isola del giorno prima", "Baudolino", "La misteriosa fiamma della regina Loana", "Il cimitero di Praga", "Numero Zero", "Kant e l'ornitorinco" e "Dire quasi la stessa cosa"**. Nel 2006 le è stato conferito il Premio Nazionale di Traduzione della Repubblica Italiana.

Coordinator

Graduated in Arts, Music and Performing Arts Disciplines at the University of Bologna, she teaches Spanish Language and Translation at the University of Trieste. She combines teaching with translation, in particular of novels and essays by Umberto Eco (from Italian into Spanish). Her translations include **"The Island of the Day Before", "Baudolino", "The Mysterious Flame of Queen Loana", "The Prague Cemetery", "Numero Zero", "Kant and the Platypus", or "Saying almost the same thing"**. In 2006 she was awarded the National Translation Prize of the Italian Republic.

EVENTI

Speciali

El tango del viudo
di Raúl Ruiz
Cile, 1967 | 2020

Isabel, la historia íntima de la escritora Isabel Allende
di Rodrigo Bazáes
Cile, 2020

EL CINE DE RAUL RUIZ

Aventurarse en el cine de Raúl Ruiz puede desembocar en un viaje sin retorno o el extravío en un laberinto lleno de sorpresas, asombros y perplejidades. Tal vez la aproximación diacrónica pudiera entregarnos, si no claves de interpretación al menos pistas, huellas, signos que pudieran iluminarnos el camino.

Su carrera se inicia en Chile, su país natal, del cual lo destierra el golpe militar fascista financiado por los EE.UU. Dato importante para comprender algunos temas y obsesiones de sus películas. Prosigue en Costa Rica, Francia, Portugal, etc. etc. Es **"El cuerpo repartido"**, como titula a una de sus películas.

¿Cine de minorías? Tal vez, pero por desgracia, casi todo gran arte ha terminado por ser minoritario. ¿Deseo manifiesto de ser difícil o complicado? Nada de eso, sino la voluntad de aportar al espectador una evidencia: la evidencia de que ha vivido sometido a un conjunto de convenciones inventadas por la industria que nos dicen que las películas deben ser de cierta manera, con una intriga central, un desarrollo, un desenlace consolador o desesperanzador y unos cuantos personajes que reaccionan de acuerdo a una cierta lógica de causa a efecto. O sea, que vestimos los hábitos impuestos por el poder hegemónico de las distribuidoras internacionales de películas.

Desde sus orígenes como artista Ruiz reaccionó contra esos moldes. Primero en el teatro, género en el que — nada sorprendente en él – llegó a escribir más de cien obras.

Allí militaba con Ionesco, Becket, Adamov en esa subversiva acción contra los lugares comunes, el lenguaje vacío, la lógica causal, los dramas prefabricados.

Como dramaturgo, no fue acogido por la institucionalidad teatral, pero una de sus pocas obras estrenadas, **"Cambio de guardia"**, daría lugar a su primera incursión en el cine con el filme titulado **"La maleta"**. Drama irónico, neo-freudiano, inspirado en el viejo tema del "doble": un hombre viaja con una gran maleta en la que lleva a un sosías al que alimenta con mangueras. Peripecias insólitas, casas de pensión chilenas habitadas por fisgones. El doble termina por escapar de su prisión y dejar atrapado en la maleta al otro. ¿El original?

Me he explayado porque pienso que en ese origen están planteadas las bases del mundo ruiziano. Tras las apariencias y conformismos que nos proporciona el lenguaje y el mundo de los comportamientos considerados **"naturales"**, porque los hemos naturalizado a fuerza de aplicarlos irreflexivamente, hay otro mundo de realidades sorprendentes, un universo por descubrir. Para Ruiz se trató de algo más que el cine. Fue una manera de estar en el mundo y de tratar de comprenderlo más allá de prejuicios o **"verdades"** asumidas por hábito. **"Siempre que me dicen algo, pienso inmediatamente en su contrario"**, solía decir. Forma sumaria de expresar un pensamiento dialéctico que emerge constantemente en sus películas.

Por ejemplo **"lo chileno"**, algo difícil de aprehender, donde artistas, sociólogos, psicólogos y otros especialistas no han logrado mucho éxito, El cineasta lo devela, revela, analiza y nos entrega un espejo de la chilenidad en **"Tres tristes tigres"**. ¿Cómo no reconocerse en ese mundo clasista, irresponsable, alcohólico, violento y balbuciente, absurdo, pero poéticamente sórdido al fin y al cabo? Reincidirá en esa mirada antropológica con **"Palomita Blanca"**, libre adaptación de una novela y que permaneció secuestrada por la dictadura durante casi veinte año, por sus directas representaciones de la violencia política que vivía Chile a principios de los setenta.

Su cine político fue paradójico, lúcido y extrañamente premonitorio. Ya antes del golpe militar. En **"El realismo socialista"** reprodujo algunas experiencias vividas en el partido en el que militaba: pugnas por el poder, mezquindades, mala fe, traspasadas por el humor del absurdo. **"Militarismo y tortura"**, realizado cuatro años antes del golpe, es un pequeño filme tenebrosamente profético, pese al estilizado simbolismo y a su humor negro. Similares características tiene **"La colonia penal"**, que, aunque inspirada en Kafka habla de Latinoamérica y nos presenta al personaje del dictador y los horrores que Chile empezará a vivir muy pronto.

Recién instalado en su destierro en París filma **"Diálogo de exiliados"**, en la que, junto al patetismo de la situación que viven un grupo de chilenos, refiere los ajustes de cuentas y las querellas partidistas, las mismas que facilitaron el derrocamiento del gobierno chileno.

Hombre de cultura enciclopédica, se ha instalado en el exigente mundo de la cultura francesa, in-

duciéndolos a re-pensar constantemente sus fuentes: **"Pequeño manual de la historia de Francia"**, que probablemente es una reinterpretación mítica; una adaptación de **"Berenice"**, el clásico de Racine, hecha de sombras y reflejos. Notable fue su alianza con esa figura descomunal que fue Pierre Klossowski, en una amistad que fue también complicidad al adaptar al cine dos de sus obras: **"La vocación suspendida"**, una exploración teológico-filosófica; e **"Hipótesis del cuadro robado"**, un alucinante juego de espejos y laberintos. Pero quizás la mayor audacia del cineasta chileno fue aventurarse con ese ícono francés que es Marcel Proust, ante el cual otros grandes habían retrocedido (entre los cuales Luchino Visconti y Joseph Losey), al adaptar **"El tiempo recobrado"**, con una fidelidad y finura inobjetables. Con este filme ya contaba con la entusiasta adhesión de figuras emblemáticas de la interpretación, como Catherine Deneuve, Marie-France Pisier, Emmanuelle Beart y John Malkovich, a los que se agregarían en otros filmes Anna Karina, Michel Piccoli y Marcello Mastroianni. Tras una actividad infatigable —se cuentan en más de ciento veinte sus filmes en diversos formatos- Ruiz había logrado un lugar prominente en el cine contemporáneo.

Su mirada, multifacética, cosmogónica, ligada a diversas épocas y culturas, no olvidaba las referencias a su país y a su condición de desterrado, como ocurre en **"Las tres coronas del marinero"**, en la que el Valparaíso de su infancia es reconstruido en Portugal y un gran mito de su tierra natal, la leyenda del Caleuche, buque fantasma, emerge integrado a otras figuras míticas universales.

Cineasta original, paradójicamente bebe de las más diversas fuentes del patrimonio cultural y las integra, sin traicionarlas, a su propio mundo. Además de los ya citados, adapta a Dante, Shakespeare, Calderón de la Barca, Stevenson, Jean Potocki, Adamov, Jean Giono y muchos otros.

Cuando se trata de reactivar un texto pre-existente, Ruiz lo recorre como si lo descubriera por primera vez y podríamos decir, dialoga con su autor, dejándose llevar por la tentación del abismo, el juego de espejos, los múltiples puntos de vista, la reflexión o la parodia. Se trata, desde luego, de otro texto, de una obra cinematográfica, pero en la que el original aparece revisitado como un castillo gótico lleno de misterios a dilucidar.

Dar cuenta de sus dispositivos sería una tarea inagotable, pero entre los que se han citado más frecuentemente podríamos mencionar los desdoblamientos o la diversidad de mundos posibles, como en **"Tres vidas y una sola muerte"**, en el que el personaje de Mastroianni vive diversas existencias simultáneas. En sus mecanismos narrativos se habla de **"relatos proliferantes"**, como en la citada **"Las tres coronas del marinero"**, en la que se cuentan sucesivos relatos en que cada uno da origen a otro sin que estos se conecten en una relación lógico-causal.

Al regresar a su país, una aventura progresiva de re-encuentro, Ruiz vuelve al tema de la chilenidad. **"Cofralandes"** es un documental de largo aliento en el que extranjeros observan al país y dialogan con el realizador mientras se observan situaciones llevadas al absurdo: multitudes ensimismadas que recorren las calles con el nuevo invento en la oreja: el teléfono portátil, largas filas de personas que no saben por qué están allí, enfermeros de una ambulancia que en la calle exigen a un herido un cheque de garantía. Era ese nuevo Chile que tanto el huésped extranjero como el propio realizador descubrían. En **"Días de campo"** recupera a Federico Gana, un escritor olvidado, que relata historias de fantasmas en el campo chileno, utilizando la música de Alfonso Leng, un gran compositor injustamente ignorado. Es que con este retorno, Ruiz pugnaba por la recuperación de la memoria de un país que, tal vez no sólo en los veinte años de dictadura, se ha esmerado por borrar su pasado.

Su película póstuma, **"La noche de enfrente"**, adapta los relatos de Hernán del Solar, un autor que marcó su infancia. En su retorno, Ruiz buscaba recuperar lo más válido del país perdido, demostrando a las nuevas generaciones que poco se puede construir sobre las ruinas culturales de un país devastado por la ideología de lo efímero.

Una gran tarea aguardaba a este creador infatigable cuando le sobrevino la muerte.

Para los que aún permanecemos, la tarea es recorrer una obra inabarcable en sus múltiples dimensiones.

JOSÉ ROMÁN
Escritor y cineasta

IL CINEMA DI RAUL RUIZ

Avventurarsi nel cinema di Raúl Ruiz può portare a un viaggio senza ritorno o a un vagare in un labirinto pieno di sorprese, stupori e perplessità. Forse un approccio diacronico potrebbe fornirci, se non chiavi di interpretazione, almeno indizi, tracce, segni che potrebbero illuminare il cammino.

La sua carriera iniziò in Cile, il suo paese natale, dal quale fu bandito dal colpo di stato militare fascista finanziato dagli USA. Questo è importante per capire alcuni dei temi e delle ossessioni dei suoi film. Continuò il suo percorso in Costa Rica, Francia, Portogallo, ecc. È **"El cuerpo repartido"** (il corpo distribuito), come chiama uno dei suoi film.

Cinema di minoranza? Forse, ma purtroppo quasi tutta la grande arte ha finito per essere minoritaria. Un desiderio manifesto di essere difficile o complicato? Niente del genere, ma piuttosto il desiderio di fornire allo spettatore una prova: la prova che è stato sottoposto a un insieme di convenzioni inventate dall'industria che ci dicono che i film devono essere in un certo modo, con una trama centrale, uno sviluppo, un epilogo consolatorio o disperato e alcuni personaggi che reagiscono secondo una certa logica di causa ed effetto. In altre parole, ci vestiamo delle abitudini imposte dal potere egemonico dei distributori cinematografici internazionali.

Fin dalle sue origini di artista, Ruiz ha reagito contro questi schemi. Prima nel teatro, un genere in cui – non sorprendentemente per lui – scrisse più di cento opere.

Lì militava con Ionesco, Becket, Adamov in quell'azione sovversiva contro i luoghi comuni, il linguaggio vuoto, la logica causale, i drammi prefabbricati.

Come drammaturgo, non fu accettato dall'establishment teatrale, ma una delle sue poche opere, **"Cambio di guardia"**, darà origine alla sua prima incursione nel cinema con il film **"La valigia"**. Un dramma ironico, neo-freudiano, ispirato al vecchio tema del **"doppio"**: un uomo viaggia con una grande valigia in cui porta un sosia che nutre con tubi. Avventure insolite, pensioni cilene abitate da intercettatori. Il doppio finisce per scappare dalla sua prigione e lascia l'altro intrappolato nella valigia. L'originale?

Mi sono dilungato perché penso che le fondamenta del mondo ruiziano siano poste in questa origine. Dietro le apparenze e i conformismi che il linguaggio e il mondo dei comportamenti considerati "naturali" ci forniscono, perché li abbiamo naturalizzati a forza di applicarli senza pensarci, c'è un altro mondo di realtà sorprendenti, un universo da scoprire. Per Ruiz si trattava di qualcosa di più del cinema. Era un modo di essere nel mondo e di cercare di capirlo al di là dei pregiudizi o delle "verità" assunte dall'abitudine. **"Ogni volta che mi viene detto qualcosa, penso immediatamente al suo contrario"**, diceva. Un modo sintetico di esprimere un pensiero dialettico che emerge costantemente nei suoi film.

Per esempio, quella che potremmo chiamare „la cilenità", qualcosa di difficile da comprendere, compito in cui artisti, sociologi, psicologi e altri specialisti non hanno ottenuto molto successo. Il regista svela, rivela, analizza e ci dà uno specchio della cilenità in "Tre tristi tigri". Come non riconoscersi in questo mondo classista, irresponsabile, alcolizzato, violento, balbuziente, assurdo, ma poeticamente gretto, in fin dei conti? Ripeterà questo sguardo antropologico con "Palomita Blanca", libero adattamento di un romanzo, che fu tenuto in ostaggio dalla dittatura per quasi vent'anni a causa delle sue rappresentazioni dirette della violenza politica che il Cile stava vivendo nei primi anni '70.

Il suo cinema politico era paradossale, lucido e stranamente preveggente. Anche prima del colpo di stato militare. In **"Il Realismo Socialista"** ha riprodotto alcune delle esperienze del partito di cui era membro: lotte per il potere, meschinità, malafede, trafitte da un umorismo assurdo. "**Militarismo e tortura**", realizzato quattro anni prima del colpo di stato, è un piccolo film oscuramente profetico, nonostante il suo simbolismo stilizzato e l'umorismo nero. Caratteristiche simili si ritrovano in **"La colonia penale"**, che, pur ispirandosi a Kafka, parla dell'America Latina e ci introduce al personaggio del dittatore e agli orrori che il Cile inizierà presto a vivere.

Da poco insediatosi nel suo esilio parigino, filma **"Dialogo di esiliati"**, in cui, insieme al pathos della situazione vissuta da un gruppo di cileni, fa riferimento al regolamento di conti e alle liti del partito, le stesse che hanno facilitato il rovesciamento del governo cileno.

Uomo di cultura enciclopedica, si è insediato nell'esigente mondo della cultura francese, inducendolo a ripensare costantemente alle sue fonti: attraverso il suo **"Piccolo manuale della storia di Francia"**, che è probabilmente una reinterpretazione mitica, e un adattamento di **"Berenice"**, il classico di Racine, fatto di ombre e riflessi. Notevole fu la sua alleanza con quell'enorme figura che fu Pierre Klossowski, in un'amicizia che fu anche complicità nell'adattare due delle sue opere per il cinema: **"La vocazione**

sospesa", un'esplorazione teologico-filosofica; e **"Ipotesi del quadro rubato"**, un gioco allucinatorio di specchi e labirinti. Ma forse la più grande audacia del cineasta cileno è stata quella di avventurarsi nell'esplorazione di quell'icona francese che è Marcel Proust, davanti a cui altri grandi si erano ritirati (tra cui Luchino Visconti e Joseph Losey), adattando "Il tempo ritrovato" con fedeltà e finezza ineccepibili. Con questo film poteva già contare sull'appoggio entusiasta di attori emblematici come Catherine Deneuve, Marie-France Pisier, Emmanuelle Beart e John Malkovich, ai quali si sarebbero aggiunti in altri film Anna Karina, Michel Piccoli e Marcello Mastroianni. Dopo un'instancabile attività – ha realizzato più di 120 film in vari formati – Ruiz ha raggiunto un posto di rilievo nel cinema contemporaneo.

Il suo sguardo poliedrico e cosmogonico, legato a diverse epoche e culture, non ha dimenticato i riferimenti al suo Paese e alla sua condizione di esule, come in **"Le tre corone del marinaio"**, in cui la Valparaíso della sua infanzia viene ricostruita in Portogallo e un grande mito della sua terra natale, la leggenda della Caleuche, una nave fantasma, emerge integrato con altre figure mitiche universali.

Regista originale, attinge paradossalmente alle più diverse fonti del patrimonio culturale e le integra, senza tradirle, nel suo mondo. Oltre a quelli già menzionati, adatta Dante, Shakespeare, Calderón de la Barca, Stevenson, Jean Potocki, Adamov, Jean Giono e molti altri.

Quando si tratta di riattivare un testo preesistente, Ruiz lo percorre come se lo scoprisse per la prima volta e, potremmo dire, dialoga con il suo autore, lasciandosi trasportare dalla tentazione dell'abisso, dal gioco di specchi, dai molteplici punti di vista, dalla riflessione o dalla parodia. Si tratta, ovviamente, di un altro testo, un'opera cinematografica, ma in cui l'originale appare rivisitato come un castello gotico pieno di misteri da chiarire.

Dare conto dei suoi dispositivi sarebbe un compito inesauribile, ma tra quelli più frequentemente citati potremmo menzionare lo svolgimento o la diversità dei mondi possibili, come in **"Tre vite e una sola morte"**, in cui il personaggio di Mastroianni vive diverse esistenze simultanee. Nei suoi dispositivi narrativi, si parla di **"storie proliferanti"**, come nel già citato **"Le tre corone del marinaio"**, in cui si raccontano storie successive, ognuna delle quali dà origine a un'altra senza che siano collegate in un rapporto logico-causale.

Al ritorno nel suo paese, un'avventura progressiva di re-incontro, Ruiz ritorna al tema della „cilenità". Il lungometraggio **"Cofralandes"** è un documentario in cui gli stranieri osservano il paese e dialogano con il cineasta osservando situazioni portate all'assurdo: folle assorte che camminano per le strade con la nuova invenzione nelle orecchie: il telefono portatile, lunghe file di persone che non sanno perché sono lì, infermiere dell'ambulanza per strada che chiedono un assegno di garanzia a un ferito. Era questo nuovo Cile quello che sia l'ospite straniero che lo stesso regista scoprivano. In **"Días de campo"** riporta Federico Gana, uno scrittore dimenticato, che racconta storie di fantasmi nella campagna cilena, utilizzando la musica di Alfonso Leng, un grande compositore ingiustamente ignorato. Con questo ritorno, Ruiz si batteva per il recupero della memoria di un paese che, forse non solo nei vent'anni di dittatura, si è preoccupato di cancellare il suo passato.

Il suo film postumo, **"La noche de enfrente"**, adatta i racconti di Hernán del Solar, un autore che ha segnato la sua infanzia. Nel suo ritorno, Ruiz cercò di recuperare gli aspetti più validi del paese perduto, dimostrando alle nuove generazioni che poco si può costruire sulle rovine culturali di un paese devastato dall'ideologia dell'effimero.

Un grande compito attendeva questo instancabile creatore quando sopraggiunse la sua morte.

Per quelli di noi che sono ancora vivi, il compito è quello di ripercorrere un'opera le cui molteplici dimensioni sono sconfinate.

JOSÉ ROMÁN
Scrittore e cineasta

Cile, 1967/2020

EL TANGO DEL VIUDO y su espejo deformante

IL TANGO DEL VEDOVO e il suo specchio deformante

THE TANGO OF THE WIDOWER and its distorting mirror

Género | Genere | Genre Dramático, Horror, Fantástico | Drammatico, Horror, Fantastico
Dirección | Regia | Director Raúl Ruiz, Valeria Sarmiento
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Raúl Ruiz, Valeria Sarmiento, Omar Saavedra Santis
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Diego Bonacina
Montaje | Montaggio | Editing Galut Alarcón
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Jorge Arriagada
Sonido | Suono | Sound Galut Alarcón
Actores originales | Casto originale | Original cast (1967): Rubén Sotoconil, Claudia Paz, Luis Alarcón, Shenda Román, Luis Vilches, Delfina Guzmán.
Voces | Doppiatori | Voice cast (2020): Sergio Hernández, Chamila Rodríguez, Néstor Cantillana, Gabriela Arancibia, Gabriel Urzúa, Marcela Golzio, Arturo Rosell
Productor | Produttore | Producer Chamila Rodríguez, Galut Alarcón
Casa de producción | Casa produttrice | Production POETASTROS
Año | Anno | Year 1967|2020
Duración | Durata | Duration 63 min.

La historia gira en torno a un hombre cuya mujer se suicida, y después se le aparece como un fantasma. El fantasma lo sigue por todas partes, debajo de la cama, debajo de las mesas... A fuerza de frecuentar al fantasma, el hombre comienza a parecerse a él, en un espiral en el que descubrimos que nunca estuvo casado, y que se trata simplemente de un desdoblamiento de personalidad y un juego esquizofrénico.

La storia ruota intorno a un uomo la cui moglie si suicida e gli appare poi sotto forma di fantasma. Questo fantasma lo segue ovunque, sotto il letto, sotto i tavoli... A forza di frequentare il fantasma, l'uomo comincia ad assomigliargli, in una spirale in cui scopriamo che in realtà non è mai stato sposato e che si tratta semplicemente di uno sdoppiamento di personalità e di un gioco schizofrenico.

The story revolves around a man whose wife has committed suicide and appears to him as a ghost. The ghost follows him everywhere, under the bed, under tables... After seeing the ghost so frequently, the man begins to resemble her, in a spiral in which we discover that he was never really married and that what is really going on is his personality doubling and a schizophrenic game.

Raúl Ruiz

Raúl Ruiz es el realizador chileno con mayor reconocimiento en el cine mundial, destacado al mismo tiempo entre los cineastas que más han aportado al pensamiento y la experimentación del cine de todos los tiempos. Desde 1973, vivió en Francia, donde desarrolló la mayor parte de su obra, dirigiendo más de 120 películas. Nació en 1941, en Puerto Montt y falleció el 19 de agosto de 2011, en Francia. Entre muchos otros premios, en 1969, gana su primer reconocimiento con el Leopardo de Oro en el Festival Internacional de Cine de Locarno, con la película "Tres Tristes Tigres". En 1986, recibe el Premio al Mejor Cineasta del Año, en el Festival Internacional de Cine en París. En 1997, recibe el premio Oso de Plata por "Genealogía de un Crimen" en el Festival de Berlín. Es galardonado en 2010, con la Concha de Plata al Mejor Director en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián con la película "Misterios de Lisboa", por la que también recibió el Premio Louis Delluc, como Mejor Película Europea, el mismo año. En el año 2011, la Universidad de Valparaíso le concedió la distinción Doctor Honoris Causa. En 2016, la Cinemateca Francesa le dedicó una gran retrospectiva de dos meses en París con 80 películas y posteriormente, el mismo año, la Cineteca Nacional de Chile hizo lo propio en la ciudad de Santiago con 20 películas. En 2017, se estrena mundialmente "La Telenovela Errante" en el 70º Festival Internacional de Cine de Locarno en Competencia Internacional, premiada la película en su Dirección por el jurado independiente de Locarno, y premiada en el Festival de Mar del Plata.

Raúl Ruiz è il regista cileno maggiormente riconosciuto nel cinema a livello mondiale, e allo stesso tempo è uno dei cineasti che più hanno contribuito al pensiero e alla sperimentazione nel cinema di tutti i tempi. Dal 1973 ha vissuto in Francia, dove ha realizzato gran parte dei suoi lavori, dirigendo più di 120 film. Nasce nel 1941 a Puerto Montt, in Cile, e muore il 19 agosto 2011 in Francia. Tra i numerosi premi, ottiene nel 1969 il suo primo riconoscimento con il Pardo d'Oro al Festival di Locarno, con il film "Tre Tristi Tigri". Nel 1986, riceve il Premio al Miglior Regista dell'Anno al Festival Internazionale di Cinema di Parigi. Nel 1997, riceve poi l'Orso d'Argento del Festival di Berlino per il film "Genealogia di un crimine". Nel 2010 gli viene assegnata la Concha de Plata al miglior regista al Festival Internazionale del Cinema di San Sebastián per il film "I Misteri di Lisbona", con il quale vince anche il premio Louis-Delluc al Miglior Film Europeo, lo stesso anno. Nel 2011 l'Università di Valparaíso gli conferisce il titolo di Dottore Honoris Causa. Nel 2016 la Cinémathèque Française gli dedica una retrospettiva di due mesi con 80 film a Parigi e nello stesso anno la Cineteca Nacional de Chile fa lo stesso, nella città di Santiago del Cile, con 20 film. Nel 2017, La Telenovela Errante viene presentata in anteprima mondiale al 70mo Festival di Locarno in Concorso Internazionale; il film è stato premiato dalla giuria indipendente di Locarno con il Premio alla Regia ed è stata premiata al Festival di Mar del Plata.

Raúl Ruiz is Chile's most internationally recognized filmmaker and is considered one of the greatest experimental directors and film theorists of all time. From 1973 on, he lived in France, where he made most of his more than 120 films. He was born in 1941 in Puerto Montt, Chile, and died in Paris on August 19th 2011. In 1969, he won the first of many international awards, the Golden Leopard at Locarno International Film Festival, for "Three Sad Tigers". In 1986, he received the award for Best Director at the Paris International Film Festival. In 1997, he was awarded the Golden Bear at the Berlin International Film Festival for "Genealogies of a Crime". In 2010, "Mysteries of Lisbon" won him both the Silver Shell for Best Director at the San Sebastian International Film Festival and, in France, the Luis Delluc Prize for Best Film. In 2011 Ruiz was presented with an honorary doctorate by the University of Valparaiso in Chile. In 2016, the Cinémathèque Française in Paris presented a two-month, 80-film retrospective of Ruiz's work. Later that same year, the Cineteca Nacional de Chile mounted a 20-film retrospective in Santiago. In 2017, The Wandering Soap Opera had its world premiere in the International Competition of the 70th Locarno International Film Festival, where it was awarded the Independent Critics' Prize for Best Director. It was also awarded at the Mar del Plata Film Festival in Argentina.

Valeria Sarmiento

Valeria Sarmiento (Valparaíso, 1948) se formó como cineasta en la Escuela de Cine de la Universidad de Chile y el año 1969 contrajo matrimonio con el cineasta Raúl Ruiz, con quien colaboraría artísticamente hasta su muerte, en el año 2011, montando muchas de sus películas. Como directora ha realizado más de veinte películas entre documentales y largometrajes de acción, algunos de los cuales han recibido importantes premios internacionales, como "Mi Boda Contigo", que obtuvo el premio a la mejor Opera Prima en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián el año 1984, o "Las Líneas de Wellington", que fue escogida para representar a Portugal en los premios Oscar del año 2013. Aunque reside en París desde el año 1973, visita frecuentemente Chile, donde ha filmado varias de sus películas, las que se caracterizan por abordar la situación de la mujer en una cultura machista y reivindicar su mirada frente a los eventos históricos. El año 2017, analizó con su dirección la película "La Telenovela Errante" que Raúl Ruiz filmó en Santiago de Chile (1990). La película se estrenó mundialmente en el 70º Festival Internacional de Cine de Locarno, seleccionada en Competencia Internacional, ganando el Premio de la Crítica Independiente del Festival, a la Mejor Dirección. En el año 2018, dirige "El Libro Negro", guión de Carlos Saboga, estrenada mundialmente en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián.

Valeria Sarmiento (Valparaíso, Cile, 1948) si è formata come regista alla Scuola di Cinema dell'Università del Cile e ha sposato nel 1969 il cineasta Raúl Ruiz, con cui ha collaborato artisticamente fino alla sua morte, nel 2011, montando molti dei suoi film. Come regista, ha realizzato più di venti film tra documentari e lungometraggi d'azione. Alcuni di questi hanno ricevuto importanti premi internazionali, come per esempio „Notre Marriage", che ha ottenuto il premio al miglior film al Festival Internazionale del Cinema di San Sebastián nel 1984; o „Linhas de Wellington" che fu scelto per rappresentare il Portogallo agli Oscar del 2013. Sebbene viva a Parigi dal 1973, torna spesso in Cile, dove ha girato molti dei suoi film, soprattutto quelli in cui affronta la situazione delle donne in una cultura maschilista, rivendicando la loro prospettiva negli eventi storici. Nel 2017 ha completato con la sua regia il film „La Telenovela Errante", che Raúl Ruiz aveva girato a Santiago del Cile (1990). Questo film è stato presentato in anteprima mondiale al 70mo Festival di Locarno ed è stato selezionato in Concorso Internazionale vincendo il Premio della Critica Indipendente del Festival alla Regia. Nel 2018 dirige „Le Cahier Noir", con sceneggiatura di Carlos Saboga, che è stato presentato in anteprima mondiale al Festival Internazionale del Cinema di San Sebastián.

Valeria Sarmiento (Valparaíso, 1948) studied at the Film School of the University of Chile. She married Raúl Ruiz in 1969, with whom she collaborated artistically until his death in 2011, editing many of his films. As a director, she has made more than 20 films, including documentaries and features. Many have received important international awards, among them "Nôtre Mariage" (Best First Film, San Sebastián, 1984) and "Linhas de Wellington" (chosen to represent Portugal at the 2013 Academy Awards). Even though she has been living in Paris since 1973, she often travels to Chile, where she shot several films. A frequent theme in her work is the situation of women in a misogynistic culture, revindicating their point of view of historical events. In 2017, she completed "The Wandering Soap Opera", which had been filmed by Raúl Ruiz in Santiago in 1990. The film had its world premiere in the International Competition of the 70th Locarno International Film Festival, where it was awarded the Independent Critics' Prize for Best Director. In 2018, she directed "The Black Book", written by Carlos Saboga, which had its world premiere at the San Sebastián International Film Festival.

Cile, 2020

ISABEL, LA HISTORIA INTIMA DE LA ESCRITORA ISABEL ALLENDE

ISABEL, LA STORIA INTIMA DELLA SCRITTRICE ISABEL ALLENDE

ISABEL, THE INTIMATE STORY OF ISABEL ALLENDE

Género | Genere | Genre Docu-fiction
Dirección | Regia | Director Rodrigo Bazáes
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Jonathan Cuchacovich
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Enrique Stindt
Montaje | Montaggio | Editing Jorge Lozano
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Jorge Aliaga
Sonido | Suono | Sound Christian Cosgrove, Pablo Pinochet
Intérpretes | Attori | Cast Daniela Ramírez (Isabel), Nestor Castillana (Miguel Frías), Rodolfo Pulgar (Agustín Llona), Rosario Zamora (Francisca Llona)
Productor | Produttore | Producer Isabel Miquel
Casa de producción | Casa produttrice | Casa de producción | Casa produttrice | Production MEGAMEDIA Chile
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 180 min.

"Isabel" es una historia sobre el perdón y la superación, el dolor y el éxito, a través de la vida de la autora de habla hispana más leída del mundo, Isabel Allende, quien, en la cúspide de su carrera, recibe la demoledora noticia de que su hija corre peligro de morir, y lo abandona todo para convertirse en madre a tiempo completo. Veremos la lucha y la pasión de una mujer dispuesta a romper los estándares sociales de su tiempo, que se sumerge en la literatura para curar sus heridas.

"Isabel" è una storia di perdono e superamento, di dolore e successo, attraverso la vita dell'autrice di lingua spagnola più letta al mondo, Isabel Allende. All'apice della sua carriera riceve la sconvolgente notizia che la figlia rischia di morire e abbandona tutto per far la madre a tempo pieno. Vedremo la lotta e la passione di una donna disposta a rompere gli standard sociali di quel tempo, che si immerge nella letteratura per curare le proprie ferite.

"Isabel" is a story of forgiveness and overcoming, pain and success, through the life of the most widely read Spanish-speaking author in the world, Isabel Allende. At the peak of her career, she receives the devastating news that her daughter might die. She abandons everything to become a full-time mother. We will see the struggle and passion of a woman willing to break the social standards of her time, who immerses herself in literature to heal her wounds.

Rodrigo Bazáes

Licenciado en Artes por la Universidad de Chile, Rodrigo Bazáes es director y guionista de teatro y cine. Trabajó con el director Andrés Wood en "Machuca " y en "La Buena Vida", ganadora del Goya Mejor Película Iberoamericana, y en "Violeta se fue a los Cielos", ganadora del Gran Premio del Jurado del Festival de Sundance. Rodrigo vuelve a trabajar recientemente con Andrés Wood, como director de arte de "Araña". Su trabajo ha sido premiado tanto en Chile como en el exterior.

Laureato in Arte all'Università del Cile, Rodrigo Bazáes è regista e sceneggiatore di teatro e cinema. Ha lavorato con il regista Andrés Wood in **"Machuca"** e **"La Buena Vida"**, vincitore del premio Goya come Miglior Film Iberoamericano, e a **"Violeta se va fue a los Cielos"**, vincitore del Gran Premio della Giuria del Festival di Sundance. Recentemente Rodrigo ha ripreso a lavorare con Andrés Wood come direttore artistico di **"Araña"**. Il suo lavoro è stato premiato sia in Cile che all'estero.

Graduated in Arts at the University of Chile, Rodrigo is a director and screenwriter for theatre and cinema. He worked with director Andrés Wood on **"Machuca"** and **"The Good Life"**, winner of the Goya Best Ibero-American Film and **"Violeta goes to heaven"**, as co-writer and winner of the Grand Prix of the Sundance Festival Jury. Rodrigo Bazáes recently worked again with Andrés Wood, as art director for **"Spider"**. His work has been awarded both in Chile and abroad.

SEZIONE UFFICIALE

Fuori Concorso

Entre perro y lobo
di Irene Gutiérrez

Spagna | Cuba | Colombia, 2020

Spagna | Cuba | Colombia, 2020

ENTRE PERRO Y LOBO
TRA CANE E LUPO
BETWEEN DOG & WOLF

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Irene Gutiérrez
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Irene Gutiérrez
Fotografía | Fotografia | Director of Photography José Alayón
Montaje | Montaggio | Editing Cristóbal Fernández
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Rafael de Jesús Ramírez, Cristóbal Fernández
Sonido | Suono | Sound Carlos García
Intérpretes | Attori | Cast Juan Bautista López (aka Estebita), Miguel Soto, Alberto Santana
Productor | Produttore | Producer José Alayón, Marina Alberti, Viana González, Irene Gutiérrez, Carlos García, María Alejandra Mosquera
Casa de producción | Casa produttrice | Production El Viaje Films, Autonauta Films, Blond Indian Films
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 75 min.

Premios | Premi | Awards Premio al miglior lungometraggio, Festival della Lessinia (2021). Premio della critica, Black Movie Film Festival (Ginevra, 2021). Premio al miglior film nazionale, Miradas Doc International Documentary Film Festival (Guía de Isora, Tenerife - 2021). Premio al miglior film spagnolo (Gijón International Film Festival, 2020).

Inmersos en lo más profundo de la selva cubana, tres excombatientes de la Guerra de Angola se resisten a abandonar el espíritu revolucionario que les unió como camaradas hace más de treinta años. Siempre en guardia, entrenan cada día vestidos en sus viejos uniformes en una misión sin final: un juego de guerra en el que aún son válidos, fuertes y, sobre todo, espiritualmente jóvenes. Son los últimos samurais de la Revolución Cubana.

Immersi nella profonda selva cubana, tre ex combattenti della Guerra dell'Angola mantengono vivo lo spirito rivoluzionario che li ha uniti come commilitoni più di trent'anni fa. Sempre all'erta, si addestrano quotidianamente indossando le loro vecchie uniformi per una missione senza fine: un gioco di guerra nel quale sono ancora intrepidi, forti e soprattutto giovani nello spirito. Sono gli ultimi samurai della Rivoluzione Cubana.

In the depths of the jungle of Sierra Maestra, three veterans of the Angolan War are reluctant to abandon the revolutionary spirit which brought them together as comrades over thirty years ago. Always on guard, they continue to train dressed in their old uniforms for an endless mission: a war game in which they still can feel respected, strong, and, above all, spiritually young. They are the last Samurais of the Cuban Revolution.

Irene Gutiérrez

Irene Gutiérrez es una cineasta nacida en Ceuta, graduada en Cine Documental en la Escuela Internacional de San Antonio de los Baños, Máster en Estudios sobre Cine Español y doctoranda en la Universidad Vrije de Bruselas. Ha dirigido Diarios de Frontera (2012), Hotel Nueva Isla (2014), Diarios del Exilio (2019) y Entre Perro y Lobo (2020). Su investigación y películas, que van del retrato íntimo al ensayo documental, exploran las tensiones políticas entre individuo y nación a través del paisaje.

Irene Gutiérrez è una regista nata a Ceuta e laureata in Cinema documentario alla Scuola Internazionale di San Antonio de los Baños, con un master in Studi sul Cinema Spagnolo e dottoranda all'Università Vrije di Bruxelles. Ha diretto **Diarios de Frontera** (2012), **Hotel Nueva Isla** (2014), **Diarios del Exilio** (2019) y **Entre Perro y Lobo** (2020). Le sue indagini e i suoi film, che oscillano dalla sfera intima al documentario, esplorano le tensioni politiche tra individuo e nazione, attraverso il paesaggio.

Irene Gutiérrez is a filmmaker who graduated from the International Film School of San Antonio de los Baños (EICTV, Cuba) and MA in Film Studies with high honors. She has directed **Border Diaries** (2012), **Hotel Nueva Isla** (2014), **Exile Diaries** (2019) and **Between Dog and Wolf** (2020). Her films and research link the intimate portrait with the landscape as an expression of the political tensions between individuals and nations.

CONCORSO Ufficiale

Corte di Guadalupe Yepes	Argentina, 2021
El silencio del cazador di Martín Desalvo	Argentina, 2019
Inmortal di Fernando Spiner	Argentina, 2020
La Mirada Incendiada di Tatiana Gaviola	Cile, 2021
El pájaro de fuego di César Caro Cruz	Costa Rica, 2021
Objetos rebeldes Carolina Arias Ortiz	Costa Rica, 2020
Amalgama de Carlos Cuarón	Messico | Rep. Dominicana, 2021
El paraíso de la serpiente di Bernardo Arellano	Messico | Italia | USA, 2019
Nudo Mixteco di Angeles Cruz	Messico, 2019
El Canto de las mariposas di Nuria Frígola Torrent	Perù, 2020
El último baño di David Bonneville	Portogallo | Francia, 2020
Malpaso di Héctor Valdez	Rep. Dominicana, 2020
Angeles con espada di Javier Rioyo Jambrina	Spagna, 2020
Buñuel: un cineasta surrealista de Javier Espada	Spagna, 2021

Argentina, 2021

CORTE
STOP!
CUT

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Guadalupe Yepes
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Guadalupe Yepes, Vanessa Robbiano
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Connie Martin
Montaje | Montaggio | Editing Vanina Milione
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Christian Basso
Sonido | Suono | Sound Martin Galimany
Intérpretes | Attori | Cast Gilda Scarpetta y Alejandro Catalán
Productor | Produttore | Producer Patricio Quevedo
Casa de producción | Casa produttrice | Production Guadalupe Yepes Producciones
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 74 min.

Vanesa se separa de Joaco cuando comprueba que le fue infiel. Siguen viéndose, están escribiendo juntos una película. Pronto quedan atrapados en relatos llenos de enojo, miedo y victimización. Vanesa comienza a plasmar en un cortometraje lo vivido en su pareja. ¿Podrá Vanesa mover la libido depositada en el otro hacia ella misma, aceptando así la separación?

Vanesa lascia Joaco quando scopre che le è stato infedele. Continuano a vedersi, scrivono insieme il copione di un film. Molto presto, si ritrovano intrappolati in una narrativa piena di rabbia, paura e vittimizzazione. Vanesa inizia a rappresentare in un cortometraggio ciò che ha vissuto col partner. Riuscirà a trasferire la libido depositata per tanto tempo nell'altro in sé stessa, accettando così la separazione?

Vanesa breaks up with Joaco when she finds out he's been unfaithful. They still see each other, they're writing a feature film together. Soon, they get caught up in narratives filled with anger, fear and victimization. Vanesa tries to depict their experience in a short film. Can she successfully retrieve her libido, long ago deposited in him, and by doing so, get over the break-up?

Guadalupe Yepes

Desbarrancada, largometraje, a rodar 2022. Guionó y dirigió el corto **Primer Round**, 2018. Realizó el corto **Reconocimiento**, 2016. Dirigió y produjo el corto **Who's Way** en EE.UU. con el subsidio de Kodak, Panavision, Planet Blue y Dubs. Escribió un largometraje con Adrián Caetano, **Irupé**, aún inédito. Como actriz trabaja en teatro, cine y televisión desde 1991 en Argentina y en EEUU. Algunos créditos: **Perfect Lover, Poli ladrón, El Marginal**, entre otros.

Desbarrancada, lungometraggio, sarà girato nel 2022. Ha scritto e diretto il corto **Primer Round**, 2018. Ha realizzato il cortometraggio **Reconocimiento**, 2016. Ha diretto e prodotto il cortometraggio **Who's Way** negli Stati Uniti con i contributi di Kodak, Panavision, Planet Blue e Dubs. Ha scritto un lungometraggio con Adrián Caetano, **Irupé**, ancora inedito. Ha lavorato come attrice in teatro, film e televisione dal 1991 in Argentina e negli Stati Uniti. Alcuni titoli: **Perfect Lover, Poli ladrón, El Marginal**, tra gli altri.

Desbarrancada, feature film, to be shot 2022. She wrote and directed the short film **Primer Round** in 2018. She produced the short film **Reconocimiento** in 2016. She directed and produced the short film **Who's Way** in the USA with the subsidy of Kodak, Panavision, Planet Blue and Dubs. She wrote a feature film with Adrián Caetano, **Irupé**, still unpublished. As an actress she has been working in theater, film and television since 1991 in Argentina and the USA. Some credits: **Perfect Lover, Poli ladrón, El Marginal**, just to mention a few.

Argentina, 2019

EL SILENCIO DEL CAZADOR
IL SILENZIO DEL CACCIATORE
THE HUNTER'S SILENCE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Martín Desalvo
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Francisco Kosterlitz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Nicolás Trovato
Montaje | Montaggio | Editing Paula Rupolo, Martín Desalvo, Nicolás Carreras
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Jorge Chikiar
Sonido | Suono | Sound Hernán Ruiz
Intérpretes | Attori | Cast Pablo Echarri, Alberto Ammann, Mora Recalde, César Bordón, Cristián Salguero, Thiago Morinigo
Productor | Produttore | Producer Pepe Salvia
Casa de producción | Casa produttrice | Production Doménica Films
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 103 min.

Premios | Premi | Awards 16° Festival Internazionale del Cinema di Santiago (2020, Cile), Premio al Miglior Attore ad Alberto Ammann. 23° Festival di Malaga (2020, Spagna), Biznaga d'argento per il Miglior Attore ex equo ad Alberto Ammann e Pablo Echarri. Biznaga d'argento per il Miglior Montaggio a Paula Rupolo. 48° Festival del Cinema di Gramado (2020, Brasile), Premio Miglior Fotografia a Nicolás Trovato.

Guzmán es un guardaparque que patrulla incansablemente la selva en busca de cazadores furtivos. Venneck es un querido colono de la zona y, como sus ancestros, es cazador. Sara, una comprometida médica rural, está casada con Guzmán y fue pareja de Venneck. La aparición de un mítico jaguar reavivará una antigua rivalidad entre ellos y los enfrentará.

Guzmán è una guardia forestale che pattuglia instancabilmente la giungla in cerca di bracconieri. Venneck è un colono benvoluto nella zona e, come i suoi antenati, è un cacciatore. Sara lavora con dedizione come medico, è sposata con Guzmán e in passato era la compagna di Venneck. L'apparizione di un mitico giaguaro riaccenderà l'antica rivalità tra i due e li porterà allo scontro.

Guzmán is a park ranger who tirelessly patrols the jungle in search of poachers. Venneck is a beloved settler in the area and, like his ancestors, a hunter. Sara, a committed rural doctor, is married to Guzmán and was Venneck's partner. The appearance of a mythical jaguar will rekindle an ancient rivalry between them and will pit them against each other.

Martín Desalvo

Martín Desalvo nació en Buenos Aires en 1973. Es Director, Productor y Guionista de cine y televisión. Dirigió las películas Las mantenidas sin sueños (2005), El día trajo la oscuridad (2014), El Padre de mis hijos (2017), Unidad XV (2017)", El Silencio del Cazador (2019) e Hija (en postproducción). En TV dirigió Amas de casa desesperadas, Mujeres asesinas, Pensar Malvinas, entre otras. Actualmente se encuentra desarrollando su séptimo film Boyscout.

Martín Desalvo è nato a Buenos Aires nel 1973. È regista, produttore e sceneggiatore per il cinema e la televisione. Ha diretto i film **Las mantenidas sin sueños** (2005), **El día trajo la oscuridad** (2014), **El Padre de mis hijos** (2017), **Unidad XV** (2017), **El Silencio del Cazador e Hija** (in post-produzione). Per la TV ha diretto diverse serie TV, tra cui **Amas de casa desesperadas** (la versione argentina di **Desperate Housewives**), **Mujeres asesinas, Pensar Malvinas**. Attualmente sta lavorando al suo settimo film, **Boyscout**.

Martín Desalvo was born in Buenos Aires in 1973. He is a Director, Producer and Screenwriter for film and television. He directed the films **The kept without dreams** (2005), **The day brought darkness** (2014), **The Father of my children** (2017), **Unit XV** (2017), **The Silence of the Hunter** (2019) **and Hija** (in post-production). On TV he directed **Desperate Housewives, Murderous Women, Pensar Malvinas**, among others. He is currently working on his seventh film **Boyscout**.

Argentina, 2020

INMORTAL
IMMORTALE
IMMORTAL

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Fernando Spiner
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Fernando Spiner, Eva Benito y Pablo de Santis
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Claudio Beiza
Montaje | Montaggio | Editing Alejandro Parysowl
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Natalia Spiner
Sonido | Suono | Sound Sebastián González
Intérpretes | Attori | Cast Belén Blanco, Daniel Fanego, Diego Velázquez, Analía Couceyro, Patricio Contreras
Productor | Produttore | Producer Magdalena Schavelzonl
Casa de producción | Casa produttrice | Production Boya Films
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 96 min.

Ana regresa a Bs. As. desde Italia para realizar los trámites de la sucesión de su padre, fallecido en su ausencia. Investigando logra dar con quien fuera el gran amigo, el Dr. Benedetti, un científico que trata de convencerla de que ha descubierto la puerta a una dimensión paralela donde ella podría visitar a su padre muerto. Ana cree estar en medio de una gran estafa, mientras se acerca al umbral de una revelación que cambiará su vida por completo.

Ana torna a Buenos Aires dall'Italia per completare la successione per l'eredità di suo padre venuto a mancare in sua assenza. Durante la sua ricerca riesce a trovare un suo caro vecchio amico, il dottor Benedetti, uno scienziato che cerca di convincerla di aver scoperto la porta di una dimensione parallela che le permetterebbe di visitare il suo padre morto. Ana crede di essere nel mezzo di una grande truffa, fino a quando non si ritrova davanti a una rivelazione che cambierà completamente la sua vita.

Ana returns to Buenos Aires from Italy to sort out some matters regarding her inheritance. Her father has died in her absence. Whilst searching through his things, she locates his close friend Dr. Benedetti, who tries to convince her he's discovered the doorway to a new dimension through which she could visit her dead father. Ana is convinced it's all a scam until she reaches the threshold of a revelation that will change her life completely.

Fernando Spiner

Fernando Spiner es egresado del Centro Sperimentale di Cinematografia de Roma. Su primer película, La Sonámbula, obtuvo múltiples premios. Realizó películas como Aballay, representante Argentina en los Oscar, o La Boya nominada por la academia de Cine Argentino como mejor película documental 2018. Sus trabajos son objeto de estudio y retrospectivas en Museos, Universidades y Festivales del mundo. Fue Director Artístico del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

Fernando Spiner si è diplomato al Centro Sperimentale di Cinematografia di Roma. Dopo il suo pluripremiato film La **Sonámbula** ne ha realizzati altri tra cui Aballay, che ha rappresentato l'Argentina agli Oscar e **La Boya**, nominato dall'accademia di Cinema Argentino come Miglior Film Documentario del 2018. Il suo lavoro è oggetto di studi e retrospettive in musei, università e festival di tutto il mondo. È stato direttore artistico del Festival Internazionale del Cinema di Mar del Plata.

Fernando Spiner is a graduate of the Centro Sperimentale di Cinematografia in Rome. After his first film La **Sonámbula**, awarded in multiple festivals, he made films such as Aballay, representing Argentina at the Oscars, or **La Boya**, nominated by the Argentine Film Academy as the best documentary film in 2018. His works are the object of study and retrospectives in Museums, Universities and Festivals around the world. He was General Producer and Artistic Director of the Mar del Plata.

Cile, 2021

LA MIRADA INCENDIADA
LO SGUARDO IN FIAMME
THE FLAMMABLE GAZE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Tatiana Gaviola
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Pablo Paredes
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Elisa García
Montaje | Montaggio | Editing Danielle Filliox
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Carlos Cabezas
Sonido | Suono | Sound Yagan Films
Intérpretes | Attori | Cast Juan Carlos Maldonado, Catalina Saavedra, Gonzalo Robles, María Izquierdo, Cristina Aburto, Constanza Sepúlveda, Belén Herrera, Pascal Balart, Estrella Ortiz
Productor | Produttore | Producer Mauro Dupuis
Casa de producción | Casa produttrice | Production OCOA FILMS & OCTUBRE CINE Y TV
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 95 min.

Basada en hechos reales. Durante la lucha callejera contra la dictadura de Pinochet, un grupo de personas se encontraba protestando, entre ellos el fotógrafo Rojas de Negri. Fueron interceptados por una patrulla militar. La mayoría lograron escapar, excepto Quintana y Rojas de Negri Los militares rociaron a los detenidos con gasolina y les prendieron fuego. Estando ambos en llamas e inconscientes, fueron envueltos con mantas y arrojados a una zanja, asumiendo que morirían.

Basata su fatti realmente accaduti. Durante una protesta in strada contro la dittatura di Pinochet, in un gruppo di persone che stava protestando, c'era il fotografo Rojas de Negri. Il gruppo venne intercettato da una pattuglia di militari. I più riuscirono a scappare, tranne Quintana e Rojas de Negri. Gli arrestati vennero cosparsi di benzina dai militari che dettero loro fuoco. Entrambi divorati dalle fiamme e in stato di incoscienza vennero avvolti dentro a delle coperte e gettati in una fossa, dando per scontato che sarebbero morti.

Based on true events. During a street protest against the Pinochet dictatorship, a group of protestors began to confront state forces. Among them was the photographer Rojas de Negri. They were soon intercepted by a military patrol. Most managed to escape, except Quintana and Rojas de Negri, who weren't as lucky. The military covered the detainees with gasoline and set them on fire. As they were in flames, both of them were wrapped in blankets and thrown into a ditch, assuming they would die.

Tatiana Gaviola

Directora de cine y tv: **Angeles (1988), No me olvides (1988), Mi último hombre (1996), Cuentos de Mujeres (2002).** Tres telefilms para TV pública (2002). **Reporteras (2005),** serie de televisión. **Teresa (2009),** largometraje de ficción. **La mirada incendiada (2021),** ficción, en estreno. Dirigió la Escuela de Cine de la Universidad Pérez Rosales.

Fue Directora Audiovisual de la Fundación Imagen de Chile. Realizó la Memoria Audiovisual de la Presidenta de la República Michelle Bachelet.

Regista di cinema e tv: **Angeles** (1988), **No me olvides** (1988), **Mi último hombre** (1996), **Cuentos de Mujeres** (2002). Tre telefilm per la tv pubblica (2002). **Reporteras** (2005), serie televisiva. **Teresa** (2009), lungometraggio di fiction. **La mirada incendiada** (2021), fiction, prima visione. Ha diretto la Scuola di Cinema dell'Università Pérez Rosales. È stata direttrice del reparto Audiovisivo della Fondazione Immagine del Cile.

Ha realizzato la Memoria Audiovisiva della Presidente della Repubblica Michelle Bachelet.

Film and TV Director: Angels (1988), **Don't forget me** (1988), **My Last Man** (1996), **Stories by Women** (2002). Three Films for Public TV (2002). **Reporters** (2005), television series. **Teresa** (2009), feature film. **La Mirada Incendiada** (2021), feature film, being Premiered. She directed the Film School of the University of Pérez Rosales. Former Audiovisual Director of the Image of Chile Foundation. She directed the Audiovisual Memoir of President Bachelet.

Costa Rica, 2021

EL PAJARO DE FUEGO
UCCELLO DI FUOCO
THE BIRD OF FIRE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director César Caro Cruz
Guión | Sceneggiatura | Screenplay César Caro Cruz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Andrés Campos, (C.C.R.)
Montaje | Montaggio | Editing Valeria Hernández
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack José Manuel Gatica
Sonido | Suono | Sound Sergio Gutiérrez
Intérpretes | Attori | Cast Larry Olivas, Diego Rojas, Noelia Campos, Kendall Guillén, Daniel González
Productor | Produttore | Producer Drew Irwin
Casa de producción | Casa produttrice | Production Producciones AMI Video SA
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 86 min.

Premios | Premi | Awards Nomination a Miglior Film Iberoamericano ai Goya 2022.

Tony Martínez sale del reformatorio y regresa a su comunidad enfrentándose al irremediable dilema de tomar el camino positivo o de planear un ajuste de cuentas que saque a su barrio de la miseria de la droga.

Tony Martínez esce dal riformatorio e torna nella sua comunità per confrontarsi con un dilemma irriducibile: fare il bravo ragazzo oppure pianificare una resa dei conti che faccia uscire il suo quartiere dalla miseria della droga.

Tony Martínez is released from a reformatory and returns to his community to confront the irremediable dilemma of whether to follow a positive path or seek revenge while attempting to rid his community of the misery caused by the drug trade.

César Caro Cruz

César Caro Cruz (Chile). En el 2010 estrenó Tercer Mundo, su primer largometraje de ficción. Tercer Mundo ganó el premio al Mejor Largometraje de ficción Centroamericano en el XII Festival de Cine ICARO. En el 2017 estrenó el largometraje de ficción Mayordomo. El Pájaro de Fuego (2021) es su tercer largometraje de ficción estrenado en enero del 2021.

César Caro Cruz (Chile). Nel 2010 esordì con **Tercer Mundo**, il suo primo lungometraggio fiction, con cui vinse il premio per il Miglior Lungometraggio Centroamericano al XII Festival del Cinema ICARO. Nel 2017 è stata presentata la prima del lungometraggio **Mayordomo**. **El Pájaro de Fuego** (2021) è il suo terzo lungometraggio fiction uscito nel gennaio 2021.

César Caro Cruz (Chile). His first feature film **Tercer Mundo** premiered in 2010 and won the best Central American feature film award at the XII Festival de Cine ICARO. In 2017, he premiered **Mayordomo** filmed in Costa Rica. **El Pájaro de Fuego**, shot in Costa Rica, is Cesar's third feature-length fiction film. It premiered in January 2021.

Costa Rica, 2020

OBJETOS REBELDES
OGGETTI RIBELLI
REBEL OBJECTS

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Carolina Arias Ortiz
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Carolina Arias Ortiz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Esteban Chinchilla
Montaje | Montaggio | Editing Ximena Franco
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Grecia Albán
Sonido | Suono | Sound Richard Córdoba
Intérpretes | Attori | Cast Carolina Arias Ortiz e Ifigenia Quintanilla
Productor | Produttore | Producer Alexandra Latishev
Casa de producción | Casa produttrice | Production El Mito Producciones
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 70 min.

Premios | Premi | Awards Premio Nazionale Arti Audiovisive: Miglior Produzione (Costa Rica, 2020).
Premio Miglior Lungometraggio al Festival Internazionale Biobio Cine (Cile, 2021).
Premio Miglior Film e Miglior Disegno Sonoro-Acampadoc (Panama, 2021).

Carolina regresa a Costa Rica para acercarse a su padre, quién se enferma unos meses después de su llegada. En este proceso, conoce a Ifigenia, arqueóloga experta en las esferas de piedra, el gran enigma arqueológico del país. A través de los objetos Carolina encuentra una forma de enfrentar la muerte.

Carolina torna in Costa Rica per ricostruire il rapporto con suo padre, che si ammala alcuni mesi dopo il suo arrivo. Durante questo periodo, conosce Ifigenia, un'archeologa esperta nelle sfere di pietra, il grande enigma archeologico del paese. Attraverso gli oggetti, Carolina trova un modo per affrontare la morte.

Carolina returns to Costa Rica to try to rebuild her relationship with her father. After a few months, her father is diagnosed with pancreatic cancer. At that moment, Carolina meets Ifigenia, an archaeologist that knows everything about the stone spheres found in the south of Costa Rica, the country's great enigma. Through objects and their stories, Carolina learns a different way to relate to death.

Carolina Arias Ortiz

El primer largometraje de Carolina como directora, Objetos Rebeldes, se estrenó en el IDFA en el 2020 y recibió el Premio Nacional de Cultura a Mejor Producción. En el 2019, co-produjo el corto I'X (Mujer-Montaña), que ha sido seleccionado en más de 10 festivales y en el Smithsonian Indian Museum, obtuvo además mención especial en el Festival Audiovisual El Parque Paraguayo 2020 y fue ganador de la selección oficial del Festival de Cine Etnográfico de Ecuador 2020.

Il primo lungometraggio di Carolina come regista, **Objetos Rebeldes**, ha esordito all'IDFA nel 2020 e ha ricevuto il Premio Nazionale della Cultura come Migliore Produzione. Nel 2019 ha coprodotto il cortometraggio **I'X (Mujer Montaña)**, che è stato selezionato in più di 10 festival e allo Smithsonian Indian Museum. Inoltre ha ottenuto una menzione speciale al Festival Audiovisivo El Parque Paraguayo nel 2020 ed è stato vincitore della selezione ufficiale del Festival del Cinema Etnografico dell'Ecuador nel 2020.

Carolina's first feature film as a director **Objetos Rebeldes** premiered at the IDFA in 2020 and received the National Culture Award for Best Production. In 2019, she co-produced the short **I'X (Woman-Mountain)**, which has been selected in more than 10 festivals and at the Smithsonian Indian Museum. It also obtained a special mention at the El Parque Paraguayo Audiovisual Festival 2020 and was the winner of the official selection of the Ecuador Ethnographic Film Festival 2020.

Messico | Rep. Dominicana, 2021

AMALGAMA

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Carlos Cuarón
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Carlos Cuarón, Luis Usabiaga
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Alfredo Altamirano
Montaje | Montaggio | Editing Sonia Sánchez
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Felipe Pérez Santiago
Sonido | Suono | Sound Pablo Lach, Jonás Rodríguez
Intérpretes | Attori | Cast Manolo Cardona, Tony Dalton, Stephanie Cayo, Miguel Rodarte
Productor | Produttore | Producer Juancho Cardona, Manolo Cardona, Carlos Cuarón
Casa de producción | Casa produttrice | Production Besos Cósmicos, 11:11 Films. LOKAL
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 92 min.

Cuatro dentistas, tres hombres y una mujer, se encuentran en un congreso en la Riviera Maya. Ellos la desean, pero ella tiene algo más en mente. Todos huyen de su propia historia de dolor. Y pasan juntos un enloquecido fin de semana de celos, envidia y excesos en una minúscula isla del Caribe mexicano que marcará sus vidas para siempre.

Quattro dentisti, tre uomini e una donna, si incontrano a un congresso nella Riviera Maya, in Messico. I tre uomini la desiderano, ma lei ha altro per la testa. Tutti fuggono dalla propria vita dolorosa. In una minuscola isola dei Caraibi messicani, trascorrono insieme un pazzo fine settimana, fatto di eccessi, gelosia e invidia, che li segnerà per sempre.

Four dentists, three men and a woman meet at a yearly dental convention in the Mayan Riviera, Mexico. The guys desire her, but she has something else in mind. Each of them, however, is escaping their own painful story. And in a tiny island in the Mexican Caribbean, they'll spend a weekend of excess, jealousy and rampage which will mark their lives forever.

Carlos Cuarón

Escribió y dirigió Rudo y Cursi. Produjo, escribió y dirigió la película Besos de azúcar, mejor director en Festival Fantasporto. Escritor de los guiones Sólo con tu pareja e Y tu mamá también. Productor de Desierto, productor asociado de Crónicas y The Assassination of Richard Nixon. Ganador del León de Plata al mejor guión en el Festival de Venecia, nominado al Oscar y a los premios BAFTA. Amalgama es su tercer largometraje.

Ha scritto e diretto **Rudo y Cursi**. Ha prodotto, scritto e diretto il film **Besos de azúcar** (miglior Direttore al Festival Fantasporto). Sceneggiatore di **Uno per tutte** e di **Anche tua madre**. Produttore di **Desierto**, produttore associato di **Crónicas e The Assassination of Richard Nixon**. Vincitore del Leone d'Argento per la miglior regia al Festival di Venezia, nominato all'Oscar e ai premi BAFTA.

He wrote and directed **Rudo y Cursi**. He produced, wrote and directed the film **Sugar Kisses** (Best Director at Fantasporto Festival). Screenwriter for **Just With Your Partner**, and **And Your Mother Too.** Producer of **Desierto**, associate producer of **Chronicles** and **The Assassination of Richard Nixon**. Winner of the Silver Lion for Best Screenplay at the Venice Film Festival, nominated for the Oscar and BAFTA Awards. **Amalgam** is his third feature film.

Messico | Italia | USA, 2019

EL PARAISO DE LA SERPIENTE
IL PARADISO DEL SERPENTE
SERPENT'S PARADISE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Bernardo Arellano
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Bernardo Arellano
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Damián Aguilar
Montaje | Montaggio | Editing Bernardo Arellano
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Darío Arellano, Víctor Navarro
Sonido | Suono | Sound Víctor Navarro
Intérpretes | Attori | Cast Sky Sangermani, Angel Garnica, Mariela Martínez, Jesús Ipal Galván, Senaida Hernández, Eduardo Villela
Productor | Produttore | Producer Inti Cordera, Matilde Barbagallo, Luis Villanueva
Casa de producción | Casa produttrice | Production Biznaga Films, BiBi Film, Somos Films, La Maroma Producciones
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 90 min.

En un misterioso accidente de carretera, un hombre aparece en una abandonada zona desértica, es rescatado por un joven vaquero (Sky) y su abuelo (Bernardo), un peleador de gallos. El nuevo inquilino comienza a realizar milagros de curación a medida que una plaga está matando personas. También hace que los inválidos caminen y restaura la vista a los ciegos, por lo que la gente lo llama Profeta. Sin embargo encontrará resistencia y algunos se opondrán a la estancia del incómodo habitante.

In un misterioso incidente d'auto, un uomo compare in un'area deserta e abbandonata e viene messo in salvo da un giovane cowboy (Sky) e da suo nonno (Bernardo), un addestratore di galli da combattimento. Il nuovo abitante inizia a compiere miracoli di guarigione, nel momento in cui un'epidemia miete numerose vittime. Riesce anche a fare camminare gli invalidi e ridà la vista ai ciechi, cosicché la gente inizia a chiamarlo "Profeta". Tuttavia troverà alcune resistenze e alcuni abitanti si opporranno alla permanenza dell'ospite indesiderato.

In a mysterious road accident, a man appears in an abandoned desert area, he is rescued by a young cowboy (Sky) and his grandfather (Bernardo), a cockfighter. The new tenant begins to perform healing miracles in the town as a plague is killing people. He also makes the disabled walk and restores sight to the blind, so people call him "Prophet". However, he will meet resistance and some inhabitants will oppose the stay of the uncomfortable dweller who will test their concepts about faith.

Bernardo Arellano

Bernardo Arellano, Ciudad de México, 1981. Estudia en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC) donde cursa la especialidad en Dirección. Ha filmado los largometrajes Entre la Noche y el Día (2011), San Sebastian, Tokio, Trieste. El Comienzo del Tiempo (2015) Beijing, Málaga, Seoul International Drama Awards, El Paraíso de la Serpiente, Mostra de Sao Paulo, Beijing, Morelia (2019) y Fuego Negro (2020) para Netflix Originals.

Bernardo Arellano, Città del Messico, 1981. Studia al Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), in cui segue la specializzazione in Regia cinematografica. Ha girato i lungometraggi **Tra la Notte e il Giorno** (2011), San Sebastian, Tokio, Trieste. **L'inizio del Tempo** (2015), Pechino, Malaga, Seoul International Drama Awards. **Il Paradiso del Serpente**, Mostra di Sao Paulo, Pechino, Morelia (2019) e **Fuoco Nero** (2020) per Netflix Originals.

Bernardo Arellano, Mexico City, 1981. He studied at the Centro de Capacitación Cinematografica (CCC) where he specialized in Directing. He has filmed the feature films **Between Night and Day** (2011) San Sebastian, Tokyo, Trieste. **The Beginning of Time** (2015) Beijing, Malaga, Seoul International Drama Awards, **Serpent's Paradise**, Mostra de Sao Paulo, Beijing, Morelia (2019) and **Dark Forces** (2020) for Netflix Originals.

Messico, 2019

NUDO MIXTECO
INTRECCIO MIXTECO
MIXTECAN KNOT

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Angeles Cruz
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Angeles Cruz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Carlos Correa
Montaje | Montaggio | Editing Miguel Salgado
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Rubén Luengas
Sonido | Suono | Sound Pablo Támez, Sierra Rodrigo, Castillo Filomarino
Intérpretes | Attori | Cast Dolores Heredia, Aída López, Noé Hernández, Sonia Couoh, Eileen Yáñez, Myriam Bravo, Jorge Doal
Productor | Produttore | Producer Lucía Carreras, Lola Ovando
Casa de producción | Casa produttrice | Production Madrecine
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 91 min.

Premios | Premi | Awards "Regista Emergente" alla 40ma edizione del Festival Internazionale del Cinema di Minneapolis (St. Paul, 2021).

Tres historias que se cruzan en la Fiesta Patronal de San Mateo, pueblo de la mixteca oaxaqueña. María vuelve a enterrar a su madre, su padre la rechaza y, en la incertidumbre y el dolor, le propone a Piedad, su amor de la infancia, que se vaya con ella. Esteban regresa después de tres años para descubrir que Chabela, su esposa, se juntó con otro hombre; Toña revive su propio dolor, ante el abuso sexual de que es víctima su hija y regresa a enfrentar a su familia para protegerla.

Tre storie si intersecano nella festa del santo patrono di San Mateo, una città della regione mixteca dello stato di Oaxaca. María torna per il funerale di sua madre ma suo padre la respinge e lei, nell'incertezza e nel dolore, propone a Piedad, il suo amore d'infanzia, di partire con lei. Esteban torna dopo tre anni e scopre che Chabela, sua moglie, sta con un altro uomo. Toña rivive il proprio dolore scoprendo l'abuso sessuale di cui è vittima sua figlia e torna ad affrontare la sua famiglia per proteggerla.

Three stories that intertwine during the patron saint's celebration in San Mateo, a village of the Mixtec Oaxaca. María buries her mother, her father rejects her and, in uncertainty and pain, she proposes to Piedad, her childhood love, to leave with her. Esteban returns after three years only to discover that Chabela, his wife, is living with another man. Toña relieves her own pain in the face of the abuse of her daughter when she returns to confront her family in order to protect her.

Angeles Cruz

Originaria de la Mixteca Oaxaqueña, Angeles Cruz es actriz, directora y guionista. Ha participado en películas como Traición de Ignacio Ortiz, y El violín de Francisco Vargas. Su promisoria incursión como cineasta y guionista fue en 2012 con el cortometraje La tiricia o cómo curar la tristeza, producido por el Instituto Mexicano de Cinematografía, con el cual obtuvo el Ariel a Mejor Cortometraje en 2013 y otros premios. Nudo Mixteco es su ópera prima.

Originaria della regione mixteca dello stato di Oaxaca, Angeles Cruz è attrice, regista e sceneggiatrice. Ha partecipato a film come **Traición** di Ignacio Ortiz e **El violín** di Francisco Vargas. La sua promettente ascesa come regista e sceneggiatrice è stata nel 2012 con il cortometraggio **La tiricia o cómo curar la tristeza**, prodotto dall'Instituto Mexicano de Cinematografía, per il quale ha vinto l'Ariel come miglior cortometraggio nel 2013 e altri premi. **Nudo Mixteco** è il suo film d'esordio.

Originally from the Oaxacan Mixteca, Angeles Cruz is an actress, director and screenwriter. She has participated in films such as **Traición** by Ignacio Ortiz and **El violín** by Francisco Vargas. Her promising emergence as a filmmaker and screenwriter was in 2012 with the short film **La tiricia o cómo curar la tristeza**, produced by the Mexican Institute of Cinematography, for which she won the Ariel for Best Short Film in 2013 and other awards. **Nudo Mixteco** is her debut film.

Perù, 2020

EL CANTO DE LAS MARIPOSAS
IL CANTO DELLE FARFALLE
THE SONG OF BUTTERFLY

Premios | Premi | Awards Premio al Miglior lungometraggio iberoamericano documentario al Festival Internazionale del Cinema di Guadalajara (2020).

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Nuria Frígola Torrent
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Nuria Frígola Torrent
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Nicolás Landa Tami
Montaje | Montaggio | Editing Nicolé Hurtado Céspedes
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Karin Zielinski
Sonido | Suono | Sound David Acevedo, Juan Manuel López Moreno
Intérpretes | Attori | Cast Rember Yahuarcani López, Martha López, Santiago Yahuarcani López, Nereida López Gutierres
Productor | Produttore | Producer Nuria Frígola Torrent, Rolando Toledo Vega
Casa de producción | Casa produttrice | Production Travesía Films, La Mula
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 65 min.

Rember es un artista amazónico uitoto cuyo trabajo se inspira en los relatos que su abuela Martha solía contarle antes de morir. Sin embargo, no ha abordado la parte más oscura de la historia de su pueblo: la masacre del caucho. Martha sobrevivió a ese horror y le habla en sueños, guiando su viaje desde el Perú hasta la Chorrera, en la selva colombiana. Allí Rember se reencuentra con miembros de su clan, la Garza Blanca, y comprende por qué las historias de sus ancestros no pueden ser olvidadas.

Rember è un'artista amazzonico uitoto il cui lavoro si ispira ai racconti che Martha, sua nonna, era solita raccontargli prima della sua morte. Tuttavia, non ha affrontato la parte più oscura della storia del suo popolo: il massacro del caucciù. Martha è sopravvissuta a quell'orrore e gli parla nei sogni, facendogli da guida nel suo viaggio dal Perù alla Chorrera, nella foresta colombiana. Lì, Rember incontra di nuovo i membri del suo clan, la Garza Blanca, e capisce perché i racconti sui suoi antenati non possono essere dimenticati.

Rember is an artist from the Uitoto Amazonian nation whose artwork is inspired by the stories his grandmother Martha used to tell him. Rember hasn't been able to portray the darkest part of his ancestors' lives: the genocide of the Uitoto people during the rubber boom period. Grandmother Martha, a survivor of those times, encourages Rember during his dreams to travel to La Chorrera, his clan's original land, where he confronts the past and understands why their stories cannot be forgotten.

Nuria Frígola Torrent

Nuria es una documentalista, productora y actriz catalana y peruana. Tras años de trabajo en Amnistía Internacional, en 2012 descubrió que el cine era su pasión, y sus obsesiones, la identidad y la memoria. Produjo el largometraje documental Hija de la laguna (2015), y dirigió el cortometraje de autoficción Cebiche & pa amb tomata (2015). Actuó en la comedia Los Helechos (2019). Actualmente dirige La Plaza Media, área de audiovisuales y contenidos transmedia de Teatro La Plaza.

Nuria è una documentarista, produttrice e attrice catalana e peruviana. Dopo anni di lavoro per Amnesty International, nel 2012 ha scoperto che il cinema era la sua passione e di essere ossessionata all'identità e dalla memoria. Ha prodotto il lungometraggio documentario **Hija de la laguna** (2015) e ha diretto il cortometraggio di autofiction **Cebiche & pa amb tomata** (2015). Ha recitato nella commedia **Los Helechos** (2019). Attualmente dirige La Plaza Media: l'area audiovisiva e dei contenuti transmedia del Teatro La Plaza.

Nuria is a filmmaker, producer and actress, and she is Catalan and Peruvian. She has worked for Amnesty International for years. Her obsessions as a filmmaker are cultural identity and memory. She produced the feature documentary **Daughter of the Lake** (Tito Cabellos, 2015) and directed the auto fiction short film **Cebiche & pa amb tomata** (2015). She also acted in the comedy **What couples do** (Antolín Prieto, 2019). She currently runs La Plaza Media, the audiovisual and transmedia content in Teatro La Plaza, a Peruvian cultural organization.

Portogallo | Francia, 2020

O ULTIMO BANHO
L'ULTIMO BAGNO
THE LAST BATH

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director David Bonneville
Guión | Sceneggiatura | Screenplay David Bonneville, Diego Rocha
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Vasco Viana
Montaje | Montaggio | Editing Nicolás Desmaison
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack José Alberto Gomes, Jonatan Blati
Sonido | Suono | Sound Dana Fazanephour
Intérpretes | Attori | Cast Anabela Moreira, Martim Canavarro, Margarida Moreira, Joaquim Antunes, ngelo Torres
Productor | Produttore | Producer Isabel Machado, Joana Ferreira, Jasmina Sijercic
Casa de producción | Casa produttrice | Production C.R.I.M.|BOCALUPO
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 95 min.

Premios | Premi | Awards Miglior Lungometraggio e Miglior Attrice al Festival de Cinema Luso-brasileiro di Santa Maria Da Feira (2021). Menzione d'Onore al Cyprus Film Days (2021)

Josefina está prestes a fazer os votos perpétuos, mas tem que regressar à aldeia onde cresceu para o funeral de seu pai. Aí reencontra o sobrinho de 15 anos, abandonado pela mãe, e é compelida a adotá-lo. Isolada e de regresso à velha casa de família, a freira terá que enfrentar vários desafios enquanto religião, família e o amor se entrelaçam.

Josefina ha 40 anni e sta per prendere i voti, ma la scomparsa improvvisa di suo padre la costringe a tornare nel villaggio in cui è nata. Lì ritrova Alexandre, il nipote quindicenne, che la sorella di Josefina ha abbandonato e si vede costretta ad adottarlo. Isolati e tornati alla vecchia casa di famiglia, zia e nipote sono i protagonisti di una storia drammatica che intreccia amore, famiglia e religione.

Josefina is a 40-year old nun who is about to take her perpetual vows. She is called back to her childhood village to attend her father's funeral when she meets her 15-year old nephew who has been abandoned by his mother, her sister. Isolated, back in the old family house, the nun and her nephew feel disconcerted as religion, family, and love become entangled.

David Bonneville

David Bonneville nasceu em Porto em 1978. Ele fez sua estréia como assistente de Manoel de Oliveira. Em seguida, realizou vários curtas-metragens, incluindo Cigano, que foi apresentado no Festival de Locarno e ganhou vários prêmios. O último banho é seu primeiro longa-metragem.

David Bonneville è nato a Porto nel 1978. Ha esordito come assistente di Manoel de Oliveira. In seguito ha realizzato alcuni cortometraggi, tra cui Cigano, presentato al Festival di Locarno e vincitore di numerosi premi. **O último banho** è il suo primo lungometraggio.

David Bonneville was born in Oporto in 1978. He began his career as an assistant of Manoel de Oliveira. David made a few short films, including Cigano, which premiered in Locarno and won numerous awards. **The last bath** is his first feature film.

Rep. Dominicana, 2020

MALPASO

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Héctor Valdez
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Héctor Valdez, José Ramón Alamá, David Maler, José Pastor, Angel de la Cruz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Juan Carlos Gómez
Montaje | Montaggio | Editing Rocío Gattinoni
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Pascal Gaigne
Sonido | Suono | Sound La Nave Post Lab
Intérpretes | Attori | Cast Luis Bryan Mesa, Ariel Díaz, Vicente Santos
Productor | Produttore | Producer José Ramón Alamá
Casa de producción | Casa produttrice | Production Bou Group
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 80 min.

Premios | Premi | Awards Biznaga d'Argento alla Miglior Musica, Festival di Málaga 2020. Premio al Miglior Film Internazionale, New York Latino Film Festival 2020. Menzione d'onore Cinematografia, Atlanta Film Festival 2020. Miglior Lungometraggio Narrativo, Trinidad + Tobago Film Festival 2020.

En el mercado fronterizo de Malpaso: Braulio trabaja con su abuelo mientras su hermano, Cándido, permanece recluido debido a su albinismo. Luego de la muerte del abuelo, Braulio tendrá que cuidar de Cándido, quien sueña con el regreso de su padre ausente.

Nel mercato di frontiera di Malpaso, Braulio lavora con suo nonno mentre suo fratello gemello Candido rimane isolato a causa del suo albinismo. Dopo la morte di suo nonno, Braulio dovrà prendersi cura di Candido, che sogna il ritorno del padre assente.

In the border town of Malpaso Braulio works with his grandfather while his twin, Candido, remains secluded due to his albinism. After their grandfather passes, Braulio will look after Candido, who dreams of the return of their absent father.

Héctor Valdez

Hector M. Valdez (Santo Domingo, 1989) es egresado de la Universidad de McGill en Montreal, QC. Empezó a rodar cortos cuando era adolescente y debutó en el largometraje en 2013. En 2017, estrena Melocotones en el Montreal World Film Festival y gana el premio de 'Film of the Festival' en el Raindance Film Festival ese mismo año. Luego estrena su tercera película, Malpaso, a finales del 2019 en el Tallinn Black Nights Film Festival, y ha ganado importantes premios como el Biznaga de Plata a la Mejor Música del Festival de Málaga y Mejor Película Internacional en el New York Latino Film Festival.

Héctor M. Valdez (Santo Domingo, 1989) si è laureato alla McGill University di Montreal, QC. Ha iniziato a girare cortometraggi da adolescente, facendo il suo debutto nel lungometraggio nel 2013. Nel 2017 presenta **Melocotones** al Montreal World Film Festival e vince il premio "Film of the Festival" al Raindance Film Festival dello stesso anno. Esce poi alla fine del 2019 il suo terzo lungometraggio, **Malpaso**, al Tallinn Black Nights Film Festival, per il quale ha vinto importanti premi come il „Biznaga d'Argento" alla miglior musica al Málaga Film Festival e "Miglior Film Internazionale" al New York Latino Film Festival.

Héctor M. Valdez (Santo Domingo, 1989) graduated from McGill University in Montreal, QC. He began making short films as a teenager and made his feature-length debut in 2013. His follow-up film, **Melocotones**, premiered at the Montreal World Film Festival in 2017 and garnered the 'Film of the Festival' award at the Raindance Film Festival. He then followed up with **Malpaso** (premiered at the Tallinn Black Nights Film Festival), his third feature-length film, which won the Silver Biznaga at the Málaga Film Festival and Best International Feature at the 2020 New York Latino Film Festival.

Spagna, 2020

ANGELES CON ESPADA
ANGELI CON LA SPADA
ANGELS WITH SWORDS

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Javier Rioyo Jambrina
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Javier Rioyo Jambrina
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Alberto Molina
Montaje | Montaggio | Editing Pablo Blanco
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack
Sonido | Suono | Sound Sergio Madridano Nico Tsabertidis
Productor | Produttore | Producer Silvia Martínez, Javier Rioyo, Hernan Zin
Casa de producción | Casa produttrice | Production RTVE | UNDERDOG FILMS
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 89 min.

El Valle de los Caídos fue una obra de Franco, una particular obsesión. El encontró el lugar, expropió los terrenos, mandó construir a cualquier precio, decidió sus constructores y su estética, la ética no estaba en el guión. Un recorrido por una historia de esclavos, de sueños megalómanos del que creía ser el salvador de la fe y la patria, las ayudas que recibió, el negocio que propició, el despilfarro de una construcción multimillonaria en un país devastado.

La Valle dei Caduti è stata un'opera di Franco, una particolare ossessione. Fu lui a trovare il sito, a espropriare i terreni. Ordinò che si realizzassero le opere a qualsiasi costo, scelse i costruttori e l'estetica, senza spazio per l'etica. Un cammino attraverso una storia di schiavi, di sogni megalomani in base ai quali credeva d'essere il salvatore della fede e della patria. Gli aiuti che ricevette, gli affari che fece, i costi eccessivi di una costruzione miliardaria in un paese devastato.

The Valley of the Fallen was a work of Franco, a particular obsession of his. He found the place, expropriated the land, ordered it to be built at all costs, decided who its builders were to be, and its aesthetics too. Ethics was not part of the script. A journey through a history of slaves, of megalomaniacal dreams of the one who believed he was the savior of faith and a country, the aid he received, the business that led to the waste of a multi-million dollar construction in a devastated country.

Javier Rioyo Jambrina

Licenciado en Ciencias de la Información ha sido subdirector de 'Cinemanía', columnista de 'El País' y director de programas culturales en televisión y radio. Ha dirigido, entre otras, Asaltar los cielos (1996; premiada en Tiempo de Historia), Lorca, así que pasen cien años (1998; aspirante al Emmy), A propósito de Buñuel (2000) y Extranjeros de sí mismos (2000, candidata al Goya y seleccionada en Tiempo de Historia). Actualmente es director del Instituto Cervantes de Tánger (Marruecos).

Laureato in Scienze della Informazione, è stato vice-direttore di Cinemania, editorialista de "El País" e direttore di programmi culturali in TV e in radio. Ha diretto **Asaltar los cielos** (1996, premiata al Tiempo de Historia), **Lorca, così passano cento anni** (1998, aspirante agli Emmy), **A proposito di Buñuel** (2000) e **Stranieri di sé stessi** (2000, candidata al Goya e selezionata al Tiempo de Historia). Attualmente è direttore dell'Istituto Cervantes di Tangeri (Marocco).

He got a bachelor's degree in Information Sciences. He has been deputy director of 'Cinemanía', columnist for 'El País' and director of cultural programs on television and radio. He has directed, among others, **Storm the skies** (1996; awarded at Tiempo de Historia), **Lorca, So Pass a Hundred Years** (1998; Emmy contender), **About Buñuel** (2000) and **Foreigners of themselves** (2000, candidate for Goya and selected at Tiempo de Historia). He is currently the director of the Cervantes Institute of Tangier (Morocco).

Spagna, 2021

BUÑUEL, UN CINEASTA SURREALISTA
BUÑUEL, UN CINEASTA SURREALISTA
BUÑUEL, A SURREALIST FILMMAKER

Género | Genere | Genre Documental
Dirección | Regia | Director Javier Espada
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Javier Espada
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Ignacio Ferrando
Montaje | Montaggio | Editing Carlos Ballonga, Jorge Yetano
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Alejandro Ramírez Rojas
Sonido | Suono | Sound Álvaro Mazarrasa, Benito Sierra
Productor | Produttore | Producer Emilio R. Barrachina, Pedro Piñeiro
Casa de producción | Casa produttrice | Production Tolocha Producciones S.L.
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 83 min.

Premios | Premi | Awards Premio Beatrice Sartori al Festival di Cannes 2021 (Selezione Ufficiale).

Luis Buñuel, precursor del cine surrealista, desde "Un perro andaluz" mantuvo referentes continuos a los postulados surrealistas a lo largo de sus películas en México y posteriormente en Francia y España. El "modo" surrealista de Buñuel tomó forma y argumento durante su primera estancia en París, emerge desde la infancia en su Calanda natal, y su posterior paso por la Residencia de Estudiantes de Madrid, donde descubrió y asentó buena parte de sus referentes literarios y sus pilares creativos.

Luis Buñuel, precursore del cinema surrealista, a partire da Un cane andaluso ha continuato a riferirsi ai postulati surrealisti nei suoi film, girati in Messico prima, e in Francia e Spagna poi. Il "metodo" surrealista di Buñuel — che prese forma e sostanza durante i suoi primi anni a Parigi — emerge già dalla sua infanzia nella nativa Calanda e dalla sua adolescenza nella Residencia de Estudiantes, a Madrid, dove scoprì e consolidò buona parte dei suoi modelli letterari e pilastri creativi.

Luis Buñuel is a precursor of the surrealist cinema, from An Andalusian Dog he kept continuous references to the surrealist postulates throughout his film career in Mexico and later in France and Spain. Buñuel's surrealist „mode" that took shape and argument during his first stay in Paris, emerges from his childhood in his native Calanda, and his later stay at the Residencia de Estudiantes in Madrid, where he discovered a good part of his literary references and his creative pillars.

Javier Espada

Javier Espada nació en Calanda, diseñó los contenidos de la exposición permanente del Centro Buñuel de Calanda (CBC) en el que también creó un Festival Internacional de Cine. Ha comisariado múltiples exposiciones relacionadas con Buñuel y el cine, además de dirigir los documentales: El último guión, Una mujer sin sombra, Tras Nazarín y Buñuel, un cineasta surrealista, estrenado en el Festival de Cannes, además de colaborar en la película: **Buñuel en el laberinto de las tortugas.**

Javier Espada, nato a Calanda, creò i contenuti per l'esposizione permanente del Centro Buñuel de Calanda (CBC), all'interno del quale diede vita anche a un Festival Internazionale del Cinema. Ha curato diverse esibizioni dedicate a Buñuel e al cinema, ha diretto i documentari **El último guión, Una mujer sin sombra, Tras Nazarín e Buñuel, un cineasta surrealista,** in anteprima al Festival di Cannes, e ha collaborato al film **Buñuel — Nel labirinto delle tartarughe.**

Javier Espada was born in Calanda. He designed the contents of the permanent exhibition of the Centro Buñuel de Calanda (CBC) where he also created an International Film Festival. He has curated multiple exhibitions related to Buñuel and cinema, as well as directing the documentaries: **El último guión, Una mujer sin sombra, Tras Nazarín and Buñuel, un cineasta surrealista,** premiered at the Cannes Film Festival. He collaborated in the film: **Buñuel en el laberinto de las tortugas.**

CONTEMPORANEA

Concorso

Joaquín mi primón di Luciano Giardino	Argentina, 2021
Mapa de sueños latinoamericanos di Martín Weber	Argentina | Messico | Norvegia, 2020
Marea verde di Angel Giovanni Hoyos	Argentina, 2020
Salir de puta di Sofía Rocha	Argentina, 2021
Stand up villero di Jorge Croce	Argentina, 2019
Finisterre di Diego Ercolano	Argentina, 2020
Tomando estado di Federico Sosa	Argentina, 2020
El sabio de la tribu di Ricardo Carrasco Farfán	Cile, 2020
Niño divino. Conversaciones con Claudio Naranjo di Paloma Avila Barrera	Cile, 2021
Santiago rising di Nick MacWilliam	Cile | Regno Unito, 2021
Alma de héroe di Orlando Pardo Osorio	Colombia, 2018
El film justifica los medios di Jacobo del Castillo	Colombia, 2021
Ámbar di Esteban Ramírez	Costa Rica | Argentina, 2020
El actor principal di Paula Markovitch	Messico, 2020
El futuro di Kevin Guzmán Linares	Messico, 2019
Los últimos recuerdos de abril di Nancy Cruz	Messico, 2020
Dossier de ausencias di Rolando Díaz	Rep. Dominicana, 2020

Argentina, 2021

JOAQUIN MI PRIMON
JOAQUÍN, MIO CUGINO
JOAQUÍN MY COUSIN

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Luciano Giardino
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Luciano Giardino
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Luciano Giardino
Montaje | Montaggio | Editing Diego Pratto
Sonido | Suono | Sound Iván Paciuk
Intérpretes | Attori | Cast Joaquín Gonzales
Productor | Produttore | Producer Lara Margaritini
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 47 min.

Joaquín es un joven con síndrome de down. Por medio del vínculo familiar que lo une con su primo, observamos su cotidianidad por fuera de los ámbitos familiares e institucionales, viéndolo crecer desde sus 11 hasta sus 13 años, con sus cambios emocionales y físicos. Se trata de una mirada afectiva e íntima sobre un personaje, que vivencia las situaciones menos esperadas.

Joaquín è un ragazzo con sindrome di Down. Attraverso il legame familiare che lo unisce a suo cugino, osserviamo la sua quotidianità al di fuori degli ambienti famigliari e istituzionali dall'età di 11 a 13 anni assistendo ai suoi cambiamenti emotivi e fisici. Uno sguardo affettuoso e intimo su un personaggio che vive le situazioni più inattese.

Joaquín is a young man with Down syndrome. Through the family link that ties him with his cousin, we see his daily life outside the institutional and family circles as we watch him grow from 11 to 13 years old with his emotional and physical changes. It's an emotional and intimate look of a character that experiences the least expected situations.

Luciano Giardino

Luciano Giardino (Santa Fe Capital — 1993). Ha trabajado como productor, director, camarógrafo o fotógrafo en producciones de cine y televisión. Realizó el cortometraje "Mercado", resultando ganador de premios en festivales como el 56° Festival Internacional de Cine y Televisión de Chicago (EE. UU). En 2021 finalizó las películas „Joaquín mi primón" y "Tromboneros", sobre el evento Trombonanza que acontece en la ciudad de Santa Fe (Argentina).

Luciano Giardino nasce a Santa Fe nel 1993. Ha lavorato come produttore, regista, cameraman o fotografo in produzioni cinematografiche e televisive. Ha realizzato il cortometraggio „Mercado", vincendo con questa opera dei premi, tra cui al 56° Festival Internazionale di Cinema e Televisione di Chicago (USA). Nel 2021 ha portato a terminei film „Joaquín, mio cugino" e „Tromboneros", sull'evento della Trombonanza che si tiene nella città di Santa Fe (Argentina).

Luciano Giardino was born in Santa Fe in 1993. He has worked as a producer, director, cameraman or photographer in film and television productions. He made the short film „Mercado", winning awards with this work, including at the 56th International Film and Television Festival of Chicago (USA). In 2021 he realized the films „Joaquín, mio cugino" and „Tromboneros", about the Trombonanza event held in the city of Santa Fe (Argentina).

Argentina | Messico | Norvegia, 2020

MAPA DE SUEÑOS LATINOAMERICANOS
MAPPA DI SOGNI LATINOAMERICANI
MAP OF LATIN AMERICAN DREAMS

Premios | Premi | Awards Premio al Miglior Documentario al Cinélatino|Rencontres de Toulouse 2020. Premio al Miglior Documentario al Seattle Latino Film Festival 2020. Premio al Miglior Lungometraggio Documentario all'Internacional Festival Ícaro 2020. Menzione d'Onore al Brasilia International Film Festival|BIFF 2020.

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Martín Weber
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Martín Weber
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Martín Weber, Emiliano Villanueva (AMC), Alejandro Arballo, Rodrigo Sandoval, Ivan Gierasinchuk (ADF), Owen Smith
Montaje | Montaggio | Editing Valeria Racioppi, Martín Weber
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Gustavo Santaolalla
Sonido | Suono | Sound Onofre Ortega, Ernesto Flores, Emiliano Biaiñ
Intérpretes | Attori | Cast Delia Giovanola, Moisés Mina Quispe, Casimira Quispe, Basilio Sanauta, Danilo Rodríguez León, Verónica Otero, Felipa Mayorquin, Hilda Elisa Rodríguez Aguilar, Pablo Alaín Hernández García, Aida Martínez Clemente
Productor | Produttore | Producer Argentina: Martín Weber & Paula Zyngierman | Mexico: Yadhira Mata & Julian Baños
Casa de producción | Casa produttrice | Production Maravilla Cine – Martin Weber Studio
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 92 min.

Durante dos décadas el artista argentino Martín Weber fotografió en ocho países de Latinoamérica, pidiendo que escriban un sueño con tiza sobre una pizarra de madera. Años después vuelve con este film al reencuentro de un continente donde sueños y realidades parecen distanciarse, pero sin dejar de proyectar desde el presente una luz ineludible. Algo que quizás se parezca a la identidad.

Per vent'anni l'artista argentino Martín Weber ha scattato foto in otto paesi dell'America Latina, chiedendo alle persone che incontrava di scrivere un sogno con un gesso su una lavagnetta. Anni dopo, con questo film, torna in un continente in cui sogni e realtà sembrano allontanarsi gli uni dagli altri, senza però smettere di proiettare dal presente una luce ineliminabile. Qualcosa che forse assomiglia all'identità.

For two decades, the Argentine artist Martín Weber photographed in eight Latin American countries, asking people to write a dream with chalk on a wooden blackboard. Years later he returns with this film to face a continent where dreams and realities seem to distance themselves, without ceasing to cast an inescapable light from the present. Something that perhaps resembles an identity.

Martín Weber

Martín Weber recibió por su trabajo el Gran Premio en Instalaciones y Medios Alternativos (2016), las becas Guggenheim (1998), Prince Claus (2004) y Hasselblad (2001/1999). Libros publicados por Ediciones Larivière y RM.

Martín Weber ha ricevuto per il suo lavoro il Gran Premio in Installazioni e Media Alternativi (2016) e le borse di studio Guggenheim (1998), Prince Claus (2004) e Hasselblad (2001/1999). I suoi libri sono stati pubblicati da Ediciones Larivière e RM.

Martín Weber received for his work the Grand Prize in Installations and Alternative Media (2016), the Guggenheim (1998), Prince Claus (2004) and Hasselblad (2001/1999) scholarships. Books published by Ediciones Larivière and RM.

Argentina, 2020

MAREA VERDE
MAREA VERDE
THE ROAD TO THE LAW

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Angel Giovanni Hoyos
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Angel Giovanni Hoyos
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Larissa Barreda, Angel Giovanni Hoyos
Montaje | Montaggio | Editing Laura Bierbrauer
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Eruca Sativa
Sonido | Suono | Sound Belen Espada
Intérpretes | Attori | Cast Campaña Nacional por el derecho al aborto | Campagna Nazionale per il Diritto all'Aborto | National Campaign for the Right to Abortion
Productor | Produttore | Producer Angel Giovanni Hoyos, Sol Purriños
Casa de producción | Casa produttrice | Production Libero Films
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 74 min.

Madres, abuelas, hermanas, amigas, trabajadoras, lesbianas, travestis, trans, cuerpos gestantes. Una al lado de la otra, esperan. Juntas. Todas acompañan el relanzamiento del proyecto de ley por la Interrupción Voluntaria del Embarazo frente al Congreso. Una tomada de la mano con la otra, marchan. Juntas. Todas reclaman por un aborto legal, seguro y gratuito. Y lo hacen juntas. Marea Verde, es un documental que recorre la historia del uso de Misoprostol y la historia del aborto en la Argentina, visibilizando la lucha feminista que desde más de 20 años exigen a un Estado esquivo y sin respuestas a una problemática social que diariamente deja como saldos mujeres muertas en abortos clandestinos. Mediante testimonios de activistas de Argentina, Bolivia, Ecuador y Colombia, "Marea Verde" evidencia el contexto actual del aborto en nuestra sociedad.

Madri, nonne, sorelle, amiche, lavoratrici, lesbiche, travestiti, transessuali, corpi in gravidanza. Fianco a fianco, aspettano. Insieme. Tutte accompagnano il rilancio della proposta di legge per l'interruzione volontaria della gravidanza davanti al Congresso. Tenendosi per mano le une con le altre, marciano. Insieme. Tutte chiedono un aborto legale, sicuro e gratuito. Marea Verde è un documentario che traccia la storia dell'uso del Misoprostol e la storia dell'aborto in Argentina, rendendo visibile la lotta femminista che da più di 20 anni pretende da uno Stato sfuggente, e che non ha dato risposta, la soluzione a un problema sociale che quotidianamente uccide donne a causa di aborti clandestini. Attraverso le testimonianze di attiviste dell'Argentina, Bolivia, Ecuador e Colombia, „Marea Verde" mostra il contesto attuale dell'aborto nella nostra società.

Mothers, grandmothers, sisters, friends, workers, lesbians, transvestites, transsexuals, pregnant bodies. Side by side, they wait. Together. They all accompany the re-launch of the bill for the Voluntary Interruption of Pregnancy in front of the Congress. Holding hands one with the other, they march. Together. They are all demanding legal, safe and free abortion. Marea Verde is a documentary that traces the history of the use of Misoprostol and the history of abortion in Argentina, showing the feminist struggle that for more than 20 years has been demanding an elusive State that has not responded for a solution to a social problem that kills women daily in clandestine abortions. Through the testimonies of activists from Argentina, Bolivia, Ecuador and Colombia, „Marea Verde" shows the current context of abortion in our society.

Angel Giovanni Hoyos

Nació en Bogotá Colombia en 1992. A los dieciocho años emigró a Buenos Aires, donde se nacionalizó argentino y se formó como realizador de cine y televisión, trabajó con directoras entre las que se destacan Natalia Smirnoff, Cecilia Atán. Su ópera prima documental es Marea Verde. En la actualidad se encuentra produciendo su segundo largometraje documental, Terricidio.

Nato a Bogotá, Colombia, nel 1992. A diciottо anni è emigrato a Buenos Aires dove è diventato cittadino argentino e si è formato come regista cinematografico e televisivo lavorando con registi come Natalia Smirnoff e Cecilia Atán. Il suo primo documentario è **Marea Verde** e attualmente sta producendo il suo secondo lungometraggio documentario **Terricidio.**

He was born in Bogotá Colombia in 1992. At the age of eighteen, he emigrated to Buenos Aires, where he became an Argentine citizen and trained as a film and television director, working with directors among which Natalia Smirnoff and Cecilia Atán stand out. The debut of his documentary is **Marea Verde**. He is currently producing his second documentary feature film **Terricide.**

Argentina, 2021

SALIR DE PUTA
SULLA STRADA
STREET OUT

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Sofía Rocha
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Sofía Rocha
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Victoria Mathé Leitner
Montaje | Montaggio | Editing Belén Nuñez, Sofía Rocha, Nadia Acosta
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Martin Villulla
Sonido | Suono | Sound Mariana Delgado
Intérpretes | Attori | Cast
Productor | Produttore | Producer Sofía Rocha, Sofía Andrea de Luca, Belén Nuñez y Juan Tamagno
Casa de producción | Casa produttrice | Production Sofía Rocha
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 104 min.

Un relato coral de mujeres que ejercen o ejercieron la prostitución le pone el cuerpo al debate en el movimiento de mujeres y el feminismo sobre abolicionismo y reglamentarismo, a través de sus historias de vida, deseos y convicciones. Sexo, clientes, autonomía, dependencia y trata de personas, la polémica traspasa el ámbito privado atravesando a la sociedad argentina. La calle es el espacio común, el cuerpo es social y colectivo.

Un racconto corale di donne che si prostituiscono, o l'hanno fatto in passato, accende il dibattito su abolizione e legalizzazione all'interno del movimento delle donne e del femminismo, attraverso le loro storie di vita, desideri e convinzioni. Sesso, clienti, autonomia, dipendenza e traffico di esseri umani, la polemica supera l'ambito privato e attraversa la società argentina. La strada è lo spazio comune, il corpo è sociale e collettivo.

A choral narrative of women, who turned or have turned to prostitution, stands up to put to discussion abolitionism and legalization within the women's movement and feminism, through their life stories, desires and convictions.

Sex, clients, autonomy, dependence and human trafficking. The controversy goes beyond the private sphere, and affects the whole Argentine society. A street is a common space, and the body is social and collective.

Sofía Rocha

Sofía Rocha nació en 1991, en Buenos Aires, Argentina. Es docente, investigadora y realizadora graduada de la carrera de Diseño de Imagen y Sonido de la Universidad de Buenos Aires e integra la Asociación Colectivo de Cineastas. Entre sus trabajos figuran Clandestino (2016), un cortometraje de ficción sobre el trabajo textil clandestino, con vasta trayectoria y premios en festivales; y Salir de Puta (2021), su primer largometraje documental sobre prostitución.

Sofía Rocha è nata nel 1991 a Buenos Aires, in Argentina. È docente, ricercatrice e regista laureata in Elaborazione di Immagini e Suoni all'Università di Buenos Aires ed è membro della Associazione Collettiva dei Registi. Tra i suoi lavori menzioniamo **Clandestino** (2016), un cortometraggio di finzione sul lavoro tessile clandestino, con un'ampia diffusione e numerosi premi ai festival e **Salir de Puta** (2021), il suo primo lungometraggio documentario sulla prostituzione.

Sofía Rocha was born in 1991, in Buenos Aires, Argentina. She graduated from the University of Buenos Aires with a degree in Image and Sound Design and is a member of the Association of Filmmakers. Her works include **Clandestino** (2016), a fictional short film about clandestine textile work, with a long history and awards at festivals; and **Salir de Puta** (2021), her first feature-length documentary on prostitution.

Argentina, 2019

STAND UP VILLERO
STAND UP DELLE BARACCOPOLI
STAND UP FROM THE HOOD

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Jorge Croce
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Jorge Croce
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Alejo Rébora
Montaje | Montaggio | Editing José Del Peón
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Pablo Sala
Sonido | Suono | Sound Luciana Migliano
Intérpretes | Attori | Cast Damián Quilici, Sebastian Ruiz, Germán Matías, Nancy Gay, Héctor Díaz
Productor | Produttore | Producer Néstor Sánchez Sotelo
Casa de producción | Casa produttrice | Production Del Toro Films
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 85 min.

Damián, Seba y Germán hacen stand up y sus monólogos reflejan lo que es vivir en una villa de conurbano bonaerense: la marginalidad, la delincuencia, las relaciones amorosas y familiares, el consumo de drogas, el aborto y la corrección política que viene atravesando el humor estos últimos años, entre muchos otros temas.

Damián, Seba e Germán fanno stand up ed i suoi monologhi riflettono ciò che significa vivere in una baraccopoli della periferia di Buenos Aires: la marginalità, la delinquenza, le relazioni amorose e familiari, il consumo di droghe, l'aborto ed il politically correct che, fra tanti altri argomenti, sta attraversando l'umorismo negli ultimi anni.

Damián, Seba and Germán do stand up comedy and their monologues are a reflect of what it is like to live in a Buenos Aires's shanty towns: marginalization, crime, love and family relationships, drug use, abortion and the political correctness that has been going through the humor in recent years, among many other topics.

Jorge Croce

Jorge Croce (1986) estudió Dirección de Cine en Cievyc, Guión en Escuela Guionarte y Documental en CFP-Sica. En 2019 estrenó, con muy buena recepción en todo el país el documental Stand Up Villero. Ha realizado el film experimental Aqueronte, el documental Nacional y Popular y más de 50 cortometrajes, videoclips, publicidades e institucionales. Es docente de Guión y Dirección en escuelas y centros culturales.

Jorge Croce (1986) ha studiato Regia Cinematografica alla CIEVYC, Sceneggiatura presso la Escuela Guionarte e Documentario presso CFP-Sica. Nel 2019 ha presentato, con una buona accoglienza in tutta l'Argentina, il documentario **Stand Up delle baraccopoli**. Ha realizzato il film sperimentale **Aqueronte,** il documentario **Nacional y Popular** e più di 50 cortometraggi, videoclip, pubblicità e istituzionali. È professore di Sceneggiatura e Regia in scuole e centri culturali.

Jorge Croce (1986) studied Film at Cievyc, Script at the Guionarte school and Documentary at CFP-Sica. In 2019, the documentary **Stand Up Villero** premiered throughout most of Argentina to good reviews. He has directed other films, such as **Aqueronte**, **National and Popular** (documentary) and more than 50 short films, videoclips, advertisements and institutional documentaries. He teaches Screenwriting and Film Direction in schools and cultural centers.

Argentina, 2020

FINISTERRE

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Diego Ercolano
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Diego Ercolano
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Diego Ercolano
Montaje | Montaggio | Editing Diego Ercolano
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Gabriel Virga
Sonido | Suono | Sound Gabriel Virga
Intérpretes | Attori | Cast Laura Fernández Santos, Roberto Castro Fernández, Cristian Castro Fernández
Productor | Produttore | Producer Diego Ercolano
Casa de producción | Casa produttrice | Production Diego Ercolano
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 43 min.

Premios | Premi | Awards Distribuzione e Diffusione, FIDBA Industria (Buenos Aires, 2020).

Finisterre es un viaje familiar y colectivo hacia el origen. Es el retorno de Laura a su pueblo natal en Galicia, después de 60 años de haber emigrado a la Argentina. Una película sobre las marcas que deja el paisaje en la memoria de las personas que lo habitaron. Un viaje circular al fin de la tierra.

Finisterre è un viaggio familiare e collettivo verso le origini. È il ritorno di Laura al suo paese natale in Galizia, 60 anni dopo essere emigrata in Argentina. Un film sui segni impressi nel passaggio della memoria delle persone che vi abitarono. Un viaggio circolare verso la fine del mondo.

Finisterre is a family and collective journey towards the origins. It is the return of Laura to her hometown in Galicia, 60 years after emigrating to Argentina. A movie about the marks left by the landscape in the memory of the people who inhabited it. A circular trip to the end of the earth.

Diego Ercolano

Diego Ercolano es un director egresado de la Escuela Nacional de Cine de Argentina, ENERC. Obtuvo una beca para la Escuela Internacional de Cine de Cuba, EICTV, donde estudió dirección de documentales. Dirigió Gotas (2010), Sobredosis de TV (2012), Desvío (2013), Anima (2020) y Finisterre (2020). Algunas de sus obras han participado y han estado en competencia en festivales internacionales como el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata, DOC Buenos Aires, Visions du Réel y FIDBA.

Diego Ercolano è un regista laureato alla Scuola Nazionale di Cinema dell'Argentina, ENERC. Ha ottenuto una borsa di studio per la Scuola Internazionale di Cinema di Cuba, EICTV, dove ha studiato cinema documentario. Ha diretto **Gotas** (2010), **Sobredosis de TV** (2012), **Desvío** (2013), **Anima** (2020) e **Finisterre** (2020). Alcune delle sue opere hanno partecipato e gareggiato in festival internazionali come il Festival Internazionale del Cinema di Mar del Plata, DOC Buenos Aires, Visions du Réel e FIDBA.

Diego Ercolano is a director who graduated from the National Film School of Argentina, ENERC. He won a scholarship to the International Film School of Cuba, EICTV, where he studied documentary filmmaking. He directed **Gotas** (2010), **Sobredosis de TV** (2012), **Desvío** (2013), **Anima** (2020) and **Finisterre** (2020). Some of his works have participated and competed in international festivals such as the Mar del Plata International Film Festival, DOC Buenos Aires, Visions du Réel and FIDBA.

Argentina, 2020

TOMANDO ESTADO
PRESA DI COSCIENZA
TAKING STATE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Federico Sosa
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Federico Sosa
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Alejandro Reynoso
Montaje | Montaggio | Editing Laura Palottini e Alberto Ponce
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Santiago Pedroncini
Sonido | Suono | Sound Pablo Orzeszko
Intérpretes | Attori | Cast Germán de Silva, Sergio Podeley, Verónica Gerez, Chang sung kim, Federico Liss, Elvira Onetto, Malala Olivares, Emilio Bardi, Dario Levy, Ramiro Vayo
Productor | Produttore | Producer Roberta Sanchez
Casa de producción | Casa produttrice | Production 16:9 Cine
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 83 min.

Carlos y Nicola trabajan en un pueblo del interior. Es el año 2001 y la crisis que vive el país empieza a notarse, en ese clima inestable dos sucesos los van a hacer replantearse el lugar en el que están parados. La llegada de Victoria, una joven que viene desde la Capital a trabajar en la radio local, trae para Nicola una nueva forma de entender el amor y las relaciones. Mientras Carlos va a revivir un pasado que creía enterrado, junto con los ideales de un país que ya no existe más.

Carlos e Nicola lavorano in un paese dell'entroterra. Corre l'anno 2001 e la crisi che sta vivendo la nazione inizia a diventare manifesta. In questo clima instabile due eventi spingono i due protagonisti a ripensare al luogo in cui si trovano. L'arrivo di Victoria, una giovane della Capitale assunta dalla radio locale, offre a Nicola una nuova visione dell'amore e delle relazioni, mentre Carlos riscopre un passato che credeva sepolto assieme agli ideali di un Paese che non esiste più.

Carlos and Nicola work in an inland village. It is 2001 and the crisis that the country is experiencing begins to manifest itself, and two events are going to make them rethink where they are. The arrival of Victoria, a young woman who comes from the Capital to work for the local radio, offers Nicola a new way of understanding love and relationships. At the same time, Carlos is going to relive a past that he believed was buried, together with values of a country that no longer exists.

Federico Sosa

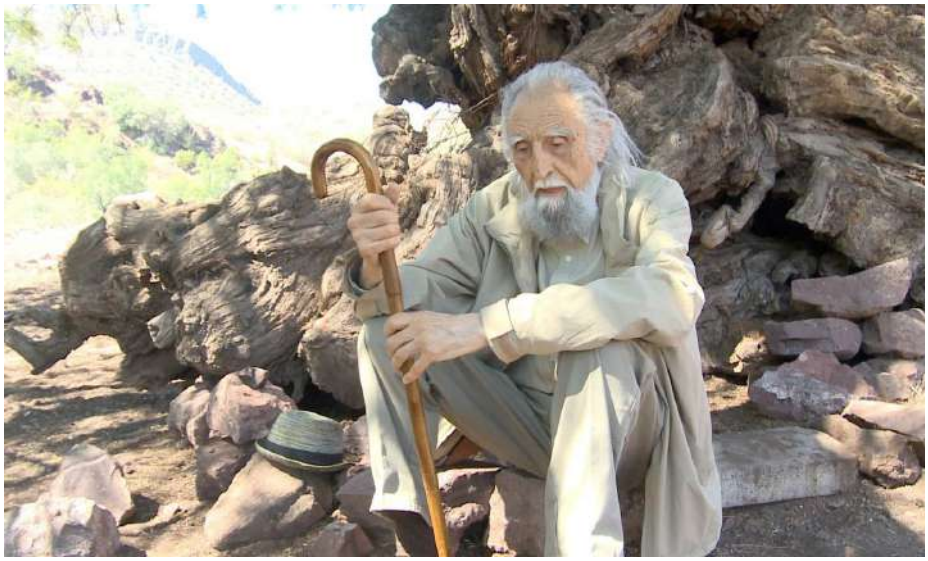
Federico Sosa es egresado de la ENERC. Entre 2012 y 2014 filma el documental Contra Paraguay Durante 2014 produce y dirige Yo sé lo que envenena que se estrena en Competencia en el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. En 2017 es convocado por la productora Ayar Stories y Pampa Films para dirigir Tampoco tan grandes. En 2018 dirige su cuarto largometraje Tomando Estado producido por la productora 16:9 Cine donde se desempeña como director.

Federico Sosa si è laureato alla ENERC. Tra il 2012 e il 2014 gira il documentario **Contro il Paraguay.** Nel 2014 produce e dirige **Yo sé lo que envenena** che debutta in concorso al Festival Internacional de Cine de Mar del Plata. Nel 2017 viene convocato dalla casa cinematografica Ayar Stories e Pampa Film per dirigere **Non ancora adulti**. Nel 2018 gira il suo quarto film **Tomando Estado** prodotto dalla casa cinematografica 16:9 Cine dove lavora come regista.

Federico Sosa is a graduate of ENERC. Between 2012 and 2014 he filmed the documentary **Against Paraguay**. In 2014 he produced and directed **Yo sé lo que envenena** which premiered in Competition at the Mar del Plata International Film Festival. In 2017 is summoned by the Ayar Stories production company and Pampa Films to direct **Not Quite Adults**. In 2018 he directed his fourth feature film **Tomando Estado** produced by the 16:9 film production company where he works as a director.

Cile, 2020

EL SABIO DE LA TRIBU
IL SAGGIO DELLA TRIBÚ
THE WISE OF THE TRIBE



Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Ricardo Carrasco Farfán
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Ricardo Carrasco Farfán
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Ricardo Carrasco Farfán
Montaje | Montaggio | Editing Ricardo Carrasco Farfán
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Libelula Post
Sonido | Suono | Sound Libelula Post
Intérpretes | Attori | Cast Gastón Soublette, Angel Parra
Productor | Produttore | Producer Ricardo Carrasco Farfán
Casa de producción | Casa produttrice | Production FarfánFILM
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 82 min.

Este documental da cuenta de quién es y quién fue Gastón Soublette, académico de la facultad de Estética de la Universidad Católica de Chile. Una persona que estuvo en los momentos más importantes de la historia reciente de Chile. Esta película quiere recorrer parte de la vida de nuestro querido amigo y conocer algo de lo que Gastón aun guarda dentro de sí, para transformarlo en un testimonio de una vida ejemplar.

Questo documentario racconta chi è e chi è stato Gastón Soublette, accademico della Facoltà di Estetica dell'Università Cattolica del Cile. Una persona che ha vissuto i momenti più importanti della storia recente del Cile. Questo film vuole ripercorrere una parte della vita del nostro caro amico e conoscere una parte di ciò che Gastón porta ancora in sè, per trasformarlo in una testimonianza di vita esemplare.

This documentary gives an account of who Gastón Soublette is and who he was, an academic from the Aesthetics Faculty of the Catholic University of Chile. A person who experienced the most important moments in the recent history of Chile. This film wants to go through part of the life of our dear friend and know something of what Gastón still keeps within himself, to transform it into a testimony of an exemplary life.

Ricardo Carrasco Farfán

Estudia Arte en la Pontificia Universidad Católica de Chile, obteniendo el Título de Profesor en Artes Plásticas. Luego, interesado por las artes audiovisuales, obtiene una beca en la Escuela Internacional de Cine y Televisión en San Antonio de los Baños, Cuba (1992). Luego viaja a Francia becado por un año y estudia Dirección de Cine Documental en Ateliers Varan (1993).

Studia Arte alla Pontificia Università Cattolica del Cile e consegue il titolo di Professore in Arti Plastiche. Poi, interessatosi alle arti audiovisive, vince una borsa di studio alla Scuola Internazionale del Cinema e Televisione a San Antonio de los Baños, a Cuba (1992). In seguito viaggia in Francia con una borsa di studio per un anno, dove studia Regia di Cinema Documentarista all'Ateliers Varan (1993).

He studied Art at the Pontificia Universidad Católica de Chile, obtaining the Title of Professor in Plastic Arts. Later, interested in audiovisual arts, he obtained a scholarship at the International School of Film and Television in San Antonio de los Baños, Cuba (1992). Then he travelled to France on a one-year scholarship and studied Documentary Film Direction at Ateliers Varan (1993).

Cile, 2021

NIÑO DIVINO. CONVERSACIONES CON CLAUDIO NARANJO

BAMBINO DIVINO. CONVERSAZIONI CON CLAUDIO NARANJO

DIVINE CHILD. CONVERSATIONS WITH CLAUDIO NARANJO

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Paloma Avila Barrera
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Paloma Avila Naranjo
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Chris Chierego
Montaje | Montaggio | Editing Chris Chierego
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Edu Svart y Max Sagal
Sonido | Suono | Sound Mirasonido
Intérpretes | Attori | Cast Edu Svart e Max Sagal
Productor | Produttore | Producer Allan Bortnic
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 31 min.

¿Cómo se encuentra con el sentido y la felicidad? ¿Qué ruta se debe recorrer para vivir la iluminación? Niño Divino es el último documental sobre Claudio Naranjo que describe los caminos de este querido psiquiatra y pensador en la búsqueda de su propia conciencia.

Come si trovano il senso della vita e la felicità? Quale strada dobbiamo percorrere per vivere l'illuminazione? Bambino Divino è l'ultimo documentario su Claudio Naranjo in cui vengono descritti i percorsi di questo amato psichiatra e pensatore alla ricerca della propria coscienza.

How do you find meaning and happiness? What route must be traveled to experience enlightenment? Niño Divino is the latest documentary on Claudio Naranjo that describes the paths of this beloved psychiatrist and thinker in search of his own consciousness.

Paloma Avila Barrera

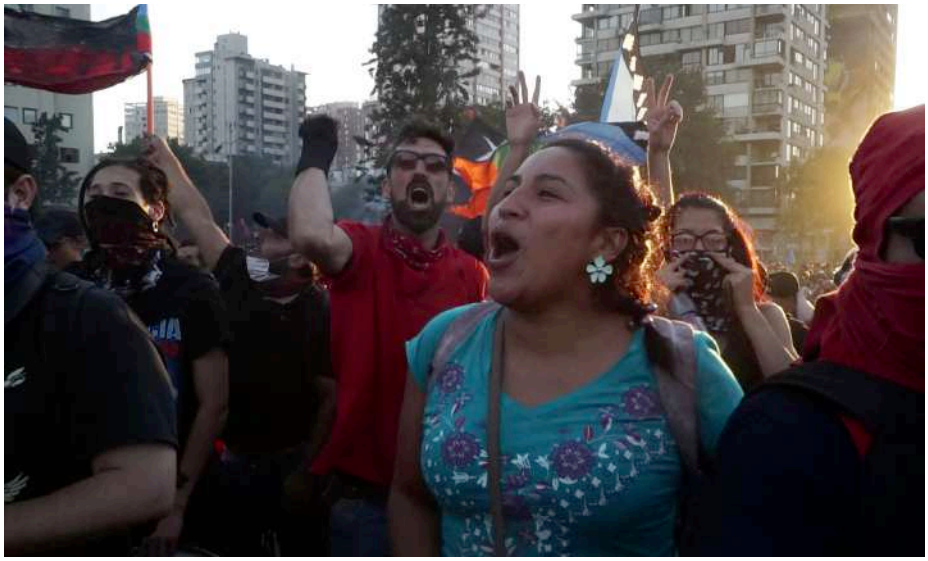
Paloma Avila Barrera es periodista de formación pero su carrera ha estado vinculada al desarrollo y creación de contenidos desde hace más de 15 años. Ha trabajado en diversos formatos documentales, de ficción, animaciones infantiles y narrativas experimentales en los roles de productora ejecutiva y guionista. Ha sido profesora de escritura de guiones. Niño Divino es su ópera prima y es la primera parte de una obra en tres tiempos sobre Claudio Naranjo.

Paloma Avila Barrera è una giornalista, ma da più di 15 anni si occupa dello sviluppo e della creazione di contenuti. Ha lavorato a diversi documentari, fiction, animazioni per bambini e narrativa sperimentale in qualità di produttrice esecutiva e sceneggiatrice. Bambino divino è la sua opera prima ed è la prima parte di un documentario su Claudio Naranjo diviso in tre atti.

Paloma Avila Barrera is a journalist by training but her career has been linked to the development and creation of content for more than 15 years. She has worked in documentary, fiction, children's animation and experimental narrative formats in the roles of executive producer and screenwriter. She has been a screenwriting teacher. Niño Divino is his debut film and is the first part of a three-stroke documentary about Claudio Naranjo.

Cile | Regno Unito, 2021

SANTIAGO RISING
LA RIBELLIONE DI SANTIAGO
SANTIAGO RISING



Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Nick MacWilliam
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Nick MacWilliam
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Marcella Via
Montaje | Montaggio | Editing Nick MacWilliam
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Varie
Sonido | Suono | Sound Simon Diaz-Cuffin
Intérpretes | Attori | Cast Nick MacWilliam e Marcella Via
Productor | Produttore | Producer Nick MacWilliam
Casa de producción | Casa produttrice | Production Alborada Films
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 89 min.

Santiago Rising fue filmado en la capital chilena a finales de 2019 durante inmensas protestas sobre la desigualdad económica. Se encuentra con movimientos sociales, manifestantes y ciudadanos en su lucha por la dignidad y los derechos humanos. Destaca que la música y el arte son fundamentales para la disidencia política. También vemos la brutal represión con que el Estado pretende aplastar las protestas. El pueblo chileno toma fuerza desde la unidad mientras lucha por superar el legado de Pinochet.

Santiago Rising è stato filmato nella capitale cilena alla fine del 2019 durante le gigantesche proteste sulla disuguaglianza economica. Ha a che fare con movimenti sociali, i manifestanti e i cittadini in lotta per la dignità e i diritti umani. Enfatizza il ruolo della musica e dell'arte come mezzi di dissidenza politica. Si assiste anche alla brutale repressione dello Stato che cerca di soffocare le proteste. Il popolo cileno trova nell'unità la sua forza, mentre lotta per eliminare il lascito di Pinochet.

Santiago Rising takes place in Chile's capital in late 2019 as massive protests over economic inequality engulf the country. It meets social movements, protesters and ordinary people in their struggle for equality and human rights and charts the build-up to the historic vote for a new constitution to replace the one imposed during the Pinochet dictatorship. It emphasises the role of music and art in political dissent and the state's attempts to crush the protests through a violent crackdown.

Nick MacWilliam

Santiago Rising es el primer largometraje de Nick MacWilliam, productor de documentales y periodista inglés.

Santiago Rising è il primo lungometraggio di Nick MacWilliam, produttore di documentari e giornalista inglese.

Nick MacWilliam is a British documentary maker and journalist. **Santiago Rising** is his first feature-length film.

Colombia, 2018

ALMA DE HEROE
ANIMA DI UN EROE
HERO'S SOUL

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Orlando Pardo Osorio
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Orlando Pardo Osorio
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Ricardo Ramírez
Montaje | Montaggio | Editing Carlos Cruz
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Emmauel Briceño y "Juanes"
Sonido | Suono | Sound José Alberto Gutierrez y José Valenzuela
Intérpretes | Attori | Cast Jorge Soto, Stephanie Abello, Lincoln Palomegue, Tuto Patiño, Linda Lucía Callejas, Tiberio Cruz
Productor | Produttore | Producer Natalia González
Casa de producción | Casa produttrice | Production Océano Digital
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 137 min.

Premios | Premi | Awards Premio al Miglior Lungometraggio di Finzione al HCFF (Festival de cine de la cultura Hispana, Florida, USA, 2019). Premio del Pubblico, premi Macondos (Colombia, 2019).

Inspirada en hechos y personajes reales, Alma de Héroe narra la historia de Miguel Tabares y Alexander Cohen, dos jóvenes Subtenientes que tienen que enfrentar el conflicto armado en Colombia, que lleva más de 60 años de haberse iniciado. La captura de Cohen como rehén en una emboscada subversiva, cambiará el rumbo de Tabares que recibe la orden de salir en su búsqueda; hecho que no le permitirá cumplir la cita en la que le pediría matrimonio a su novia, Salma Cohen.

Ispirato a fatti e a personaggi reali, Anima di un eroe racconta la storia di Miguel Tabares e Alexander Cohen, due giovani sottotenenti che devono affrontare il conflitto armato in Colombia, che si protrae ormai da più di 60 anni. La presa in ostaggio di Cohen durante un'imboscata di ribelli cambierà la rotta di Tabares, che verrà mandato a cercarlo, ma per questo motivo mancherà l'appuntamento in cui avrebbe chiesto la mano alla sua fidanzata, Salma Cohen.

Inspired by real events and characters, Hero's Soul tells the story of Miguel Tabares and Alexander Cohen, two young Second Lieutenants who must face the armed conflict in Colombia, which has been going on for more than 60 years. The capture of Cohen as a hostage in a subversive ambush will change the course of Tabares who receives the order to go out in search of him; that will not allow him to attend the date in which he would propose to his girlfriend, Salma Cohen.

Orlando Pardo Osorio

Orlando Pardo Osorio, es periodista, actor, director, escritor y productor de cine nacido en Colombia. Su largometraje debut fue Karmma, el peso de tus actos en 2004, considerado por la reconocida revista Variety "una de las 8 promesas del cine latinoamericano. En 2017 escribió y dirigió su segundo largometraje Alma de Héroe que se estrenó en Colombia el 2 de mayo de 2019.

Orlando Pardo Osorio è giornalista, attore, regista, scrittore e produttore cinematografico nato in Colombia. Il suo primo lungometraggio è stato **Karmma**, el peso de tus actos del 2004, considerato dalla rinomata rivista Variety "una delle 8 promesse del cinema latinoamericano". Nel 2017 ha scritto e diretto il suo secondo film, **Anima di un eroe,** che è uscito nelle sale colombiane il 2 maggio 2019.

Orlando Pardo Osorio is a journalist, actor, director, writer, and film producer, born in Colombia. His debut feature film was **Karmma**, the Weight of your Acts in 2004, considered by the well-known magazine Variety „one of the 8 promises of Latin American cinema" after its premiere in 2006. In 2017 he wrote and directed his second feature film **Hero's Soul** which was released in Colombian national theaters on May 2, 2019.

Colombia, 2021

EL FILM JUSTIFICA LOS MEDIOS
IL FILM GIUSTIFICA I MEZZI
THE FILM JUSTIFIES THE MEANS

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Jacobo del Castillo
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Jacobo del Castillo
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Daniel Parada
Montaje | Montaggio | Editing Jacobo del Castillo
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Joel Olmedo, Daniela Olmedo
Sonido | Suono | Sound Luis Ortega
Intérpretes | Attori | Cast Joel Olmedo, Daniela Olmedo
Productor | Produttore | Producer Laura Coronado Delgado
Casa de producción | Casa produttrice | Production Laura Coronado Delgado
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 78 min.

Desde la oscuridad del cuarto de edición descubrimos imágenes filmadas por una generación de cineastas que revelan fragmentos de un país en conflicto. Además de un testimonio sobre la efervescencia política que marcó los años sesentas en Colombia, estas imágenes son las primeras huellas del documental político en el país. Cinco décadas después, recuperamos fragmentos de una memoria fílmica que se resiste a desaparecer.

Dall'oscurità della sala di montaggio scopriamo immagini filmate da una generazione di registi che rivelano frammenti di un paese in conflitto. Oltre a testimoniare l'effervescenza politica che ha segnato gli anni Sessanta in Colombia, queste immagini sono le prime tracce del documentario politico nel paese. Cinque decenni dopo, recuperiamo i frammenti di una memoria filmica che si rifiuta di scomparire.

Inside our dark editing rooms, we discover images filmed by a generation of filmmakers that reveal fragments of a country in conflict. As well as documenting the political turmoil that characterized Colombia in the 1960s, these images represent the first steps of Colombian political documentary filmmaking. Five decades later, we recover fragments of a cinematic memory that refuses to disappear.

Jacobo del Castillo

Historiador y cineasta, interesado en la historia del cine latinoamericano contemporáneo y el uso de los archivos para la construcción de memoria fílmica. Activo gestor cultural y tallerista para la exhibición y realización crítica en Colombia y México. Se ha desempeñado como editor del cortometraje Yo no canto por cantar (México, 2016) y del largometraje Las Colonias (México, 2020). El film justifica los medios es su primer largometraje.

Storico e regista, interessato alla storia del cinema latinoamericano contemporaneo e all'uso degli archivi per la costruzione della memoria filmica. È un attivo manager culturale e leader di workshop per l'esposizione e la realizzazione critica in Colombia e Messico. Ha lavorato come montatore cinematografico di **Yo no canto por cantar** (Messico, 2016) e del lungometraggio **Las Colonias** (Messico, 2020). **El film justifica los medios** è il suo primo lungometraggio.

A historian and filmmaker who is interested in the history of contemporary Latin American cinema and the use of archive material in the construction of cinematic memory. He is an active cultural affairs promoter and runs workshops on critical screening and filmmaking in Colombia and Mexico. He worked as an editor on the short film **Yo No Canto Por Cantar** (Mexico, 2016) and the feature film **Las Colonias** (Mexico, 2020). **The Film Justifies the Means** is his first feature film.

Costa Rica | Argentina, 2020

AMBAR

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Esteban Ramírez
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Esteban Ramirez
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Sebastián Gallo
Montaje | Montaggio | Editing Alberto Ponce
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Bernal Villegas
Sonido | Suono | Sound Erick Vargas
Intérpretes | Attori | Cast Freddy Viquez Jorge Marrale Paula Sartor
Productor | Produttore | Producer Luis Sartor
Casa de producción | Casa produttrice | Production Cinetel
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 78 min.

Helmut es un detective privado que se enfrenta a sus heridas y secretos del pasado al querer esclarecer las extrañas circunstancias que rodean el accidente de su hija Ámbar, para quien ha sido un padre ausente.

Helmut è un investigatore privato che affronta le sue ferite e i segreti del passato perché vuole chiarire le strane circostanze che vi sono attorno all'incidente di sua figlia Ámbar, nei confronti della quale è stato un padre assente.

Helmut is a private detective who is forced to face his wounds and deepest secrets of the past when he wants to unravel the strange circumstances that surround the severe accident of his daughter Ámbar, for whom he has failed as a present father.

Esteban Ramírez

Nacido en San José, 1973. Ha escrito, dirigido y producido cinco largometrajes. Caribe, su ópera prima, fue premiada en festivales internacionales como Huelva y Trieste. Su segunda película Gestación, fue un éxito de público al permanecer cuatro semanas consecutivas como la película más vista en las salas costarricenses. Ha exhibido sus películas en HBO y Netflix. Se encuentra en desarrollo de su sexto largometraje.

Nato a San José (in Costa Rica) nel 1973. Ha scritto, diretto e prodotto cinque lungometraggi. **Caribe**, la sua opera prima, è stata premiata in Festival Internazionali come quelli di Huelva e Trieste. La seconda opera **Gestación,** ebbe così tanto successo per il pubblico, che per quattro settimane è stato il film più visto nelle sale del Costa Rica. I suoi film sono andati in onda su HBO e Netflix. Al momento sta lavorando al suo sesto lungometraggio.

Born in San José, 1973. He has written, directed and produced five feature films. **Caribe**, his debut feature, was awarded at international festivals such as Huelva and Trieste. His second film **Gestation** was an audience success and it was the most-watched film in Costa Rican cinemas for four consecutive weeks. He showed his films on HBO and Netflix. He is currently developing his sixth feature film.

Messico, 2020

EL ACTOR PRINCIPAL
L'ATTORE PRINCIPALE
THE LEADING ACTOR

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Paula Markovitch
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Paula Markovitch
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Bruno Santamaría Razo
Montaje | Montaggio | Editing Andrea Rabasa
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Sergio Gurrola
Sonido | Suono | Sound Gabriel Reyna
Intérpretes | Attori | Cast Vjollça Bajraj, Marcelo Cerón, Antonio Vega, Kristyan Ferrer, Sofía Espinosa
Productor | Produttore | Producer Paula Markovitch, Geminiano Pineda, Mauricio Valle
Casa de producción | Casa produttrice | Production Cine Caníbal, Cuevas de Altamira, FOPROCINE / IMCINE, Le Petit Soldat Cinema
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 78 min.

Luis, quien vive en Iztapalapa, ha sido seleccionado como actor de una película de arte y se dispone a asistir a la premier internacional, en Berlín. Al llegar conoce a Azra, una lavandera albanesa con una misteriosa cicatriz. Luis prefiere faltar a la gran presentación para quedarse con ella. Entre ellos surge una amistad intensa que los llevará a develar extraños secretos.

Luis vive a Iztapalapa, è stato scelto come attore per un film d'autore e ora si prepara a partecipare alla prima internazionale del film a Berlino. Qui incontra Azra, una lavandaia albanese con una cicatrice misteriosa. Luis preferirà mancare alla grande presentazione per stare con lei. Tra loro nascerà un'amicizia intensa che li porterà a svelare degli strani segreti.

Luis, who lives in Iztapalapa, has been cast as an actor in an art film and is about to attend the international premiere in Berlin. Upon his arrival, he meets Azra, an Albanian washerwoman with a mysterious scar. Luis prefers to skip the big presentation in order to stay with her. An intense friendship develops between them that will lead them to unveil strange secrets.

Paula Markovitch

Nació en Buenos Aires, Argentina, el 28 de mayo de 1968. Como cineasta, el trabajo más aclamado de Paula es El Premio, que recibió el Oso de Plata en el Festival Internacional de Cine de Berlín. En 2017, presentó Cuadros en la Oscuridad en el FIB de Morelia. Paula Markovitch también ha escrito guiones y actuado como asesora de películas reconocidas internacionalmente.

Nata in Argentina, a Buenos Aires, il 28 maggio 1968. Il lavoro più acclamato di Paula come cineasta è **El Premio**, che ha ricevuto l'Orso d'argento al Festival Internazionale del Cinema di Berlino. Nel 2017, ha presentato **Cuadros en la Oscuridad** al FIB di Morelia. Paula Markovitch ha lavorato anche come sceneggiatrice e consulente cinematografica per alcuni film rinomati a livello internazionale.

Born in Buenos Aires, Argentina, on May 28, 1968. As a filmmaker, Paula's most acclaimed work is **El Premio** which was awarded the Silver Bear at the Berlin International Film Festival. In 2017 she presented **Cuadros en la Oscuridad** at the Morelia IFF. Paula Markovitch has also written screenplays and acted as an advisor for internationally recognized films.

Messico, 2019

EL FUTURO
IL FUTURO
THE FUTURE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Kevin Guzmán Linares
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Kevin Guzmán Linares
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Macarena Hernández Abreu
Montaje | Montaggio | Editing Kevin Guzmán Linares
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Guadalupe Perales, Margo Guryan
Sonido | Suono | Sound Jesús Arredondo, Isabel Barajas, Bernardo Chávez, Bastián Pascal, Israel Cruz, David Muñoz
Intérpretes | Attori | Cast Tizo Arroyo, Aitor Carrera, Rubén Cristiany, Yulleni Vertti, Saraswati Valladares, Vanessa Navari, Alejandro González, Mariano de la Garza, Nickol Díaz, Eduardo Tross
Productor | Produttore | Producer Kevin Guzmán Linares, Daniela Bravo Santos
Casa de producción | Casa produttrice | Production Escuela Nacional de Artes Cinematográficas, UNAM
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 64 min.

Leopoldo regresa a su ciudad natal motivado por el reencuentro casual con una mujer de la que estuvo enamorado 25 años atrás. Simultáneamente Esteban, su hijo adolescente, viaja a la playa con sus compañeros de secundaria, en donde se esforzará por encajar en un grupo que le resulta hostil. Ambos deberán confrontarse a sí mismos para alcanzar aquello que creen que los hará felices.

Leopoldo torna nella sua città natale, motivato dal fatto che ha appena rivisto per caso una donna di cui era innamorato 25 anni prima. Allo stesso tempo Esteban, suo figlio adolescente, va in vacanza al mare con i suoi compagni di scuola e incontrerà molte difficoltà nel riuscire a integrarsi in un gruppo con cui non si trova bene. Entrambi dovranno confrontarsi con se stessi per riuscire a raggiungere gli obiettivi che, credono, potranno renderli felici.

Leopoldo comes back to his hometown after a chance encounter with a woman he loved 25 years ago. At the same time Esteban, his teenage son, takes a trip to the beach with some of his classmates, trying to fit in a hostile group. Both men will have to face themselves to get what they think will make them happy.

Kevin Guzmán Linares

Egresado de la Escuela Nacional de Artes Cinematográficas de la UNAM. Ha realizado estudios complementarios de producción cinematográfica en California State University, Northridge. Su cortometraje de 2016 Ítaca recibió el Premio especial I.SAT en el FICM 2016 y su primer largometraje, El futuro, formó parte de la selección oficial del mismo festival en 2019. Profesionalmente se desempeña como continuista de cine y televisión.

Laureato alla Scuola Nazionale di Arti Cinematografiche della UNAM. Ha realizzato studi complementari sulla produzione cinematografica alla California State University, a Northridge. Il suo cortometraggio del 2016 **Itaca** ha ricevuto il Premio speciale I.SAT al FICM 2016 e il suo primo lungometraggio, **El futuro**, è stato parte della selezione ufficiale dello stesso festival nel 2019. A livello professionale, lavora come supervisore di sceneggiature per cinema e televisione.

Graduated from Mexico's National School of Cinematographic Arts. He has done complementary studies in film production at California State University, Northridge. His 2016 short film **Ithaca** received the I.SAT Special Award at FICM 2016 and his first feature film, **The Future**, was part of the official selection of the same festival in 2019. Professionally, he works as a script supervisor.

Messico, 2020

LOS ULTIMOS RECUERDOS DE ABRIL
GLI ULTIMI RICORDI DI ABRIL
ABRIL'S LAST MEMORIES

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Nancy Cruz
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Nancy Cruz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Laura Miranda
Montaje | Montaggio | Editing Macarena Hernández Abreu
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Isabel Torres
Sonido | Suono | Sound Aldonza Contreras Castro
Intérpretes | Attori | Cast Victoria White, Ari Albarrán, Azucena Evans
Productor | Produttore | Producer Karen Martín del Campo Franco
Casa de producción | Casa produttrice | Production Lobata Films
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 21 min.

Premios | Premi | Awards Premio al Miglior Cortometraggio Messicano e Menzione d'Onore della Stampa al Festival Shorts México (2020).

Camila y Abril han crecido en un pequeño pueblo en la costa y son mejores amigas. Existe entre ellas una atracción evidente, aunque incómoda. La familia de Abril se mudará a la ciudad, sus caminos tendrán que separarse para siempre. Ninguna entiende cómo decir adiós a la persona a la que aman.

Camila e Abril sono cresciute insieme in un paesino sulla costa e sono migliori amiche. Tra loro c'è una attrazione evidente, ma allo stesso tempo scomoda. La famiglia di Abril si trasferisce in città e le loro strade dovranno separarsi per sempre. Nessuna delle due sa come dire addio alla persona che ama.

Camila and Abril grew up together in a small town on the coast and are best friends. There's an obvious and uncomfortable attraction between them.

Abril's family will move to the city, their paths will have to separate forever. None of them understands how to say goodbye to the person they love.

Nancy Cruz

México, 1988. Egresada del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM. Sus cortometrajes Azul Turquesa (2014) Mariachi Nights (2016), y Venus 2.0 (2016) han participado en más de 30 festivales en México y a nivel internacional. Becaria del programa Jóvenes Creadores del FONCA y Seleccionada del Berlinale Talents Guadalajara 2020.

Messico, 1988. Laureata al Centro Universitario di Studi Cinematografici della UNAM. Con i suoi cortometraggi **Azul Turquesa** (2014), **Mariachi Nights** (2016) e **Venus 2.0,** ha partecipato a più di 30 festival, sia in Messico che a livello internazionale. È una borsista del programma Giovani Creatori del FONCA (Fondo nazionale per l'arte e la cultura) ed è stata selezionata alla Berlinale Talents Guadalajara 2020.

México, 1988. Graduated from the University Center of Cinematographic Studies (CUEC-UNAM). With her films **Turquoise** (2014) **Mariachi Nights** (2016) and **Venus 2.0** (2016), she has participated in more than 30 festivals. She received the Young Creators Fellowship Program of the National Endowment for Culture and Arts and was Selected from the Berlinale Talents Guadalajara 2020.

Rep. Dominicana, 2020

DOSSIER DE AUSENCIAS
DOSSIER DI ASSENZE
ABSENCE DOSSIER

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Rolando Díaz
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Rolando Díaz, Alfonso Quiñones
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Julio Rodríguez
Montaje | Montaggio | Editing Angélica Salvador
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Julián Fernández
Sonido | Suono | Sound Bolívar Gómez
Intérpretes | Attori | Cast Judith Rodríguez
Productor | Produttore | Producer Alfonso Quiñones, Rolando Díaz
Casa de producción | Casa produttrice | Production Agua de Luna Films
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 76 min.

Una periodista busca a Moraima, quien fue dada en adopción cuando tenía dos años. Mientras investiga en una zona remota de la República Dominicana encuentra otros casos de adopción que la sumergen en una montaña rusa de emociones.

Una giornalista cerca Moraima, data in adozione quando aveva due anni. Mentre conduce delle ricerche in una zona remota della Repubblica Dominicana trova altri casi di adozione che la immergono in una montagna russa di emozioni.

A journalist searches for Moraima, who was given up for adoption when she was two years old. While investigating in a remote area of the Dominican Republic, she finds other adoption cases that plunge her into a roller coaster of emotions.

Rolando Díaz

Rolando Díaz es un director, productor y guionista cubano-español. Su obra ha sido premiada y seleccionada en prestigiosos festivales. Su película Los Caminos de Aissa (2014) ha recibido el Premio Principal en el Festival Internacional de Cine de Belice, seleccionada para Down Town Los Angeles Film Festival; otra película, Si Me Comprendieras (1999) fue proyectada en Berlinale Forum, Toronto Intl. Film Festival e IDFA; Melodrama (1995) se estrenó en NY Lincoln Center y fue seleccionada por el Forum de Berlín.

Rolando Díaz è un regista, produttore e sceneggiatore cubano-spagnolo. La sua opera è stata premiata e selezionata in festival prestigiosi. Il suo film **Los Caminos de Aissa** (2014) ha vinto il Primo Premio al Festival Internazionale del Cinema del Belize ed è stato selezionato al Down Town Los Angeles Film Festival; **Si Me Comprendieras** (1999) fu proiettato al Berlinale Forum, Toronto Intl. Film Festival e IDFA; **Melodrama** (1995) debuttò al NY Lincoln Center e fu selezionta per il Forum di Berlino.

Rolando Díaz is a Cuban-Spanish film director, producer, and screenwriter. His work has received several awards and has been screened in prestigious festivals. Among his 10 films are: **Los Caminos de Aissa** (2014) Main Prize at Belize International Film Festival and selected for the Down Town Los Angeles Film Festival; **Si Me Comprendieras** (1999) was screened at the Berlinale Forum, Toronto Intl. Film Festival and IDFA; **Melodrama** (1995) premiered at NY Lincoln Center and was selected by Berlin Forum.

CONTEMPORANEA

MALVINAS

Algo se enciende di Luciana Gentinetta	Argentina, 2021
Años cortos días eternos di Silvina Estévez	Argentina, 2021
El cielo sobre Riace di Damián Olivito	Argentina, 2019
Ezeiza, California di Horis Muschietti	Argentina, 2021
La isla de los secretos di Silvia Maturana e Pablo Espejo	Argentina, 2021
La Reparación di Alejandra Perdomo	Argentina, 2021
Limiar di Coraci Ruiz	Brasile, 2020
Mónica y el Ronco di Patricio Pardo Avalos	Cile | Francia, 2020
No Extradition di Pablo Navarrete	Cile | Regno Unito, 2020
El árbol de Matías di Pilar Perdomo Munévar	Colombia, 2020
Sanguinetti di Christian Díaz Pardo	Messico | Cile, 2019
Negra di Medhin Tewolde Serrano	Messico, 2020
Clara de huevo di Sol Infante Zamudio e Andrea Treszczan Azar	Uruguay, 2021
¿Dónde está mi hija? di Gastón Yvorra	USA | Argentina, 2021

Argentina, 2021

ALGO SE ENCIENDE
IL FUOCO SI ACCENDE
A FIRE BURNS

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Luciana Gentinetta
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Luciana Gentinetta
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Mauro Fernández
Montaje | Montaggio | Editing Jimena García Molt
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack
Sonido | Suono | Sound Julia Castro Gaspar Scheuer
Intérpretes | Attori | Cast Victoria Castaldo, Ignacio Castro, Lautaro Morales, Lola Ingrassia, Agustín Daffunchio
Productor | Produttore | Producer Aníbal Garisto & Lumen Cine
Casa de producción | Casa produttrice | Production Lumen Cine
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 62 min.

Premios | Premi | Awards Premio "Asociación Cronistas Cinematográficos" al XXII BAFICI di Buenos Aires.

A partir de la desaparición de Anahí Benítez (16), sus compañeros de escuela se movilizan y piden que aparezca con vida. Este es el relato de una marca imborrable, el paso por la escuela como hogar y los cambios que atravesamos para hacernos adultos.

In seguito alla scomparsa di Anahí Benítez (di sedici anni), i suoi compagni di scuola si mobilitano e chiedono che ritorni viva. Questo è il racconto di un segno indelebile, il passaggio dalla scuola come luogo familiare ai cambiamenti che attraversiamo per diventare adulti.

After the disappearance of Anahí Benítez (aged 16), her classmates start a protest and demand that she turns up alive. This is a story of an indelible mark, the transition from school as a familiar place to the changes we go through to become adults.

Luciana Gentinetta

Luciana Gentinetta (23) nació y creció en el conurbano bonaerense. Es fotógrafa y directora audiovisual. "Algo se enciende", su ópera prima documental, resultó ganadora del Premio ACCA a Mejor Película Documental en el 22° BAFICI y participó en la Competencia Oficial en el Festival de Gijón (FICX).

Luciana Gentinetta (23 anni) è nata e cresciuta nell'area metropolitana di Buenos Aires. È una fotografa e regista. **"Il fuoco si accende"**, il suo primo documentario, ha vinto il Premio ACCA come Migliore Film Documentario nella XXII edizione del BAFICI e ha partecipato al Concorso Ufficiale del Festival di Gijón (FICX).

Luciana Gentinetta (aged 23) was born and raised in the metropolitan area of Buenos Aires. She's a photographer and filmmaker. **"A fire burns"**, her documentary debut film, received the ACCA Award for Best Documentary Film at the 22nd BAFICI and was part of the Official Competition at the Gijón Film Festival (FICX).

Argentina, 2021

AÑOS CORTOS, DIAS ETERNOS
POCHI ANNI, GIORNI ETERNI
SHORT YEARS, ETERNAL DAYS

Premios | Premi | Awards Ganadora del Coral de Postproducción en el Festival de Cine de La Habana 2019.

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Silvina Estévez
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Silvina Estévez, Brenda Howlin
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Agustina San Martín, Nicolas Pittaluga, Silvina Estévez
Montaje | Montaggio | Editing Constanza Curia (EDA)
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Maximiliano Padin
Sonido | Suono | Sound Paula Ramírez, Pepa Santa María
Intérpretes | Attori | Cast Brenda Howlin
Productor | Produttore | Producer Silvina Estévez
Casa de producción | Casa produttrice | Production Silvina Estévez
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 62 min.

„Años cortos, días eternos“, recorre tres años en la vida de diferentes mujeres, incluida la directora de esta película, quien intenta realizar un documental de observación sobre el puerperio. Pero descubre que esta tarea, al igual que la maternidad, es más compleja de lo que pensaba.

“Anni brevi, giorni eterni”, ripercorre tre anni nella vita di diverse donne, inclusa la regista di questo film, che cerca di realizzare un documentario di osservazione sul puerperio. Ma scopre che questo lavoro, così come la maternità, è più complessa di ciò che pensava.

„Short Years, Eternal Days“ covers three years in the lives of different women including the director of this film, who attempts to make an observational documentary about puerperium. Little by little she discovers that this task, as motherhood, is more complex than she thought.

Silvina Estévez

Silvina Estévez es directora, guionista y productora. Ha escrito, dirigido y producido el documental **“Escuela vida”** (2017), el videodanza **“Bailababilonia”** (2017), y los cortometrajes **“El porvenir”** y **“Ama”** (2016), trabajos que han recorrido festivales internacionales. Ha dirigido y escrito la serie de tv **“No sé como volver”** (2019). **“Años cortos, días eternos”** (2020) ganó el premio Coral de postproducción del festival de cine de La Habana. Todos sus trabajos abordan temáticas con perspectiva de género.

Silvina Estévez è una regista, sceneggiatrice e produttrice. Ha scritto, diretto e prodotto il documentario “**Escuela vida**” (2017), la videodanza “**Bailababilonia**” (2017), e i cortometraggi “**El porvenir**” e “**Ama**” (2016), lavori che hanno partecipato a festival internazionali. Ha diretto e prodotto la serie tv “**No sé como volver**” (2019). “**Pochi anni, giorni eterni**” (2020) ha vinto il premio Coral di post-produzione del festival del cinema dell’Avana. Tutti i suoi lavori affrontano tematiche dal punto di vista del genere.

Silvina Estévez is a director, screenwriter and producer. She has written, directed and produced the documentary “**School-of-life**” (2017), the dance film “**Bailababilonia**” (2017), and the short films “**Future is irrevocable**” and “**Ama**” (2016). All of her films have toured international film festivals. She has written and directed the TV series “**No sé como volver**” (2019). “**Short Years, Eternal Days**” has won the post-production Coral Prize at the Havana Film Festival. All of her works have a gender perspective.

Argentina, 2019

EL CIELO SOBRE RIACE
IL CIELO SU RIACE
THE SKY OVER RIACE

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Damián Olivito
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Damián Olivito, Agustina Gatto
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Cristián Vega
Montaje | Montaggio | Editing Emiliano Serra, Federico Rozas
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Jorge Chikiar
Sonido | Suono | Sound Damián Montes Calabró, Marco Antonell
Intérpretes | Attori | Cast Doménico Lucano (ex-Sindaco di Riace)
Productor | Produttore | Producer Pepe Salvia, Nicolás Capola, Pablo Peralta, Juanchi Murillo
Casa de producción | Casa produttrice | Production Doménica Films
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 79 min.

Premios | Premi | Awards Menzione Speciale come Miglior Documentario al IV Festival Internazionale di Cinema dei Diritti Umani di Panamá — BannabáFest (2020, Panamá)

Damián viaja a Riace, un pueblo de Italia que sus abuelos se vieron obligados a abandonar con rumbo a la Argentina durante el exilio. Riace se ha convertido en un pueblo que da asilo a refugiados. El artífice de que sea un sitio de acogimiento es su alcalde, Domenico Lucano, primo de Damián. Así, contando su mundo familiar, Damián llegará a expresar el drama de los inmigrantes, que ahora intentan llegar a Europa.

Damián va a Riace, un paese italiano che i suoi nonni dovettero abbandonare, emigrando in Argentina durante l'esilio. Riace è diventato un paese che dà asilo ai rifugiati. Colui che fa di questo posto un luogo di accoglienza è il sindaco, Domenico Lucano, cugino di Damián. Raccontando la storia della sua famiglia, Damián riuscirà ad esprime il dramma degli immigrati che oggi cercano di raggiungere l'Europa.

Damián travels to Riace, a village in southern Italy that his grandparents were forced to leave for Argentina, during exile. Riace has become a refugee village. The one who makes this place a welcoming place is its mayor, Domenico Lucano, Damián's cousin. Thus, recounting his family world, Damián will come to express the drama of the immigrants who are now trying to reach Europe.

Damián Olivito

Damián Olivito se formó como Técnico en Dirección Cinematográfica, en la Escuela Superior de Cinematografía, en Buenos Aires. Asistente de dirección en las películas "Buenos Aires 100km" (Pablo Meza), "Como mariposas en la luz" (Diego Yaker), asistente de dirección en "La vida anterior" (Ariel Briotman) y "Los dioses de agua" (Pablo César). Trabaja como asistente de dirección en numerosas publicidades.

Damián Olivito si è formato come Tecnico nella Direzione Cinematografica presso la Scuola superiore di cinematografia di Buenos Aires. Co-regia dei film **"Buenos Aires 100 km"** (Pablo Meza), **"Como mariposas en la luz"** (Diego Yaker) e assistente alla direzione ne **"La vida anterior"** (Ariel Briotman) e ne **"Los dioses de agua"** (Pablo César). Lavora come assistente regia per numerose pubblicità.

Damián Olivito was trained as a Film Directing Technician at the Escuela Superior de Cinematografía, in Buenos Aires. He was second director in the films **"Buenos Aires 100km"** (Pablo Meza), **"Como mariposas en la luz" (**Diego Yaker) and assistant director in **"The Previous Life"** (Ariel Briotman) and **"Los dioses de agua"** (Pablo César). He works as an assistant director in numerous advertisements.

Argentina, 2021

EZEIZA, CALIFORNIA

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Horis Muschietti
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Horis Muschietti
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Sebastián Romero
Montaje | Montaggio | Editing Horis Muschietti
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack VVAA.
Sonido | Suono | Sound Sebastián Romero
Intérpretes | Attori | Cast Laura Lértora, Matías Labadens, Magdalena Grondona, José María Marcos, Ulises Puiggrós
Productor | Produttore | Producer Laura Lértora
Casa de producción | Casa produttrice | Production Laura Lértora
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 25 min.

Una pareja, una fiesta, un eclipse. La historia de una fuga, el intento de una mujer por escapar de un hombre en apariencia común pero con una carga de años de violencia cultural y destrato de género. "Ezeiza, California" exhibe las distintas formas que tiene un hombre de ejercer su poder y violencia dentro de una pareja, violencia cotidiana, normalizada e invisible para la sociedad.

Una coppia, una festa, un'eclissi. La storia di una fuga, il tentativo di una donna di scappare da un uomo apparentemente comune, con anni di violenza culturale e abuso di genere. **"Ezeiza, California"** mostra le diverse forme con cui un uomo può esercitare potere e violenza all'interno di una coppia: violenza quotidiana, normalizzata e invisibile per la società.

A couple, a party, an eclipse. The story of an escape, a woman's attempt to run away from a seemingly ordinary man but with years of cultural violence and gender abuse. **"Ezeiza, California"** shows the different ways that a man has of exercising his power and violence within a couple, daily violence, normalized and invisible to society.

Horis Muschietti

Formado como actor teatral y director cinematográfico, trabajó ocupando diversos rubros tanto en cine como en publicidad, llegando a incursionar en la exhibición digital creando el primer festival de cine online en el 2011. Durante la pandemia estuvo dedicado a la creación de obras audiovisuales para distintas plataformas online como autor y director.

Con una formazione come attore teatrale e regista cinematografico, ha lavorato ricoprendo diversi ruoli sia nel cinema che nella pubblicità, fino a dilettarsi nel mondo digitale creando il primo festival di cinema online nel 2011. Durante la pandemia si è dedicato alla creazione di opere audiovisive per diverse piattaforme online come autore e creatore.

He trained as a theatrical actor and film director. He worked in various fields both in film and in advertising, getting to venture into digital exhibition, creating the first online film festival in 2011. During the pandemic, he created audiovisual works for different online platforms as an author and director.

Argentina, 2021

LA ISLA DE LOS SECRETOS
L'ISOLA DEI SEGRETI
THE ISLAND OF SECRETS

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Silvia Maturana, Pablo Navarro Espejo
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Silvia Maturana, Pablo Navarro Espejo
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Patricia Battle
Montaje | Montaggio | Editing Silvia Maturana, Pablo Navarro Espejo
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Carlos Senín
Sonido | Suono | Sound Lucho Corti
Productor | Produttore | Producer Ana Cutuli, Rubén Campitelli
Casa de producción | Casa produttrice | Production Ana Cutuli, Rubén Campitelli
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 84 min.

Martín García, una pequeña isla, ubicada en la entrada del estuario más grande del mundo, el Río de la Plata, fue escenario de hazañas y penurias, poesías y sufrimientos, epopeyas y destierros. Sus secretos serán revelados con la complicidad de un periodista, una fotógrafa y un dibujante.

Martín García, una piccola isola, vicina all'estuario più grande del mondo, il Río de la Plata, è stata lo scenario di grandi imprese e avversità, poesie e sofferenze, epopee ed esili. I suoi segreti verranno rivelati grazie a un giornalista, una fotografa e un disegnatore.

Martin Garcia, a small island, close to the largest world estuary, the Rio de la Plata, was the scenery of feats and misfortunes, poems and sufferings, epics and exiles. Its secrets will be revealed with the complicity of a journalist, a photographer and a drawer.

Silvia Maturana e Pablo Navarro Espejo

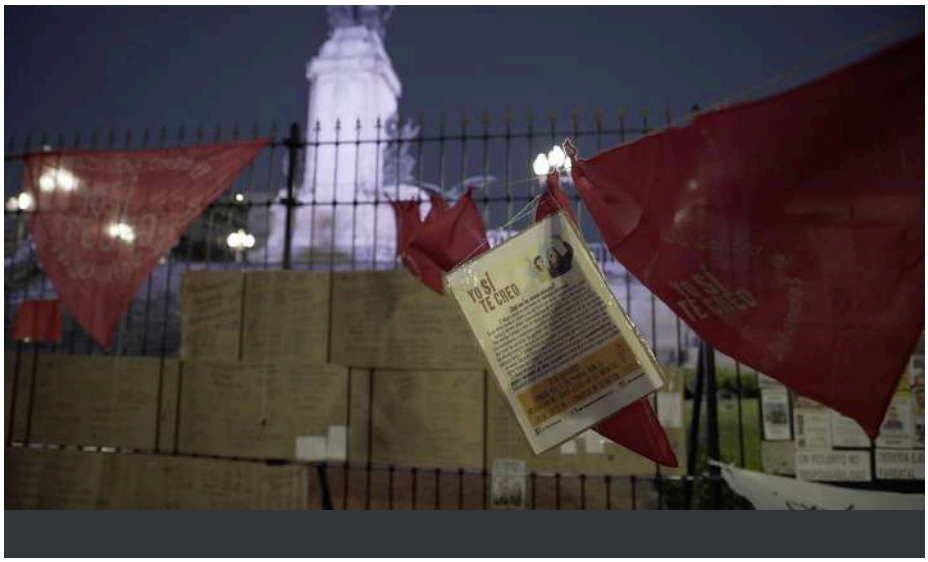
Silvia Maturana, graduada como profesora en Letras (UBA). Pablo Navarro Espejo ha hecho estudios de Semiología de la Imagen, Universidad de San Pablo. Socios fundadores de DOCA (Documentalistas de Argentina). Trabajan en el área audiovisual del Archivo General de la Nación. Realizan actividades de formación audiovisual en Organizaciones Sociales.

Silvia Maturana si è laureata in Lettere all'Università di Buenos Aires. Pablo Navarro Espejo ha studiato Semiotica dell'immagine all'Università di San Pablo. Soci fondatori di DOCA (Documentaristi dell'Argentina). Lavorano nel dipartimento audiovisivo dell'Archivo General de la Nación. Realizzano attività di formazione audiovisiva per le organizzazioni sociali.

Silvia Maturana graduated in Literature and Modern Languages at Buenos Aires University. Pablo Navarro Espejo studied Image Semiology at San Pablo University. Founding members of DOCA (Documentary filmmakers from Argentina). They work in the audiovisual department of the "Archivo General de la Nación". They realise audiovisual teaching activities in Social Organizations.

Argentina, 2021

LA REPARACION
IL RISARCIMENTO
REPARATIONS



Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Alejandra Perdomo
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Alejandra Perdomo
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Lucas Martelli, Mario Varela
Montaje | Montaggio | Editing Mario Varela
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Charlie Di Palma, Feli Marafioti, Francisco Marafioti
Sonido | Suono | Sound Andrés Perugini, Horacio Almada
Intérpretes | Attori | Cast Roberto Piazza, Vinka Jackson, Felicitas Marafioti
Productor | Produttore | Producer Alejandra Perdomo
Casa de producción | Casa produttrice | Production En Camino Producciones (Alejandra Perdomo)
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 66 min.

Un cartel clama "Que Arda el Miedo". El abuso sexual en las infancias es un tema que la sociedad se rehúsa a ver y muchas veces elige ignorar. El 85% de estos abusos se produce en el ámbito intrafamiliar. La culpa, la vergüenza, el trauma impiden a las víctimas romper el silencio. Bajo las banderas #YoSíTeCreo y #YaNoNosCallamosMás, una comunidad de sobrevivientes mueve el mundo para crear un futuro mejor, libre de violencias.

Un manifesto grida "Che bruci la paura". L'abuso sessuale nell'infanzia è un tema che la società si rifiuta di guardare e che molte volte sceglie di ignorare. L'85% di questi abusi avviene in ambito familiare. Il senso di colpa, la vergogna, il trauma impediscono alle vittime di rompere il silenzio. Sotto le bandiere #IoSìCheTiCredo e #AdessoNonStiamoPiùZitti, una comunità di sopravvissuti scuote il mondo per creare un futuro migliore, libero dalla violenza.

A sign saying „Let the fear burn". Sexual abuse in childhood Is a subject that society refuses to face and often chooses to ignore. 85% of these abuses happen inside the family. The guilt, shame and trauma hinder victims from breaking the silence. Under the banners of #IDoBelieveYou and #WeWon't Be SilentAnyMore, this community of survivors rocks the world to create a better future, free of violence.

Alejandra Perdomo

Alejandra Perdomo nació en Buenos Aires en 1964. Estudió dirección y producción de video y televisión y guión en ISER. Comprometida con las temáticas sociales dirigió "Para la Libertad-Historias sobre ciegos" y "Rompiendo Muros" sobre la radio Colifata de los internos del hospital neuropsiquiátricos Borda. "Nacidos Vivos" trata sobre el robo de bebés y tráfico de personas en Argentina (las adopciones irregulares) y "Cada 30 Horas" sobre la violencia contra las mujeres y femicidios.

Alejandra Perdomo è nata a Buenos Aires nel 1964. Ha studiato regia e produzione di video, televisione e sceneggiatura all'ISER. Impegnata su varie tematiche sociali, ha diretto "**Para la libertad – Historias sobre ciegos**" e "**Rompiendo muros**" su radio Colifata nell'ospedale di neuropsichiatria "Borda". "**Nacidos Vivos**" parla del rapimento di neonati e del traffico di persone in Argentina (le adozioni irregolari) e "**Cada 30 Horas**" della violenza contro le donne e i femminicidi.

Alejandra Perdomo was born in Buenos Aires in 1964. She studied direction and production of video and television and screenplay at ISER. Committed to social issues, she directed "**For Freedom – Stories about the blind**" and "**Rompiendo Muros**" on the Colifata radio of the Borda neuropsychiatric hospital. "**Born Alive**" deals with the theft of babies and human trafficking in Argentina (irregular adoptions) and "**Every 30 Hours**" is about violence against women and femicides.

Brasile, 2020

LIMIAR
SOGLIA
THRESHOLD

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Coraci Ruiz
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Coraci Ruiz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Coraci Ruiz
Montaje | Montaggio | Editing Luiza Fagá
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Natália Mallo
Sonido | Suono | Sound Guile Martins
Intérpretes | Attori | Cast Noah Silveira Ruiz, Lena Bartman Marko, Coraci Ruiz
Productor | Produttore | Producer Julio Matos
Casa de producción | Casa produttrice | Production Laboratorio Cisco
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 77 min.

Premios | Premi | Awards Miglior Documentario al "Festival de Cine de Lima", Miglior Documentario al "Turin Lovers LGBTQI", Miglior Regia al "FF Festival Mix Brazil".

"Limiar" é um documentário autobiográfico realizado por uma mãe que registra a transição de gênero de seu filho adolescente, acompanhando os conflitos, certezas e incertezas que o perpassam numa busca profunda por sua identidade.

"Soglia" è un documentario autobiografico realizzato da una madre che osserva la transizione di genere di suo figlio adolescente, accompagnandolo tra conflitti, certezze e incertezze che lo pervadono nella profonda ricerca della sua identità.

„Threshold" is an autobiographical documentary made by a mother who observes the gender transition of her adolescent son, accompanying him and the conflicts, certainties and uncertainties that pervade him in the deep search for his identity.

Coraci Ruiz

Coraci Ruiz nasceu em São Paulo, Brasil. Com um doutorado em Multimídia (2020), ela trabalha como documentarista desde 2003. Ela dirigiu vários filmes, séries de TV e vídeos. Seu primeiro filme, "Cartas para Angola" (2012), foi selecionado em mais de 30 festivais em 16 países. "Limiar" (2020), seu segundo filme, foi apresentado em Hot Docs 2021.

Coraci Ruiz è nata a San Paolo, Brasile. Con un dottorato in Multimedia (2020), lavora come documentarista dal 2003. Ha diretto diversi film, serie tv e video. Il suo primo film "**Lettere all'Angola**" (2012) è stato selezionato in più di 30 festival in 16 paesi. "**Soglia**" (2020), il suo secondo film, è stato presentato al festival Hot Docs 2021.

Coraci Ruiz was born in São Paulo, Brazil. She holds a PhD in Multimedia (2020) and has worked as a documentarist since 2003. She has made several films, TV series and videos. Her first feature film, „**Letters to Angola**" (2012), was selected in more than 30 festivals in 16 countries. „**Threshold**" (2020), her second feature, premiered at Hot Docs 2021.

Cile | Francia, 2020

MONICA Y EL RONCO
MONICA E IL RAUCO
MONICA AND EL RONCO

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Patricio Pardo Avalos
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Patricio Pardo Avalos
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Rodrigo Saez, Javier Bertin
Montaje | Montaggio | Editing Denis Cugnod
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Denis Cugnod
Sonido | Suono | Sound Vivia Durand
Intérpretes | Attori | Cast Frekuente
Productor | Produttore | Producer Le Fil Rouge
Casa de producción | Casa produttrice | Production Le Fil Rouge
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 58 min.

Mónica Echeverría est une des figures intellectuelles les plus importantes du dernier siècle au Chili. Guillermo Rodríguez Morales, dit «El Ronco», est un acteur majeur de la résistance chilienne pendant la dictature. Le Chili s'est réveillé… d'un long cauchemar, de la dictature militaire à la succession de gouvernements qui ont accueilli, ou se sont convertis, au système néolibéral imposé par les baïonnettes.

Mónica Echeverría è una delle figure intellettuali più importanti del secolo scorso del Cile. Guillermo Rodríguez Morales detto "Il Rauco", è il più importante attore della resistenza cilena durante la dittatura. Il Cile si è risvegliato… da un lungo incubo, dalla dittatura militare alla successione di governi che hanno accolto, o si sono convertiti a un sistema neoliberale imposto dalle baionette.

Mónica Echeverría is one of the most important intellectual figures of the last century in Chile. Guillermo Rodríguez Morales, known as „The Husky", was a major player in the Chilean resistance during the dictatorship. Chile has woken up… from a long nightmare, from the military dictatorship to the succession of governments that have accepted, or converted to, the neoliberal system imposed by bayonets.

Patricio Pardo Avalos

Patricio Pardo Avalos a conduit un parcours hors normes, de la résistance à la dictature de Pinochet au Chili à la photographie et au film documentaire. Il est aussi passionné par l'image et s'intéresse aux thèmes des droits de l'homme et du monde du travail. On peut citer "Prisioneros", filmé clandestinement dans la prison publique de Santiago sous la dictature de Pinochet, et "Mapuches Je rêvais", realisé pendant les années où il a pu rentrer dans son pays, le Chili.

Patricio Pardo Avalos ha condotto un viaggio straordinario, dalla resistenza alla dittatura di Pinochet in Cile, alla fotografia e al documentario. Ha la passione per l'immagine e si interessa a temi che riguardano i diritti dell'uomo e del mondo del lavoro. Si citano le opere: **"Prisioneros"**, filmata clandestinamente nella prigione pubblica di Santiago sotto la dittatura di Pinochet. **"Mapuches Je rêvais"** è stato filmato negli anni in cui Avalos è potuto rientrare in Cile.

Patricio Pardo Avalos has had an unusual career path, from the resistance to the Pinochet dictatorship in Chile, to photography and documentaries. Patricio Pardo Avalos is passionate about images and is interested in human rights and the working environment. One of his films is **"Prisioneros"**, secretly filmed in Santiago public prison during the Pinochet dictatorship. **"Mapuches I dreamt"** was filmed when Avalos could return to Chile.

Cile | Regno Unito, 2020

NO EXTRADITION
NO ALL'ESTRADIZIONE
NO EXTRADITION

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Pablo Navarrete
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Pablo Navarrete
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Simón Díaz-Cuffin, Pablo Navarrete, Ben Holt
Montaje | Montaggio | Editing Simón Díaz-Cuffin
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Sol
Sonido | Suono | Sound Simón Díaz-Cuffin, Pablo Navarrete, Ben Holt
Productor | Produttore | Producer Pablo Navarrete, Simón Díaz-Cuffin
Casa de producción | Casa produttrice | Production Alborada Films
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 35 min.

Rodada a lo largo de un año y medio, "No extradition" sigue a John Shipton, el padre del fundador de WikiLeaks, Julian Assange, en sus esfuerzos por evitar que su hijo sea extraditado a Estados Unidos y conseguir su liberación de una prisión de máxima seguridad en Londres. Estados Unidos quiere extraditar a Assange por publicar material desclasificado del gobierno estadounidense. Si es declarado culpable de todos los cargos, podría enfrentarse a una pena de 175 años de prisión. John no pierde la esperanza de que su hijo evite la extradición.

Girato nel corso di un anno e mezzo, **"No all'estradizione"** segue John Shipton, il padre del fondatore di WikiLeaks Julian Assange, nei suoi sforzi per impedire l'estradizione di suo figlio negli Stati Uniti e garantire il suo rilascio da una prigione di massima sicurezza a Londra. Gli Stati Uniti vogliono estradare Assange per aver pubblicato materiale declassificato del governo statunitense. Se condannato per tutte le accuse, potrebbe affrontare fino a 175 anni di prigione. John non rinuncia alla speranza che suo figlio eviti l'estradizione.

Filmed over a year and a half, **"No extradition"** follows John Shipton, the father of WikiLeaks founder Julian Assange, in his efforts to prevent his son from being extradited to the United States and secure his release from a maximum-security prison in London. The US wants to extradite Assange for releasing declassified US government material. If convicted of all the charges he could face a 175 years prison sentence. John never gives up hope that his son will avoid extradition.

Pablo Navarrete

Desde que estrenó su primer documental sobre la política venezolana en 2009, Pablo Navarrete ha dirigido tres películas más, codirigido una y producido otras dos para su productora Alborada Films. También ha dirigido y producido innumerables películas y videos para diversas emisoras y medios de comunicación. Su objetivo siempre ha sido proporcionar una plataforma para las voces que desafían las narrativas dominantes en torno a los problemas y explorar el trabajo de los colectivos en la lucha por la justicia social.

Dall'uscita del suo primo documentario sulla politica venezuelana nel 2009, Pablo Navarrete ha diretto altri tre film, ne ha co-diretto uno e prodotto altri due per la sua casa di produzione Alborada Films. Ha anche diretto e prodotto numerosi altri film e video per una serie di emittenti e media. Il suo obiettivo è sempre stato quello di offrire una piattaforma alle voci che sfidano le narrazioni dominanti sui problemi e di esplorare il lavoro dei collettivi in lotta per la giustizia sociale.

Since his first documentary about Venezuelan politics in 2009, Pablo Navarrete has directed three more films, co-directed one and produced two others for his production company Alborada Films. He has also directed and produced countless other films and videos for a range of broadcasters and media. His aim has always been to provide a platform for voices that challenge dominant narratives around issues and to explore the work of collectives fighting for social justice.

Colombia, 2020

EL ARBOL DE MATIAS
L'ALBERO DI MATIAS
MATIAS' TREE

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Pilar Perdomo Munévar
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Pilar Perdomo Munévar, Juan Soto
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Pilar Perdomo Munévar, Matías Catro P.
Montaje | Montaggio | Editing Juan Soto
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Felipe Palacios Torres
Sonido | Suono | Sound Isabel Torres
Intérpretes | Attori | Cast Libardo Perdomo, Benilda Perdomo Mario
Productor | Produttore | Producer Pilar Perdomo Munévar
Casa de producción | Casa produttrice | Production Medusa Film
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 70 min.

Mi abuelo Daniel fue asesinado al inicio de la guerra en Colombia. Luego de eso, varios hombres de la familia han elegido el camino de las armas. El más reciente fue el hijo de una prima, quien fue herido en un combate de los paramilitares, luego de ser reclutado a los 15 años. Pero mi padre construyó una vida diferente. Esa es la esperanza que deseo ilumine la vida de mi hijo Matías (10) y de todos nosotros, los hijos de Colombia.

Mio nonno Daniel venne assassinato all'inizio della guerra in Colombia. Dopo ciò, diversi uomini della famiglia hanno scelto il cammino delle armi. Il più recente è stato il figlio di una cugina, che venne ferito in un combattimento dei paramilitari, dopo essere stato reclutato quando aveva 15 anni. Ma mio padre si è costruito una vita diversa. Questa è la speranza che desidero illumini la vita di mio figlio Matías (10) e di tutti noi, i figli della Colombia

My grandfather Daniel was killed at the beginning of the war in Colombia. Since then, several men in the family have chosen to take up arms. The most recent was the son of a cousin, who was wounded in paramilitary combat after being recruited at the age of 15. But my father built a different life. This is the hope that I wish will illuminate the life of my son Matias (10) and of all of us, the children of Colombia.

Pilar Perdomo Munévar

Inició sus estudios de cine y televisión en la Universidad Nacional de Colombia, luego continuó en la EICTV (Cuba), egresada de Fotografía Cinematográfica. Directora de fotografía y colorista en largometrajes y cortometrajes de documental y ficción desde hace 19 años en Cuba, Ecuador, Chile, Brasil, México y Colombia. "El árbol de Matías" es su ópera prima como directora, hizo parte de los BAM PROJECT, del BoliviaLab y obtuvo el apoyo de postproducción del Fondo de Cine de Colombia 2019.

Inizia i suoi studi di cinema e televisione all'Università Nazionale della Colombia, poi continua nella EICTV (Cuba), diplomandosi in Fotografia Cinematografica. È direttrice della fotografia e colorista nei lungometraggi e cortometraggi di genere documentario e fiction da 19 anni in paesi come Cuba, Ecuador, Cile, Brasile, Messico e Colombia. "**L'albero di Matías**" è la sua prima opera come regista, ed ha fatto parte dei BAM PROJECT, del BoliviaLab e ha ottenuto il supporto per la post-produzione dal Fondo del Cinema della Colombia 2019.

She began her studies in film and television at the National University of Colombia, then continued at EICTV (Cuba) and graduated in Cinematography. DP and colorist in feature films and short films of documentary and fiction for 19 years in countries like Cuba, Ecuador, Chile, Brazil, Mexico and Colombia. "**Matías' Tree**" is her debut as feature film director, the film was part of the BAM PROJECT, BoliviaLab and obtained post-production support from the Colombian Film Fund 2019.

Messico | Cile, 2019

SANGUINETTI

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Christian Díaz Pardo
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Christian Díaz Pardo, León Felipe González
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Michel Adad
Montaje | Montaggio | Editing León Felipe González, Christian Díaz Pardo, Pablo Giofré
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Galo Durán
Sonido | Suono | Sound José Miguel Enríquez
Intérpretes | Attori | Cast Natalia Benvenuto, Ernesto Benvenuto
Productor | Produttore | Producer Susana Carreras, Christian Díaz Pardo
Casa de producción | Casa produttrice | Production Awkacine
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 81 min.

Mario Sanguinetti, un hombre mayor radicado en la Ciudad de México, recibe una visita inesperada después de muchos años: es su hija Valentina, una periodista chilena que ha estado investigando casos de derechos humanos sobre la dictadura. Valentina descubre una conexión entre su pasado, su padre y México. Este encuentro desencadenará terribles consecuencias para ambos.

Mario Sanguinetti, un uomo anziano che vive a Città del Messico, riceve una visita inaspettata dopo molti anni: è sua figlia Valentina, una giornalista cilena che ha condotto delle investigazioni su alcuni casi di diritti umani relativi alla dittatura. Valentina scopre un collegamento tra il suo passato, suo padre e il Messico. Questo incontro scatena terribili conseguenze per entrambi.

Mario Sanguinetti, an older man based in Mexico City, receives an unexpected visit after many years: his daughter Valentina, a Chilean journalist who has been investigating human rights cases about the dictatorship. Valentina discovers a connection between her past, her father and Mexico. This encounter will trigger terrible consequences for both of them.

Christian Díaz Pardo

Nació en Chile, radicado en México desde 2001. Su primera película, "González, Falsos Profetas" (2014), obtuvo numerosos reconocimientos, entre ellos, la máxima distinción en el Festival Internacional de Cine de Friburgo en 2015, Mejor Opera Prima en Montreal en 2014 y el premio Icaro a la Mejor Película en Guatemala 2014. También recibió cinco nominaciones Ariel de la Academia Mexicana de las Artes y Ciencias Cinematográficas. Sanguinetti es su segundo largometraje.

Nato in Cile, vive in Messico dal 2001. Il suo primo film, **"González, Falsos Profetas"** (2014), ha ottenuto numerosi riconoscimenti, tra cui il Primo Premio al Festival Internazionale del Cinema di Friburgo nel 2015, il premio Miglior Opera Prima a Montreal nel 2004 e il Premio Icaro per il Miglior Film del Guatemala 2014. Ha ricevuto anche cinque nomination Ariel dell'Accademia Messicana delle Arti e Scienze Cinematografiche. Sanguinetti è il suo secondo lungometraggio.

Born in Chile, he has lived in Mexico since 2001. His first film, **"González, Falsos Profetas"** (2014), earned him various recognitions, among them the main award at the Fribourg International Film Festival, in 2015; Best First Feature, in Montreal, 2014; and the Ícaro Award to Best Film, in Guatemala, 2014. In 2015, he also received five nominations to the Ariel Award of the Mexican Academy of Filmic Arts & Sciences. Sanguinetti is his second feature film.

Messico, 2020

NEGRA
NERA
NEGRA

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Medhin Tewolde Serrano
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Medhin Tewolde Serrano
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Juan Antonio Méndez Rodríguez
Montaje | Montaggio | Editing Nicolas Défossé
Sonido | Suono | Sound Carlo Massarelli, Jaime Álvarez, Martín de Torcy, Carlos Cortés Navarrete
Intérpretes | Attori | Cast Helen Martínez, Mónica Morales García, Azucena López, Geidy Mena, Medhin Tewolde Serrano
Productor | Produttore | Producer Daniela Contreras
Casa de producción | Casa produttrice | Production Terra Nostra Films
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 72 min.

Premio del Pubblico al Miglior Documentario al Chicago Latino Film Festival (USA, 2021); Premio Lola al Miglior Lungometraggio documentario al Philadelphia Latino Film Festival (USA, 2021); Premio al Miglior Lungometraggio documentario messicano al "Festival Internacional de Cine de Monterrey" (Messico, 2020); Menzione onoraria del Premio José Rovirosa al Miglior Documentario messicano dell'anno (Messico, 2020).

"Negra" es un documental que narra la exploración de la directora y otras mujeres afrodescendientes de lo que conlleva habitar México en el cuerpo de una mujer negra. Trenza historias de cinco mujeres, exponiendo el racismo vivido, compartiendo procesos de resistencia y autoaceptación, las estrategias construidas para trascender los estereotipos y la celebración de su identidad.

"Nera" è un documentario che racconta l'esplorazione della regista e altre donne di origini africane di ciò che significa vivere in Messico nel corpo di una donna nera. Intreccia le storie di cinque donne, mostrando il razzismo vissuto sulla propria pelle, condividendo i processi di resistenza e di auto-accettazione, la celebrazione della propria identità e le strategie adottate per andare oltre gli stereotipi.

"Negra" shows the film director in her search of exploring what it means to inhabit Mexico as a black woman. It tells the story of five afro-descendant women, exposing racism, resistance and processes of self-acceptance, strategies for transcending stereotypes, and the celebration of their identity.

Medhin Tewolde Serrano

Medhin Tewolde Serrano es eritreo-mexicana, originaria de Ciudad Victoria. Después de su formación en cine documental, empieza a preocuparle el contar historias de otros/as. Se dedicó a acompañar procesos de video participativo y comunicación comunitaria en España, Túnez, México, Honduras y Guatemala. Esto le revela su propio proceso de construcción de identidad como mujer afrodescendiente y la motiva a desarrollar un documental que habla de lo que significa e implica ser mujer negra en México.

Medhin Tewolde Serrano è una donna eritreo-messicana, nata a Ciudad Victoria. Dopo la sua formazione in cinema documentario e sperimentale, comincia a interessarsi di narrare storie altrui. Si è dedicata alla realizzazione di video partecipativi e comunicazione comunitaria in Spagna, Tunisia, Messico, Honduras e Guatemala. Questo l'ha aiutata a intraprendere il suo stesso processo di costruzione identitaria in quanto donna di origini afro e l'ha motivata a realizzare un documentario che spiega la vita e le difficoltà di una donna nera in Messico.

Medhin Tewolde Serrano is an Eritrean-Mexican woman. After her training in documentary film making in Barcelona, she accompanied participatory video processes in Spain, Tunisia, Mexico, Honduras and Guatemala. This revealed her own process of constructing identity as an Afro-descendant woman, which motivated her to create a documentary that speaks to the significance of being a Black woman in Mexico.

Uruguay, 2021

CLARA DE HUEVO
CLARA
CLARA

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Andrea Treszczan Azar, Sol Infante Zamudio
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Andrea Treszczan Azar
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Sol Infante Zamudio
Montaje | Montaggio | Editing Rocío Llambí, Iván Karras
Sonido | Suono | Sound Claudia Piriz
Intérpretes | Attori | Cast Martina Pérez Olave, Virginia Rodríguez, Lourdes Tapié, María Cristina Vázquez, Noa Cohan, Catalina Britos, Luisana Keiran
Productor | Produttore | Producer Sol Infante Zamudio, Andrea Treszczan Azar
Casa de producción | Casa produttrice | Production Sol Infante Zamudio, Andrea Treszczan Azar
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 14 min.

Montevideo, años 90. Clara es una niña que nunca fue invitada a un cumpleaños. Junto a su ilusionada madre, se prepara para asistir a su primera fiesta. Una historia de imaginación y fantasía frente al acoso escolar.

Montevideo, anni '90. Clara è una bambina che non è stata mai invitata a un compleanno. Insieme alla sua madre entusiasta, si prepara a partecipare alla sua prima festa. Una storia di immaginazione e fantasia di fronte al bullismo.

Montevideo, 1990s. Clara is a little girl who has never been invited to a birthday party. Together with her excited mother, she is getting ready to attend her first party. A story of imagination and fantastic resistance to bullying.

Andrea Treszczan e Sol Infante

"Clara de huevo" es el debut de Andrea Treszczan y Sol Infante. Andrea es guionista, trabajó en Fremantlemedia desarrollando y adaptando formatos de tv, ha escrito y dirigido teatro y actualmente desarrolla el guión de largometraje **"Rodar a Saia"**. Sol es fotógrafa y se ha desempeñado en producción, cámara, foto y edición en cortos, documentales, videoclips y otros formatos. Actualmente co-dirige **"Puta historia"**, largo documental en el que también realiza la dirección de fotografía.

"Clara" è il film di debutto di Andrea Treszczan e Sol Infante. Andrea è sceneggiatrice, ha lavorato per Fremantlemedia sviluppando e adattando i format della tv, ha scritto e diretto opere teatrali e attualmente sta lavorando alla sceneggiatura del lungometraggio **"Rodar a Saia"**. Sol è una fotografa e si occupa di produzione, fotografia e di editing di cortometraggi, documentari, videoclip e altri formati. È anche co-regista di **"Puta historia"**, un lungo documentario nel quale si occupa anche della direzione della fotografia.

„Clara" is the debut of Andrea Treszczan and Sol Infante. Andrea is a scriptwriter, worked at Fremantlemedia developing and adapting TV formats, has written and directed theatre and is currently developing the script for the feature film **„Rodar a Saia"**. Sol is a photographer and has worked in production, camera, photography and editing in short films, documentaries, music videos and other formats. She is the co-director and DOP of **„Puta historia"**, a feature documentary in production.

USA | Argentina, 2021

¿DONDE ESTA MI HIJA?
DOVE È MIA FIGLIA?
WHERE IS MY DAUGHTER?

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Gastón Yvorra
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Gastón Yvorra
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Gastón Yvorra
Montaje | Montaggio | Editing Alejo Santos
Sonido | Suono | Sound Francisco Pedemonte
Intérpretes | Attori | Cast Kathy Hoseid
Productor | Produttore | Producer Gastón Yvorra, Alejo Santos
Casa de producción | Casa produttrice | Production Gastón Yvorra, Alejo Santos
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 72 min.

Ambientada en Florida, "¿Dónde está mi hija?" es el retrato de Kathy Hoseid, sobreviviente de un derrame cerebral y madre de una hija desaparecida. Fundadora del único monumento nacional dedicado a niños/as desaparecidos/as, Kathy pasa sus días luchando contra su afasia y entidades burocráticas, buscando encontrarle el sentido al pasado y al presente. La película observa a Kathy durante un período de tres años, mientras ata los pocos hilos que atan el cold case de su hija.

Ambientata in Florida, **"Dove è mia figlia?"** è il ritratto di Kathy Hoseid, sopravvissuta a un emorragia cerebrale e madre di una figlia scomparsa. Fondatrice dell'unico monumento nazionale dedicato ai/alle bambini/e scomparsi/e. Kathy trascorre i suoi giorni lottando contro l'afasia e le entità burocratiche, cercando di dare un senso al passato e al presente. Il film vede Kathy durante un periodo di 3 anni mentre collega i pochi fili del cold case di sua figlia.

Set in the Florida panhandle **"Where is my daughter?"** is the portrait of Kathy Hoseid, a stroke survivor and mother to a missing daughter. Once a socialite and founder of the lone national memorial for missing children, Kathy now spends her days struggling with her aphasia and pushing past bureaucratic entities to make sense of the past and present. The film observes Kathy for three years, as she laces the few strings that tie her daughter's cold case.

Gastón Yvorra

Gastón Yvorra nació en Tigre, Argentina y estudió cine en la Universidad del Cine (FUC) en Buenos Aires, antes de mudarse a los Estados Unidos para realizar una maestría en estudios de comunicación y medios en Florida State University (FSU). Codirigió con Elvis León, su primer cortometraje documental „Cecil y Carl" (2016), fue nominado para un premio Iris, adquirido por la red OUT-tv, proyectado en PBS y exhibido en más de 50 festivales de cine de todo el mundo obteniendo varios premios.

Gastón Yvorra è nato a Tigre in Argentina e studia cinema nell'Università del Cinema (FUC) di Buenos Aires prima di trasferirsi negli Stati Uniti per realizzare un master in comunicazione e media alla Florida State University (FSU). Ha co-diretto con Elvis León il suo primo cortometraggio documentario **"Cecil y Carl"** (2016), nominato a un premio Iris, acquisito dalla rete OUT-tv e proiettato in PBS e presentato a più di 50 festival del cinema di tutto il mondo, ottenendo diversi premi.

Gastón Yvorra was born in Tigre, Argentina, studied film at Universidad del Cine (FUC) in Buenos Aires and then moved to the United States to pursue a MA in communication & media studies at Florida State University (FSU). "**Cecil and Carl**", (2016) co-directed with Elvis León – his first short documentary – was nominated for an Iris Prize, acquired by OUT-tv network, screened on PBS, and showcased in more than 50 film festivals around the world garnering several awards.

CONTEMPORANEA

MUNDO LATINO

Teatrante, parecía imposible di Ana Bayer, Conrado Mignani, Germán Wener e Norberto Presta	Argentina | Italia | Brasile | Germania, 2021
Adiós a la memoria di Nicolás Prividera	Argentina, 2020
Como el viento di Raquel Ruiz	Argentina, 2020
Aquilo que eu nunca perdi (What I've never lost) di Marina Thomé	Brasile, 2021
La gran travesía di Sebastián Domínguez	Cile, 2020
Rescate desde el fin del mundo di Sebastián Domínguez	Cile, 2019
Déjame di Luis Carlos Osorio Páez	Colombia, 2021
Las razones del lobo di Marta Hincapié Uribe	Colombia, 2020
Distopia di Michel La Torre	Ecuador, 2020
Esperanza, las vendedoras del tren di Carmen Ramírez Domínguez, José Antonio Ruiz Jarquín, Oscar Flores Solano	Messico, 2020
Anamei los guardianes del bosque di Alessandro Galassi	Perù | Italia, 2021
Tejiendo sombras di Erica Nguyen	Perù | Cile | USA | Spagna, 2020
Minka de la memoria di Luis Cintora	Perù, 2019
Mateína di Joaquín Peñagaricano, Pablo Abdala	Uruguay, 2021

ARGENTINA, ITALIA, BRASILE, GERMANIA, 2021

TEATRANTE – PARECIA IMPOSIBLE
TEATRANTE – SEMBRAVA IMPOSSIBILE
THEATER MAKER – IT SEEMED IMPOSSIBLE

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Norberto Presta
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Ana Bayer, Norberto Presta
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Corrado Mignani, Germán Wiener
Montaje | Montaggio | Editing Germán Wiener, Norberto Presta
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Norberto Presta
Sonido | Suono | Sound Azafrán Audiovisuales (Darío Gutiérrez – Fernando Funaro)
Intérpretes | Attori | Cast Uberto di Remigio, Ana Alvarez, Fatima Pugni, José Luis Galván, Lambert Blum, Paola Perin, Carlo de Poi, Ana Bayer, Uwe Bergeest, Bernt Wach
Productor | Produttore | Producer Andrea Elias
Casa de producción | Casa produttrice | Production Trânsito Produções Culturais
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 80 min.

"Teatrante – parecía imposible", es la primera película de Norberto Presta; actor, director, educador y autor teatral ítalo-argentino. Ha escrito, dirigido y realizado numerosos espectáculos, participando en festivales en Italia, Austria, República Checa, España, México, Argentina, Brasil, Ecuador. Temas sociales y políticos, en un teatro donde la imagen y el cuerpo son protagonistas, configuran el contenido y la forma de su obra.

"Teatrante – sembrava impossibile", è il primo film di Norberto Presta. Attore, regista, educatore e autore teatrale italo-argentino, ha scritto, diretto e realizzato numerosi spettacoli, partecipando a festival in Italia, Austria, Repubblica Ceca, Spagna, Messico, Argentina, Brasile ed Ecuador. In un teatro dove l'immagine e il corpo sono protagonisti, i temi politici e sociali danno forma e contenuto alla sua opera.

„Theater maker – it seemed impossible", is the first film by Norberto Presta; actor, director, educator and Italian-Argentine theatrical writer. He has written, directed and performed numerous shows, participating in festivals in Italy, Austria, Czech Republic, Spain, Mexico, Argentina, Brazil, Ecuador. Social and political themes, in a theater where the image and the body are protagonists, make up the content and form of his work.

Norberto Presta

Tras 50 años en el teatro, Norberto sintió el deseo de compartir su historia. La película fue producida con material de archivo y entrevistas durante la pandemia. Este material fue grabado y transmitido por colegas y amigos a través del smartphone. La realización de esta película le provocó recuerdos, pensamientos y reflexiones sobre su trabajo teatral, pero también sobre sus experiencias entre América Latina y Europa en un periodo que va desde los años '70 hasta la actualidad.

Dopo 50 anni di teatro, Norberto ha sentito il desiderio di condividere la sua storia. Il film è stato prodotto con materiale di repertorio e interviste durante la pandemia. Questo materiale è stato registrato e trasmesso da colleghi e amici tramite smartphone. La realizzazione di questo film ha suscitato ricordi, pensieri e riflessioni sul lavoro teatrale, ma anche sulle sue esperienze tra America Latina ed Europa in un periodo che va dagli anni ,70 ai giorni nostri.

After 50 years of theater, Norberto felt the desire to share his story. The film was produced with stock footage and interviews during the pandemic. This material was recorded and broadcast by colleagues and friends via smartphones.The making of this film aroused memories, thoughts and reflections on the theatrical work, but also on his experiences between Latin America and Europe in a period ranging from the '70s to the present day.

Argentina, 2020

ADIOS A LA MEMORIA
UN ADDIO ALLA MEMORIA
A FAREWELL TO MEMORY

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Nicolás Prividera
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Nicolás Prividera
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Héctor Prividera, Nicolás Prividera
Montaje | Montaggio | Editing Hernán Rosselli
Sonido | Suono | Sound Rubén Piputto
Intérpretes | Attori | Cast Héctor Prividera, Nicolás Prividera
Productor | Produttore | Producer Pablo Ratto
Casa de producción | Casa produttrice | Production Trivial Media
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 90 min.

Premios | Premi | Awards Best WIP Málaga Film Festival, SANFIC Award Málaga Film Festival, Best Editing SAE Mar del Plata Film Festival, Best Screenplay Mar del Plata Film Festival

---

Un padre que ha perdido la memoria, mientras en su país se impone un gobierno que propone el olvido. Un hijo que bucea en las películas familiares que filmó su padre, buscando los rastros de su propia memoria.Y entre ambos, el recuerdo imposible de la madre desaparecida.

Un padre che ha perso la memoria, mentre nel suo paese si afferma un governo che propone di dimenticare. Un figlio che si immerge nei video di famiglia filmati da suo padre, cercando le tracce della sua stessa memoria. E per entrambi il ricordo impossibile della madre scomparsa.

A father who has lost his memory, while in his country a government is imposed that proposes forgetfulness. A son who dives into the family films his father shot, searching for traces of his own memory. And, for both of them, the impossible memory of the missing mother.

Nicolás Prividera

Ha dirigido dos largometrajes: "M" (2007, premio a la mejor película latinoamericana y el premio Fipresci en el Festival de Mar del Plata, Runner Up Prize en el Festival de Yamagata, premio al Mejor Documental en la Mostra de Lleida y mención especial del Jurado en el Festival de Gijón) y "Tierra de los padres" (2011, estrenada en el Festival de Toronto, y mención de Fipresci Argentina al mejor estreno nacional del año).

Ha diretto due lungometraggi: "**M**" (2007, premio per il miglior film latinoamericano e il premio Fipresci al festival di Mar de Plata, premio Runner Up al festival Yamagata, premio al Miglior Documentario alla Mostra di Lleida e menzione speciale della giuria al Festival di Gijón) e "**Tierra de los padres**" (2011, prima visione al Festival di Toronto e menzione di Fipresci Argentina, alla migliore prima visione nazionale dell'anno).

He has directed two feature films: "**M**" (2007, award for best Latin American film and the Fipresci award at the Mar del Plata Festival, Runner Up Prize at the Yamagata Festival, award for Best Documentary at the Lleida Mostra and special mention from the Jury at the Gijón Festival) and "**Tierra de los Padres**" (2011, premiered at the Toronto Film Festival, and mentioned by Fipresci Argentina for the best national premiere of the year).

Argentina, 2020

COMO EL VIENTO
COME IL VENTO
LIKE THE WIND

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Raquel Ruiz
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Raquel Ruiz
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Rubén Oscar Aguerre
Montaje | Montaggio | Editing Oscar Aguerre
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Hernán Menard
Sonido | Suono | Sound Ramiro Agüero
Intérpretes | Attori | Cast Beatriz Delgado
Productor | Produttore | Producer Oscar Aguerre
Casa de producción | Casa produttrice | Production Talisman Films
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 65 min.

Premios | Premi | Awards Premio Agantro 2021 (Mice - Mostra Internacional De Cinema Etnográfico — S. de Compostela, Spagna); Menzione d'onore della giuria - Latino & Native American Film Festival - EEUU

Las circunstancias de la vida llevarán a Mara, una mujer criolla, a convertirse en gitana. A través de este personaje nos adentraremos en la profundidad y cotidianidad de esta comunidad. Los veremos contar en primera persona fragmentos de su vida, sus costumbres y la contradicción que se genera día a día entre los viejos gitanos y las nuevas generaciones.

Le circostanze della vita porteranno Mara, una donna creola, a diventare gitana. Attraverso questo personaggio ci addentreremo nella profondità e nella quotidianità di questa comunità. Li vedremo raccontare, in prima persona, frammenti della loro vita, le loro abitudini e la contraddizione che si genera giorno per giorno tra i vecchi gitani e le nuove generazioni.

The circumstances of life lead Mara, a Creole woman, to become a gypsy. Through this character we will delve into the depth and daily life of this community. We will see them tell, in the first person, fragments of their life, their customs and the contradiction that is generated every day between the old gypsies and the new generations.

Raquel Ruiz

Estudió las carreras de Psicología, Antropología y Periodismo en la UNLP (Universidad Nacional de La Plata), en Argentina. Ha hecho un máster de dirección de cine en la Facultad de San Miguel (Campus Universitario Europeo, España). Sus películas son: "Indeleble" (2009), "Escafandra" (2010), "A la Dignidad" (2012), "Lona y Viruta" (2014), "El Inventor" (2016), "El Quijote del Caribe" (2017-2019), sobre la vida del poeta Roberto Fernández Retamar, rodado en La Habana, Cuba. Su película más reciente es "Como el Viento", sobre la vida en una comunidad gitana.

Ha studiato psicologia, antropologia e giornalismo alla UNLP (Universidad Nacional de La Plata), in Argentina. Ha conseguito un master in regia cinematografica alla Facoltà di San Miguel (Campus Universitario Europeo), in Spagna. I suoi film sono **"Indeleble"** (2009), **"Escafandra"** (2010), **"A la Dignidad"** (2012), **"Lona y Viruta"** (2014), **"El inventor"** (2016), **"El Quijote del Caribe"** (2017-2019), sulla vita del poeta Roberto Fernández Retamar, girato a L'Avana, Cuba. Il suo film più recente è **"Come il vento"** (2020-2021) sulla vita in una comunità gitana.

She studied Psychology, Anthropology and Journalism at the UNLP (Universidad Nacional de La Plata), Argentina. She attended a master in Film Direction at the Faculty of San Miguel (European University Campus), Spain. Her films are: **"Indeleble"** (2009), **"Escafandra"** (2010), **"A Dignity"** (2012), **"Canvas and Shaving"** (2014), **„The Inventor"** (2016), **"El Quijote del Caribe"** (2017-2019), about the life of poet Roberto Fernández Retamar, shot in La Habana, Cuba. Her latest film is **"Like the Wind"** (2020-2021), on life in a gypsy community.

Brasile, 2021

AQUILO QUE EU NUNCA PERDI
QUELLO CHE NON HO MAI PERSO
WHAT I'VE NEVER LOST

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Marina Thomé
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Dellani Lima
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Marina Thomé
Montaje | Montaggio | Editing Marina Thomé
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Alzira E
Sonido | Suono | Sound Ricardo Zollner, Simone Alves, Ariel Henrique, Victor Jaramillo
Intérpretes | Attori | Cast Alzira E, Ney Matogrosso, Tetê Espíndola, Almir Sater, Itamar Assumpção, Luli e Lucina, Alice Ruiz
Productor | Produttore | Producer Márcia Mansur
Casa de producción | Casa produttrice | Production Estúdio CRUA
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 86 min.

Premios | Premi | Awards Premio della Giuria al Miglior Documentario al 13mo IN-EDIT Brasil (giugno, 2021)

A cantora e compositora Alzira E atravessa e transfigura gerações na música brasileira contemporânea. Nascida no Mato Grosso do Sul, emigrou para São Paulo nos anos 80. Hoje, aos 63 anos, Alzira E lidera uma banda de rock.

La cantautrice Alzira E attraversa e trasfigura le generazioni nella musica brasiliana contemporanea. Nata nel Mato Grosso do Sul, è emigrata a San Paolo negli anni ,80. Oggi, a 63 anni, Alzira E è la leader di un gruppo rock.

From folk to psychedelia and rock'n'roll. A trip of rediscovery through the story of a woman ahead of her time. Originally from the Pantanal region, close to the Paraguayan border, Alzira E is now in her sixties, leading a Brazilian rock band.

Marina Thomé

Marina trabalha como cineasta e pesquisadora em plataformas multimídia e experimenta com retratos, arquivos e paisagens sonoras. Seus filmes foram apresentados em festivais de renome em países como França (Festival Biarritz Latin America), EUA (Margaret Mead Film Festival), Espanha (MiradasDOC), Uruguai (Atlanticdoc) e Argentina (BAFICI). Ela é co-fundadora do Estúdio CRUA, uma empresa de produção premiada que liga novos meios de comunicação e o impacto social.

Marina lavora come regista e ricercatrice di piattaforme multimediali e fa sperimentazioni tra ritratti, archivi e paesaggi sonori. I suoi film sono stati presentati in festival rinomati in paesi come Francia (Festival Biarritz Latin America), Stati Uniti (Margaret Mead Film Festival), Spagna (MiradasDOC), Uruguay (Atlanticdoc) e Argentina (BAFICI). È co-fondatrice di Estúdio CRUA, una premiata società di produzione che collega i nuovi media e l'impatto sociale.

Marina works as a director and researcher for multimedia platforms and experiments with portraits, archives, and soundscapes. Her films have been presented in festivals in France, USA, Portugal, Spain, and elsewhere, including the Margaret Mead Film Festival (US), Festival Biarritz Latin America (FR), BAFICI (AR) and MiradasDoc (ESP). She is the co-founder of Estúdio CRUA, an award-winning production company that connects new media and social impact.

Cile, 2020

LA GRAN TRAVESIA
IL GRANDE VIAGGIO
THE GREATEST VOYAGE

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Beatriz Domínguez Alemán
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Sebastián Domínguez
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Rodrigo Zenteno
Montaje | Montaggio | Editing Juan Sebastián Domínguez
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack n|a
Sonido | Suono | Sound Alvaro Morgan
Productor | Produttore | Produce Sebastián Domínguez
Casa de producción | Casa produttrice | Production Producciones Audiovisuales El Dorado Ltda
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 73 min.

El verdadero entendimiento de la configuración del planeta comienza con la primera circunnavegación del mundo liderada por Fernando de Magallanes y finalizada por Juan Sebastián Elcano. A través de testimonios de historiadores, escritores y expertos navegamos viviendo una aventura apasionante acontecida 500 años atrás y que solo ha sido igualada por las proezas espaciales de la actualidad.

La vera comprensione di quale sia la conformazione del pianeta è iniziata con la prima circumnavigazione del mondo guidata da Ferdinando Magellano e portata a termine da Juan Sebastián Elcano. Grazie alle testimonianze di storici, scrittori ed esperti navighiamo verso un'appassionante avventura che ha avuto luogo 500 anni fa e che è stata uguagliata solo dalle imprese spaziali odierne.

The true understanding of the planet's configuration started with the first circumnavigation of the world led by Fernando de Magallanes and ended by Juan Sebastián Elcano. Through a series of testimonies by historians, writers and experts we will navigate through a challenging yet passionate adventure into the unknown that took place 500 years ago that has only been equaled by the space explorations of today.

Sebastián Domínguez

Sebastián Domínguez es ganador de 10 premios internacionales, incluyendo el Emmy. Fue Productor de la NBC y Asesor de la cadena ESPN en Estados Unidos. Posteriormente, los canales deportivos de PSN para Brasil, Estados Unidos y Latinoamérica, donde por tres años se desempeñó como Vicepresidente Ejecutivo. En los últimos años en Chile ha realizado una veintena de documentales de carácter social, cultural e histórico que han sido exhibidos en la televisión internacional y abierta en Chile.

Sebastián Domínguez è vincitore di 10 premi internazionali, tra cui l'Emmy. È stato produttore della NBC News e consulente per la ESPN negli Stati Uniti. In seguito, è stato per tre anni vicepresidente della Panamerican Sports Network per Brasile, Stati Uniti e America Latina. Negli ultimi anni, in Cile, ha diretto una ventina di documentari a carattere sociale, culturale e storico che sono stati trasmessi dalla televisione internazionale e nazionale in Cile.

Sebastián Domínguez is a Chilean documentary filmmaker who has won over 12 awards, including the Emmy. He was a producer at NBC and later he was a Consultant at ESPN International. He was also Vice president of The Panamerican Sports Network for Brazil, USA and Latin America for 3 years. Most recently in Chile, he has directed and produced many historical, social, cultural and sports documentaries that have been broadcast by international and local television.

Cile, 2019

RESCATE DESDE EL FIN DEL MUNDO
SALVATAGGIO DALLA FINE DEL MONDO
RESCUE FROM THE END OF THE WORLD

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Sebastián Domínguez
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Sebastián Domínguez
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Daniel Lara
Montaje | Montaggio | Editing Juan Sebastián Domínguez
Sonido | Suono | Sound Alvaro Morgan
Productor | Produttore | Producer Sebastián Domínguez
Casa de producción | Casa produttrice | Production Documentales EL Dorado Ltda
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 40 min.

Este documental de 40 minutos narra la historia, pocas veces contada, de la gran hazaña del Piloto Luis Pardo Villalón y el riesgoso rescate de los expedicionarios capitaneados por el famoso explorador, Sr. Ernest Shackleton, quienes habían sufrido el hundimiento de su embarcación atrapada en el hielo antártico.

Questo documentario di 40 minuti racconta la storia raramente narrata della grande impresa del pilota Luis Pardo Villalón e del rischioso salvataggio dei membri della spedizione capitanata dal famoso esploratore Ernest Shackleton, che avevano subito l'affondamento della loro nave intrappolata nel ghiaccio antartico.

This 40-minute documentary tells the story, rarely told, of the great feat of Captain Luis Pardo Villalón and the risky rescue of the expeditionaries led by the famous explorer, Mr. Ernest Shackleton, who had suffered the sinking of their boat trapped in Antarctic ice.

Sebastián Domínguez

Sebastián Domínguez es un realizador audiovisual, ganador de 10 premios internacionales, incluyendo el Emmy. Fue Productor de la NBC en Nueva York y Asesor de la cadena ESPN en EE.UU. Posteriormente, lideró como Vicepresidente Ejecutivo en Miami los canales deportivos de PSN para Brasil, EE.UU y Latinoamérica. En los últimos años en Chile, ha realizado una veintena de documentales de carácter social, cultural e histórico que han sido exhibidos en la televisión internacional y abierta.

Sebastián Domínguez è un produttore audiovisivo, vincitore di 10 premi internazionali, tra cui l'Emmy. È stato produttore per la NBC a New York e consulente per la ESPN negli Stati Uniti. In seguito, come vicepresidente esecutivo a Miami, ha diretto i canali sportivi della PSN per il Brasile, gli Stati Uniti e l'America Latina. Negli ultimi anni in Cile ha realizzato una ventina di documentari di carattere sociale, culturale e storico che sono stati trasmessi dalla televisione internazionale e in chiaro.

Sebastián Domínguez is an audiovisual producer, winner of 10 international awards, including the Emmy. He was a Producer for NBC in New York and an Advisor to the ESPN network in the United States. Later, he led as Executive Vice President in Miami the sports channels of PSN for Brazil, USA and Latin America. In recent years in Chile, he has made over twenty documentaries of a social, cultural and historical nature that have been broadcast by international and open television.

Colombia, 2021

DEJAME
LASCIAMI
LEAVE ME

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Luis Carlos Osorio Páez
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Luis Carlos Osorio Páez
Montaje | Montaggio | Editing Jorge Tachack
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Familia Balanta
Sonido | Suono | Sound Luis Carlos Osorio Páez
Intérpretes | Attori | Cast Martha Balanta, Diego Balanta, Emeterio Balanta, Grupo Bahía
Productor | Produttore | Producer Luis Carlos Osorio Páez, Paola Andrea Henao
Casa de producción | Casa produttrice | Production Resistencia Music S.A.S.
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 54 min.

"Déjame" es la historia de Marta, Emeterio y Diego, una de las familias más representativas de las músicas de marimba y cantos tradicionales del municipio de Timbiquí-Cauca en la región del Pacífico sur colombiano, sabedores y a su vez diásporas de todo un legado afro ancestral de esta región, que se revela en este documental en el marco de una de las celebraciones religiosas más importantes del año, como lo es la celebración de la Semana Santa.

"Lasciami" è la storia di Marta, Emeterio e Diego, una delle famiglie più rappresentative della musica fatta con la marimba e dei canti tradizionali del comune di Timbiquí-Cauca, nella regione del Sud Pacifico colombiano. Essi sono conoscitori e a loro volta figli di una diaspora che ha coinvolto l'intera eredità afro antica di questa regione, che si rivela in questo documentario nel quadro di una delle celebrazioni religiose più importanti dell'anno, come lo è la celebrazione della Settimana Santa.

"Leave me" is the story of Marta, Emeterio and Diego, one of the most representative families of marimba music and traditional songs of the municipality of Timbiqui-Cauca in the Colombian South Pacific region. They are masters and, in effect, diasporas of the entire Afro-Ancestral legacy of this region, which is revealed in this documentary, through the framework of one of the most important religious celebrations of the year, as is the celebration of Easter Week.

Luis Carlos Osorio Páez

Luis Carlos Osorio P., graduado en Fotografía en 1993, trabaja en publicidad por más de quince años. En 1998 hace una especialización en fotografía Cinematográfica (San Antonio de los Baños, Cuba). Trabaja en varios proyectos como director de fotografía. En 2008 de manera independiente produce los siguientes documentales: "Mi santa Comadre", "Déjame", "Sansón", "Gualajo el pez Marimbero", "Paraíso Colibrí", "Bogotá en todos los Sentidos", los últimos cuatro en post producción. En 2011 crea el sello Resistencia Music.

Luis Carlos Osorio P. si è laureato in fotografia nel 1993 e ha lavorato nella pubblicità per più di quindici anni. Nel 1998 si è specializzato in fotografia cinematografica (San Antonio de los Baños, Cuba). Lavora in diversi progetti come direttore della fotografia. Nel 2008 produce indipendentemente i seguenti documentari: **"Mi santa Comadre"**, **"Lasciami"**, **"Sansón"**, **"Gualajo el pez Marimbero"**, **"Paraíso Colibrí"**, **"Bogotá en todos los Sentidos"**, gli ultimi quattro in post-produzione. Nel 2011 crea l'etichetta Resistencia Music.

Luis Carlos Osorio P. graduated in Photography in 1993 and he worked in advertising for more than fifteen years. In 1998 he specialized in Cinematographic Photography (San Antonio de los Baños, Cuba). He works in several projects as a cinematographer. In 2008 he independently produced the following documentaries: **"Mi santa Comadre"**, **"Déjame"**, **"Sansón"**, **"Gualajo el pez Marimbero"**, **"Paraíso Colibrí"**, **"Bogotá en todos los Sentidos"**, the last four in post-production. In 2011 he created the label Resistencia Music.

Colombia, 2021

LAS RAZONES DEL LOBO
LE RAGIONI DEL LUPO
THE REASONS OF THE WOLF

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Marta Hincapié Uribe
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Marta hincapié Uribe
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Santiago Herrera Gómez
Montaje | Montaggio | Editing Marta Hincapié Uribe, Juan Soto
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Gabriel Toro, Andrés Chica
Sonido | Suono | Sound Rueda Sonido Laguna Estudio
Productor | Produttore | Producer Sandra Tabares-Duque
Casa de producción | Casa produttrice | Production Sandelion productions
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 70 min.

Premios | Premi | Awards Menzione speciale della giuria al Festival "Dona i Cinema" (Spagna, 2021).

Los recuerdos de una familia atípica, en un lugar típico y convencional de Medellín, Colombia, hacen un retrato de los últimos 50 años de violencia del país. Esos recuerdos, narrados en primera persona por la documentalista, comprenden desde el surgimiento de la guerrilla del M-19 en 1970, hasta las votaciones del plebiscito por la paz, fruto de las negociaciones entre el gobierno colombiano y la guerrilla de las FARC en el 2016.

I ricordi di una famiglia atipica, in un luogo tipico e convenzionale di Medellín, in Colombia, dipingono un ritratto degli ultimi 50 anni di violenza nel paese. Questi ricordi, narrati in prima persona dalla documentarista, vanno dagli inizi della guerriglia M-19 nel 1970 ai voti del plebiscito per la pace, risultato dei negoziati tra il governo colombiano e la guerriglia delle FARC nel 2016.

The memories of an atypical family, in a conventional place in Medellín, Colombia, make a portrait of the last 50 years of violence in the country. These memories, narrated in first person by the filmmaker, range from the emergence of the M-19 guerrilla in 1970, to the votes of the peace referendum, the result of negotiations between the Colombian government and the FARC guerrillas in 2016.

Marta Hincapié Uribe

Dirección de varios documentales y participación en festivales como: Biarritz, La Habana, Toronto Latin American Film, FIDBA Buenos Aires, Márgenes España, Viña del Mar Chile, The Americas Film Festival NY TAFFNY. Mención honorífica: "Las razones del lobo" Festival Dona i Cinema. Mejor documental Panorama de Cine Colombiano en París: "La pena secreta". Mejor documental Festival de Cine Viña del Mar, Mejor documental Mercat Audiovisual de Cataluña MAC: "Cartas desde la niebla".

Regista di diversi documentari e partecipazione a festival come: Biarritz, Havana, Toronto Latin American Film, FIDBA Buenos Aires, Márgenes Spagna, Viña del Mar Chile, The Americas Film Festival NY TAFFNY. Menzione d'onore: **"Las razones del lobo"** Festival Dona i Cinema. Miglior documentario Panorama del cinema colombiano a Parigi: **"La pena secreta"**. Miglior documentario Viña del Mar Film Festival, Miglior documentario Mercat Audiovisual de Cataluña MAC: **"Cartas desde la niebla".**

Social Communicator and documentary filmmaker of the Center for Cinematographic Studies of Catalonia CCEC (Barcelona-Spain). Marta lived in Barcelona from 1999 to 2009. She was a regular collaborator in documentary spaces of La 2 of Televisión Española, professor of documentary at the University of Vic (Cataluña) and the ESCAC film school (Terrassa-Cataluña). Marta is currently a professor of documentary at the Faculty of Audiovisual Communication of the University of Antioquia (Colombia).

Ecuador, 2020

DISTOPIA

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Michel LaTorre
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Michel LaTorre, Diego Darquea
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Michel LaTorre
Montaje | Montaggio | Editing Michel LaTorre
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Nelson García, Sebastián Ortiz, Alex Díaz
Sonido | Suono | Sound Gonzalo Rivas
Intérpretes | Attori | Cast Dwight Gregorich, Jessy Vásquez, Diego Darquea, Marco De La torre, Sandino Burbano
Productor | Produttore | Producer Michel LaTorre, Diego Darquea
Casa de producción | Casa produttrice | Production Cineeion Film Revel
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 89 min.

Premios | Premi | Awards Premio al Miglior Film al VII Montevideo World Film Festival 2021, Premio al Miglior Film Opera Prima Sweden Film Awards 2021, Premio al Miglior Interprete allo Stockholm City Film Festival 2021, Premio alla Miglior Colonna Sonora ai New York Film Awards 2021.

En los Andes, se encuentra la ciudad más cercana al sol en la tierra, cerca de ruinas incaicas y de un siniestro entorno gótico. Grupos de poder conspiran para desatar el caos en la población utilizando armas biológicas, manipulación mental, cuarentenas y magia negra. Luca y Lulu se enfrentan al jefe de operaciones encubiertas, Mos Antor, y a sus poderes esotéricos. Ambos deben impedir ataques contra la población y desafiar a un complot que conduce a la humanidad hacia un futuro distópico.

Nelle Ande si trova la città più vicina al sole dalla Terra, vicino alle rovine inca e a un sinistro ambiente gotico. Gruppi di potere cospirano per scatenare il caos sulla popolazione usando armi biologiche, manipolazione mentale, quarantene e magia nera. Luca e Lulu affrontano il capo delle operazioni segrete, Mos Antor, e i suoi poteri esoterici. I due devono prevenire gli attacchi alla popolazione e sfidare un complotto che vuole condurre l'umanità verso un futuro distopico.

High in the Andes, on the Equator, lies Earth's closest major city to the sun, near inca ruins and ominous gothic surroundings. An internationalist cabal plots to unleash chaos on the unsuspecting population using bio and psychological warfare, quarantines and supernatural sorcery. Luca and Lulu face off chief of black operations, Mos Antor and his esoteric powers as they challenge the plans that threaten humanity with a dystopian future engineered by men playing God to a new mankind.

Michel LaTorre

Michel LaTorre ecuatoriano-americano nacido en Los Angeles, tiene más de 20 años dirigiendo cortos y comerciales. Estudió cine en LMU Los Angeles. Filmó cortos en Los Angeles, Quito y La Habana. "Hostages", "La Gasolinera", "La Bicicleta" salieron en Discovery Channel, TV5 (Francia), Arte (Alemania). Dirigió comerciales para Pepsi, KFC, Colgate. Fue Asistente Dirección de "Proof of life", by Warner Bros (Russell Crowe, Meg Ryan). "Distopia", su opera prima es galardonada en los festivales del 2021.

Michel LaTorre, ecuadoriano-americano nato a Los Angeles, ha diretto cortometraggi e spot pubblicitari per oltre 20 anni. Ha studiato cinema alla LMU di Los Angeles. Ha girato cortometraggi a Los Angeles, Quito e L'Avana. **"Hostages"**, **"La Gasolinera"**, **"La Bicicleta"** sono stati trasmessi su Discovery Channel, TV5 (Francia), Arte (Germania). Ha diretto spot pubblicitari per Pepsi, KFC, Colgate. Assistente alla regia di **"Proof of life"** di Warner Bros (Russell Crowe, Meg Ryan). **"Distopia"**, il suo primo lungometraggio, viene premiato ai festival del 2021.

Michel LaTorre, Ecuadorian-American born in Los Angeles, has been directing shorts and commercials for more than 20 years. He studied film at LMU Los Angeles. He filmed shorts in Los Angeles, Quito and Havana. **"Hostages"**, **"La Gasolinera"**, **"La Bicicleta"** appeared on Discovery Channel, TV5 (France), Arte (Germany). He directed commercials for Pepsi, KFC, Colgate. He was Assistant Director on **"Proof of life"**, Warner Bros (Russell Crowe, Meg Ryan). **"Dystopia"** is his 2021 award winning debut feature.

Messico, 2020

ESPERANZA. LAS VENDEDORAS DEL TREN
SPERANZA. LE VENDITRICI DEL TRENO
ESPERANZA. THE FOOD VENDORS OF THE TRAIN

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Carmen Ramírez Domínguez, José Antonio Ruiz Jarquín, Oscar Flores Solano
Guión | Sceneggiatura | Screenplay José Antonio Ruiz Jarquín
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Oscar Flores Solano, Jordi Montiel Ramos
Montaje | Montaggio | Editing Oscar Flores Solano
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Oscar Flores Solano
Sonido | Suono | Sound Jordi Montiel Ramos, Oscar Flores Solano
Intérpretes | Attori | Cast María Reina Palacios Ojeda, Esperanza Hernández Pérez, Raquel Bravo Limón, María Guadalupe de la Luz Monterrosas
Productor | Produttore | Producer Carmen Ramírez Domínguez, Oscar Flores Solano
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 68 min.

El argumento sitúa a las mujeres en lucha y condensa, el pasado en el presente, a través de su propia voz que reivindica la memoria de sus antepasadas, también vendedoras de comida en la estación. Congregadas en torno a su oficio, buscan entre ellas mismas la solidaridad para enfrentar la vida, ser el sostén familiar y desafiar la hostilidad social del pueblo que estigmatiza su emancipación. La realidad las confronta cuando el ferrocarril abandona Esperanza.

La trama osserva delle donne in lotta e condensa il passato nel presente, attraverso la loro voce che recupera la memoria delle loro antenate, anch'esse venditrici di cibo alla stazione. Riunite intorno al loro mestiere, cercano la solidarietà tra di loro per affrontare la vita, per essere il sostegno della famiglia e per sfidare l'ostilità sociale della gente che stigmatizza la loro emancipazione. Si scontrano, poi, con la realtà, quando la rete ferroviaria lascia Esperanza.

The film is about a group of female food vendors who struggle in their daily life, and it tells the past and the present, through their own voice that vindicates their ancestors, also food vendors in the station. Congregated around their job, they seek solidarity between themselves to face life, support their families and defy the social hostility of people that stigmatize their emancipation. Reality hits them when trains abandon Esperanza.

Carmen Ramírez Domínguez

Carmen Ramírez Domínguez. Cronista del municipio de Esperanza, Puebla, y miembro del Consejo de la Crónica del Estado de Puebla desde octubre de 2014. Es representante y presidenta de la Organización por la Cultura Identidad y Bienestar de Esperanza (OCIBE). Ha organizado eventos culturales, gastronómicos y deportivos en el fin de preservar tradiciones y costumbres del pueblo de Esperanza, así como preservar el patrimonio ferroviario, tangible e intangible del mismo pueblo.

Carmen Ramírez Domínguez. Cronista della Città di Esperanza e membro del Consejo de la Crónica del Estado de Puebla (Consiglio della Cronaca di Puebla) dal 2014. È rappresentante e presidente della Organización por la Cultura Identidad y Bienestar de Esperanza (Organizzazione per la Cultura, Identità e Benessere di Esperanza). Ha organizzato eventi gastronomici, sportivi e culturali per preservare le tradizioni e i costumi di Esperanza e per conservare il patrimonio ferroviario.

Carmen Ramírez Domínguez. Chronicler of the Esperanza's Town and member of Consejo de la Crónica del Estado de Puebla (Council of Puebla's Chronicle) since 2014. She's Representative and President of the Organización por la Cultura Identidad y Bienestar de Esperanza (Organization for Culture, Identity and Welfare of Esperanza). She had arranged culinary, sports and cultural events in order to preserve Esperanza's traditions and habits, as well as to preserve the Railway Heritage.

Perù | Italia, 2021

ANAMEI Y LOS GUARDIANES DEL BOSQUE
ANAMEI E I GUARDIANI DELLA FORESTA
ANAMEI AND THE GUARDIANS OF THE FOREST

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Alessandro Galassi
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Alessandro Galassi
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Alessandro Galassi
Montaje | Montaggio | Editing Simone Mele
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Deka feat Volta, Antonia Harper
Sonido | Suono | Sound Deka feat Volta, Antonia Harper
Intérpretes | Attori | Cast
Productor | Produttore | Producer Alessandro Galassi
Casa de producción | Casa produttrice | Production Lum arte y media (Mexico), Mizagel lab (Italia)
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 66 min.

Al principio de los tiempos, los indígenas Harakbut de la Amazonia peruana acudieron a Anamei para salvarse de la destrucción. Y siguen haciéndolo hoy para encontrar la fuerza de resistir a los viejos y nuevos conquistadores. Anamei es un documental sobre los árboles, las personas y Dios con una mirada amorosa a la belleza del mundo y de las personas.

Ad Anamei si rivolse, al principio dei tempi, il popolo indigeno Harakbut dell'Amazzonia peruviana per salvarsi dalla distruzione. E continua a farlo anche oggi per trovare la forza di resistere a vecchi e nuovi conquistadores. Anamei è un documentario che racconta di alberi, di uomini e di Dio con uno sguardo amorevole sulla bellezza del mondo e delle persone.

At the beginning of time, the Harakbut Indians of the Peruvian Amazon turned to Anamei to save themselves from destruction. And they continue to do so today to find the strength to resist old and new conquerors. Anamei is a documentary about trees, people and God with a loving look at the beauty of the world and people.

Alessandro Galassi

Cineasta y documentalista. Vive y trabaja entre Roma y Ciudad de México, donde es socio fundador de Lum arte y media y es corresponsal para Rai Italia. En Italia colaboró con Rai3, Rai1, Rai Cultura, Corriere della sera, Universidad de la Sapienza, Endemol, Magnolia. Entre los documentos más importantes que ha realizado "Il posto della neve" (Rai Cinema), "Fronteras" (Rai3), "Sassi" (Corriere della Sera).

Regista e documentarista. Vive e lavora tra Roma e Città del Messico dove è socio fondatore di Lum arte y media ed è corrispondente per Rai Italia.
In Italia ha collaborato con Rai3, Rai1, Rai Cultura, Corriere della sera, Università la Sapienza, Endemol, Magnolia. Tra i documentari più importanti ha realizzato "**Il posto della neve**" (Rai Cinema), "**Fronteras**" (Rai3), "**Sassi**" (Corriere della Sera).

Filmmaker and documentary filmmaker. He lives and works between Rome and Mexico City where he is a founding partner of Lum arte y media and the correspondent for Rai Italia. In Italy he worked with Rai3, Rai1, Rai Cultura, Corriere della sera, Università la Sapienza, Endemol, Magnolia. Among the most important docs he realized "**Il posto della neve**" (Rai Cinema), "**Fronteras**" (Rai3), "**Sassi**" (Corriere della Sera).

PERÙ, CILE, USA, SPAGNA, 2020

TEJIENDO SOMBRAS
TESSENDO LE OMBRE
SHADOWS WEAVERS

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Erica Nguyen
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Erica Nguyen
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Lucía Sánchez Rodríguez, Berni Lira Gaete, Erica Nguyen, Kira Greene
Montaje | Montaggio | Editing Erica Nguyen
Sonido | Suono | Sound Juan Alvarez Fernández (MenosDoceDB), Kira Greene
Intérpretes | Attori | Cast Lucía Sánchez Rodríguez, Erica Nguyen (Castellano- English) Diana Castro Sánchez, Marco Panatonic (Quechua- Castellano)
Productor | Produttore | Producer Erica Nguyen
Casa de producción | Casa produttrice | Production Erica Nguyen
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 97 min.

Los andes peruanos tejen una red de mensajes en los sombreros. La lana y la paja se convierten en formas de comunicación y resistencia.

Le Ande peruviane tessono una rete di messaggi nei cappelli. La lana e la paglia diventano forme di comunicazione e resistenza.

The Peruvian Andes weave a network of messages embedded in each hat. Straw and wool become forms of communication and resistance.

Erica Nguyen

Erica Nguyen es una cineasta vietnamita americana de primera generación. Sus estudios de antropología, cine etnográfico y sociolingüística enmarca su proceso cinematográfico como una investigación sobre cómo el alejamiento de nuestros orígenes se manifiesta en el cuerpo. Busca celebrar las intersecciones que permiten atravesar mundos encontrando los significados que los conectan.

Erica Nguyen è una regista vietnamita americana di prima generazione. I suoi studi in antropologia, film etnografico e sociolinguistica inquadrano il suo processo filmico come un'indagine su come l'allontanamento dalle nostre origini si manifesta nel corpo. Il suo obiettivo è quello di celebrare le intersezioni che ci permettono di attraversare i mondi trovando i significati che li collegano.

Erica Nguyen is a first generation Vietnamese American film director. Her studies in anthropology, ethnographic film and sociolinguistics frame her filmmaking process around how estrangement from our origins manifests in our bodies. Her vision is to celebrate the intersections that leave us spanning worlds and making meaning in between.

Perù, 2019

MINKA DE LA MEMORIA
MINKA DELLA MEMORIA
MEMORY MINKA

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Luis Cintora
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Luis Cintora
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Luis Cintora
Montaje | Montaggio | Editing Luis Cintora
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack E. Jones | TryTachyon
Sonido | Suono | Sound Luis Cintora
Intérpretes | Attori | Cast Documental – ANFASEP (Asociación de Familiares de Secuestrados, Detenidos y Desaparecidos del Perú)
Productor | Produttore | Producer Sinuhé Muñoz
Casa de producción | Casa produttrice | Production Proyectos Sociales Ahoraonunca
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 5 min.

Premios | Premi | Awards Miglior cortometraggio documentario all'VIII TAFFNY Americas Film Festival di New York (2021). Premio della Giuria al Miglior Film al XIII Festival Cinema Zero (Trento, 2021). Miglior regia, concorso latinoamericano, II Festival de Cine Austral (Córdoba, Argentina, 2021). Miglior cortometraggio documentario, VI Festival de Cine de Huánuco (Perù, 2020). Miglior documentario nazionale, IV Festival del cinema di Arequipa AQP (Perú, 2020).

ANFASEP (la Asociación de Familiares de Secuestrados, Detenidos y Desaparecidos del Perú) organiza una minka en el terreno de La Hoyada de Ayacucho, donde cientos de civiles fueron ejecutados extrajudicialmente y enterrados en fosas clandestinas o cremados por miembros del Ejército peruano en los años ochenta.

L'ANFASEP (l'Associazione dei parenti dei sequestrati, dei detenuti e degli scomparsi del Perù) sta organizzando una minka nel sito di La Hoyada de Ayacucho, dove centinaia di civili furono giustiziati per via extragiudiziale e sepolti in tombe clandestine o cremati da membri dell'esercito peruviano negli anni ,80.

ANFASEP (the Association of relatives of the missing in Peru) organises a minka (communal task) in the area of La Hoyada in Ayacucho, where hundreds of civilians were executed extrajudicially, incinerated or buried in clandestine graves by members of the Peruvian army during the '80s.

Luis Cintora

Durante la última década ha estado involucrado en la realización de documentales en Perú, Chile, España, Mongolia, Argelia y Somalia. Ha realizado una serie documental sobre el conflicto armado interno en Perú, en la que destacan "Te Saludan Los Cabitos" y „Totos, memoria de un pueblo olvidado", que se han difundido y sido premiados en numerosos festivales internacionales de cine. En la actualidad, prosigue su actividad documentalista en temas de derechos humanos y memoria.

Nell'ultimo decennio si è occupato di documentari in Perù, Cile, Spagna, Mongolia, Algeria e Somalia. Ha realizzato una serie di documentari sul conflitto armato interno in Perù, tra cui **„Te Saludan Los Cabitos"** e **„Totos, memoria de un pueblo olvidado"**, che sono stati trasmessi e premiati in numerosi festival internazionali. Attualmente, continua la sua attività documentaria nel campo dei diritti umani e della memoria.

Over the last decade, he has been involved in documentary film projects in countries such as Peru, Chile, Spain, Mongolia, Algeria or Somalia. He has produced a documentary film series on the Peruvian internal armed conflict, including **"Te Saludan Los Cabitos"** and **"Totos, memoria de un pueblo olvidado"**, which have been screened worldwide and received awards at prestigious international film festivals. He is currently pursuing his filmmaking activity in the field of human rights and remembrance.

Uruguay, 2021

MATEINA

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Joaquín Peñagaricano, Pablo Abdala
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Joaquín Peñagaricano, Pablo Abdala
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Analía Pollio
Montaje | Montaggio | Editing Pablo Riera
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Santiago Pedroncini
Sonido | Suono | Sound Kiko Ferraz
Intérpretes | Attori | Cast Diego Licio, Federico Silveira, Chiara Hourcade, Leandro Rodríguez, Roberto Suárez, Yamandú Cruz, César Troncoso
Productor | Produttore | Producer Joaquín Peñagaricano, Pablo Abdala, Pancho Magnou Arnábal
Casa de producción | Casa produttrice | Production Montelona Cine (Uruguay), en coproducción con Coelho Voador (Brasil), Vulcana Cinema (Brasil) y HC Films (Argentina).
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 82 min.

En un Uruguay del futuro, alterado por la prohibición de yerba mate, dos vendedores ilegales inician una cruzada hacia Paraguay para contrabandear yerba. En este viaje se convertirán en héroes por error e intentarán devolverle al pueblo su perdida identidad. Folclore del Cono Sur a bordo de una road movie en clave de comedia absurda.

In un Uruguay del futuro, sconvolto dal divieto dell'uso di yerba mate, due venditori illegali partono per fare un'operazione di contrabbando in Paraguay. In questo viaggio diventano eroi per errore e cercano di restituire al popolo la loro identità perduta. Folklore del Cono Sud a bordo di un road movie in chiave di commedia assurda.

In a Uruguay of the future, altered by the prohibition of yerba mate, two illegal sellers begin a crusade to bring yerba to Paraguay. On this trip they will become heroes and they will try to revitalise the population's lost identity. South American folklore aboard a road movie in the key of absurd comedy.

Joaquín Peñagaricano, Pablo Abdala

Joaquín Peñagaricano y Pablo Abdala Richero se formaron en la Escuela de Cine del Uruguay, estudiando Artes y Comunicación en UdelaR y dirección de fotografía en S.I.C.A. Juntos han co-dirigido los cortometrajes "La Velocidad de los Ceibos" (2006, codirigido con Pablo Aguirrezábal) **y "Nuestra Hospitalidad"** (2010), **con los que reciben reconocimientos nacionales e internacionales. También realizan series documentales como "Nosotros Dos" o "Un Pueblo al Solís". "Mateína"** es su debut de largometraje.

Joaquín Peñagaricano e Pablo Abdala Richero si sono formati alla Escuela de Cine del Uruguay, studiando Arti e Comunicazione alla UdelaR e cinematografia alla S.I.C.A. Insieme hanno co-diretto i cortometraggi **"La Velocidad de los Ceibos"** (2006, co-diretto con Pablo Aguirrezábal) e **"Nuestra Hospitalidad"** (2010), per i quali hanno ricevuto riconoscimenti nazionali e internazionali. Hanno anche realizzato serie di documentari come **"Nosotros Dos"** e **"Un Pueblo al Solís"**. **"Mateína"** è il loro debutto nel lungometraggio.

Joaquín Peñagaricano and Pablo Abdala Richero studied at the Uruguayan Film School. One studied Arts and Communication at UdelaR and the other studied Cinematography at S.I.C.A. They co-directed the short films **"La Velocidad de los Ceibos"** (2006, co-directed with Pablo Aguirrezábal) and **"Nuestra Hospitalidad"** (2010), which received awards at both national and international level. They have also created documentary series (**"Nosotros Dos"**, **"Un Pueblo al Solís"**, **"Fiestas Tradicionales"**). **"Mateína"** is their feature debut.

CINEMA E LETTERATURA

Criatura en plegaria rabia contra la niebla di Eleonora Menutti	Argentina, 2019
Por dónde anda Makunaíma? di Rodrigo Séllos	Brasile, 2020
O clube dos anjos di Angelo Defanti	Brasile | Portogallo, 2020
Isabel, la historia íntima de Isabel Allende di Rodrigo Bazáes	Cile, 2020
Lezama Lima: soltar la lengua di Ernesto Fundora Hernández	Messico | Cuba, 2020
El año de la peste di Felipe Cazals	Messico, 1979

TELEFONOS, CONVERSACIONES, PROYECTOS Y FESTIVALES: GABO EN EL CINE

"No, no se puede abandonar una película. Es como abandonar un hijo, yo no lo voy a permitir." Le dijo Gabo a Sergio Cabrera que había terminado de rodar la serie "Escalona". Tres novelas de Álvaro Mutis, para un proyecto de serie que producía Caracol[1], lo habían llevado hasta Ciudad de México, la casa de Gabo y una cena.

Sergio Cabrera había conocido a Gabo en 1987 en la salita de la calle 23 de La Habana, durante una proyección de su película "Técnicas de Duelo". Sergio mezclaba su película en el ICAIC[2]. En aquellos días compartieron veladas en casa de un gran amigo de ambos. A la salida Gabo llevaba a Sergio en un pequeño Volkswagen hasta el hotel. Durante uno de los trayectos Sergio le contó a Gabo -siempre muy interesado en conocer los proyectos en los que trabajaban los cineastas latinoamericanos- la historia de "La estrategia del caracol", que acababa de ganar el concurso de guiones de FOCINE[3]. Y trabajaba para que fuera su próxima película.

Aquella noche en México, durante la cena Gabo le preguntó como avanzaba el proyecto que le había contado unos años antes en La Habana. Sergio, con pesadumbre, le dijo que estaba íntegramente rodada pero que faltaron, y no los conseguía, 400.000 dólares para terminar la post-producción y el tiraje de copias. Y concluyó con las palabras: "Está abandonada", que provocaron que la reflexión de Gabo mutara en acción: "Quiero verla. En quince días voy a Bogotá. Te llamaré".

II

En los primeros meses de 1987 sonó un teléfono en Cali. La joven señora que cogió el teléfono se lo pasó a su hermano Lisandro: "Te llama Gabo". "Pensé que era una broma", rememorará Lisandro Duque, que no conocía a Gabo. Identificó, con sorpresa, la voz autenticada por los particulares sonidos que solían acompañar las llamadas telefónicas de larga distancia. "Acabo de ver "Visa Usa", aquí en casa, acompañado con Álvaro Mutis y con amigos cineastas mexicanos y les pedí que tienen mucho que aprender del cine latinoamericano".

Días después, Gabo lo llamó nuevamente para saber si tenía "chamba" (trabajo). Lisandro le dijo que no tenía ningún proyecto. Y le preguntó: "¿Tu querrías hacer una película con un tema mío?". "Si, maestro!!" fue la inmediata respuesta de Lisandro. "Pues elige entre estos seis temas, es para una serie que se llamará "Amores difíciles" (serie que produciría Televisión Española y acordada por Gabo, con la cineasta Pilar Miró, que dirigía RTVE). El presidente de la recién nacida Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano daba pasos certeros (y anticipatorios) para llevar el cine -y a los cineastas- a la TV, cuya pantalla ya era la mayor ventana del cine.

III

Transcurría el día dieciséis desde la conversación mexicana que Gabo cerró con la expresión de un deseo: ver "La estrategia del Caracol". Sergio Cabrera, pensaba que conversación y deseo pasarían a ser una circunstancia más de las peripecias de la película abandonada que se amontonaba en su sala de trabajo,

cuando sonó el teléfono. Margarita lo llamaba para decirle que Gabo quería una cita para ver "La Estrategia del Caracol".

Un viernes a las seis de la tarde llegó Gabo. Miró con curiosidad las catorce latas que contenían los rollos de imágenes, las que contenían los catorce rollos de la pista y las que correspondían a la pista b del sonido, la moviola y preguntó si todo eso era la película. Advirtió que a las nueve de la noche debía estar en su casa porque tenía una cena. Consciente del tiempo y la complejidad de enhebrar rollos, ajustar bandas de sonido y trabajar con la moviola, Sergio le dijo que podían ver dos o tres rollos solamente para que se hiciera una idea. "Empecemos" lo exhortó Gabo.

A las ocho de la noche, Gabo pidió hablar por teléfono. Llamó a su esposa Mercedes y le dijo "Estoy viendo una película y no llego para las nueve". Y se quedó hasta el final.

IV

Lisandro eligió un texto de Gabo (dos cuartillas y media publicadas en el periódico "El País" el 23 de septiembre de 1981), "La larga vida feliz de Margarito Duarte". "Trabajé la obra negra del guión", como lo llamaba Gabo". En diversas investigaciones, entre ellas, la "burocracia vaticana". Pero el final lo detuvo. A los veinte días Gabo lo llamó y Lisandro le dijo "Me atranqué, no encuentro un final". Gabo le propuso: "Echémosle cabeza a un final y el que lo encuentre primero llama". "A él se le ocurrió primero —cuenta Lisandro- Una semana después me llamó y me dijo: te voy a hacer una pregunta: si tú tuvieras una hija muerta y tuvieras poderes milagrosos y pudieras volverla a la vida ¿Que harías".
"Como yo nunca he pensado, y menos ahora, en tener poderes milagrosos, siguió sin ocurrírseme nada". Entonces Gabo le dijo "¿Sabes que harías tú si tuvieras poderes milagrosos? ¡Resucitarías a la niña!". Esa observación de Gabo, resultó para Lisandro un fuerte golpe por "mis convicciones materialistas y todo eso, pero me abrió un horizonte tan nuevo como amplio y me embarcó en la búsqueda del milagro".
Tuvimos cuatro sesiones de trabajo conjunto, dos en México, uno en La Habana y uno en Bogotá. En agosto de 1987 trabajaron juntos los diálogos improvisándolos en voz alta. Gabo los grababa y luego lo transcribía en su ordenador. Lisandro se recuerda incapaz de trabajar en un ordenador. Cuando regresó a su casa, presa de una vaga humillación, su primera tarea fue comprarse uno, que ya nunca abandonó.

V

Cuando terminaron de ver en la moviola "La estrategia del Caracol", Gabo se levantó y abrazó a Humberto Dorado, el guionista de la última versión de la película y le dijo "¡La primera película que yo veo totalmente hablada en colombiano!" Miró a Sergio y le dijo "Conseguiremos el dinero y productores. Y no sólo eso, la película debe ir al Festival de Venecia. Le escribiré a Gillo Pontecorvo".
La semana siguiente llamó a Sergio la productora francesa Michèle Ray-Gavras. Un mes después le llegó una carta de Pontecorvo, diciéndole que le habían recomendado la película y quería verla para incluirla en la programación del Festival.
"Yo soy bastante tímido, dirá Sergio, todo lo hizo Gabo".

VI

"Una verraquera. Pensé que iba a ser una comedia y es una película melancólica y triste". Dijo Gabo cuando vio la película terminada. Lisandro era presa de múltiples incertidumbres: ¿cómo la recibirían cubanos y cubanas "santeros, materialistas, con un hibridaje bastante complejo". ¿Como recibirían un "milagro laico, un hecho prodigioso"?, ¿Como recibirían una película que miraba con crítica ironía "la burocracia vaticana"?.

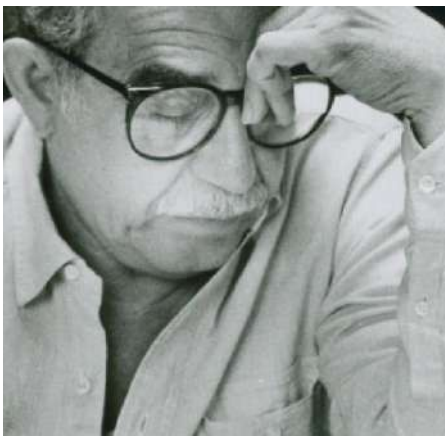
Cuando finalizó la proyección de "Milagro en Roma", en la abarrotada sala del cine Yara de La Habana, amigos memoriosos recuerdan que Lisandro Duque fue sacado en hombros por los espectadores. "Me hicieron sentir como un torero saliendo de la Plaza de Toros de las Ventas de Madrid".

VII

El 27 de octubre de 1993, la periodista María Aurora Viloria escribió en el periódico "El Norte de Castilla": "Al acabar la primera proyección de "La estrategia del Caracol" su director, Sergio Cabrera, escuchó, profundamente emocionado, una de las mas largas ovaciones oídas en la SEMINCI[4]. Quizá recordó entonces que cuando empezó el rodaje, los amigos le advirtieron que era un proyecto imposible." O, tal vez, Sergio pensaba en aquella noche en la que Gabo cantó boleros en casa de Mario García Joya y luego mientras circulaban por las calles de La Habana le contó al atento conductor del pequeño Volkswagen la sinopsis de "La Estrategia del Caracol".

VIII

Un mes después de que "Milagro en Roma", se estrenara en La Habana Lisandro Duque desembarcó en el Sundance Festival junto a Ruy Guerra, Tomás Gutiérrez Alea, Olegario Barrera, Fernando Birri y Jaime Chavarri, con la serie "Amores difíciles". El día de la proyección de "Milagro en Roma", a Lisandro le invadieron nuevamente los temores: estar en Park City, Salt Lake City, en una sala abarrotada. "Estamos en



[1] CARACOL. Cadena televisiva colombiana
[2] ICAIC. Instituto Cubano de Arte e Industria Cinematográficos.
[3] FOCINE. En los años '70/'80 era el Instituto Colombiano de Cinematografía.
[4] Espiga de Oro a la 38 SEMINCI (Festival Internacional de Cine de Valladolid), en 1993.

Utah, el Vaticano de los mormones'', pensó. ''Los mormones eran y siguen siendo un misterio para mí''. Al terminar la proyección, en el foro que se realizó a continuación vió a una anciana que con decisión recorrió los veinte metros del pasillo que la separaban de su butaca hasta situarse a su lado. ''Tuve miedo, pensaba en qué figura podría haber afectado a aquella anciana de una religión tan vinculante que yo no comprendía bien''. La anciana de gesto adusto tomó el micrófono y dijo mirándolo con cierta unción -antes de abrazarlo y transitar los veinte metros de regreso a su butaca- ''Ud. no hizo esta película, la hizo Dios a través de Ud''.

Alberto García Ferrer

TELEFONI, CONVERSAZIONI, PROGETTI E FESTIVAL: GABO NEL CINEMA

''No, non si può abbandonare un film. È come abbandonare un figlio, e io non lo permetterò''. Disse Gabo a Sergio Cabrera che aveva terminato di girare la serie ''Escalona''. Tre romanzi di Alvaro Mutis, per un progetto di una serie prodotta da Caracol. Lo avevano portato fino a Città del Messico. La casa di Gabo e una cena.
Sergio Cabrera aveva conosciuto Gabo nel 1987 nella salita della via 23 all'Avana, durante una proiezione del suo film ''Técnicas de Duelo''. Sergio stava montando il suo film all'ICAIC. In quei giorni trascorrevano delle serate a casa di un grande amico di entrambi. All'uscita, Gabo portava in hotel Sergio su una piccola Volkswagen. Durante uno dei tragitti, Sergio raccontò a Gabo — sempre più interessato a conoscere i progetti ai quali lavoravano i registi latinoamericani - la storia di ''La estrategia del caracol'', che aveva appena vinto il concorso di sceneggiatura di FOCINE. E lavorava per fare in modo che fosse il suo prossimo film. Quella notte, in Messico, durante la cena, Gabo gli chiese come andava il progetto di cui gli aveva raccontato alcuni anni prima all'Avana. Con rammarico, Sergio gli raccontò che le riprese erano terminate ma che mancavano, e non li trovava, 400.000 dollari per finire la post-produzione e la tiratura delle copie. E concluse con le parole: ''è abbandonato'', che fecero sì che in Gabo la sua riflessione diventasse azione:
''Voglio vederlo. Tra quindici giorni sarò a Bogotà. Ti chiamo''.

II

Nei primi mesi del 1987 squillò un telefono a Cali. La giovane signora che prese il telefono, lo passò a suo fratello Lisandro: ''Ti chiama Gabo''. ''Pensavo che fosse uno scherzo'', ricorderà Lisandro Duque, che non conosceva Gabo. Riconobbe, con sorpresa, la voce autentica per il suono particolare che era solito accompagnare le telefonate a lunga distanza. ''Ho appena finito di vedere ''Visa Usa'', qui a casa, con la compagnia di Álvaro Mutis e con amici registi messicani e ho chiesto loro di imparare tanto dal cinema latinoamericano''.
Giorni dopo, Gabo lo chiamò di nuovo per sapere se aveva ''chamba'' (lavoro). Lisandro gli disse che non aveva alcun progetto. E gli chiese: ''Tu vorresti fare un film su un mio soggetto? ''Si, maestro!!'' è stata la risposta immediata di Lisandro. Dunque, scegli tra questi sei argomenti, è per una serie che si chiamerà ''Amores difíciles'' (serie che avrebbe prodotto la Televisión Española come concordato tra Gabo e la regista Pilar Miró, che dirigeva la RTVE). Il presidente dell'appena nata Fondazione del Nuovo Cinema Latinoamericano prendeva dei provvedimenti certi (e anticipatori) per portare il cinema - e i registi - in TV, il cui schermo era già la più grande finestra per il cinema.

III

Era il sedicesimo giorno dalla conversazione avuta in Messico che Gabo concluse esprimendo un desiderio: vedere ''La Estrategia del Caracol''. Sergio Cabrera pensava che la conversazione e il desiderio espresso sarebbero passati ad essere solo un'altra circostanza tra le vicissitudini del film abbandonato, accatastato nella sua stanza di lavoro quando il telefono squillò. Margarita lo chiamava per dirgli che Gabo voleva un appuntamento per vedere ,,La Estrategia del Caracol''.

Un venerdì sera alle sei, arrivò Gabo. Guardò con curiosità le quattordici scatole che contenevano le bobine di immagini, quelle che contenevano le quattordici bobine della traccia e quelle corrispondenti alla traccia b del suono, la moviola, e chiese se il film era tutto lì. Avvertì che doveva essere a casa alle nove di sera perché aveva una cena. Consapevole del tempo e della complessità di unire le bobine, aggiustare le colonne sonore e lavorare con la moviola, Sergio gli disse che potevano guardare due o tre bobine giusto per farsi un'idea. ,,Cominciamo'', lo esortò Gabo.

Alle otto di sera, Gabo chiese di parlare al telefono. Chiamò sua moglie Mercedes e le disse: ,,Sto guardando un film e non ce la farò per le nove''. E rimase fino alla fine.

IV

Lisandro scelse un testo di Gabo (due pagine e mezzo pubblicate ne „El País" il 23 settembre 1981), „La larga vida feliz de Margarito Duarte" ("La lunga vita felice di Margarito Duarte"). „Ho lavorato sulla "obra negra" della sceneggiatura", come lo chiamava Gabo. In vari lavori di ricerca, tra cui la „burocrazia vaticana". Ma il finale lo fermò. Venti giorni dopo, Gabo lo chiamò e Lisandro gli disse: „Mi sono bloccato, non riesco a trovare un finale". Gabo propose: „Ragioniamo su un finale e chi lo trova per primo chiama". „Una settimana dopo mi chiamò e mi disse: „Ti faccio una domanda: se tu avessi una figlia morta e avessi poteri miracolosi e potessi riportarla in vita, cosa faresti?

„Non avendo mai pensato di avere poteri miracolosi, e ancor meno ora, non mi è venuto in mente nulla. Allora Gabo disse: „Sai cosa faresti se avessi poteri miracolosi? Faresti risorgere la ragazza! L'osservazione di Gabo fu uno shock per Lisandro a causa delle „mie convinzioni materialiste e tutto il resto, ma aprì un orizzonte tanto nuovo quanto ampio e mi avviò alla ricerca del miracolo".

Facemmo quattro sessioni di lavoro insieme, due in Messico, una all'Avana e una a Bogotà. Nell'agosto 1987 lavorarono insieme ai dialoghi improvvisandoli ad alta voce. Gabo li registrava e poi li trascriveva sul suo computer. Lisandro ricorda di non essere capace di lavorare al computer. Tornato a casa, in uno stato di vaga umiliazione, il suo primo compito fu quello di comprarne uno, al quale non rinunciò mai.

V

Quando finirono di guardare „La Estrategia del Caracol" alla moviola, Gabo si alzò e abbracciò Humberto Dorado, lo sceneggiatore dell'ultima versione del film e disse: „Il primo film che ho visto interamente in colombiano! Guardò Sergio e disse: „Troveremo i soldi e i produttori. E non solo, il film deve andare al Festival di Venezia. Scriverò a Gillo Pontecorvo".

La settimana successiva la produttrice francese Michèle Ray-Gavras chiamò Sergio. Un mese dopo ricevette una lettera da Pontecorvo che gli diceva che il film gli era stato raccomandato e che voleva vederlo per inserirlo nel programma del Festival.

„Io sono molto timido – disse Sergio – ha fatto tutto Gabo".

VI

„È uno scherzo. Pensavo che sarebbe stata una commedia e invece è un film malinconico e triste". Disse Gabo quando vide il film finito. Lisandro era afflitto da molte incertezze: come sarebbe stato accolto dai cubani e dalle cubane „santeros", materialisti, con un montaggio complesso". Come recepiranno un „miracolo laico, un evento prodigioso", come recepiranno un film che guarda con ironia critica „la burocrazia vaticana"?

Alla fine della proiezione di „Miracolo a Roma", nel gremito cinema Yara all'Avana, gli amici di buona memoria ricordano che Lisandro Duque è stato portato fuori sulle spalle degli spettatori: „Mi hanno fatto sentire come un torero che esce dalla Plaza de Toros de las Ventas di Madrid".

VII

Il 27 ottobre 1993, la giornalista María Aurora Viloria scrisse nel giornale „El Norte de Castilla": „Alla fine della prima proiezione de „La Estrategia del Caracol", il suo direttore, Sergio Cabrera, ascoltò, profondamente commosso, una delle più lunghe ovazioni sentite al SEMINCI4. Forse ricordò solo allora che quando iniziarono le riprese gli amici lo avevano avvertito che era un progetto impossibile". O, forse, Sergio pensava a quella notte in cui Gabo cantava boleri a casa di Mario García Joya e poi, mentre guidavano per le strade dell'Avana, raccontava all'attento autista della piccola Volkswagen la trama de „La Estrategia del Caracol".

VIII

Un mese dopo la prima di „Miracolo a Roma" all'Avana, Lisandro Duque è sbarcato al Sundance Festival con Ruy Guerra, Tomás Gutiérrez Alea, Olegario Barrera, Fernando Birri e Jaime Chávarri con la serie „Amores difíciles". Il giorno della proiezione di „Milagro en Roma", Lisandro era di nuovo sopraffatto dalle paure: essere a Park City, Salt Lake City, in una sala affollata. „Siamo nello Utah, il Vaticano dei mormoni", pensò: „I mormoni erano e sono ancora un mistero per me. Alla fine della proiezione, nel dibattito che seguì, vide una donna anziana che percorse i venti metri del corridoio dal suo posto per mettersi accanto a lui. „Ho avuto paura, ho pensato a quale figura avrebbe potuto colpire questa vecchia donna di una religione così vincolante che non ho capito bene". L'anziana donna, dal volto torvo, prese il microfono e disse, guardandolo con una certa unzione – prima di abbracciarlo e di percorrere i venti metri per tornare al suo posto – „Non sei stato tu a fare questo film, è stato Dio a farlo attraverso di te".

Alberto García Ferrer

[1] CARACOL. Catena televisiva colombiana.
[2] ICAIC. Istituto cubano di arte e industria cinematografica.
[3] FOCINE. Negli anni 70'/80' era lo studio cinematografico colombiano.
[4] Espiga de Oro de SEMINCI (Festival Internazionale del Cinema di Valladolid) in quella edizione del festival per La estrategia del caracol, de Sergio Cabrera.

Argentina, 2019

CRIATURA EN PLEGARIA RABIA CONTRA LA NIEBLA
CREATURA IN PREGHIERA RABBIOSA CONTRO LA NEBBIA
PRAYING CREATURE RAGES AGAINST THE FOG

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Eleonora Menutti
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Eleonora Menutti
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Guillermo Saposnik
Montaje | Montaggio | Editing Eleonora Menutti
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Pablo Irrazábal
Sonido | Suono | Sound Franco Adriano Bonforti
Intérpretes | Attori | Cast María Inés Howlin, Ana Di Girolamo, Tiziana Howlin, Ezequiel Pepe Cazzola
Productor | Produttore | Producer Eleonora Menutti
Casa de producción | Casa produttrice | Production Eleonora Menutti
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 11 min.

Una mujer lucha contra la opacidad de su intenso mundo interior.
En su soledad el tiempo y el espacio se trastocan y emergen recuerdos y alucinaciones en los que se busca a sí misma y a la vez se huye. La niña que fue y la anciana que será, la interpelan como un oscuro presagio. Inspirado libremente en la vida y la obra de la poeta argentina Alejandra Pizarnik.

Una donna lotta contro l'opacità del suo intenso mondo interiore.
Nella sua solitudine, il tempo e lo spazio sono trasfigurati ed emergono ricordi e allucinazioni in cui lei si cerca e al tempo stesso è in fuga da se stessa. La bambina che era e l'anziana che sarà la interrogano come un oscuro presagio. Liberamente ispirato alla vita e all'opera della poeta argentina Alejandra Pizarnik.

A woman struggles against the darkness of her inner world. In her „journey" through time and space, emerging memories and hallucinations are altered as she embarks upon a search for herself while at the same time struggles to escape. Freely inspired in the life and work of argentine poet Alejandra Pizarnik.

Eleonora Menutti

Realizadora, productora e investigadora periodística. En 2010 estrena su corto documental "Detrás del muro" (11') première mundial en el XXV Festival de Cine Latino Americano de Trieste, Italia. El corto ha recibido numerosos premios. Desde junio de 2007 hasta diciembre de 2017 se desempeñó como productora delegada de Canal Encuentro (canal del Ministerio de Educación de la República Argentina).

Regista, produttrice e giornalista d'inchiesta, nel 2010 lancia il suo corto documentario **"Dietro il muro"** (11') in prima mondiale al XXV Festival del Cine Latino Americano di Trieste. Il cortometraggio ha ricevuto numerosi premi. A partire da giugno 2007 fino a dicembre del 2017, è stata produttrice delegata di „Canal Encuentro" (Canale del Ministero dell'Educazione della Repubblica Argentina).

Filmmaker, producer and investigative journalist. Menutti's short documentary film **"Behind the Wall"** made its world-première in 2010 at the 25th Festival of Latin American Film in Trieste, Italy. From June 2007 to December 2017, Menutti has worked as deputy producer for „Canal Encuentro" (a TV channel run by Argentina's Ministry of Education). She has also worked for various TV channels and producers.

Brasil, 2020

POR DONDE ANDA MAKUNAIMA?
DOV'È MAKUNAIMA?
SEARCHING FOR MAKUNAIMA

Premios | Premi | Awards Miglior Film al 53° Festival del Cinema di Brasilia.

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Rodrigo Séllos
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Juliana Colares
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Julio Costantini e Marcelo Paternoster
Montaje | Montaggio | Editing Rodrigo Séllos
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Cláudio Lavôr
Sonido | Suono | Sound Cláudio Lavôr, Gian Ciminelli y Hudson dos Santos
Intérpretes | Attori | Cast Paulo José, Joana Fomm, Milton Gonçalves, Luiz Carlos Barreto, Antunes Filho
Productor | Produttore | Producer Letícia Friedrich e Thiago Chaves Briglia
Casa de producción | Casa produttrice | Production Boulevard Filmes e Platô Filmes
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 87 min.

„Por dónde anda Makunaíma?" faz um resgate histórico e cultural daquele que é o personagem ficcional mais identificado com um certo jeito de ser brasileiro. Com depoimentos em português, alemão, espanhol, macuxi e taurepang, o filme retorna a esse personagem que já nasce múltiplo e segue contemporâneo."

„Alla ricerca di Makunaíma" è una ricostruzione storica e culturale del personaggio di fantasia che meglio rappresenta alcuni aspetti dell'identità brasiliana. Con testimonianze in portoghese, tedesco, spagnolo e nelle lingue indigene Macuxi e Taurepang, il film presenta questo personaggio che incarna i mille volti del Brasile ed è attuale ancora oggi.

„Searching for Makunaíma" is a cultural and historical review of the fictional character who is most identified with a certain way of being Brazilian. With interviews in Portuguese, German, Spanish and in the indigenous languages Macuxi and Taurepang, the film returns to this amazing character who represents Brazil in many ways and remains contemporary.

Rodrigo Séllos

Rodrigo Séllos es licenciado en Cine por la Universidad Federal Fluminense y director y montador del largometraje „Por dónde anda Makunaíma?", ganador del Premio a la Mejor Película en el 53º Festival de Cine de Brasilia y seleccionado para el 42º Festival de Cine de La Habana.

Rodrigo Séllos si è laureato in Cinema all'Università Federale Fluminense ed è il regista ed il montatore del lungometraggio **„Por dónde anda Makunaíma?"**, vincitore del premio per il Miglior Film al 53° Festival di Brasilia e selezionato per il 42° Festival del Cinema dell'Avana.

Rodrigo Séllos has a degree in Cinema from Universidade Federal Fluminense and is the director and editor of the feature film **„Por dónde anda Makunaíma?"**, winner of Best Film at the 53rd Brasília Film Festival and selected for the 42nd Havana Film Festival.

Brasile | Portogallo, 2020

O CLUBE DOS ANJOS
IL CLUB DEGLI ANGELI
THE CLUB OF ANGELS

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Angelo Defanti
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Angelo Defanti
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Rui Poças
Montaje | Montaggio | Editing Livia Arbex
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack André Abujamra
Sonido | Suono | Sound Juliano Zoppi, Pedro Góis, Tiago Raposinho
Intérpretes | Attori | Cast Otávio Muller, Matheus Nachtergaele, Paulo Miklos, Marco Ricca, Augusto Madeira, André Abujamra, César Melo, Angelo Antônio, Samuel de Assis, António Capelo
Productor | Produttore | Producer Bárbara Defanti, Sara Silveira, Angelo Defanti, Pandora da Cunha Telles, Pablo Iraola
Casa de producción | Casa produttrice | Production Sobretudo Produção, Dezenove Som e Imagens, Ukbar Filmes, Warner Bros
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 102 min.

Um grupo de amigos conhece um novo cozinheiro que lhes oferece um fantástico banquete. Na manhã seguinte, porém, um deles amanhece morto. Os homens retornarão para um novo jantar?

Un gruppo di amici conosce un cuoco che offre loro un fantastico banchetto. La mattina dopo, però, uno di loro è morto. Gli amici torneranno per un'altra cena?

A group of friends meet a mysterious chef that may be poisoning them. Why would these men want to keep returning to the dinners?

Angelo Defanti

A Defanti le interesan las adaptaciones de los grandes autores brasileños al cine artístico. Nacido en 1983 en Niterói, Río de Janeiro, es cineasta y guionista. Ha dirigido seis cortometrajes. En 2016, debutó la serie de HBO „HQ – Special Edition", en la que dirigió y escribió los guiones de los diez episodios de 60 minutos. También ha trabajado como escritor para compañías de producción como RT Features, Glaz Entertainment y Coala Filmes. "El Club de los Angeles" es su primer largometraje.

Defanti si interessa di trasposizioni cinematografiche delle opere dei grandi autori brasiliani. Nato nel 1983 a Niterói (a Rio de Janeiro), è regista e sceneggiatore. Ha diretto sei cortometraggi. Nel 2016 debutta la serie di HBO **"HQ — Special Edition"**, in cui Defanti dirige e scrive le sceneggiature di dieci episodi da 60 minuti. Ha anche lavorato come scrittore per compagnie di produzione come RT Features, Glaz Entertainment e Coala Filmes. **"Il Club degli angeli"** è il suo primo lungometraggio.

Defanti is interested in adaptations of Brazil's great authors into artistic films.
Born in 1983 in Niteroi (Rio de Janeiro), he is a filmmaker and screenwriter. He has directed six short films. In 2016, he premiered the HBO series **„HQ — Special Edition"**, in which he directed and wrote the scripts for all ten 60-minutes episodes. Has also worked as a writer for production companies such as RT Features, Glaz Entertainment and Coala Filmes. **„The Club of Angels"** is his first feature film.

Cile, 2020

ISABEL, LA HISTORIA INTIMA DE LA ESCRITORA ISABEL ALLENDE

ISABEL, LA STORIA INTIMA DELLA SCRITTRICE ISABEL ALLENDE

ISABEL, THE INTIMATE STORY OF ISABEL ALLENDE

Género | Genere | Genre Docu-fiction
Dirección | Regia | Director Rodrigo Bazáes
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Jonathan Cuchacovich
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Enrique Stindt
Montaje | Montaggio | Editing Jorge Lozano
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Jorge Aliaga
Sonido | Suono | Sound Christian Cosgrove, Pablo Pinochet
Intérpretes | Attori | Cast Daniela Ramírez (Isabel), Nestor Castillana (Miguel Frías), Rodolfo Pulgar (Agustín Llona), Rosario Zamora (Francisca Llona)
Productor | Produttore | Producer Isabel Miquel
Casa de producción | Casa produttrice | Casa de producción | Casa produttrice | Production MEGAMEDIA Chile
Año | Anno | Year 2020
Duración | Durata | Duration 180 min.

"Isabel" es una historia sobre el perdón y la superación, el dolor y el éxito, a través de la vida de la autora de habla hispana más leída del mundo, Isabel Allende, quien, en la cúspide de su carrera, recibe la demoledora noticia de que su hija corre peligro de morir, y lo abandona todo para convertirse en madre a tiempo completo. Veremos la lucha y la pasión de una mujer dispuesta a romper los estándares sociales de su tiempo, que se sumerge en la literatura para curar sus heridas.

"Isabel" è una storia di perdono e superamento, di dolore e successo, attraverso la vita dell'autrice di lingua spagnola più letta al mondo, Isabel Allende. All'apice della sua carriera riceve la sconvolgente notizia che la figlia rischia di morire e abbandona tutto per far la madre a tempo pieno. Vedremo la lotta e la passione di una donna disposta a rompere gli standard sociali del tempo, che si immerge nella letteratura per curare le proprie ferite.

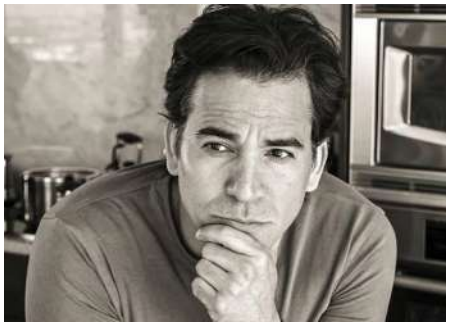
"Isabel" is a story of forgiveness and overcoming, pain and success, through the life of the most widely read Spanish-speaking author in the world, Isabel Allende. At the peak of her career, she receives the devastating news that her daughter might die. She abandons everything to become a full-time mother. We will see the struggle and passion of a woman willing to break the social standards of her time, who immerses herself in literature to heal her wounds.

Rodrigo Bazáes

Licenciado en Artes por la Universidad de Chile, Rodrigo Bazáes es director y guionista de teatro y cine. Trabajó con el director Andrés Wood en **"Machuca"** y en **"La Buena Vida"**, ganadora del Goya a la Mejor Película Iberoamericana y en **"Violeta se fue los Cielos"**, ganadora del Gran Premio del Jurado al Sundance Film Festival. Rodrigo vuelve a trabajar recientemente con Andrés Wood, como director de arte de **"Araña"**. Su trabajo ha sido premiado tanto en Chile como en el exterior.

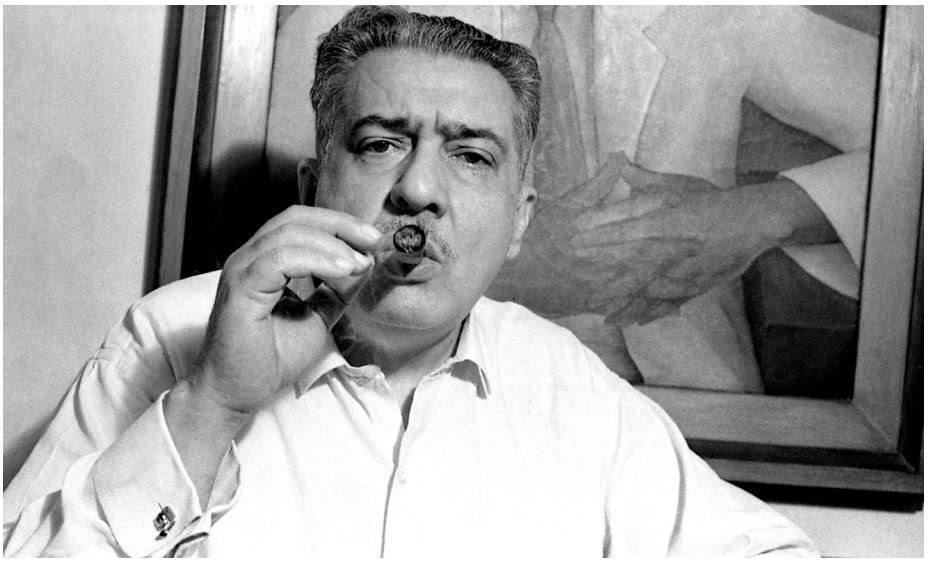
Laureato in Arte all'Università del Cile, Rodrigo Bazáes è regista e sceneggiatore di teatro e cinema. Ha lavorato con il regista Andrés Wood Machuca a **"La Buena Vida"**, vincitore del premio Goya come Miglior Film Iberoamericano e a **"Violeta se fue los Cielos"**, vincitore del Gran Premio della Giuria al Sundance Film Festival. Recentemente Rodrigo ha ripreso a lavorare con Andrés Wood come direttore artistico di **"Araña"**. Il suo lavoro è stato premiato sia in Cile che all'estero.

Graduated in Arts at the University of Chile, Rodrigo Bazáes is a director and screenwriter for theatre and cinema. He worked with director Andrés Wood on **"The Good Life"**, winner of the Goya Best Ibero-American Film and **"Violeta went to heaven"**, as co-writer and winner of the Grand Prix of the Sundance Festival Jury. Rodrigo Bazáes recently worked again with Andrés Wood, as art director for **"Spider"**. His work has been awarded both in Chile and abroad.



Messico | Cuba, 2019

LEZAMA LIMA: SOLTAR LA LENGUA
LEZAMA LIMA: LIBERA LA PAROLA
LEZAMA LIMA: SPEAKING THE LANGUAGE



Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Ernesto Fundora Hernández, Armando Navarro
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Ernesto Fundora Hernández
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Ernesto Fundora Hernández, Juan Carlos Moro, Orlando Pérez, Pepe Rivero, Carlos Manuel Perera
Montaje | Montaggio | Editing Alejandro Silva, M. Josafat Hernández
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack José María Vitier, Sergio Vitier, Santiago Feliú, Silvio Rodríguez, Odalys Salina, Carlos Manso
Sonido | Suono | Sound Landy Pérez, Juan Alberto Miraboy
Intérpretes | Attori | Cast Cintio Vitier, Fina García Marruz, Armando Alvarez Bravo, César López, Antón Arrufat, Reynaldo González, González Celorio, Félix Guerra, Miguel Barnet, Belkis Cuza Malé
Productor | Produttore | Producer Ernesto Fundora Hernández
Casa de producción | Casa produttrice | Production Video Vuelta Producciones, TV UNAM
Año | Anno | Year 2019
Duración | Durata | Duration 120 min.

Autor de una de las novelas más influyentes de la literatura latinoamericana, "Paradiso" (1966), el cubano José Lezama Lima está considerado como una figura mayor para las letras de su país. En este documental el director y escritor Ernesto Fundora lleva a cabo un estudio sobre la vida del autor a través de los testimonios de una larga lista de escritores, artistas y personalidades cercanas a él. El resultado es una película que explora su obra, pero también rinde un sentido homenaje a su inconmensurable figura.

Autore di uno dei romanzi più influenti della letteratura latinoamericana, "Paradiso" (1966), il cubano José Lezama Lima è considerato una figura importante per la letteratura del suo paese. In questo documentario, il regista e scrittore Ernesto Fundora conduce uno studio sulla vita dell'autore attraverso le testimonianze di una lunga lista di scrittori, artisti e personalità a lui vicine. Il risultato è un film che esplora il suo lavoro, ma che rende anche un sentito omaggio alla sua incommensurabile figura.

Author of one of the most influential novels in Latin American literature, "Paradiso" (1966), Cuban José Lezama Lima is considered a major figure in his country's literature. In this documentary, director and writer Ernesto Fundora conducts a study of the author's life through the testimonies of a long list of writers, artists and personalities close to him. The result is a film that explores his work, but also pays a heartfelt tribute to his immeasurable figure.

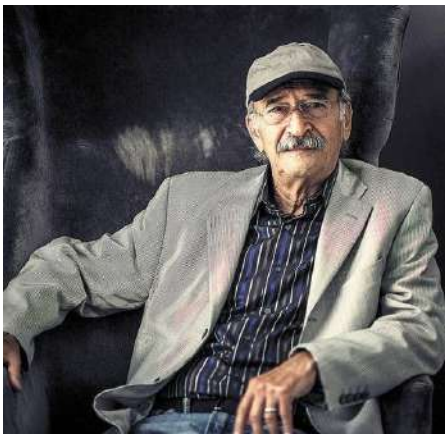
Ernesto Fundora Hernández

Director, guionista, realizador de videoclips, escritor. En 1992 terminó la Licenciatura en Dirección de Cine, Radio y TV en el Instituto Superior de Arte de La Habana. Ha dirigido 3 cortometrajes, 5 documentales, más de 90 videos musicales para importantes artistas de la música hispana, así como spots publicitarios y videoartes. Ha ganado importantes reconocimientos, como una nominación al Grammy Latino de mejor video por "La negra tiene tumbao" (2002) de Celia Cruz.

Regista, sceneggiatore, creatore di videoclip, scrittore. Nel 1992 si è laureato in regia cinematografica, radiofonica e televisiva all'Istituto Superiore d'Arte dell'Avana. Ha diretto 3 cortometraggi, 5 documentari, più di 90 video musicali per importanti artisti della musica ispanica, così come spot pubblicitari e video arte. Ha vinto premi importanti, come una nomination ai Latin Grammy per il miglior video per **„La negra tiene tumbao"** (2002) di Celia Cruz.

Director, screenwriter, video clip maker, writer. In 1992 he graduated in Film, Radio and TV Direction at the Instituto Superior de Arte de la Habana. He has directed 3 short films, 5 documentaries, more than 90 music videos for important Hispanic music artists, as well as commercials and video art. He has won important awards, such as a Latin Grammy nomination for best video for **„La negra tiene tumbao"** (2002) by Celia Cruz.

Messico, 1979



EL AÑO DE LA PESTE
L'ANNO DELLA PESTE
THE YEAR OF THE PLAGUE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Felipe Calzas
Guión | Sceneggiatura | Screenplay José Augustín, Juan Arturo Brennan, Gabriel García Márquez
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Javier Cruz
Montaje | Montaggio | Editing Raúl J. Gasso
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Laura Quiróz Sonia Aguilar
Sonido | Suono | Sound
Intérpretes | Attori | Cast Alejandro Parodi, Daniela Romo, Rebeca Silva, José Carlos Ruiz
Productor | Produttore | Producer Felipe Cazals
Casa de producción | Casa produttrice | Production Conacite Dos
Año | Anno | Year 1979
Duración | Durata | Duration 109 min.

Premios | Premi | Awards Golden Ariel, Miglior regista, Miglior sceneggiatura (Messico, 1980)

Una terrible enfermedad afecta a un pueblo mexicano. Un médico intenta alertar a las autoridades cuando descubre su naturaleza epidémica. Nadie le escucha y poco después la enfermedad se extiende. El gobierno intenta controlar la información para evitar el pánico.

Una terribile malattia colpisce una città messicana. Un medico cerca di avvertire le autorità quando scopre la sua natura epidemica. Nessuno lo ascolta e poco dopo la malattia si diffonde. Il governo cerca di controllare le notizie per evitare il panico.

A terrible disease hits a Mexican town. A doctor tries to alert the authorities when he discovers its epidemic nature. No one listens to him and soon after the disease spreads. The government tries to control the information in order to prevent panic.

Felipe Calzas

Es director, guionista y productor de cine. Fundó con Arturo Ripstein, Rafael Castañedo y Pedro F. Miret el grupo Cine Independiente. En 1970 realiza "Emiliano Zapata", su primera ópera.

Regista, sceneggiatore e produttore cinematografico. Ha fondato con Arturo Ripstein, Rafael Castañedo e Pedro F. Miret il gruppo Cine Independiente. Nel 1970 ha realizzato **"Emiliano Zapata"**, il suo primo film.

He is a film director, screenwriter and producer. With Arturo Ripstein, Rafael Castañedo and Pedro F. Miret, he founded the Cine Independiente group. In 1970 he directed **"Emiliano Zapata"**, his first feature film.

Diari di Cineclub
periodico indipendente di cultura e informazione cinematografica
1°MAGGIO 2021 FESTA DEL LAVORO
LETTA CONTINUA
MANDRAGATA
Il Sole 24 ORE
Periodico indipendente di cultura e informazione cinematografica. È diretto da Angelo Tantaro
www.cineclubroma.it
Per scaricare tutti i numeri https://bit.ly/3irREAb
Per ascoltare tutti i podcast https://bit.ly/3D93bw6
Per vedere il nostro canale YouTube https://bit.ly/3mh7bUO

RETROSPETTIVA

CRISTIAN SANCHEZ

Tiempos malos	Cile, 2013
Cautiverio Feliz	Cile, 1998
Cuídate del agua mansa	Cile, 1995
El cumplimento del deseo	Cile, 1994
El otro round	Cile, 1983
Los deseos concebidos	Cile, 1983
El zapato chino	Cile, 1979

Cristián Sánchez, retrato del nomada que nunca se fue

Por Jorge Ruffinelli

Hacer cine

Producción Audiovisual en América Latina, Eduardo Russo (compilador)
Paidós Estudios de Comunicación 25, Buenos Aires, 2008

Uno de los más originales directores de cine chilenos, Cristián Sánchez es, a la misma vez, uno de los menos conocidos. Sus películas están dotadas de una fuerza singular —por su rareza, la fidelidad a un mundo propio, la mirada aguda, inquisitiva y diferente—, pero nunca tuvieron la suerte de otras películas chilenas respecto a sus exhibiciones en cines y a una oportuna recepción crítica.

Aunque la inquietud cinematográfica de Sánchez fuera anterior al Golpe de Estado y a la dictadura de Augusto Pinochet (1973-1989), la realización de su cine se dio en el **interior** de ese oscuro período y como una parte inescapable de él. Acaso ahí está la clave de la creación de un "lenguaje" cinematográfico diferente que evitó el riesgo de la censura. Con ese lenguaje creó atmósferas oscuras y retorcidas, y esas atmósferas fueron un expresivo retrato de su época y al mismo tiempo expresión de una mirada social desencantada. En este sentido, Sánchez (quien también ha escrito los guiones de todas sus películas) consiguió exhibir con eficacia cruces sociales entre sectores marginales inmersos en la violencia y el delito, clases medias intelectualmente anémicas y, de vez en cuando, sectores altos de la burguesía faltos de vida y decadentes.

Su obra es la de un solitario, alguien que dejará como escuela un ejemplo de rigor y de riesgo, no una estética específica, no un estilo mimetizable. Sería difícil —si no imposible— hacer hoy una película como **El zapato chino** con la frescura y los hallazgos expresivos que tal vez sus propias limitaciones técnicas le ayudaron alcanzar. Las películas de Cristián Sánchez no parecen haber sido simples filmaciones, sino **eventos**, hechos que trascendían su proyecto inicial con el riesgo de convertirse en fracasos aunque terminaran siendo silenciosas victorias.

¿Cuáles son los rasgos caracterizadores del cine de Sánchez? El crítico Ascanio Cavallo encontró una clave en el concepto de "secuestro" y "autosecuestro", cuando revisó en 1999 sus películas. Creo que hay otra posibilidad de lectura, complementaria y acaso más persuasiva, y es la que desenvuelve en todas las películas, como un hilo conductor, el motivo de estar "fuera de lugar", que puede leerse también como un "nomadismo" moderno —**un estar fuera de lugar** como principio del **malestar general de nuestra cultura**—, y que ha venido a desplazar la usual y cómoda distinción entre lo nómada y lo sedentario.

En sus películas los personajes están siempre desplazándose desde su lugar de origen hacia sitios inciertos e indeterminados. Este nomadismo es literal tanto como metafórico. En **Vías paralelas** (1975) Kaska (alusión a Franz Kafka) ha perdido su trabajo y transita espacios buscando inútilmente recuperarlos. En **El zapato chino**, Gallardo rescata de un supuesto burdel a Marlene (quien ya se había desplazado de la provincia a la capital), y desde allí comienza su viaje por la ciudad tratando de encontrar un lugar donde alojarla —sin perderla de vista— mientras desarrolla una pasión insana por ella. Los "lugares" transitorios de esta pareja incluirán absurdamente la cajuela de un taxi.

Los deseos concebidos comienza cuando la hermana de "R" abandona la casa de su tía, y poco después se marcha el mismo "R", iniciándose a su vez su búsqueda del "lugar" en diversas casas ajenas. "R" es el epítome del adolescente inquieto y atribulado, del exiliado de sí mismo, del nómada.
El ejemplo más rotundo del exilio-nomadismo sería el de Francisco Núñez de Pineda en **Cautiverio feliz**. Allí Sánchez expresó con belleza la condición nómada de su personaje central, adaptando al cine unas memorias del siglo XVII ya famosas en el plano de la historia y la literatura. Núñez de Pineda, secuestrado por indígenas mapuches, y desplazado de su condición criolla, no sólo habría pasado su "feliz cautiverio" en un medio al que no le estaba destinado por origen, sino que su historia de prisionero también había implicado continuos desplazamientos para evitar ser asesinado por tribus mapuches opuestas a aquella que lo protegía.

Desde las primeras películas, ese desplazamiento nómada al que me refiero —descentramiento, desterritorialización de personajes y circunstancias— jugó audaz y riesgosamente en los límites del realismo y el absurdo, sustituyendo la lógica cartesiana por una lógica del caos y lo imprevisible. Más que el orden habitual, la disipación inesperada. Fuera de su eje y territorio, los personajes no funcionan como uno lo espera, de tal manera que nos enfrentamos, como espectadores, a un mundo cuyo orden es a menudo insólito, sin códigos familiares, salvo los de un Kafka o un Buñuel. En **El zapato chino**, **Los deseos concebidos** y **El cumplimiento del deseo** Sánchez dejó entrar al Inconsciente, abriendo el "realismo" de las circunstancias cotidianas a secuencias enigmáticas (por ejemplo, Mansilla sostiene dos piedras en las manos, dormido, en **Los deseos concebidos**; y Manuela pela papas sonambúlicamente, en **El cumplimiento del deseo**), y las imágenes visuales son apuntaladas desde la banda sonora con ruidos y sonidos extraños que no tienen correlato en las imágenes simultáneas, por ejemplo relinchos de caballos y aullidos de monos, con los cuales enrarece aún más las atmósferas.

El rasgo nómade del cine de Sánchez no está definido sólo en la forma literal de los tránsitos físicos de sus personajes, ni de los desplazamientos simbólicos que denotan un orden social y político. Como Vilém Flusser ha reflexionado con perspicacia, todos acabamos siendo nómadas en la cultura moderna desde la singular "catástrofe" padecida por la Humanidad después del Neolítico y que se llama "creación de la civilización", catástrofe que ha hecho del nuestro, un mundo cada vez más "inhabitable" (**The Freedom of the Migrant**). De manera que no es ni necesario ni correcto identificar al nómada sólo con el migrante. Gilles Deleuze (a quien Sánchez ha leído con pasión durante mucho tiempo) nos recuerda: "Definir al nómada por el movimiento es igualmente falso. Toynbee tiene toda la razón cuando sugiere que el nómada es más bien **aquél que no se mueve**. Mientras que el migrante abandona un medio que ha devenido amorfo e ingrato, el nómada es aquél que no se va, que no quiere irse, que se aferra a ese espacio liso en el que el bosque recula, en el que la estepa o el desierto crecen, e inventa un nomadismo como respuesta a ese desafío".

Cristián Sánchez, ritratto del nomade che non è mai andato via

Di Jorge Ruffinelli

Fare Cinema

Produzione Audiovisiva in America Latina, Eduardo Russo (compilatore)
Paidós Estudios de Comunicación 25, Buenos Aires, 2008

Cristián Sánchez è uno dei registi più originali del cinema cileno e, allo stesso tempo, uno dei meno conosciuti. I suoi film sono dotati di una forza singolare – per la loro originalità, la fedeltà a un mondo proprio, uno sguardo acuto, inquisitorio e diverso –, ma per quanto riguarda le loro proiezioni nei cinema e una ricezione critica opportuna, non hanno mai riscosso la fortuna di altri film cileni.

Nonostante l'inquietudine cinematografica di Sánchez fosse anteriore al colpo di Stato e alla dittatura di Augusto Pinochet (1973-1989), la sua produzione cinematografica si è sviluppata **durante** questo periodo oscuro e come una parte ineludibile di esso. Forse sta proprio lì la chiave della creazione di un "linguaggio" cinematografico diverso che è sfuggito al pericolo della censura. Attraverso questo linguaggio ha creato atmosfere oscure e contorte che hanno costituito un ritratto espressivo dell'epoca e che allo stesso tempo sono state espressione di uno sguardo sociale disincantato. In questo senso, Sánchez (che ha anche scritto le sceneggiature di tutti i suoi film) è riuscito a mostrare con efficacia dei crossover sociali, tra ambienti marginali immersi nella violenza e nel delitto, classe media anemica di intellettualità e, talvolta, ambienti dell'alta borghesia privi di vita e decadenti.

La sua è l'opera di un solitario, di qualcuno che lascerà come scuola un esempio di rigore e di rischio, non un'estetica precisa, non uno stile mimetico. Oggigiorno sarebbe difficile – se non impossibile – creare un film come **El zapato chino** con la freschezza e i risultati espressivi che probabilmente proprio i suoi limiti tecnici gli hanno permesso di raggiungere. I film di Cristián Sánchez non sembravano semplici riprese, bensì **eventi**, fatti che trascendevano il progetto iniziale, col rischio di trasformarsi in insuccessi, sebbene siano diventati delle vittorie silenziose.

Quali sono gli elementi caratterizzanti del cinema di Sánchez?

Il critico Ascanio Cavallo trovò una chiave di lettura nel concetto di "sequestro" e "autosequestro", quando esaminò nel 1999 i suoi film. Credo ci sia un'altra possibilità di lettura, complementare e forse più persuasiva, ed è quella inserita in tutti i film, come un filo conduttore, il tema dell'essere "fuori posto", che si può anche leggere come un "nomadismo" moderno – un essere **fuori posto** come principio del **malessere generale della nostra cultura** –, che è arrivato a modificare la normale e comoda distinzione tra ciò che è nomade e ciò che è sedentario.

Nei suoi film, i personaggi si spostano sempre da un posto di origine a luoghi incerti e indeterminati. Questo nomadismo è tanto letterale quanto metaforico. In **Vías paralelas** (1975), **Kaska** (allusione a Franz Kafka) ha perso il lavoro e transita per diversi spazi cercando di recuperarli inutilmente. In **El zapato chino**, Gallardo salva da un presunto bordello Marlene (che si era già trasferita dalla provincia alla capitale) e da lì inizia il suo viaggio per la città, per cercare di trovare un luogo in cui farla alloggiare – senza perderla di vista – mentre nutrirà per lei una folle passione. I "luoghi" transitori di questa coppia includeranno per assurdo il bagagliaio di un taxi.

Los deseos concebidos inizia quando la sorella di "R" abbandona la casa di sua zia. Poco dopo lo stesso "R" andrà via, avviandosi a sua volta alla ricerca del "posto" in diverse case distanti. "R" è la personificazione dell'adolescente inquieto e turbato, dell'esiliato da sé stesso, del nomade.
Un esempio più chiaro dell'esilio-nomadismo sarebbe quello di Francisco Núñez de Pineda in **Cautiverio feliz**. Qui Sánchez ha espresso con bellezza la condizione nomade del suo personaggio principale, adattando al cinema alcuni ricordi del XVII secolo già famosi a livello storico e letterario. Núñez de Pineda, sequestrato dagli indigeni mapuche, e allontanato dalla sua condizione di creolo, non solo ha vissuto la sua "prigionia felice" in uno spazio al quale non era destinato originariamente, bensì anche la sua storia di prigioniero presenta dei continui spostamenti per evitare di venire assassinato da tribù mapuche nemiche di quella che lo protegge.

Fin dai primi film, questo spostamento nomade al quale mi riferisco – decentramento, deterritorializzazione di personaggi e circostanze – ha giocato audacemente e rischiosamente coi limiti del realismo e dell'assurdo, sostituendo la logica cartesiana con una logica del caos e dell'imprevedibile. Più che il normale ordine, la dissipazione inaspettata. Fuori dal loro asse e territorio, i personaggi non funzionano come uno si aspetterebbe, in questo modo ci misuriamo, come spettatori, a un mondo il cui ordine è spesso insolito, privo di codici familiari, ad eccezione di quelli di un Kafka o di un Buñuel. Ne **El zapato chino, Los deseos concebidos** e **El cumplimiento del deseo**, Sánchez ha lasciato entrare l'Incosciente, aprendo il "realismo" delle circostanze quotidiane a delle sequenze enigmatiche (per esempio, in Los deseos concebidos, Mansilla, addormentato, tiene due pietre nelle mani; e Manuela pela delle patate da sonnambula, in **El cumplimiento del deseo)**, e le immagini visive sono sostenute dalla colonna sonora con rumori e suoni strani che non hanno correlazione con le immagini simultanee, per esempio nitriti di cavallo e urla di scimmie, con i quali rende ancora più strana l'atmosfera.

L'elemento nomade del cinema di Sánchez non è definito solamente in forma letterale dagli spostamenti fisici dei suoi personaggi, né solo dagli spostamenti simbolici che denotano un ordine sociale e politico. Come ha pensato con perspicacia Vilém Flusser, tutti finiamo per diventare dei nomadi nella cultura moderna, sin dalla "catastrofe" singolare subita dall'Umanità dopo il Neolitico, che si chiama "creazione della civilizzazione", una catastrofe che ha fatto del nostro un mondo sempre più "inabitabile" (**The Freedom of the Migrant**).

Cosicché non è né necessario né corretto identificare il nomade solamente con il migrante. Gilles Deleuze (che Sánchez ha letto con passione per tanto tempo) ci ricorda: "Definire il nomade col movimento è altrettanto falso. Toynbee ha ragione quando suggerisce che il nomade è piuttosto colui che non si muove. Laddove il migrante abbandona uno spazio che è diventato amorfo e ingrato, il nomade è colui che non va via, che non vuole andarsene, che si afferra a questo spazio piatto nel quale il bosco arretra, nel quale la steppa o il deserto cresce, e come risposta a questa sfida inventa un nomadismo".

Il cinema di Cristián Sánchez

Regista e sceneggiatore. Come molti altri registi della sua generazione, ha studiato alla "Escuela de Artes de la Comunicación de la Universidad Católica" a Santiago del Cile prima della dittatura. I suoi film, tutti realizzati con un budget molto limitato, hanno avuto generalmente una scarsa diffusione tra il pubblico, sia per il loro contenuto ermetico che per lo scarso sostegno nei circuiti di distribuzione ufficiali. Tuttavia, hanno avuto un'accoglienza positiva nei festival internazionali dell'Avana, Berlino, Biarritz e Nantes. Si può dire che il suo cinema è „underground"; è, per usare le sue stesse parole, „un cinema di immagine affettiva, o immagine-pulsione, in stile Buñuel". Nel suo lavoro cerca di mettere in evidenza le „relazioni mitiche", poiché, secondo lui, „per raggiungere un grado di complessità superiore, il cinema deve confrontarsi con il mito". Proclama la sua affinità con ciò che fa Raúl Ruiz, anche se si differenzia da lui, dice, perché il cinema di quest'ultimo „è barocco" mentre il suo è più incline a un „ascetismo dell'immagine e ad una struttura più classica, di narrazione lineare". Dal suo primo film, **Cosita**, di soli 8 minuti, ha sempre privilegiato la fiction. In **Vías paralelas** (1975), affronta il tema dell'impotenza vissuta da diversi personaggi, alla deriva dopo il colpo di stato militare del 1973; **El zapato chino** (1979) racconta le ossessioni di un tassista per una ragazza; **Los deseos concebidos** (1982), riprende lo stesso personaggio, che spinge la sua follia fino all'omicidio e al suicidio. C'è una certa continuità in **El cumplimiento del deseo** (1983). Anche qui si parla della disperazione di una gioventù nichilista ed emarginata. Secondo alcuni critici, l'opera di Sánchez nel suo insieme è caratterizzata dallo sviluppo insistente di „ossessioni psicotiche legate al desiderio e al sesso". A parte forse il suo ultimo film, **Cautiverio feliz**, basato sulla storia di Francisco de Pineda y Bascuñan, un capitano spagnolo catturato nel 1629 dai Mapuche e poi liberato. Unica fiction cilena che affronta direttamente il tema della cultura araucana. Oltre alle sceneggiature dei suoi film, ha scritto sceneggiature per numerosi film e serie televisive. È autore di articoli e saggi su Bresson, Buñuel, Eric Rohmer, Raúl Ruiz e altri temi, pubblicati in riviste specializzate.

(Jacqueline Mouesca, dal „Diccionario del Cine Iberoamericano"; SGAE, 2011)

El cine de Cristián Sánchez

Director y guionista. Estudió, como varios otros cineastas de su generación, en la Escuela de Artes de la Comunicación de la Universidad Católica, antes de la dictadura. Sus películas, todas de bajo presupuesto, han tenido en general poca difusión pública, tanto por sus contenidos herméticos como por el escaso apoyo en los circuitos oficiales de distribución. Han gozado, sin embargo, de una acogida positiva en festivales internacionales, en La Habana, Berlín, Biarritz y Nantes. Puede decirse que su cine es de "underground"; se sitúa, según sus propias palabras en "un cine de imagen afectiva, o de imagen-pulsión, a la manera de Buñuel". En su trabajo busca relevar "las relaciones míticas", ya que, en su opinión, "para llegar a un grado superior de complejidad, el cine debe abordar el mito". Proclama su afinidad con lo que hace Raúl Ruiz, aunque se diferencia de él —dice— porque el cine de éste "es barroco" mientras que el suyo se inclina más por un "ascetismo de la imagen, y por una estructura más clásica, de narración lineal". Cultivó siempre, desde su primer film, **Cosita**, de sólo 8 minutos, el género de ficción. En **Vías paralelas** (1975) aborda el tema del desamparo vivido por varios personajes, a la deriva tras el golpe militar del 73; **El zapato chino** (1979) cuenta las obsesiones de un chofer de taxi por una muchacha; **Los deseos concebidos** (1982), retoma el mismo personaje anterior, que lleva su locura hasta el asesinato y el suicidio. Hay una cierta continuidad en **El cumplimiento del deseo** (1983), que también incide sobre la desesperanza de una juventud nihilista y marginal. Según algunos críticos, el conjunto de la obra de Sánchez se caracteriza por desarrollar de modo insistente "las obsesiones sicóticas relacionadas con el deseo y el sexo". Salvo, quizás, en su última película, **Cautiverio feliz**, basada en el relato de Francisco de Pineda y Bascuñan, capitán español capturado en 1629 por los mapuches y luego liberado; es la única película chilena de ficción que ha abordado de modo directo el tema de la cultura araucana. Aparte de los guiones de sus propias películas, ha sido guionista de numerosos films y series de televisión. Es autor de artículos y ensayos sobre Bresson, Buñuel, Eric Rohmer, Raúl Ruiz y otros temas, publicados en revistas especializadas.

(Jacqueline Mouesca, extraído del „Diccionario del Cine Iberoamericano"; SGAE, 2011)

Cristián Sánchez and his filmmaking

Film director and screenwriter. He, like many other directors of his same generation, studied at the "Escuela de Artes de la Comunicación in the Universidad Católica" in Santiago, Chile, before the onset of the dictatorship. His low-budget films have received little public attention, both because of their hermetical contents and the little support received in official film distribution networks. They have, though, received positive feedback at international festivals, in La Habana, Berlin, Biarritz, and Nantes. His filmmaking can be described as "underground" and is, in his own words "made of affective images, of images-pulsions, in Buñuel's style". In his work, he tries to emphasize "mythical relationships" because, he says, "to gain a higher level of complexity, cinematography must deal with the myth". He claims his affinity with Raúl Ruiz's filmmaking, even if he's different from him because Ruiz's films "are baroque", while his tend to have "an asceticism of images, and a more classic structure, with straight narrations". Since his first film, **Cosita**, which is only 8 minutes long, he has always liked fiction. In **Vías paralelas** (1975), he tells about the desperation of the characters following the military golpe in 1973; **El zapato chino** (1979) is about a taxi driver's obsession for a girl; **Los deseos concebidos** (1982) is about the same taxi driver, whose insanity leads him to murder and suicide. There is some continuity with **El cumplimiento del deseo** (1983), which is about the hopelessness of a nihilist and marginalized young generation. According to some critics, Sánchez's work insistently dwells upon "psychotic obsessions related to sex and desire". His last film, **Cautiverio feliz**, is perhaps an exception: it tells the story of Francisco de Pineda y Bascuñan, a Spanish Captain captured by Mapuches in 1629, and then set free; it is the only Chilean fiction film which has directly and deliberately talked about Araucanian culture. Sánchez has also been a screenwriter for numerous other films and tv series. He has written articles and essays about Bresson, Buñuel, Eric Rohmer, Raúl Ruiz, and other topics, which were published in specialized magazines.

(Jacqueline Mouesca, excerpt from the „Diccionario del Cine Iberoamericano"; SGAE, 2011)

Cile, 2013

TIEMPOS MALOS
TEMPI DELLA MALA
UNDERWORLD TIMES

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Cristián Sánchez
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Cristián Sánchez
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Raúl Heuty
Montaje | Montaggio | Editing Lucía Pérez, Cristián Sánchez
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Nicolás Vera
Sonido | Suono | Sound José de la Vega
Intérpretes | Attori | Cast Fernando Farías, Diego Bizama, Xaviera Vleugels, Rodrigo Muñoz, Lorene Prieto, Claudia Pérez, Xaviera Vleugels, Angela Vallejo, Cristián Cottet, Juan Carlos Ramírez.
Productor | Produttore | Producer Felipe Velasco, Paulina Ferreti
Casa de producción | Casa produttrice | Production Nómada producciones
Año | Anno | Year 2013
Duración | Durata | Duration 141 min.

Ángel, un adolescente cuyo padre muere asesinado en un tugurio, deja el liceo y se dedica a frecuentar una boite, seducido por una bailarina. Casualmente salva de un rapto a la nieta de un capo de narcotraficantes y participa de las actividades delictivas del grupo hasta que disensiones internas y una delación, terminan con el hampón en la cárcel. El capo, cuya voluntad el adolescente se ha ganado, desea que éste quede al mando de los negocios familiares.

Angel, un adolescente il cui padre viene ucciso in una baraccopoli, abbandona il liceo e inizia a frequentare un nightclub, sedotto da una ballerina. Per caso, salva la nipote di un signore della droga dal rapimento e prende parte alle attività criminali del gruppo fino a quando dissensi interni e un tradimento fanno finire il gangster in prigione. Il boss, di cui l'adolescente si è guadagnato il consenso, vuole che rimanga a capo degli affari di famiglia.

Angel, a teenager whose father is killed in a slum, drops out of high school and starts hanging out in a nightclub, seduced by a dancer. By chance, he saves the granddaughter of a drug lord from being kidnapped and takes part in the group's criminal activities until internal dissensions and a betrayal land the gangster in jail. The kingpin, whose will the teenager has won, wants him to remain in charge of the family business.

Cristián Sánchez

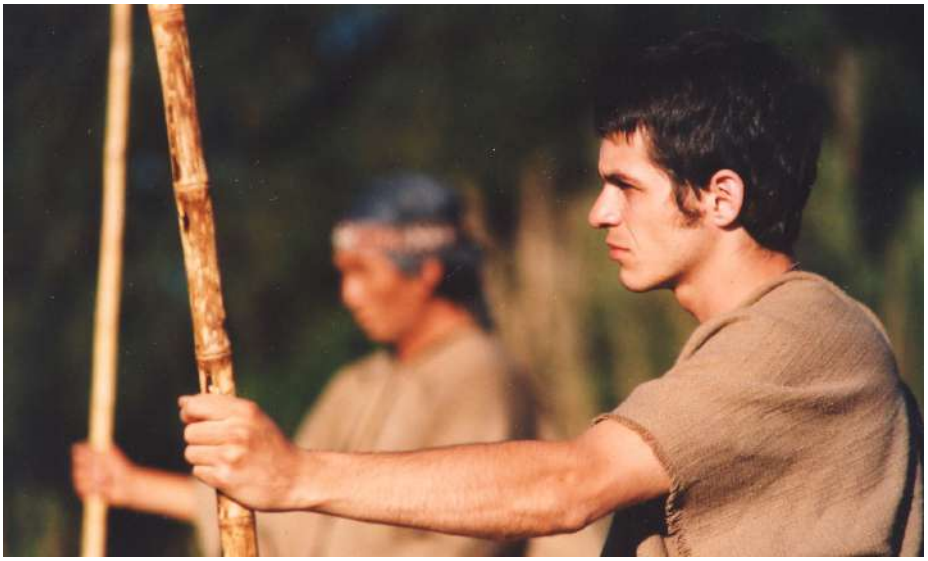
Director, guionista, académico del cine, Sánchez ha desarrollado una filmografía destacada por la crítica y los especialistas. Entre sus obras más celebradas se cuentan "El zapato Chino" (1979); "Los Deseos Concebidos" (1982), distinguida en el Forum de Berlín de 1983; "El otro round" (1984) "El cumplimiento del deseo" (1983), "Cautiverio Feliz" (1998) "Cuídate del agua mansa"(1995), "Camino de sangre" (2007), "Tiempos malos" (2008).

Regista, sceneggiatore, studioso di cinema, Sánchez ha sviluppato una filmografia che è stata elogiata da critici e specialisti. Tra le sue opere più celebri si ricordano**"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), che si è distinto al Forum di Berlino nel 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998), **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Director, screenwriter, film scholar, Sánchez has developed a filmography that has been praised by critics and specialists alike. Among his most celebrated works are **"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), distinguished at the Berlin Forum in 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998) **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Cile, 1998

CAUTIVERIO FELIZ
PRIGIONIA FELICE
HAPPY IMPRISONMENT



Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Cristián Sánchez G.
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Cristián Sánchez G.
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Pedro Micelli
Montaje | Montaggio | Editing Cristián Sánchez G.
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Raúl Aliaga
Sonido | Suono | Sound
Intérpretes | Attori | Cast Juan Pablo Aliaga, Mario Mila, Eusebio Painemal, Armando Nahuelpán, Lorenzo Aillapán, Agustín Callún, Nemesio Ñanco, René Colillán
Productor | Produttore | Producer Daniel Pantoja
Casa de producción | Casa produttrice | Production Nómada Producciones
Año | Anno | Year 1998
Duración | Durata | Duration 118 min.

"Cautiverio Feliz" representa un proceso de mutación étnica al revés. El secreto devenir indígena del joven hispanocriollo Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán que desgarrado entre dos sentires reivindica, desde la madurez, el tiempo de juventud más intenso y revelador, los seis meses de cautiverio entre los mapuches donde aprendió a conocer que los supuestos bárbaros eran más humanos que los civilizados.

"Cautiverio Feliz" rappresenta un processo di mutazione etnica al contrario. Il segreto divenire indigeno del giovane ispano-creolo Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán che rivendica, combattuto dai sentimenti, a partire dalla maturità, il periodo più intenso e rivelatore della sua gioventù. Durante i sei mesi di prigionia tra i Mapuches, capisce che i presunti barbari sono più umani dei civilizzati.

"Cautiverio Feliz" represents a process of ethnic mutation in reverse. The secret indigenous becoming of the young Spanish-Creole Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán who, torn between two sentiments, claims, from maturity, the most intense and revealing time of his youth, the six months of captivity among the Mapuches where he learned to know that the supposed barbarians were more humane than the civilised.

Cristián Sánchez

Director, guionista, académico del cine, Sánchez ha desarrollado una filmografía destacada por la crítica y los especialistas. Entre sus obras más celebradas se cuentan "El zapato Chino" (1979); "Los Deseos Concebidos" (1982), distinguida en el Forum de Berlín de 1983; "El otro round" (1984) "El cumplimiento del deseo" (1983), "Cautiverio Feliz" (1998) "Cuídate del agua mansa"(1995), "Camino de sangre" (2007), "Tiempos malos" (2008).

Regista, sceneggiatore, studioso di cinema, Sánchez ha sviluppato una filmografia che è stata elogiata da critici e specialisti. Tra le sue opere più celebri si ricordano**"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), che si è distinto al Forum di Berlino nel 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998), **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Director, screenwriter, film scholar, Sánchez has developed a filmography that has been praised by critics and specialists alike. Among his most celebrated works are **"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), distinguished at the Berlin Forum in 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998) **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Cile, 1995

CUIDATE DEL AGUA MANSA
ATTENTO ALLE ACQUE TRANQUILLE
BEWARE OF STILL WATER

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Cristián Sánchez G.
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Cristián Sánchez G.
Fotografía | Fotografia | Director of Photography José Luis Arredondo
Montaje | Montaggio | Editing Carlos Baeza, Cristián Sánchez
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack José Miguel Miranda
Intérpretes | Attori | Cast Eugenio Fernández, Francisca Cuesta, Macarena Darrigrandi, Rodrigo Casanova, Cristián Queirolo
Productor | Produttore | Producer Carolina Mellafe
Casa de producción | Casa produttrice | Production Nómada Producciones
Año | Anno | Year 1995
Duración | Durata | Duration 94 min.

Un geólogo aparentemente superficial desecha a una veleidosa estudiante de historia y se compromete con una vecina nudista.

Un geologo in apparenza superficiale respinge una studentessa di storia dal carattere instabile, fidanzandosi con la vicina nudista.

A seemingly shallow geologist dumps a fickle history student and gets engaged to a nudist neighbour.

Cristián Sánchez

Director, guionista, académico del cine, Sánchez ha desarrollado una filmografía destacada por la crítica y los especialistas. Entre sus obras más celebradas se cuentan "El zapato Chino" (1979); "Los Deseos Concebidos" (1982), distinguida en el Forum de Berlín de 1983; "El otro round" (1984) "El cumplimiento del deseo" (1983), "Cautiverio Feliz" (1998) "Cuídate del agua mansa"(1995), "Camino de sangre" (2007), "Tiempos malos" (2008).

Regista, sceneggiatore, studioso di cinema, Sánchez ha sviluppato una filmografia che è stata elogiata da critici e specialisti. Tra le sue opere più celebri si ricordano**"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), che si è distinto al Forum di Berlino nel 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998), **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Director, screenwriter, film scholar, Sánchez has developed a filmography that has been praised by critics and specialists alike. Among his most celebrated works are **"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), distinguished at the Berlin Forum in 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998) **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Cile, 1983

EL CUMPLIMIENTO DEL DESEO
IL COMPIMENTO DEL DESIDERIO
THE FULFILLMENT OF DESIRE

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Cristián Sánchez G.
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Cristián Sánchez G.
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Jaime Alaluf
Montaje | Montaggio | Editing Cristián Sánchez G.
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Miguel Miranda
Sonido | Suono | Sound Mario Díaz
Intérpretes | Attori | Cast Florencia Velasco, Marcial Edwards, Patricio Riquelme Fagerström, Isabel Poblete, María José Balmaceda, José Miguel Vicuña, Andrés Quintana, Eduardo Barril, Daniel Pérez, Juan Carlos Ramírez
Productor | Produttore | Producer Carmen Duque, Cristián Sánchez G.
Casa de producción | Casa produttrice | Production Nómada Producciones
Año | Anno | Year 1983
Duración | Durata | Duration 83 min.

Una estudiante de psicología sonámbula quiere recobrar una imagen desconocida de sí misma. Como un fantasma busca su imagen entre los muertos. Solo así cumplirá su deseo.

Una studentessa di psicologia sonnambula, desidera trovare un'immagine sconosciuta di se stessa. Come un fantasma, cerca la sua immagine tra i morti. Solo in questo modo realizzerà il suo desiderio.

A student of sleepwalking psychology wants to recover an unknown image of herself. Like a ghost, she searches for her image among the dead. Only then she will fulfill his wish.

Cristián Sánchez

Director, guionista, académico del cine, Sánchez ha desarrollado una filmografía destacada por la crítica y los especialistas. Entre sus obras más celebradas se cuentan "El zapato Chino" (1979); "Los Deseos Concebidos" (1982), distinguida en el Forum de Berlín de 1983; "El otro round" (1984) "El cumplimiento del deseo" (1983), "Cautiverio Feliz" (1998) "Cuídate del agua mansa"(1995), "Camino de sangre" (2007), "Tiempos malos" (2008).

Regista, sceneggiatore, studioso di cinema, Sánchez ha sviluppato una filmografia che è stata elogiata da critici e specialisti. Tra le sue opere più celebri si ricordano**"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), che si è distinto al Forum di Berlino nel 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998), **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Director, screenwriter, film scholar, Sánchez has developed a filmography that has been praised by critics and specialists alike. Among his most celebrated works are **"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), distinguished at the Berlin Forum in 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998) **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Cile, 1995

EL OTRO ROUND
UN ALTRO ROUND
THE OTHER ROUND

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Cristián Sánchez G.
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Cristián Sánchez G.
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Antonio Farías, Antonio Ríos
Montaje | Montaggio | Editing René González
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Antonio Restucci, Jaime Alaluf
Sonido | Suono | Sound José de la Vega
Intérpretes | Attori | Cast Daniel Pérez, Andrés Quintana, Laura Rivas, Hernán Klamber, Marcial Edwards, Carlos Genovese
Productor | Produttore | Producer Cristián Sánchez G., Jorge Benítez
Casa de producción | Casa produttrice | Production
Año | Anno | Year 1983
Duración | Durata | Duration 60 min.

Que un boxeador se alimente del riesgo de morir, no es extraño, y que alejado del ring se transforme en un zombie, lo es menos. Es el caso de Dinamita Araya, abandonado a los quehaceres utilitarios de una vida demasiado práctica y sin peligros pasará, sin pena ni gloria, de una actividad a otra en la tragicomedia de la vida cotidiana. Será el encuentro fortuito con una mujer, lo que le hará reaccionar. Que el otro round es con la vida, es cosa más que sabida.

Che un pugile debba rischiare di morire per sentirsi vivo non è strano, e che lontano dal ring diventi uno zombie lo è ancora meno. Questo è il caso di Dinamite Araya, che abbandonato alle faccende utilitaristiche di una vita troppo pratica e senza pericolo, passerà senza pene né gloria da un'attività all'altra nella tragicommedia della vita quotidiana. Sarà l'incontro casuale con una donna a farlo reagire. Che il prossimo round sia con la vita è chiaro.

That a boxer feeds on the risk of dying is not strange. And that away from the ring he becomes a zombie is less so. This is the case of Dinamita Araya, abandoned to the utilitarian chores of a life that is too practical and without danger, he will pass, without pain or glory, from one activity to another in the tragicomedy of everyday life. It is a chance encounter with a woman that will make him react. That the other round is with life is a well-known fact.

Cristián Sánchez

Director, guionista, académico del cine, Sánchez ha desarrollado una filmografía destacada por la crítica y los especialistas. Entre sus obras más celebradas se cuentan "El zapato Chino" (1979); "Los Deseos Concebidos" (1982), distinguida en el Forum de Berlín de 1983; "El otro round" (1984) "El cumplimiento del deseo" (1983), "Cautiverio Feliz" (1998) "Cuídate del agua mansa"(1995), "Camino de sangre" (2007), "Tiempos malos" (2008).

Regista, sceneggiatore, studioso di cinema, Sánchez ha sviluppato una filmografia che è stata elogiata da critici e specialisti. Tra le sue opere più celebri si ricordano**"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), che si è distinto al Forum di Berlino nel 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998), **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Director, screenwriter, film scholar, Sánchez has developed a filmography that has been praised by critics and specialists alike. Among his most celebrated works are **"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), distinguished at the Berlin Forum in 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998) **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Cile, 1982

LOS DESEOS CONCEBIDOS
I DESIDERI IMMAGINATI
THE WISHES CONCEIVES

Género | Genere | Genre Fiction
Dirección | Regia | Director Cristián Sánchez G
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Cristián Sánchez G
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Antonio Ríos
Montaje | Montaggio | Editing Cristián Sánchez G
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Tomás Lefever
Sonido | Suono | Sound Jorge Di Lauro
Intérpretes | Attori | Cast Andrés Aliaga, Andrés Quintana, Marcela González, Arturo Vega, Alfonso Luco, Heidi Dettwiler, Margarita Wielandt, Florencia Velasco, Leonardo Gaggero, Gloria Münchmeyer
Productor | Produttore | Producer Guillermo Cahn
Casa de producción | Casa produttrice | Production Foco films
Año | Anno | Year 1982
Duración | Durata | Duration 128 min.

Erre, un adolescente que vive con sus tíos y una hermana casi ausente, es borrado de la nómina del liceo donde estudia. A partir de ese episodio, se desliza por lugares donde la extrañeza apenas se oculta bajo una apariencia de normalidad. Lo envuelve en situaciones dominadas por un ribete de locura, ambiguos rituales olvidados, relaciones eróticas imposibles y un abrupto crimen. De este viaje al final se revela la singularidad de un universo donde ninguna existencia puede arraigarse.

Erre, un adolescente che vive con gli zii e una sorella quasi assente, è stato sospeso dalla scuola in cui studia. Da quel momento in poi, vagherà attraverso luoghi dove la follia si nasconde a malapena sotto una parvenza di normalità. Questo mondo oscuro lo trascina verso l'ignoto. Lo coinvolge in situazioni dominate da un margine di follia, fatto di ambigui rituali dimenticati, impossibili relazioni erotiche e un delitto improvviso e misterioso. In questo viaggio notturno nasce un clima di inquietudine portata all'estremo, che rivela l'unicità di un universo dove nessuna esistenza può mettere radici.

Erre, a teenager who lives with his aunt and uncle and an almost absent sister, is erased from the school roll where he studies. From this episode onwards, he slips into places where strangeness is barely concealed under a semblance of normality. It involves him in situations dominated by an edge of madness, ambiguous forgotten rituals, impossible erotic relationships and an abrupt crime. From this journey to the end, the uniqueness of a universe where no existence can take root is revealed.

Cristián Sánchez

Director, guionista, académico del cine, Sánchez ha desarrollado una filmografía destacada por la crítica y los especialistas. Entre sus obras más celebradas se cuentan "El zapato Chino" (1979); "Los Deseos Concebidos" (1982), distinguida en el Forum de Berlín de 1983; "El otro round" (1984) "El cumplimiento del deseo" (1983), "Cautiverio Feliz" (1998) "Cuídate del agua mansa"(1995), "Camino de sangre" (2007), "Tiempos malos" (2008).

Regista, sceneggiatore, studioso di cinema, Sánchez ha sviluppato una filmografia che è stata elogiata da critici e specialisti. Tra le sue opere più celebri si ricordano**"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), che si è distinto al Forum di Berlino nel 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998), **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Director, screenwriter, film scholar, Sánchez has developed a filmography that has been praised by critics and specialists alike. Among his most celebrated works are **"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), distinguished at the Berlin Forum in 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998) **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Cile, 1979

EL ZAPATO CHINO
LA SCARPA CINESE
THE CHINESE SHOE

Género | Genere | Genere Fiction
Dirección | Regia | Director Cristián Sánchez G.
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Cristián Sánchez G.
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Antonio Ríos
Montaje | Montaggio | Editing Cristián Sánchez G.
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Rachmaninov (concerto n. 2)
Sonido | Suono | Sound José de la Vega, Mariana Carvallo
Intérpretes | Attori | Cast Andrés Quintana, Felisa González, Fernando Andía, Juan Carlos Ramírez, Luis Alarcón, Jaime Vadell, María Castiglione, José Manuel Salcedo, Juan Cuevas, Berta Díaz
Productor | Produttore | Producer Francisco Flores, Mariana Carvallo
Casa de producción | Casa produttrice | Production Prod. Luis Cristián Sánchez
Año | Anno | Year 1979
Duración | Durata | Duration 71 min.

Un taxista encuentra a Marlene, una niña provinciana, perdida en un burdel. Inmediatamente decide protegerla y la instala en su casa. Poco a poco, su afecto paternal se transforma en una extraña pasión soterrada. Finalmente el chofer termina habitando en la maleta de su propio taxi, mientras Marlene declara que desea irse a vivir con él para siempre. Hecho en plena dictadura, busca captar aquel ambiente extraviado y confuso de esa época.

Un tassista trova Marlene, una ragazza di provincia, persa in un bordello. Decide immediatamente di proteggerla e di portarla a casa sua. Col passare del tempo, il suo affetto paterno si trasforma in una strana passione nascosta. Alla fine l'autista si ritrova a vivere nella valigia del suo stesso taxi, mentre Marlene gli dice di voler andare a vivere con lui per sempre. Realizzato in piena dittatura, cerca di ritrarre l'atmosfera smarrita e confusa di quel tempo.

A taxi driver finds Marlene, a provincial girl, lost in a brothel. He immediately decides to protect her and takes her into his home. Gradually, his paternal affection turns into a strange, hidden passion. Eventually the chauffeur ends up living in the suitcase of his own taxi, while Marlene declares that she wants to go and live with him forever. Made in the midst of the dictatorship, it seeks to capture the lost and confused atmosphere of that time.

Cristián Sánchez

Director, guionista, académico del cine, Sánchez ha desarrollado una filmografía destacada por la crítica y los especialistas. Entre sus obras más celebradas se cuentan "El zapato Chino" (1979); "Los Deseos Concebidos" (1982), distinguida en el Forum de Berlín de 1983; "El otro round" (1984) "El cumplimiento del deseo" (1983), "Cautiverio Feliz" (1998) "Cuídate del agua mansa"(1995), "Camino de sangre" (2007), "Tiempos malos" (2008).

Regista, sceneggiatore, studioso di cinema, Sánchez ha sviluppato una filmografia che è stata elogiata da critici e specialisti. Tra le sue opere più celebri si ricordano**"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), che si è distinto al Forum di Berlino nel 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998), **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

Director, screenwriter, film scholar, Sánchez has developed a filmography that has been praised by critics and specialists alike. Among his most celebrated works are **"El zapato Chino"** (1979); **"Los Deseos Concebidos"** (1982), distinguished at the Berlin Forum in 1983; **"El otro round"** (1984) **"El cumplimiento del deseo"** (1983), **"Cautiverio Feliz"** (1998) **"Cuídate del agua mansa"** (1995), **"Camino de sangre"** (2007), **"Tiempos malos"** (2008).

SALON España

Tras Nazarín di Javier Espada	Spagna, 2015
Una mujer sin sombra di Javier Espada	Spagna, 2013

Spagna, 2015

TRAS NAZARIN
TRAS NAZARIN
FOLLOWING NAZARIN

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Javier Espada
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Javier Espada, Alberto Andrés Lacasta
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Rodrigo Morales, Mario Guerrero, Jorge Fuembuena
Montaje | Montaggio | Editing Edson Ramírez
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Sergio González Carducci
Sonido | Suono | Sound Armando Narváez del Valle, Pedro Piñeiro
Intérpretes | Attori | Cast Luis Eduardo Aute, Asunción Balaguer, Juan Luis Buñuel, Jean-Claude Carrière, Armando Casas, José de la Colina, Gabriel Figueroa Flores, Francisco Gaytán, Emiliano Gironella, Ignacio López Tarso
Productor | Produttore | Producer Roberto Fiesco, Hugo Espinosa, Emilio R. Barrachina
Casa de producción | Casa produttrice | Production Tolocha Producciones (España), Mil Nubes Cine (México), Ircania (España), Ruta 66 cine (México)
Año | Anno | Year 2015
Duración | Durata | Duration 75 min.

Premios | Premi | Awards Premio Giornalistico Internazionale "Gino Votano".

Los conocimientos del director sobre la película „Nazarín" – dirigida por Luis Buñuel en 1959 – y sobre el propio Luis Buñuel se funden en un viaje por la memoria, acompañados de las fotografías que Buñuel tomó antes de filmar la película y por las fotografías realizadas durante el rodaje por Manuel Alvarez Bravo. Pese a que no se trata de un documental de tipo didáctico, la fuerza poética del cine de Buñuel aparece reflejada, viva e inspiradora.

Le conoscenze del regista del film **"Nazarin"**, diretta da Luis Buñuel nel 1959 e sullo stesso Luis Buñuel si uniscono in un viaggio attraverso il ricordo, accompagnati dalle fotografie scattate da Buñuel prima delle riprese del film e da quelle realizzate da Manuel Alvarez Bravo durante le riprese. Pur non trattandosi di un documentario didattico, la forza poetica del cinema di Buñuel è rispecchiata, viva e d'ispirazione.

The director's knowledge of the film **„Nazarín"** – directed by Luis Buñuel in 1959 – and of Luis Buñuel himself are combined in a journey down memory lane, accompanied by the photographs Buñuel took before shooting the film and by the photographs taken during the filming by Manuel Alvarez Bravo. Although this is not a didactic documentary, the poetic force of Buñuel's cinema is reflected, vivid and inspiring.

Javier Espada

Javier Espada nació en Calanda, diseñó los contenidos de la exposición permanente del Centro Buñuel de Calanda (CBC) en el que también creó un Festival Internacional de Cine. Ha comisariado múltiples exposiciones relacionadas con Buñuel y el cine, además de dirigir los documentales: "El último guión", "Una mujer sin sombra", "Tras Nazarín" y "Buñuel, un cineasta surrealista" estrenado en el Festival de Cannes, además de colaborar en la película "Buñuel en el laberinto de las tortugas".

Nato a Calanda, Javier Espada ha creato i contenuti della mostra permanente del Centro Buñuel di Calanda (CBC), presso il quale ha dato vita anche a un Festival Internazionale del Cinema. Ha curato diverse mostre relative a Buñuel e al cinema, oltre a dirigere i documentari **"El último guión"**, **"Una mujer sin sombra"**, **"Tras Nazarin"** e "Buñuel, cineasta surrealista" (che ha debuttato al Festival di Cannes) e a collaborare al film **"Buñuel en el laberinto de las Tortugas".**

Javier Espada was born in Calanda. He designed the contents of the permanent exhibition of the Centro Buñuel de Calanda (CBC), where he also created an International Film Festival. He curated multiple exhibitions related to Buñuel and cinema and he also directed the documentaries: **„El último guión"**, **„Una mujer sin sombra"**, **„Tras Nazarín"**, and **„Buñuel, un cineasta surrealista"** premiered at the Cannes Film Festival. Moreover, he also collaborated on the realisation of the film **„Buñuel en el laberinto de las tortugas"**.

Spagna, 2013

UNA MUJER SIN SOMBRA
UNA DONNA SENZA OMBRA
A WOMAN WITHOUT A SHADOW

Premios | Premi | Awards Film premiato alla XXVII "Semana de Cine" di Medina del Campo (Spagna)

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Javier Espada
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Javier Espada, Alberto Andrés Lacasta
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Pedro Sara
Montaje | Montaggio | Editing Cristóbal Fernández
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Asunción Balaguer
Sonido | Suono | Sound Antonio Labajo
Intérpretes | Attori | Cast Asunción Balaguer, Teresa Rabal, Benito Rabal, Liberto Rabal, Luis Alegre, Pilar Bardem, Sancho Gracia, Angela Molina, Giuliano Montaldo, Silvia Pinal
Productor | Produttore | Producer Roberto Fiesco, Pedro Piñeiro
Casa de producción | Casa produttrice | Production TOLOCHA PRODUCCIONES, MIL NUBES
Año | Anno | Year 2013
Duración | Durata | Duration 68 min.

Documental sobre la vida de la actriz Asunción Balaguer, quien tras una exitosa carrera teatral, renunció a la interpretación para apoyar al gran amor de su vida, al también actor Paco Rabal, a cuya sombra vivió y cuyo recuerdo también alumbra esta obra.

Documentario sulla vita dell'attrice Asunción Balaguer che, dopo una carriera teatrale di successo, ha sacrificato la recitazione per sostenere il grande amore della sua vita, l'attore Paco Rabal, vivendo nella sua ombra e il cui ricordo fa splendere quest'opera.

Documentary on the life of the actress Asunción Balaguer who left the stage to support the great love of her life, the actor Paco Rabal, after a successful theatre career. She lived in his shadow and her memory brightens up this work.

Javier Espada

Javier Espada nació en Calanda, diseñó los contenidos de la exposición permanente del Centro Buñuel de Calanda (CBC), un museo dedicado al cineasta aragonés Luis Buñuel, Centro que ha dirigido desde su creación en el 2000 hasta el 2016. Ha creado el Festival Internacional de Cine concebido como un homenaje cinematográfico a Luis Buñuel en su tierra natal, y lo ha dirigido durante 10 ediciones.

Javier Espada è nato a Calanda ed ha ideato i contenuti dell'esposizione permanente del Centro Buñuel di Calanda (CBC), museo dedicato al regista aragonese Luis Buñuel e Centro che ha diretto a partire dalla sua fondazione nel 2000 fino al 2016. Ha creato il Festival Internazionale del Cinema, pensato come un tributo cinematografico a Luis Buñuel nella sua terra natale, e lo ha diretto per 10 edizioni.

Javier Espada was born in Calanda. He designed the contents of the permanent exhibition of the Calanda Buñuel Centre (CBC), a museum dedicated to the Aragonese filmmaker Luis Buñuel. Espada directed the centre from its inception in 2000 until 2016. He created the International Film Festival conceived as a cinematographic tribute to Luis Buñuel in his homeland and he directed it for 10 editions.

SALON México

El poder en la mirada di José Ramón Mikelajáuregui	Messico, 2019
A los pies del volcán Tlaxcala di Rosa Adela López Zuckermann	Messico, 2017
El penacho de Moctezuma di Jaime Kuri Aiz	Messico, 2015
Diego Rivera, nacimiento de un pintor di Rosa Adela López Zuckermann	Messico, 2008
Un retrato de Diego di Manuel Alvarez Bravo	Messico, 2007
Un país de caricatura. La caricatura mexicana del siglo XIX di Armando Casas	Messico, 2000

Messico, 2019

EL PODER EN LA MIRADA
IL POTERE NELLO SGUARDO
POWER OF SIGHT

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director José Ramón Mikelajáuregui
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Alvaro Matute
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Camarógrafos de la Revolución Mexicana
Montaje | Montaggio | Editing Hugo Mendoza
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Eduardo Gamboa
Sonido | Suono | Sound José Ramón Mikelajáuregui
Intérpretes | Attori | Cast Personas de la Revolución Mexicana
Casa de producción | Casa produttrice | Production Filmoteca de la UNAM
Año | Anno | Year 2018
Duración | Durata | Duration 80 min.

Premios | Premi | Awards Premio Mezcal al Festival del Cinema di Guadalajara (Messico, 2019)

Un emotivo viaje a través de los contenidos estéticos, éticos y épicos de las imágenes vivas que fueron capturadas en los archivos originales de la Revolución Mexicana.

Un viaggio emozionante attraverso il contenuto estetico, etico ed epico delle vivide immagini degli archivi originali della Rivoluzione Messicana.

An exciting journey through the aesthetic, ethical and epic content of the vivid images from the original archives of the Mexican Revolution.

José Ramón Mikelajáuregui

José Ramón Mikelajáuregui como director ha ganado varios premios. Destacan el Cocodrilo en 1986 con **"Subir al Cielo"**. El Pitirre y el Ariel por **"Sin Motivo Aparente"** en 1988. En 1994 la selección en IDFA con "De puro Gusto", que gana en Gran Canarias. En 1996 el Coral por **"Planeta Siqueiros"**, fue nominada al Ariel ese año. El Ariel con **«La Historia en la Mirada»** en 2011. Actualmente dirige el DIS, la renombrada Escuela de Cine de la prestigiosa Universidad de Guadalajara.

José Ramón Mikelajáuregui come regista ha vinto diversi premi. Tra questi spiccano il Coccodrillo nel 1986 per **"Subir al Cielo"**. Il Premio Pitirre e il Premio Ariel per **"Sin Motivo Aparente"** nel 1988. Nel 1994 "De puro Gusto" è stato selezionato all'IDFA e ha vinto in Gran Canarias. Nel 1996 il Premio Coral per **"Planeta Siqueiro"** è nominato per il Premio Ariel di quell'anno. Vince il Premio Ariel per **"La Historia en la Mirada"** nel 2011. Attualmente dirige il DIS, la prestigiosa Scuola di cinema dell'Università di Guadalajara.

José Ramón Mikelajáuregui won several awards as film director. Some of the most significant ones include The Crocodile in 1986 for **"Climbing to Heaven"**, The Pitirre and the Ariel in 1988 for **"No Apparent Motive"**. In 1994, his film "Just Taste" was selected at the IDFA and won the Gran Canarias Award. In 1996 he won the Coral Award for **"Siqueiros Planet"**, which was nominated for the Ariel Award the same year. He won the Ariel Award with **"The history in the sight"** in 2011. He is currently head of the DIS, the prestigious School of Cinema of the University of Guadalajara.

Messico, 2017

A LOS PIES DEL VOLCAN: TLAXCALA
AI PIEDI DEL VULCANO: TLAXCALA
AT THE FOOT OF THE VOLCANO: TLAXCALA

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Rosa Adela López Zuckermann
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Isabel Maceiras Elizalde
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Adrián Ortíz, Guillermo Villanueva
Montaje | Montaggio | Editing Roy Hernández Valadez
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Faustino Contreras
Sonido | Suono | Sound Yaninne Gómez, Antonio Ramírez
Intérpretes | Attori | Cast Sabino Yano Bretón, Mari Carmen Serra Puche, Carlos Lazcano Arce, Citlalli H. Xochitiotzin, Rogelio Corona, Rufina Meneses Mitchicol, Isaías Ocampo, Abraham Delgadillo, José Epino Barra, Lourdes Flores Macías
Productor | Produttore | Producer Rosa Adela López Zuckermann
Casa de producción | Casa produttrice | Production Rosa Media
Año | Anno | Year 2017-2018
Duración | Durata | Duration 45 min.

Un viaje al más pequeño estado de México nos lleva a descubrir la sobria arquitectura colonial, las grandes haciendas y las fiestas populares, entre paisajes simbólicos y una amplia producción de artesanías tradicionales con siglos de historia. Un interesante recorrido por Tlaxcala, que nos deslumbrará con su esplendor.

Un viaggio nel più piccolo stato del Messico ci porta alla scoperta della sobria architettura coloniale, delle grandi tenute e delle feste popolari, tra paesaggi simbolici e una ricca produzione artigianale di tradizione secolare. Un interessante viaggio in Tlaxcala, pronto a sorprenderci col suo splendore.

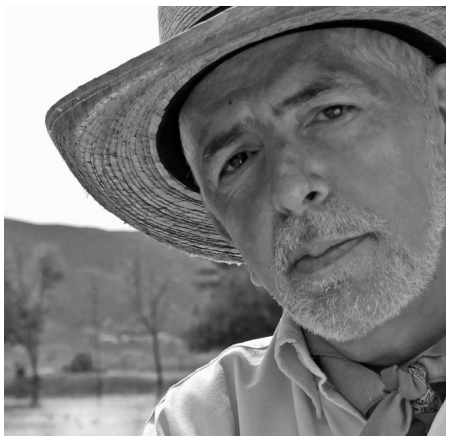
A journey through the smallest state of the Mexican territory to discover its sober colonial architecture, magnificent estates, deep rooted festivities, its most symbolic landscapes, as well as its rich crafts which last through time. An interesting tour of Tlaxcala to dazzle us with its splendor.

Rosa Adela López Zuckermann

Se dedica a publicidad, ópera, filmes y televisión. Ha sido periodista, editora, productora y directora de programas culturales. Productora y Directora de documentales en INAH, INBA, Discovery Channel, Movie City Channel. Ocupó cargos en Canal40, Canal22 y Azteca40. Presidenta de Women in Film and Television y participó en el Donnes Film Festival, en la Mostra Réalisatrices Équitables en Montreal y en el Québec Film Festival (dos veces), Premio Nacional de Periodismo, Medalla Omecihuatl y Creatividad para México.

Si occupa di pubblicità, opera, cinema e televisione. È stata giornalista, editor, produttrice e direttrice di programmi culturali. Produttrice e regista di documentari per INAH, INBA, Discovery Channel, Movie City Channel. Ha ricoperto incarichi per Canal40, Canal22, e Azteca40. Presidente di „Mujeres en el Cine y la Televisión. Ha partecipato al Festival Donnes en Art, Mostra della ONG Réalisatrices Équitables a Montreal e al Québec City Film Festival. Due volte vincitrice del Premio Nacional de Periodismo e vincitrice della Medaglia Omecihuatl e del Premio Creatividad para México.

She ventures into advertising, opera, film and television. She was a reporter, editor, producer and director of cultural programs. Producer and Director of documentaries at INAH, INBA, Discovery Channel, Movie City Channel. Positions on Canal40, Canal22 and Azteca40. President of Women In Film and Television, she participated in the Donnes en Art Festival, the Equitable RealisatricesShow in Montreal and the Québec Film Festival, twice, National Journalism Award, Omecihuatl Medal, and Creativity for Mexico.



Messico, 2015

EL PENACHO DE MOCTEZUMA: ARTE PLUMARIA DE MEXICO
IL COPRICAPO DI MOCTEZUMA: ARTE PLUMARIA DEL MESSICO
MONTEZUMA'S HEADDRESS: MEXICO'S FEATHERWORK

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Jaime Kuri Aiza
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Jaime Luri Aiza, María Olvido Moreno
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Javier Farfán
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Mario Lavista
Casa de producción | Casa produttrice | Production TVUNAM Organismo Promotor de Medios Audiovisuales
Año | Anno | Year 2014
Duración | Durata | Duration 75 min.

Producido por Jaime Kuri Aiza, el documental cuenta la historia del tocado de Moctezuma, considerado uno de los elementos más emblemáticos de la vestimenta prehispánica.

Prodotto da Jaime Kuri Aiza, il documentario racconta la storia del copricapo di Moctezuma, considerato uno degli elementi più emblematici dell'abbigliamento preispanico.

This documentary, produced by Jaime Kuri Aiza, tells the story of Montezuma's headdress, which is considered to be one of the most emblematic elements of pre-Hispanic clothing.

Jaime Kuri Aiza

Jaime Kuri Aiza nació en México DF en 1955. Más de 35 años de labores en cine y televisión preponderantemente cultural y educativa. De 1976 a 1987 fue Director de Producción y Director General del Centro de Producción de Cortometraje de los Estudios Churubusco. Ha participado en decenas de producciones con destacados cineastas, actores, escritores, artistas plásticos, científicos, abarcando con su trabajo una amplia gama de temas, contenidos y formatos tanto en cine y video documental y de ficción, y también teatro. Desde 1987 se desempeña como productor independiente, director, guionista, fotógrafo y editor de cine y TV.

Jaime Kuri Aiza è nato a Città del Messico nel 1955. Lavora da più di 35 anni nel cinema e nella televisione, prevalentemente in ambito culturale ed educativo. Dal 1976 al 1987 è stato direttore di produzione e direttore generale del Centro di produzione di cortometraggi degli studi di Churubusco. Ha partecipato a decine di produzioni con importanti registi, attori, scrittori, artisti plastici e scienziati, occupandosi con il suo lavoro di un'ampia gamma di temi, contenuti e formati, sia nel cinema che in video documentari e video di fiction che enl teatro. Dal 1987 lavora come produttore indipendente, regista, sceneggiatore, fotografo e montatore per il cinema e la televisione.

Jaime Kuri Aiza was born in Mexico City in 1955. He has more than 35 years of professional experience in the film and television industries, focusing predominantly on culture and education. From 1976 to 1987 he was production manager and general director of the Short Film Production Centre Estudios Churubusco. He has taken part in dozens of productions with outstanding filmmakers, actors, writers, plastic artists, scientists, touching on a wide range of subject matters, types of content and formats, in films as well as in video documentaries, fiction, and even theater. Since 1987 he has been working as an independent producer, director, screenwriter, photographer, and editor, both in films and television.

Messico, 2008

DIEGO RIVERA, NACIMIENTO DE UN PINTOR
DIEGO RIVERA, LA NASCITA DI UN PITTORE
DIEGO RIVERA, THE BIRTH OF AN ARTIST

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Rosa Adela López Zuckermann
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Isabel Maceiras Elizalde, Rosa Adela López Zuckermann
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Eduardo Flores Torres (Tato)
Montaje | Montaggio | Editing Alvaro Olmedo Dean
Sonido | Suono | Sound Gerardo Domal
Intérpretes | Attori | Cast Pablo Gorozpe (Voz de Diego Rivera)
Productor | Produttore | Producer Carmen Gaitán Rojo
Casa de producción | Casa produttrice | Production Rosa Films
Año | Anno | Year 2008
Duración | Durata | Duration 18 min.

Documental que narra momentos decisivos de la vida del gran pintor mexicano Diego Rivera. Aspectos del contexto familiar, su paso por la Academia de Artes y maestros que dejaron profunda huella en su formación. Por primera vez se muestran diversos dibujos del pintor cuando era un niño y una de las libretas de apunte de algunos viajes realizados en su juventud. Al final, relato singular de uno de los murales más emblemáticos de Rivera, "Sueño de una tarde dominical en la Alameda".

Documentario che narra alcuni fra i momenti decisivi della vita di Diego Rivera, il grande pittore messicano. Aspetti della sua vita familiare, la sua esperienza all'Accademia delle Arti e i maestri che hanno influito profondamente sulla sua formazione. Per la prima volta ci vengono mostrati alcuni disegni realizzati dal pittore quando era solo un bambino e altri estratti dai quaderni di appunti di alcuni viaggi della sua giovinezza. L'ultimo episodio del documentario racconta la storia di uno dei murali più emblematici di Rivera, "Sogno di una domenica pomeriggio nell'Alameda".

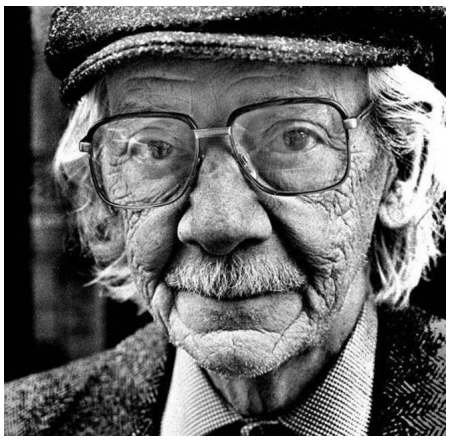
Documentary film on the pivotal episodes in the life of Diego Rivera, the great Mexican painter. The artist's initial works, his time at the Academy of Arts, and characters and teachers who made a lasting impression on his professional development. Various drawings of the painter as a child, as well as one of his sketching notebooks from some of his boyhood trips. The documentary's last episode reveals the unique story of one of Rivera's most iconic murals, „Sunday afternoon in the Alameda Dream".

Rosa Adela López Zuckermann

Incursiona en publicidad, ópera, cine y televisión. Productora y Directora para instituciones privadas y gubernamentales (INAH, INBA, Canal 22, Discovery Channel, Movie City Channel, CNI Canal 40, Azteca 40). Presidenta de "Mujeres en el cine y la televisión". Directora de cortos y largos documentales. Participó en el Festival Donnes en Art de Valencia, Muestra de Réalisatrices Équitables en Montreal y Festival de Cine de Québec. Dos veces Premio Nacional de Periodismo, Medalla Omecihuatl y Creatividad para México.

Si è cimentata in pubblicità, opera teatrale, cinema e televisione.È stata produttrice e regista per istituzioni private e governative come INAH, INBA, Canal 22, Discovery Channel, Movie City Channel, CNI Canal 40, Azteca 40. È stata presidente di "Donne nel cinema e in televisione" e regista di documentari di breve e lunga durata. Ha partecipato al "Donnes en Art" di Valencia, ha collaborato con l'associazione di Montréal "Réalisatrices Équitables" e con il Festival del Cinema del Québec. Ha vinto vari premi, tra cui il Premio Nazionale di Giornalismo (per due volte), la Medaglia Omecihuatl e il Premio Creatività per il Messico.

She dabbled in advertising, opera, film, and television. She has developed professionally as a producer and director in different Private and Government Institutions, such as INAH, INBA, Channel 22, Independent Commercial Producers, Discovery Channel, Canal 40 and Azteca 40, where she has directed cultural, political and television series programs. She held positions of responsibility in TV channels. She was the president of "Women in film and television" and the director of many feature documentaries.



Messico, 2007

UN RETRATO DE DIEGO
UN RITRATTO DI DIEGO
A PORTRAIT OF DIEGO

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Gabriel Figueroa Flores, Diego López Rivera
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Diego López Rivera, Margarita Mansilla
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Manuel Alvarez Bravo, Gabriel Figueroa Flores
Montaje | Montaggio | Editing Ramón Cervantes
Sonido | Suono | Sound Carlos Aguilar, Carlos Cano
Intérpretes | Attori | Cast Dolores del Río, Gabriel Figueroa, Carlos Monsiváis, Guadalupe Rivera Marín, Diego Rivera
Productor | Produttore | Producer Mel Lawrence
Año | Anno | Year 2007
Duración | Durata | Duration 80 min.

Documental sobre Diego Rivera producido por su sobrino, el director Diego Rivera López. Ilustra el impacto sociopolítico del trabajo de Rivera en un México que emerge de las ruinas de la guerra civil. Incluye entrevistas y 40 minutos de película realizados en 1949 por uno de los fotógrafos mexicanos más importantes de principios del siglo XX, Manuel Alvarez Bravo (1902-2002).

Film documentario su Diego Rivera prodotto dal nipote, il regista Diego Rivera Lopez. Illustra l'impatto sociopolitico dell'opera di Rivera su un Messico che riemerge dalle rovine della guerra civile. Include interviste e 40 minuti di film realizzati nel 1949 da uno dei più importanti fotografi messicani dei primi del Novecento, Manuel Alvarez Bravo (1902-2002).

This documentary about Diego Rivera was produced by his nephew, director Diego Rivera López. It shows the social and political impact of Rivera's work in a country (Mexico) re-emerging from the ruins of the civil war. It includes interviews and a 40-minute film made in 1949 by one of the most important Mexican photographers of the beginning of the 20th century, Manuel Alvarez Bravo (1902-2002).

Gabriel Figueroa Flores, Diego López Rivera

Gabriel Figueroa Flores es un fotógrafo mexicano. Entre 1970 y 1973 estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana de México, pero tras asistir a un taller de fotografía de Ansel Adams decidió dedicarse profesionalmente a la fotografía.

Diego López Rivera es un director mexicano. Por su película "Goitía, un Dios para sí mismo" (1989), López ganó el premio Ariel al mejor director y a la mejor película.

Gabriel Figueroa Flores è un fotografo messicano. Tra il 1970 e il 1973 ha studiato Scienze della Comunicazione alla Universidad Iberoamericana de México, ma dopo aver frequentato un workshop di fotografia di Ansel Adams decide di dedicarsi professionalmente alla fotografia.

Diego López Rivera è un regista messicano. Per il suo film "Goitía, Un Dios para sí mismo" (1989), López ha vinto il premio Ariel alla Miglior regia e al Miglior film.

Gabriel Figueroa Flores is a Mexican photographer. Between 1970 and 1973 he studied Communication Studies at Universidad Iberoamericana de México, but after seeing a photography workshop by Ansel Adams, he decided to pursue photography as a career.

Diego López Rivera is a Mexican director. He won the Ariel Award for Best Direction and Best Picture with his film "Goitía, Un Dios para sí mismo" (1989).

Messico, 2000

UN PAIS DE CARICATURA. LA CARICATURA MEXICANA DEL SIGLO XIX

UN PAESE DI CARICATURE. LA CARICATURA MESSICANA DEL XIX SECOLO

A CARICATURE COUNTRY. THE 19TH CENTURY MEXICAN CARICATURE

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Armando Casas Pérez
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Flavio González Mello
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Armando Casas Pérez
Montaje | Montaggio | Editing Armando Casas Pérez, Sergio de la Rosa
Música | Musica | Music Olga Durón
Sonido | Suono | Sound Antonio Bermúdez, José Luis Cortés
Productor | Produttore | Producer Gabriela Farfán
Casa de producción | Casa produttrice | Production TV UNAM, FONCA
Año | Anno | Year 2000
Duración | Durata | Duration 55 min.

Un recorrido por la historia de la caricatura mexicana del siglo XIX, considerada como arsenal político en tiempos de insurgencia y resurrección.

Un viaggio nella storia della caricatura messicana del XIX secolo, considerata come un arsenale politico in tempi di insurrezione e resurrezione.

A journey through the history of the Mexican cartoon of the 19th century, considered as a political arsenal in times of insurgency and resurrection.

Armando Casas Pérez

Armando Casas Pérez. Director, productor y académico de cine desde hace más de 30 años. Egresado del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC) de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) donde es profesor de rol y de la que fue su director de 2004 a 2012. Estudió también en la UNAM Literatura Dramática y Ciencias de la Comunicación. Ha producido y dirigido más de 20 largometrajes de ficción y documental, así como innumerables programas de televisión. Ha publicado más de 10 libros sobre temas de cine y filosofía. Dirigió TVUNAM de 2016 a 2019. Desde febrero de 2019 es Director de Canal 22, el Canal Cultural de México.

Armando Casas Pérez. Regista, produttore e accademico del cinema da oltre 30 anni. Laureato presso il Centro Universitario di Studi Cinematografici (CUEC) della Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), dove è professore di ruolo e dove è stato direttore dal 2004 al 2012. Ha anche studiato Letteratura teatrale e Scienze della comunicazione alla UNAM. Ha prodotto e diretto più di 20 fiction e documentari, oltre a innumerevoli programmi televisivi. Ha pubblicato più di 10 libri di cinema e filosofia. Ha diretto TVUNAM dal 2016 al 2019. Da febbraio del 2019 è direttore di Canal 22, il canale culturale del Messico.

Armando Casas Pérez. Director, producer and academic teaching cinema for over 30 years. He graduated from the University Centre for Film Studies (CUEC) of the Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), where he is a tenured professor and where he was director from 2004 to 2012. He also studied Theatre Literature and Communication Sciences at UNAM. He has produced and directed more than 20 dramas and documentaries, as well as countless television programmes. He has published more than 10 books on cinema and philosophy. He directed TVUNAM from 2016 to 2019. Since February 2019, he has been director of Canal 22, Mexico's cultural channel.

SHALOM

il sentiero ebraico in America Latina

Hacer Patria di David Blaustein	Argentina, 2007
La parte automática di Ivo Aichembaum	Argentina, 2012
Paraíso Nazi di Emiliano Ravenna	Argentina, 2021
Perón y Los Judíos di Sergio (Shlomo) Slutzky	Argentina | Israele, 2021
No hay regreso a casa di Yaela Gottlieb	Perù, 2021

Argentina, 2007

HACER PATRIA
AFFERMARE UN'IDENTITÀ
ASSERTING AN IDENTITY

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director David Blaustein
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Irene Ickowicz, David Blaustein
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Marcelo Iaccarino
Montaje | Montaggio | Editing Juan Carlos Macías
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Pablo Green
Sonido | Suono | Sound Carlos Olmedo
Intérpretes | Attori | Cast Familia Blaustein
Productor | Produttore | Producer David Blaustein, Mariela Besuievsky
Casa de producción | Casa produttrice | Production Zafra Producciones
Compañía distribuidora | Casa di distribuzione | Distribution company Distribution Company Argentina
Año | Anno | Year 2007
Duración | Durata | Duration 127 min.

La historia de los judíos en la Argentina es la historia de los que construyeron su identidad con la esperanza latente de pensar en un futuro mejor, con un idioma distinto, en un territorio diferente. Los tres hermanos, reproduciendo los relatos de bitácora de su familia, navegan entonces entre el deseo y la intuición. Más cerca de una sensación personal que de una certeza. Sabiendo que un documental puede ser una forma particular de indagar sobre las distintas formas de "hacer patria".

La storia degli ebrei in Argentina è la storia di coloro che hanno costruito la propria identità con l'intima speranza di un futuro migliore, con una lingua diversa e in un territorio diverso.
I tre fratelli, nel riprodurre i racconti intimi della propria famiglia, vagano tra il desiderio e l'intuizione. Qualcosa di più simile a un'impressione che a una certezza. Perché un documentario può essere una forma particolare di esplorare i diversi modi di affermare un'identità.

The history of the Jews in Argentina is the history of those who built their identity with the latent hope of thinking about a better future, with a different language, in a different territory. The three brothers, reproducing their family's log stories, then navigate between desire and intuition. Closer to a personal feeling than to a certainty. Knowing that a documentary can be a particular way of inquiring about the different ways of affirming reserving one's identity".

David Blaustein

Nació en Buenos Aires en 1953. Entre 1978 y 1983 estudió en México en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, y en España, en el Instituto Oficial de Radio Televisión Española egresando en el año 1993. En 1996 estrena el primero de sus 7 documentales, „Cazadores de utopías", recibiendo entre sus premios el Premio Sezione „Argentina, la memoria difícil" del XI Festival Latino Americano de Trieste.

Nato a Buenos Aires nel 1953. Tra il 1978 e il 1983 ha studiato in Messico presso il Centro Universitario di Studi Cinematografici e in Spagna presso l'Istituto Ufficiale di Radio e Televisione Spagnola, laureandosi nel 1993.
Nel 1996 debutta il primo dei suoi 7 documentari, **"Cacciatori di utopie"**, che ha ricevuto numerosi premi, tra cui il Premio Sezione **"Argentina, la difficile memoria"** dell'XI Festival Latino Americano di Trieste.

He was born in Buenos Aires in 1953. Between 1978 and 1983 he studied in Mexico at the University Centre for Cinematographic Studies, and in Spain, at the Official Institute of Spanish Radio Television graduating in 1993. In 1996 he premiered the first of his 7 documentaries, **„Hunters of utopias"**, receiving many awards, among which the Award in the Section **„Argentina, difficult memory"** of the XI Latin American Film Festival of Trieste.

Argentina, 2012

LA PARTE AUTOMATICA
LA PARTE AUTOMATICA
THE AUTOMATIC PART

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Ivo Aichenbaum
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Ivo Aichenbaum
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Ivo Aichenbaum
Montaje | Montaggio | Editing Ivo Aichenbaum
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Sergio Aichenbaum
Sonido | Suono | Sound Lautaro Aichenbaum
Intérpretes | Attori | Cast Ivo Aichenbaum
Productor | Produttore | Producer Ivo Aichenbaum
Casa de producción | Casa produttrice | Production Fiord Estudio
Año | Anno | Year 2012
Duración | Durata | Duration 62 min.

Para reencontrarse con su padre, quien trabaja como médico en Israel tras su exilio económico en 2001, Ivo Aichenbaum acepta hacer un viaje de turismo cultural gratuito junto a un grupo de jóvenes judíos. A partir de una mirada tan crítica como incómoda, el film problematiza temáticas como la herencia, la identidad, la ideología y el amor, a través de una constante exploración sobre los orígenes tanto individuales como colectivos del judaísmo y la izquierda.

Per rivedere suo padre, che lavora come medico in Israele a seguito dell'esilio economico del 2001, Ivo Aichenbaum accetta di partecipare a un viaggio di turismo culturale gratuito insieme a un gruppo di giovani ebrei. Con uno sguardo critico e scomodo, il film tratta tematiche come l'eredità, l'identità, l'ideologia e l'amore attraverso una costante esplorazione delle origini individuali e collettive del giudaismo e della sinistra.

To see his father, who works as a doctor in Israel after his economic exile in 2001, Ivo Aichenbaum agrees to take part in a free cultural tour with a group of young Jews.
Built on a critical as well as unsettling point of view, this film discusses topics such as inheritance, identity, ideology, and love, through a constant exploration of both the individual and the collective origins of Judaism and the left-wing.

Ivo Aichenbaum

Diseñador de Imagen y Sonido. Recibió becas en artes visuales. Sus largometrajes "La parte automática" y "Cabeza de ratón" fueron estrenados en las ediciones 2012 y 2013 del BAFICI y exhibidos en numerosos festivales y muestras internacionales. Actualmente filma su trilogía documental "Diario internacional".

Ivo è un visual e sound designer. Ha ricevuto varie borse di studio in arti visive. I suoi lungometraggi **"La parte automatica"** e **"Testa di topo"** hanno debuttato nelle edizioni del 2012 e 2013 del BAFICI a Buenos Aires e sono stati presentati in diversi festival e mostre internazionali. Attualmente è impegnato nelle riprese della sua trilogia di documentari **"Diario internacional".**

Ivo is an Image and Sound Designer and he received several scholarships in visual arts. His feature films **"The automatic part"** and **"Micehead"** were released in the 2012 and 2013 editions of BAFICI (Buenos Aires) and have been exhibited at numerous international festivals and exhibitions. He is currently filming his documentary trilogy **"International Journal"**.

Argentina, 2021

PARAISO NAZI
PARADISO NAZISTA
NAZI PARADISE

Género | Genere | Genre Film d'animazione
Dirección | Regia | Director Emiliano Ravenna
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Emiliano Ravenna
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Javier Ponce
Montaje | Montaggio | Editing Federico Lorenzo
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Lucas Maureira
Sonido | Suono | Sound Luciana Foglio
Intérpretes | Attori | Cast Max Tannchen, Pablo Trimarchi
Productor | Produttore | Producer Latina Movie Company
Casa de producción | Casa produttrice | Production Latina Movie Company
Compañía distribuidora | Casa di distribuzione | Distribution company Latina Movie Company
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 13 min.

Premios | Premi | Awards Menzione d'onore al PIFF (Paraná International Film Festival).

El 10 de abril de 1938 se realizó en Buenos Aires el mayor acto nazi fuera de Alemania a favor del Tercer Reich, en el marco de la anexión de Austria. En 2015 se desclasificaron más de 700 informes oficiales del FBI donde en 1945 se reiteraba persistentemente la posibilidad de que Hitler pudiera haber escapado a la Argentina.

Il 10 Aprile 1938 a Buenos Aires si tenne la più grande assemblea nazista a favore del Terzo Reich fuori dai confini della Germania, nel contesto dell'annessione dell'Austria. Nel 2015 vennero resi pubblici più di 700 verbali ufficiali dell'FBI, nei quali, nel 1945, si reiterava con insistenza la possibilità che Hitler fosse fuggito in Argentina.

On April 10, 1938, a monumental Nazi act was held in Buenos Aires in favour of the Third Reich, within the framework of the annexation of Austria. In 2015, more than 700 official reports from the FBI were declassified. In those documents, in 1945, the possibility that Hitler could have escaped to Argentina was persistently reiterated.

Emiliano Ravenna

Emiliano Ravenna es guionista y director y cuenta con la realización de un gran número de producciones cinematográficas: "Novembre", "Ritual" (2011, guionista), "Linkin Lives" (2012, guionista), „Shock my abstraction of death" (2013, guionista), „DeejaysXgeneration" (2014, guionista y director), "Noviembre Noir (femme fatale)" **(2016, guionista y director), "Ciudad de las almas" (2018, guionista y director), "Nariz roja" (2019, director), "Paraíso Nazi" (2021, guionista y director), "Claroscuro" (Movie comic, 2021, guionista, director y responsable de la posproducción).**

Emiliano Ravenna è sceneggiatore e regista e vanta la realizzazione di numerose produzioni cinematografiche: **"Novembre"** e **"Ritual"** (2011, sceneggiatore), **"Linkin lives"** (2012, sceneggiatore), **"Shock my abstraction of death"** (2013, sceneggiatore), **"DeejaysXgeneration"** (2014, sceneggiatore e regista), **"Noviembre noir (femme fatale)"** (2016, sceneggiatore e regista), **"Ciudad de las almas"** (2016, sceneggiatore e regista), **"Nariz roja"** (2019, regista), **"Paradiso nazista"** (2021, sceneggiatore e regista), **"Claroscuro"** (Movie Comic, 2021, sceneggiatore, regista e responsabile della post produzione).

Emiliano Ravenna is a screenwriter and director and boasts a wide film production: **"November"** and **"Ritual"** (2011, screenwriter), **"Linkin lives"** (2012, screenwriter), **"Shock my abstraction of death"** (2013, screenwriter), **"DeejaysXgeneration"** (2014, screenwriter and director), **"Noviembre noir (femme fatale)"** (2016, screenwriter and director), **"City of souls"** (2016, screenwriter and director), **"Red nose"** (2019, director), **"Nazi paradise"** (2021, screenwriter and director), **"Claroscuro"** (Movie Comic, 2021, screenwriter, director and post producer).

Argentina/Israel, 2021

PERON Y LOS JUDIOS
PERÓN E GLI EBREI
PERON AND THE JEWS

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Sergio (Shlomo) Slutzky
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Malen Azzam, S. Slutzky
Fotografía | Fotografia | Director of Photography Tomer Slutzky, Ezequiel Simone
Montaje | Montaggio | Editing Emiliano Serra
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack DASONIDO Post
Sonido | Suono | Sound Damián Montes Calabro
Intérpretes | Attori | Cast Raanan Rein, Abrasha Rotenberg, Gerardo Mazur, John Mangel, Itzjak Navon, Uri Avneri, Muki Tsur, S. Slutzky
Productor | Produttore | Producer Sergio (Shlomo) Slutzky, Javier Díaz
Casa de producción | Casa produttrice | Production Javier Díaz, Sergio (Shlomo) Slutzky
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 73 min.

Cuando mis amigos acusaron a mi padre de haber sido en los cincuenta „Otro judío gorila", refiriéndose a reaccionario y antiperonista, me decido a salir a investigar el supuesto ADN de mi viejo, fallecido en 1983. En este recorrido encontré amigos de su juventud durante la presidencia de Perón, historiadores, investigadores y otros testigos en Argentina e Israel, en una búsqueda que es también personal, pero que enfoca algo de la grieta que afecta a la sociedad argentina hasta el día de hoy.

Quando i miei amici argentini accusarono mio padre di essere stato uno degli "ebrei progressisti" degli anni Cinquanta, e quindi un reazionario antiperonista, decisi di fare alcune ricerche sul DNA di mio padre, deceduto nel 1983. In questo viaggio ho incontrato amici della sua gioventù ai tempi della presidenza di Perón, storici, ricercatori e altri testimoni in Argentina e in Israele, in una ricerca che è sì personale ma che al tempo stesso riguarda la spaccatura che ancora divide la società argentina.

When my Argentinean friends accused my father of being one of the „progressive Jews" of the 1950s, and therefore an anti-Perón reactionary, I decided to do some research on the DNA of my father, who died in 1983. On this trip, I met with friends from his youth during Perón's presidency, historians, researchers and other witnesses in Argentina and Israel, in a quest that is personal but at the same time concerns the rift that still divides Argentinean society.

Sergio Shlomo Slutzky

Sergio Shlomo Slutzky tiene dos grados en Sociología, conseguidos en la Universidad de Buenos Aires (1974) y en la de Tel Aviv (1981). Ha sido reportero para CANAL 7 Chile y otros canales y ha producido reportajes y documentales para canales de televisión israelíes y latinoamericanos. Ha sido además corresponsal de varios medios de comunicación latinoamericanos. Toman parte de su filmografía varias producciones, entre las cuales: El tercero en camino (2009), Sin Punto y Aparte (2012), Impuros (2017), Disculpas por la demora (2018).

Sergio Shlomo Slutzky si è laureato due volte in Sociologia, la prima volta presso l'Università di Buenos Aires (1974) e la seconda presso l'Università di Tel Aviv (1981).
È stato reporter per CANAL 7 Cile e altri canali e ha realizzato reportages e documentari per diversi canali televisivi israeliani e latino-americani. È stato inoltre corrispondente per diversi media latinoamericani. Vanta una filmografía molto estesa: **El tercero en camino** (2009), **Sin Punto y Aparte** (2012), **Impuros** (2017), **Disculpas por la demora** (2018).

Sergio Shlomo Slutzky obtained twice a degree in Sociology, the first time at the University of Buenos Aires (1974) and the second one At the University of Tel Aviv (1981). He has been a reporter for CANAL 7 Chile and other channels and he prepared reports and documentary films for Israeli and Latin-Americans TV channels.
He was also a correspondent for several Latin-American media. His filmography includes titles such as: **The Third One is on its Way** (2009), **No Full Stop** (2012), **Impure** (2017), **Apologizes for the delay** (2018)

Perù, 2021

NO HAY REGRESO A CASA
NON SI TORNA A CASA
THERE IS NO WAY BACK HOME

Género | Genere | Genre Documentario
Dirección | Regia | Director Yaela Gottlieb
Guión | Sceneggiatura | Screenplay Yaela Gottlieb
Fotografía | Fotografia | Director of Photography César Guardia
Montaje | Montaggio | Editing Miguel de Zuviria
Banda sonora | Colonna sonora | Soundtrack Ivan Caplan
Sonido | Suono | Sound Emi Castillo
Intérpretes | Attori | Cast Robert Gottlieb, Yaela Gottlieb, Luis Garay Guevara
Productor | Produttore | Producer Paloma Torras
Casa de producción | Casa produttrice | Production Puré Cine, Pasajera Cine
Año | Anno | Year 2021
Duración | Durata | Duration 71 min.

En 1958 Robert Gottlieb es obligado a renunciar a su ciudadanía rumana para migrar a Israel en busca de un refugio. 50 años más tarde, su hija Yaela (re)construye ese recorrido, pero el relato de su padre no coincide con los lugares que ella conoció. Los mandatos familiares y fantasmas del pasado se materializan. Él desde Lima y ella desde Buenos Aires por primera vez se encuentran con una brecha irreconciliable que la lleva a preguntarse quién es su padre.

Nel 1958 Robert Gottlieb è costretto a rinunciare alla sua cittadinanza rumena per emigrare in Israele in cerca di asilo. Cinquant'anni dopo, sua figlia Yaela (ri)costruisce questo percorso, ma il racconto di suo padre non coincide con i luoghi che lei ha conosciuto. Valori familiari e fantasmi del passato prendono forma. Lui, da Lima, e lei, da Buenos Aires, si trovano per la prima volta di fronte a un divario inconciliabile che la porta a chiedersi chi sia suo padre.

In 1958, Robert Gottlieb was forced to renounce his Romanian citizenship and emigrate to Israel, looking for asylum. Fifty years later, his daughter Yaela (re)constructs this journey, but her father's story does not match the places she knows. Family values and ghosts of the past take shape. He, from Lima, and she, from Buenos Aires, face for the first time an irreconcilable division that makes her wonder who her father is.

Yaela Gottlieb

Lima, 1992. Es Licenciada en Ciencias de la Comunicación y egresada de la Universidad del Cine de Buenos Aires. Sus trabajos exploran la fotografía, el cine y el video desde el cruce entre el territorio, el desplazamiento y las (des) construcciones de identidad. Sus trabajos han sido exhibidos en Proa 21, Arco Madrid, MAR Museo de Arte Contemporáneo, Alchemy Film and Moving Image Festival, Bienal Arte Joven, entre otros.

Lima, 1992. Laureata in Scienze della Comunicazione e specializzata presso la Universidad del Cine di Buenos Aires. I suoi lavori esplorano la fotografia, il cinema e la produzione video, che nascono dall'incontro tra il territorio, gli spostamenti e le (de)costruzioni di identità. I suoi lavori sono stati esposti a Proa 21, Arco Madrid, MAR Museo de Arte Contemporáneo, Alchemy Film and Moving Image Festival, Bienal Arte Joven e altri.

Yaela Gottlieb. Lima, 1992. She graduated in Communication Sciences and specialised at the Universidad del Cine in Buenos Aires. Her work explores photography, cinema and video production, which arise from the encounter between territory, mobility and (de)construction of identity. Her works have been displayed at Proa 21, Arco Madrid, MAR Museo de Arte Contemporáneo, Alchemy Film and Moving Image Festival, Bienal Arte Joven and others.

Indice

COLOPHON 5

SALUTI ISTITUZIONALI 9

PRESENTAZIONE DELLA XXXVI EDIZIONE DEL FESTIVAL 14

LE GIURIE 21

EVENTI SPECIALI 33

SEZIONE UFFICIALE FUORI CONCORSO 41

CONCORSO UFFICIALE 43

CONTEMPORANEA CONCORSO 59

CONTEMPORANEA – MALVINAS 77

CONTEMPORANEA – MUNDO LATINO 93

CINEMA E LETTURA 109

RETROSPETTIVA DI CRISTIAN SANCHEZ 121

SALON ESPAÑA 133

SALON MÉXICO 137

SHALOM: IL SENTIERO EBRAICO IN AMERICA LATINA 145

El Festival de San Sebastián, junto a Filmoteca Vasca, Elías Querejeta Zine Eskola; el director de la Mostra de Venecia, Alberto Barbera; el director artístico de Locarno, Giona A. Nazzaro; el director artístico del Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary, Karel Och; el director artístico del Festival de Zurich, Christian Jungen; el director del Festival de Sevilla, José Luis Cienfuegos; el director del Festival Internacional de Cine de Gijón, Alejandro Díaz Castaño; el director del Festival de Cine Iberoamericano de Huelva, Manuel H. Martín, y el CEO del Festival de Cine de Vilnius, Algirdas Ramaška, han firmado el comunicado de apoyo, al cine brasileño:

"El incendio del pasado 29 de julio en las instalaciones de Cinemateca Brasileña en Vila Leopoldina (São Paulo) ha vuelto a poner de manifiesto el grave peligro que corre el patrimonio cinematográfico y cultural que custodia la institución, uno de los más importantes de Latinoamérica. Así lo vienen denunciando sus trabajadoras y trabajadores desde hace más de un año, después de asistir al cierre de la institución y perder sus empleos tras meses de impagos y sin indemnización alguna", explican los impulsores de esta petición.

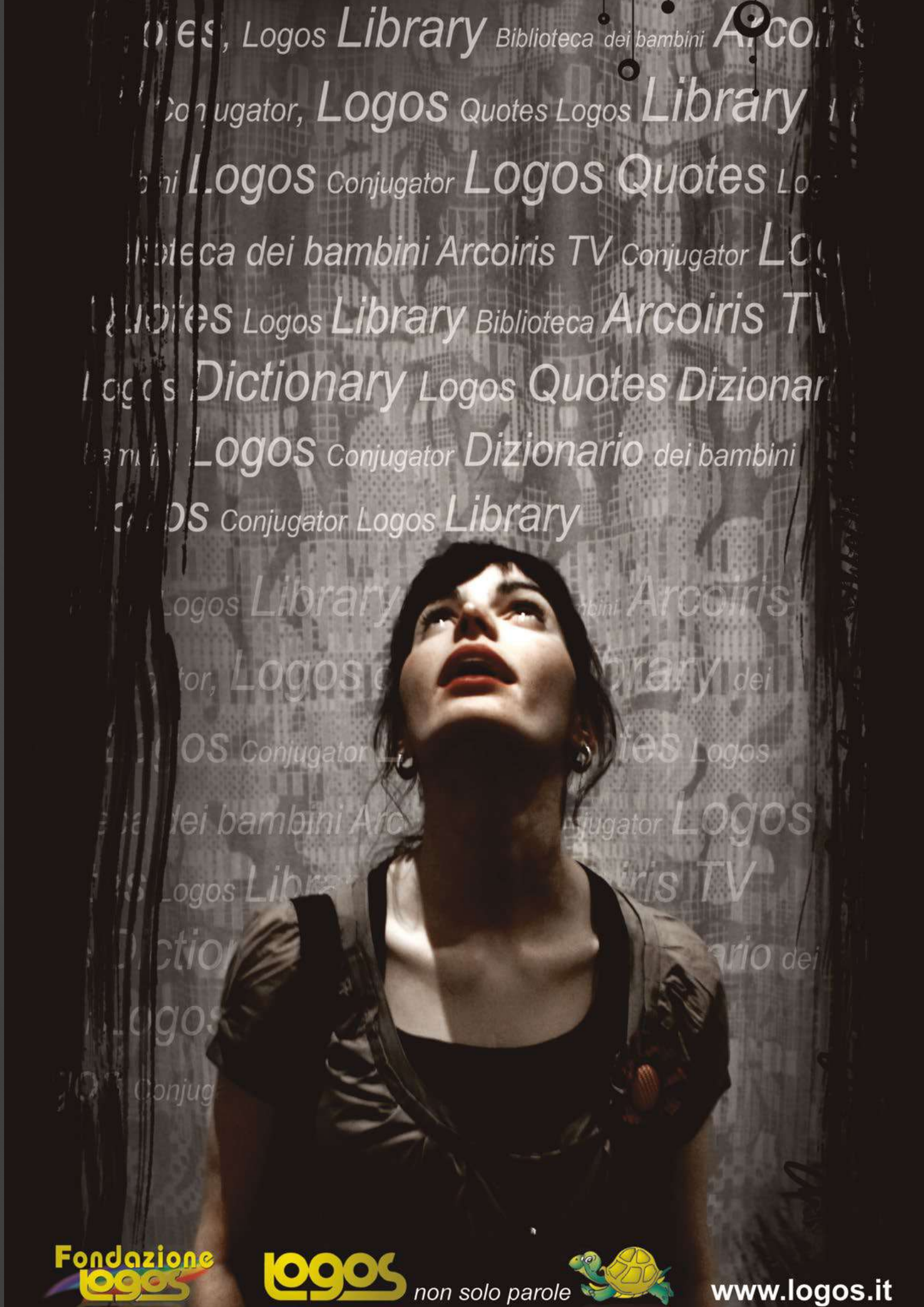
En los últimos meses, las principales instituciones y asociaciones profesionales internacionales vinculadas con la preservación y estudio del patrimonio cinematográfico (FIAF, CLAIM, AMIA, CCAAA) se han sumado a la denuncia, exigiendo la reapertura de Cinemateca Brasileña, la readmisión de la plantilla y la reanudación de sus actividades para preservar sus colecciones.

"Esta declaración subraya el firme compromiso de los festivales de cine internacionales con la preservación y difusión del patrimonio cinematográfico internacional y con las instituciones y el personal especializado que lo hacen posible. El peligro que corre el patrimonio cinematográfico brasileño no es un problema local, sino una amenaza a la cultura cinematográfica en su conjunto: solo desde la colaboración y la solidaridad internacional entre festivales, filmotecas e instituciones académicas se podrá seguir construyendo el presente y el futuro del cine".

CINEMATECABRASILEIRA

El Festival de Cine Ibero-Latino Americano de Trieste adhiere a la declaración de los directores de festivales que en San Sebastián en septiembre pasado denunciaron las graves causas, que por descuido, abandono y total desatención de parte de las autoridades federales de Brasil, determinaron el incendio de la Cinemateca Brasileira.

Pimienta


Logos Library Biblioteca dei bambini
Logos Quotes Logos Library
Logos Conjugator Logos Quotes
Biblioteca dei bambini Arcoiris TV Conjugator
Logos Library Biblioteca Arcoiris TV
Dictionary Logos Quotes
Logos Conjugator Dizionario dei bambini
Conjugator Logos Library
Fondazione Logos
Logos non solo parole
www.logos.it